Научная библиотека СПбГУ
1002435994

Зд.ЖЛ 1667 №34

ИЗДАНІЯ
ФАКУЛЬТЕТА ВОСТОЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ
ИМПЕРАТОРСКАГО С.-ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.
№ 34.

ПРОВЕРКА 1950

1933 г.

Библиотека Восточного факультета СПбГУ

Абду-с-Саттаръ казы

КНИГА РАЗСКАЗОВЪ О БИТВАХЪ ТЕКИНЦЕВЪ

ТУРКМЕНСКАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ ПОЭМА XIX ВѢКА

ИЗДАЛЪ, ПЕРЕВЕЛЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ И ВВЕДЕНІЕМЪ СНАБДИЛЪ
А. Н. Самойловичъ

(съ одной таблицей)

Проверено 2012

Инв. № 7140

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1914.

Библиотека Восточного факультета СПбГУ

Напечатано по опредѣленію Факультета Восточныхъ языковъ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета. 1 мая 1909 года.

Секретарь *В. Бартольдъ.*

«Въ сухихъ, неблагодарныхъ лингвистическихъ занятіяхъ пусть одушевляетъ васъ мысль, которая должна быть вамъ всегда присуща, что тюркская филологія есть довольно обширное и мало воздѣланное поле, предоставленное, по географическому положенію Россіи, въ удѣлъ отечественной наукѣ».

Ильминскій (Вступительное чтеніе въ курсъ турецко-татарскаго языка, 42).

«Во время первыхъ Чингизханидовъ джагатайская письменность распространилась у всѣхъ восточныхъ тюрковъ, но скорое распаденіе государства, основаннаго монголами, помѣшало этому языку выработать себѣ опредѣленную форму Такъ какъ здѣсь не имѣлось центра образованія, какъ у южныхъ тюрковъ, то языкъ джагатайскій подвергся вездѣ вліянію различныхъ говоровъ».

Радловъ (Ярлыки Тохтамыша и Темир-Кутлуга, ЗВО. II, 2).

«Рукописи, которыя изобилуютъ орѳографическими аномаліями, и въ которыхъ эти аномаліи обнаруживаютъ нѣкоторыя рода систематичность, мнѣ кажется, заслуживаютъ особаго вниманія и изслѣдованія».

Смирновъ (Кучибей Гёмюрджинскій, 69).

«Джагатайскими въ болѣе широкомъ смыслѣ этого слова называются всѣ вообще среднеазіатскія турецкія сочиненія съ XIII—XVIII вв., происхожденіе и языкъ которыхъ не поддаются пока точному опредѣленію .... Несомнѣнно, что со временемъ, когда всѣ «джагатайскія» рукописи будутъ изданы и обслѣдованы, ихъ удастся привести въ болѣе научную систему».

Меліоранскій (Турецкія нарѣчія и литературы. Энц. слов. Брокгауза и Ефрона, изд. 1, т. 34, стр. 161).

Первому своему учителю,

матери моей

и направившему меня на изученіе Востока

отцу моему

съ любовью и благодарностью

посвящаю.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

стр.

Предисловіе.

§ 1. Туркменская литература и мѣсто въ ней «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ» XI
§ 2. Историческія поэмы и риѳмованныя хроники въ среднеазіатско-турецкой литературѣ XII
§ 3. Неизученность среднеазіатско-турецкой литературы и современныя задачи туркологовъ въ этой области . . XIII
§ 4. Планъ, пріемы и цѣль настоящей работы XVI
§ 5. О названіи поэмы XIX

Введеніе.

Отдѣлъ первый. О рукописяхъ поэмы и объ ея авторѣ.

§ 1. Рукопись Н. Н. хана Іомудскаго 03
§ 2. Копія Ходжели-муллы 05
§ 3. Данныя объ авторѣ поэмы 07

Отдѣлъ второй. Правописаніе и языкъ поэмы.

Глава I — Правописаніе поэмы въ связи съ туркменской фонетикой.

§ 1. Общія замѣчанія объ языкѣ прозаическихъ памятниковъ среднеазіатско-турецкой литературы 011
§ 2. Общія замѣчанія объ языкѣ стихотворныхъ памятниковъ среднеазіатско-турецкой литературы 012
§ 3. Общія замѣчанія объ языкѣ памятниковъ «провинціальныхъ» среднеазіатско-турецкихъ литературъ . . . 012
§ 4. Съ какихъ сторонъ разсматривается правописаніе «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ»? 013
§ 5. Употребленіе буквъ, ا, و, ى и надстрочныхъ значковъ 013
§ 6. Употребленіе согласныхъ буквъ 017
§ 7. О раздѣльномъ начертаніи словъ 020
§ 8. Стяженія, элизіи, вставочные звуки 021
§ 9. Случаи индивидуальнаго осмысленія словъ 021

стр.

Глава II — Морфологическая сторона языка поэмы.

§ 1. Общія замѣчанія о грамматическихъ формахъ языка памятниковъ прозаической, стихотворной и провинціальной среднеазіатско-турецкой литературы . . . 021
§ 2. Характерныя особенности морфологіи туркменскихъ нарѣчій 022
§ 3. Именныя формы языка поэмы 024
§ 4. Глагольныя формы языка поэмы 027
§ 5. Нарѣчія, союзы 031
§ 6. Послѣлоги 032
§ 7. Персидскія и арабскія грамматическія формы 033

Глава III — О нѣкоторыхъ синтаксическихъ оборотахъ въ поэмѣ.

§ 1. На какія синтаксическія явленія обращалъ вниманіе изслѣдователь? 034
§ 2. Синтаксическія явленія, касающіяся именн и частицъ 034
§ 3. Синтаксическія явленія, касающіяся глагола 037
§ 4. Примѣры употребленія въ поэмѣ причастныхъ формъ . 038
§ 5. Предложенія и періоды 039
§ 6. Вольности въ расположеніи словъ 041

Глава IV — Словарь.

§ 1. Взаимоотношеніе турецкихъ, персидскихъ и арабскихъ элементовъ въ языкѣ поэмы 042
§ 2. Двойныя слова 043
§ 3. Звукоподражанія 047
§ 4. Словарь 047

Отдѣлъ третій. Поэма въ историко-литературномъ отношеніи.

Глава I—Стихотворная форма.

§ 1. Стихотворныя формы въ среднеазіатско-турецкой литературѣ высокаго и низкаго стиля 054
§ 2. Стихотворная форма «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ» 055

Глава II — Метръ.

§ 1. Метръ въ среднеазіатско-турецкой литературѣ высокаго и низкаго стиля 057
§ 2. Общія замѣчанія о метрѣ «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ» 058

стр.

§ 3. Примѣры на выдержанное проведеніе кантивативнаго метра въ поэмѣ 059
§ 4. Поэтическія вольности въ метрѣ. I — Обращеніе краткихъ слоговъ въ долгіе 060
§ 5. II—Обращеніе долгихъ слоговъ въ краткіе 062
§ 6. III—Увеличеніе количества слоговъ 064
§ 7. IV—Уменьшеніе количества слоговъ 065
§ 8. Погрѣшности противъ метра 066

Глава III — Риѳма.

§ 1. Общія замѣчанія о риѳмѣ въ поэмѣ 067
§ 2. Правильныя риѳмы 068
§ 3. Самостоятельные редифы 073
§ 4. Вольности и ошибки въ риѳмахъ 074
§ 5. Заключительныя замѣчанія о риѳмѣ 077

Глава IV — Поэтическіе элементы языка поэмы Абду-с-Саттара.

§ 1. Общія замѣчанія 078
§ 2. Эпитеты 079
§ 3. Сравненіе 080
§ 4. Метафоры 082

Глава V — Планъ «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ».

§ 1. Традиціонный планъ арабско-персидско-турецкихъ поэмъ 083
§ 2. Планъ поэмы Абду-с-Саттара 085

Глава VI — Сюжеты поэмы Абду-с-Саттара 087

Отдѣлъ четвертый. Содержаніе «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ».

Глава I—Разселеніе туркменскихъ племенъ въ закаспійскихъ степяхъ и туркмено-персидскія отношенія.

§ 1. Вводныя замѣчанія объ отдѣлѣ четвертомъ 090
§ 2. Разселеніе туркменовъ въ закаспійскихъ степяхъ . . 090
§ 3. Туркмено-персидскія отношенія 092
§ 4. Въ чемъ содержаніе «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ»? 095

стр.

Глава II — Война Нур-верди-хана съ Джафар-кули-ханомъ подъ Карры-калой.

§ 1. Изложеніе и освѣщеніе главъ 1, 2 и 5 поэмы Абду-с-Саттара 096
§ 2. Муребба' Алла-верди, воспѣвающее Карры-калинскій подвигъ Нур-верди-хана (переводъ и текстъ) . . 099

Глава III — Текинско-сарыцкая распря изъ-за обладанія Мервскимъ оазисомъ.

§ 1. Исторія возникновенія распри 0102
§ 2. Изложеніе и освѣщеніе содержанія главъ 3, 4 и 6 поэмы Абду-с-Саттара 0104
§ 3. Два муребба' поэтовъ Даванъ-ша'ыра и Гарра ша'ыра, отразившія въ себѣ текинско-сарыцкую распрю (переводъ и текстъ) 0105

Глава IV — Война Коушутъ-хана съ Хамзой мирзою.

§ 1. Свѣдѣнія о персидскомъ походѣ въ Мервъ 1860 года . 0109
§ 2. Событіе 1860 года въ освѣщеніи популярной повѣсти Даванъ-ша'ыра 0110
§ 3. Изложеніе содержанія части II поэмы Абду-с-Саттара 0113

Глава V — Нур-верди-ханъ, его сподвижники и противники.

§ 1. Вводныя замѣчанія 0116
§ 2. Свѣдѣнія о Нур-верди-ханѣ 0117
§ 3. Мухаммасъ Ак-муллы на смерть Нур-верди-хана (переводъ и текстъ) 0119
§ 4. Свѣдѣнія о сподвижникахъ и противникахъ Нур-верди-хана въ Карры-калинскомъ бою 0123

Глава VI — Коушутъ ханъ, его сподвижники и противники.

§ 1. Свѣдѣнія о Коушутъ-ханѣ 0125
§ 2. Аматъ-Сагатъ, другіе сподвижники Коушутъ-хана и его противники 0126

Глава VII — Туркмены и персы въ изображеніи Абду-с-Саттара.

§ 1. Вводныя замѣчанія 0129
§ 2. Характеристика туркменовъ и персовъ 0130

стр.

§ 3. Административная и военная организація туркменовъ 0132
§ 4. Административная и военная организація Персіи . . . 0134
§ 5. Военные пріемы и вооруженіе туркменовъ 0135
§ 6. Военные пріемы и вооруженіе персовъ 0137
§ 7. Мирный бытъ туркменовъ и персовъ 0138

Указатели:

I. Цитованныхъ книгъ и рукописей 0139
II. Собственныхъ именъ 0144
III. Опечатокъ и исправленій 0151
IV. Печатныхъ работъ автора 0154

Переводъ и примѣчанія къ нему.

Введеніе. I — Славословіе Богу, Мухамеду, чār-jār'амъ и асхābамъ съ изобличеніемъ въ ереси іудеевъ, харид-житовъ и, особенно, шіитовъ 3
Введеніе. II — Причина сложенія стиховъ и молитва объ успѣхѣ труда 7
Главная часть А. I — Начало похода Джафар-кули-хана на Карры-кала. Персидское войско достигаетъ рѣки Гюргена 9
II—Гокланы въ Карры-кала готовятся отразить персовъ и и іомудовъ 14
III—Неудачный походъ персовъ на Мервъ до экспедиціи Джафар-кули-хана противъ гокландовъ 14
IV—Мервскіе текинцы рѣшаютъ окончательно раздѣлаться съ сарыками и отправляютъ къ ахальцамъ за подмогой Куль-Тена, а для совѣтовъ на мѣстѣ приглашаютъ Бай-Турсуна 16
V — Ахалъ-текинскій ханъ Нур-верди идетъ на помощь гокланамъ противъ персовъ. Позднѣе прибываютъ іомуды во главѣ съ Махмуд-ишановъ. Персы терпятъ пораженіе. Возвратившись въ Ахалъ, Нур-верди ханъ отпускаетъ въ Мервъ Куль-Тена 18
Продолженіе главы V — Прибытіе іомудскаго войска . . . 23
VI—Нур-верди-ханъ прибываетъ въ Мервъ и предлагаетъ сарыкамъ помириться съ текинцами. Сарыки отказываются, и текинцы изгоняютъ ихъ изъ Мервскаго оазиса 27
Главная часть Б. I—Персидскій шахъ, узнавъ о пораженіи Джафар-кули-хана, посылаетъ на Мервъ Хамза-мирзу 30
II — Коушутъ-ханъ готовится къ защитѣ Мерва. Первая стычка. Персы занимаютъ пустую Ніяз-мет-калу и отсюда выступаютъ противъ текинцевъ 33

стр.

III—Безуспѣшное посольство Рахман-кули-хана въ персидскій станъ. Персы устраиваютъ засаду. Текинцы открываютъ ее и обращаютъ тысячный отрядъ въ бѣгство. Хамза-мирза рѣшаетъ дать генеральное сраженіе 35

IV — Генеральное сраженіе подъ текинской крѣпостью. Шейхъ Абдулла съ мюридами участвуетъ въ бою. Разбитые персы укрываются за окопами. Пятистишіе 38

V — При попыткѣ тайнаго отступленія къ Ніяз-мет-кала персы несутъ окончательное пораженіе. Хамза-мирза спасается бѣгствомъ 43

VI—Перечисленіе военной добычи и раздѣлъ ея 49

Послѣсловіе. — Двѣ цитаты. Поэтъ проситъ у Бога награды 51

Примѣчанія (къ стихамъ: 1, 4, 9, 11, 13, 16, 23, 27, 35, 38, 41, 43, 53, 59, 61, 77, 78, 79, 84, 85, 92, 93, 96, 102, 113, 129, 155, 156, 164, 183, 209, 210, 215, 217, 228, 255, 261, 295, 300, 301, 315, 321, 338, 345, 352, 353, 361, 372, 395, 401, 413, 428, 454, 473, 476, 482, 493, 495, 499, 505, 506, 512, 515, 520, 525, 531, 561, 565, 576, 579, 594, 644, 650, 664, 667, 678, 717, 728, 741, 772, 779, 786, 789, 794, 795, 827, 848, 859, 864, 870, 894, 902, 915, 931, 945, 989, 1005, 1029, 1033, 1039, 1048, 1052, 1054, 1065, 1067) . . . . . 53—82

Текстъ . . . . . 00—1

ПРЕДИСЛОВІЕ.

§ 1. Въ одномъ изъ томовъ «Русскаго Энциклопедическаго Словаря», выходившаго подъ редакціей проф. Березина, перваго изслѣдователя туркменскихъ нарѣчій[1]), отмѣчено, что у туркменовъ «литературы конечно нѣтъ»[2]). Однако Ходзько еще въ 1842 году обнародовалъ переводъ трехъ стихотвореній всетуркменскаго поэта XVIII вѣка, Махтумъ-кули вмѣстѣ съ его краткой біографіей и нѣсколько стихотвореній другихъ туркменскихъ поэтовъ[3]), а проф. Березинъ издалъ въ 1857 году одно стихотвореніе Махтумъ-кули, одно — эмрелинскаго поэта XVIII вѣка Маруфи и три стихотворенія туркменскаго поэта Шейдаи[4]).

Проф. Г. Вамбери, опубликовавшій въ 1879 году тридцать одно стихотвореніе Махтумъ-кули, не отрицалъ существованія туркменской литературы, но признавалъ Махтумъ-кули *единственнымъ* ея представителемъ[5]).

Приступивъ въ 1902 году къ изученію среднеазіатскихъ туркменовъ въ языковомъ, этнографическомъ и историко-литературномъ отношеніяхъ, я уже имѣлъ случай показать, что туркменская литература насчитываетъ на протяженіи XVIII и XIX вѣковъ цѣлый рядъ поэтовъ, принадлежащихъ къ различнымъ племенамъ[6]).

Извѣстные до сихъ поръ памятники среднеазіатско-*туркмен-*

1) См. мою рецензію на «Учебникъ туркменскаго нарѣчія» Агабекова ЗВО. XVII, 0184.

2) Отдѣлъ IV, томъ II (1877 г.), стр. 704.

3) *Specimens of the popular poetry of Persia* (The Or. Transl. Fund, Лондонъ 1842), стр. 379—398.

4) *Турецкая хрестоматія*, II, 1, стр. 88: «Туркменскія пѣсни».

5) *Die Sprache der Turkomanen und der Diwan Machdumkulis* (Z. D. M. G. томъ 33, стр. 391).

6) См. мою работу: Матеріалы по среднеазіатско-турецкой литературѣ. I. — *Краткая опись среднеазіатскихъ рукописей собранія А. Самойловича* (ЗВО. XIX, 01 сл.).

ской литературы XVIII и XIX вв. принадлежатъ къ произведеніямъ лирическимъ, отчасти лирико-эпическимъ и религіозно-наставительнымъ. «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ», предварительное сообщеніе о которой мною было сдѣлано нѣсколько лѣта тому назадъ[1]) и изданію, переводу и обслѣдованію которой посвящается настоящая работа, — представляетъ собою пока единственный изъ дошедшихъ до насъ памятниковъ туркменскаго *искуственнаго эпоса*, единственный и, надо сознаться, чахлый отпрыскъ на среднеазіатско-*туркменской* почвѣ безсмертнаго персидскаго творенія Фирдоуси — «Шахнамэ».

Какъ извѣстно, въ ново-персидской литературѣ существуетъ нѣсколько категорій произведеній, образцомъ для коихъ послужило «Шахнамэ»; это — героическія поэмы, историческія поэмы, риѳмованныя хроники, романтическія поэмы, религіозныя поэмы[2]). Всѣ эти категоріи нашли мѣсто какъ въ османско-турецкой литературѣ, такъ и въ литературѣ среднеазіатско-турецкой, первая изъ которыхъ являлась, а вторая продолжаетъ являться рабыней — подражательницей персидской литературы[3]).

«Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ» — памятникъ (XIX в.) туркменскаго искуственнаго историческаго эпоса; это — *историческая поэма*.

§ 2. Изъ изданныхъ произведеній среднеазіатско-турецкой литературы поэма Абду-с-Саттара ближе всего примыкаетъ къ таранчинской исторической поэмѣ XIX в. муллы Биляля «Книга священной войны въ Китайскомъ государствѣ»[4]), зависимость кото-

1) *Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ* (Предварительное сообщеніе), ЗВО. XVI, 0201.

2) *Neupersische Litteratur* von Hermann Ethé (Grundriss der Iranischen Philologie, II), стр. 233—239.

3) См. *A history of Ottoman poetry* by E. J. W. Gibb, vol. I (London, 1900), chapt. I, 3—32, и мою рецензію на «Собраніе 30 царскихъ поэтовъ, сопутствующихъ Фирузу» (ЗВО, XIX, 0200). См. еще мой обзоръ мусульманской печати въ «Мірѣ Ислама», 1912, т. I, стр. 618.

4) *Война мусульманъ противъ китайцевъ*, текстъ нарѣчія таранчи, изданный Н. Н. Пантусовымъ, вып. 1 (Казань, 1880), вып. 2 (1881). Заглавіе вып. 1 арабскими буквами: كتاب غزات در ملك جين. — Русскій переводъ имѣется, насколько извѣстно, только въ рукописи: см. «Воспоминанія илійскаго сибинца о

рой—непосредственная или, скорѣе, посредственная — онъ «Шахнамэ» сказывается значительно явственнѣе, чѣмъ въ поэмѣ Абду-с-Саттара. «Киргизскій разсказъ о русскихъ завоеваніяхъ въ Туркестанскомъ краѣ», сочиненный муллой Хали-бай Мамбетовымъ въ 80-ыхъ годахъ XIX в.[1]), представляетъ собою тоже историческую поэму, но въ ней, въ отличіе отъ поэмъ Абду-с-Саттара и Биляля, больше сказывается вліяніе казакъ-киргизскаго народнаго эпоса, чѣмъ искуственнаго, книжнаго, персидскаго или среднеазіатско-турецкаго. Въ «Шейбани-намэ», произведеніи XVI в. Мухаммеда Салиха[2]) эпическаго элемента такъ, сравнительно, мало, что этотъ памятникъ долженъ быть причисленъ скорѣе къ риѳмованнымъ хроникамъ.

Среднеазіатско-турецкихъ историческихъ поэмъ извѣстно вообще немного. Среди рукописнаго матеріала я могу указать на три номера коллекціи покойнаго Н. Ѳ. Петровскаго, находящейся въ Азіатскомъ Музеѣ и зарегистрованной ак. К. Г. Залеманомъ; это — двѣ историческія поэмы Маргеланскаго поэта и астронома XIX вѣка Мухаммедъ-Омара, съ поэтическимъ прозвищемъ اميدى: «Бедаулет-намэ» и «Мектубчэ-и ханъ», и одна историческая поэма безъ начала и конца, безъ названія и безъ имени автора, описывающая войны Бедаулета. Эпическаго элемента въ нихъ мало, такъ что онѣ очень близки къ риѳмованнымъ хроникамъ[3]).

§ 3. Хотя востоковѣды западной и восточной Европы зани-

дунганско-таранчинскомъ возстаніи въ 1864—1871 годахъ въ Илійскомъ краѣ», переводъ А. Дьякова (ЗВО. XVIII), стр. 236, примѣчаніе В. Л. Котвича.

1) Н. Веселовскій, *Киргизскій разсказъ о русскихъ завоеваніяхъ въ Туркестанскомъ краѣ*. СПБ. 1894.

2) *Die Scheibaniade, ein özbegisches Heldengedicht in 76 Gesängen von Prinz Mohammed Salih aus Charezm*, von Hermann Vambéry, Wien, 1885 (Text, Übersetzung und Noten). Новое изданіе: *Мухаммедъ Салихъ. Шейбани-намэ. Джагатайскій текстъ*. Посмертное изданіе проф. П. М. Меліоранскаго. Подъ наблюденіемъ и съ предисловіемъ прив.-доц. А. Н. Самойловича. СПБ. 1908.

3) К. Г. Залеманъ, *Мусульманскія рукописи, вновь поступившія въ Азіатскій Музей въ 1909—1910 гг.* (Изв. И. Ак. Наукъ, 1911), стр. 251—260: I. Коллекція Н. Ѳ. Петровскаго, №№ 4 (шифръ 590г), 108 (шифръ 590ogb) и 100 (шифръ 590opa). Тождество авторовъ № 4 محمد عمر مرغينانى и № 108 اميدى не отмѣчено; въ № 4 не 59ff., а 61.

маются изученіемъ среднеазіатско-турецкой литературы и среднеазіатско-турецкаго литературнаго языка уже около двухъ столѣтій, но до сихъ поръ мы не имѣемъ научныхъ пособій ни историко-литературнаго, ни лингвистическаго содержанія, касающихся или отдѣльныхъ крупныхъ произведеній и авторовъ, или отдѣльныхъ литературныхъ категорій, или — наконецъ — всей совокупности данной области туркологіи. Если не считать біографій Неваи, составленныхъ Никитскимъ и Беленомъ[1]) и затрагивающихъ исключительно внѣшнюю сторону жизни и дѣятельности корифея «чагатайской» литературы, европейская туркологія обладаетъ по части среднеазіатско-турецкой литературы только рядомъ изданныхъ и переведенныхъ памятниковъ съ краткими введеніями, нѣсколькими словарями, не различающими, говоря вообще, ни авторовъ, ни литературныхъ эпохъ и областей, и нѣсколькими такими же грамматиками[2]). Большинство памятниковъ среднеазіатско-турецкой литературы вовсе не издано, часть издана некритически на Востокѣ литографскимъ и рѣже типографскимъ способомъ; нѣтъ спеціальныхъ научныхъ изслѣдованій ни по среднеазіатско-турецкой орѳографіи, ни по грамматикѣ среднеазіатско-турецкаго литературнаго языка, ни по среднеазіатско-турецкой просодіи и риторикѣ, ни по вопросу объ отношеніи среднеазіатско-турецкой литературы къ персидской и уйгурской.

Ближайшія задачи турколога въ области среднеазіатско-турецкой литературы, опредѣляемыя современнымъ состояніемъ научнаго изученія этой области, должны выражаться 1) въ опубликованіи и переводѣ неизданныхъ памятниковъ и во всесторонемъ обслѣдованіи ихъ, 2) въ детальномъ обслѣдованіи уже из-

1) М. Никитскій: *Эмиръ-Низам-эд-динъ-Али-Ширъ, въ государственномъ и литературномъ его значеніи.* С.-Пб. 1856. M. Belin: *Notice biographique et littéraire sur Mir Ali-Chîr-Névâïi.* Journ. Asiat. V Sér., t. XVII, p. 175 (1861 г.).

2) Въ связи съ окончаніемъ настоящей работы я намѣренъ составить очеркъ по исторіи изученія среднеазіатско-турецкой литературы и среднеазіатско-турецкаго литературнаго языка въ Европѣ. Краткія свѣдѣнія по этому вопросу можно найти въ энциклопедическихъ словаряхъ; см., напримѣръ, статью П. М. Меліоранскаго въ Энциклопедическомъ словарѣ Брокгауза и Эфрона, изд. 1-ое: *Турецкія нарѣчія и литературы.*

данныхъ и переведенныхъ памятниковъ, 3) въ составленіи, на основаніи накопившагося матеріала, предварительныхъ сводныхъ работъ историко-литературнаго, грамматическаго и словарнаго характера, въ видѣ «опытовъ». Изученіе отдѣльныхъ памятниковъ или авторовъ должно идти, по возможности, въ хронологическомъ порядкѣ. Изслѣдованіе отношенія среднеазіатско-турецкой литературы къ персидской едва ли мыслимо до тѣхъ поръ, пока въ области ирановѣдѣнія не появятся въ дополненіе къ существующимъ общимъ историко-литературнымъ очеркамъ детальныя изслѣдованія отдѣльныхъ литературныхъ эпохъ и областей.

Детальное лингвистическое изслѣдованіе памятниковъ среднеазіатско-турецкой литературы должно прежде всего привести къ точному установленію тѣхъ живыхъ нарѣчій, изъ которыхъ развился, при участіи другого болѣе стараго литературнаго языка, а также при участіи литературнаго языка персидскаго, классическій среднеазіатско-турецкій языкъ мусульманской эпохи, языкъ, такъ называемый, «чагатайскій», однимъ изъ главныхъ создателей котораго былъ уроженецъ Хорасана, Миръ-Али-Ширъ Неваи (XV в.). Это изслѣдованіе должно далѣе выяснить степень географической, исторической и соціальной (въ разныхъ слояхъ населенія) распространенности классическаго языка на ряду съ литературными языками «провинціальными», хотя и тѣсно связанными съ классическимъ языкомъ, но имѣющими свои мѣстныя особенности, причемъ опредѣлится и точное количество основныхъ «провинціальныхъ» литературныхъ языковъ, и ихъ особенности. Изъ современныхъ «провинціальныхъ» литературныхъ языковъ Средней Азіи наиболѣе ярко выдѣляется своимъ мѣстнымъ характеромъ казакъ-киргизскій, который до новѣйшаго времени былъ представленъ крайне ограниченнымъ числомъ памятниковъ, обнаруживавшихъ на себѣ только въ незначительной степени какъ «чагатайское», такъ и казанско-татарское литературное вліяніе, и который за послѣднее время сталъ развиваться интенсивнѣе, сохраняя ярко-національное направленіе при наличности казанско-татарскаго вліянія. Современный литературный

туркменскій языкъ значительно болѣе, чѣмъ казакъ-киргизскій, связанъ съ «чагатайскимъ» языкомъ и особенности живой туркменской рѣчи въ немъ отражаются обыкновенно весьма слабо. Всего ближе къ «чагатайскому» литературный языкъ западно-туркестанскихъ сартовъ; въ литературномъ языкѣ восточно-туркестанскихъ (китайскихъ) сартовъ имѣется цѣлый рядъ мѣстныхъ особенностей. Литературный хивинскій языкъ соприкасается съ туркменскимъ. Всѣ вышепоименованные «провинціальные» языки, будучи тѣсно связаны, за исключеніемъ казакъ-киргизскаго, какъ я уже сказалъ, съ классическимъ письменнымъ среднеазіатско-турецкимъ языкомъ «чагатайскимъ», отнюдь не могутъ быть признаны самостоятельными языками; таковыми не считаютъ ихъ и пишущія на нихъ турецкія племена, у которыхъ нѣтъ иного названія для своего письменнаго языка, какъ *турецкій* — тӳркі (تورکی, ترکی).

На основаніи вышеприведенныхъ соображеній о современныхъ научныхъ задачахъ въ области среднеазіатско-турецкой литературы мнѣ не слѣдовало-бы браться за обработку одного изъ самыхъ позднихъ памятниковъ этой литературы, къ тому же ни въ художественномъ, ни въ лингвистическомъ, ни въ историческомъ отношеніяхъ не представляющаго изъ себя ничего особо важнаго, но выборъ мой, сдѣланный еще въ 1904 году, обусловливался моимъ тогдашнимъ исключительнымъ интересомъ къ туркменамъ.

Настоящая моя работа является первымъ опытомъ систематизаціи данныхъ орѳографическихъ, грамматическихъ, словарныхъ и историко-литературныхъ, извлеченныхъ изъ стихотворнаго памятника XIX вѣка среднеазіатско-*туркменской* литературы, какъ составной части литературы среднеазіатско-*турецкой*.

§ 4. Текстъ поэмы «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ», напечатанный по арабской системѣ справа налѣво и помѣщенный въ концѣ моей книги, былъ мною списанъ въ 1904 г. съ рукописи, принадлежавшей до 1913 года Николаю Николаевичу хану Іомудскому (нынѣ она находится въ Азіатскомъ Музеѣ);

этой рукописью я имѣлъ возможность пользоваться до окончанія печатанія своей работы; я неоднократно провѣрялъ по ней свое изданіе текста поэмы и во время его печатанія, и послѣ, такъ что я сдѣлалъ все отъ меня зависящее, чтобы печатный текстъ поэмы вмѣстѣ съ поправками къ нему возможно точнѣе передавалъ рукопись: если мною что-нибудь измѣнено въ текстѣ, то это непремѣнно оговорено въ сноскахъ, опечатки же приведены въ указателѣ поправокъ. Съ момента напечатанія текста прошло уже два-три года, и въ настоящее время я признаю нѣкоторыя изъ подстрочныхъ исправленій и оговорокъ лишними, нѣкоторыя ошибочными, кое-какія неоговоренныя слова текста нуждающимися въ подстрочномъ примѣчаніи; мѣстами я нахожу промахи въ примѣненіи принятой мною системы изданія текста. Мнѣ остается въ этомъ случаѣ только покаяться въ преждевременномъ печатаніи текста и порадоваться, что нѣкоторыя изъ существенныхъ упущеній при изданіи текста мнѣ удалось замѣтить до окончательнаго отпечатанія перевода, на которомъ они такимъ образомъ не отразились. Не сомнѣваюсь, что впослѣдствіи и мною самимъ, и еще болѣе — другими читателями моего изданія будутъ найдены новыя въ немъ упущенія; за указаніе ихъ буду признателенъ. При изданіи текста я держался, къ сожалѣнію—недостаточно послѣдовательно, слѣдующей системы: очевидныя орѳографическія ошибки и случайныя отступленія отъ обычнаго правописанія рукописи исправлять въ текстѣ и оговаривать въ сноскахъ, постоянныя же особенности начертанія рукописи, если онѣ вдобавокъ обусловливаются метромъ или риѳмой, сохранять въ текстѣ и объяснять въ сноскахъ. Нѣкоторые, часто повторяющіеся орѳографическіе пріемы я оговаривалъ разъ навсегда; сюда относятся: замѣна پ чрезъ ف, рѣже чрезъ ب и наоборотъ ف чрезъ پ, пропускъ союза و, начертаніе بيل آخر вмѣсто بالآخر, приписываніе въ концѣ слова ى исключительно для метра и проч. Погрѣшности текста противъ метра и риѳмы отмѣчены въ сноскахъ къ изданію только кое-гдѣ, случайно, полный же ихъ перечень включенъ мною въ соотвѣтствующія главы введенія. Черта надъ строкой обо-

значаетъ, что данное слово или цѣлое выраженіе написано въ рукописи краснымъ; квадратныя скобки обхватываютъ вставочные стихи, написанные другой рукой. Числа на поляхъ изданія показываютъ начало страницъ рукописи (recto и verso) и порядокъ стиховъ поэмы.

Непосредственно передъ текстомъ мною помѣщенъ его переводъ съ примѣчаніями. Переводить я старался какъ можно ближе къ тексту, безо всякихъ прикрасъ и не измѣняя порядка стиховъ. Допущенныя мною вольности въ переводѣ выразились, главнымъ образомъ, въ томъ, что я избѣгалъ накопленія сокращенныхъ придаточныхъ предложеній подлинника, передавая ихъ часто главными предложеніями, и еще въ томъ, что я или вовсе не переводилъ, или передавалъ подходящими для даннаго мѣста выраженіями въ родѣ: *вотъ*, *какъ и*, *тутъ*, *какъ и тотъ ли* — часто повторяемыя въ подлинникѣ ради метра и риѳмы слова چون, بس, كه, كيم. Возможны случаи, когда я оставлялъ безъ перевода мѣстоименный аффиксъ 3-го лица ى, который не всегда легко отличить въ стихотворной рѣчи отъ южно-турецкаго (въ частности туркменскаго) окончанія винительнаго падежа, или отъ одного изъ персидскихъ приставочныхъ ى, или, наконецъ, отъ ى, приставляемаго иногда авторомъ къ слову только для метра. Собственныя имена, непереведенные термины и слова, употребленныя въ качествѣ художественнаго сравненія, напечатаны въ разрядку; слова и выраженія, отмѣченныя въ изданіи текста надстрочной чертой, набраны въ переводѣ курсивомъ; вставочные стихи заключены, какъ и въ текстѣ, въ квадратныя скобки, а пояснительныя и дополнительныя слова отъ переводчика — въ круглыя скобки. На поляхъ перевода пронумерованы стихи и даны заглавія отдѣловъ, составленныя переводчикомъ за отсутствіемъ ихъ въ оригиналѣ. Всѣ примѣчанія къ переводу, включая ссылки на Коранъ и хадисы, помѣщены вслѣдъ за переводомъ съ указаніемъ стиховъ, къ которымъ эти примѣчанія относятся. Большинство примѣчаній носитъ случайный характеръ, указывая схожія или аналогичныя выраженія, встрѣченныя переводчикомъ при чтеніи разныхъ турецкихъ текстовъ.

Переводу съ примѣчаніями и тексту предпослано введеніе. Изъ отдѣловъ введенія, содержаніе коихъ указано въ оглавленіи, нуждаются въ нѣкоторыхъ поясненіяхъ отдѣлы II и III: «Правописаніе и языкъ поэмы», «Поэма въ историко-литературномъ отношеніи». Въ этихъ двухъ отдѣлахъ я задался цѣлью систематизировать матеріалъ языковой и историко-литературный, заключающійся въ «Книгѣ разсказовъ о битвахъ текинцевъ», имѣя въ виду сдѣлать починъ болѣе или менѣе детальнаго изученія отдѣльныхъ памятниковъ среднеазіатско-турецкой литературы и внести свою лепту въ подготовку матеріаловъ какъ по исторической грамматикѣ литературнаго среднеазіатско-турецкаго языка съ его подраздѣленіями, такъ и по исторіи среднеазіатско-турецкой литературы. Сопоставленіе различныхъ данныхъ поэмы Абду-с-Саттара съ данными другихъ подобныхъ среднеазіатско-турецкихъ литературныхъ произведеній являлось для меня дѣломъ второстепеннымъ по причинамъ, указаннымъ мною выше въ параграфѣ 3-мъ настоящаго предисловія.

Не будучи по спеціальности историкомъ, я счелъ себя въ правѣ ограничиться самымъ сжатымъ комментаріемъ *содержанія* издаваемой мною исторической поэмы въ отдѣлѣ IV введенія.

Окончательный планъ моего введенія выработался не безъ вліянія классическаго труда Th. Nöldeke: Das iranische Nationalepos.

Содержаніе указателей отмѣчено въ оглавленіи.

§ 5. Такъ какъ Абду-с-Саттаръ не сообщилъ намъ названія своей поэмы, упомянувъ только, что друзья просили его сочинить въ стихахъ جنكنامه — «книгу битвъ», я принялъ для поэмы имя, данное ей моимъ туркменскимъ корреспондентомъ Ходжели-муллой: تكه‌لارينك اوروش قصه كتابى — «*Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ*».

Выступивъ съ первой своей научной печатной работой по туркологіи еще въ 1905 году и обнародовавъ впослѣдствіи нѣ-

сколько десятковъ мелкихъ статей, я нынѣ впервые выпускаю въ свѣтъ свое болѣе крупное произведеніе, которое, къ сожалѣнію, носитъ на себѣ слѣды спѣшности и недодѣланности несмотря на то, что къ подготовленію его я приступилъ еще въ 1904 году. Я поторопился закончить затянувшуюся обработку «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ», чтобы получить возможность обратиться къ изданію другихъ матеріаловъ, накопившихся у меня съ 1902 года, когда была совершена моя первая поѣздка для изученія турецкихъ именъ.

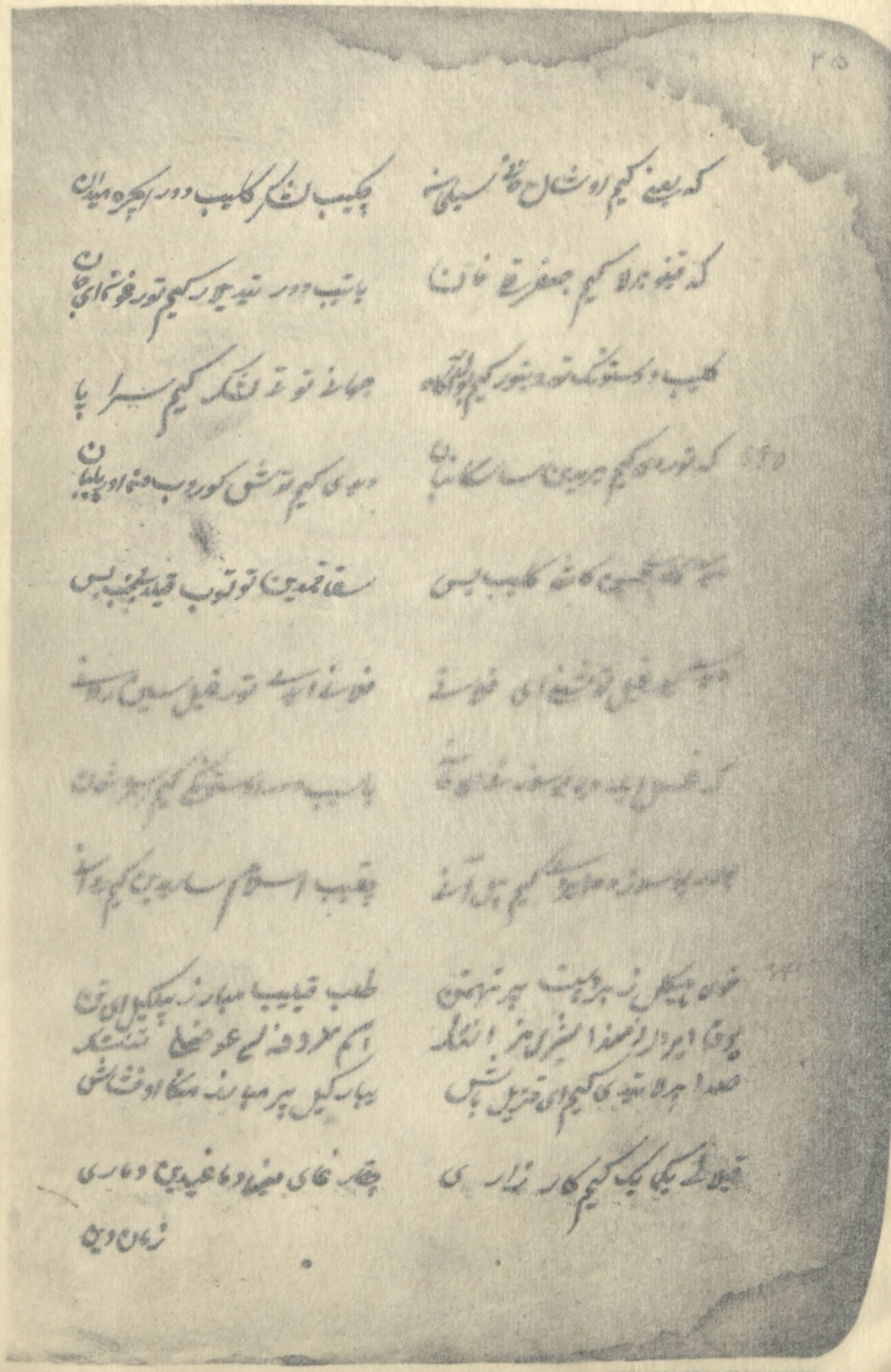
По издавна установившемуся доброму обычаю, я съ искренней благодарностью вспоминаю, заканчивая настоящее предисловіе, о содѣйствіи, оказанномъ мнѣ при изданіи и обработкѣ поэмы Абду-с-Саттара моими учителями П. М. Меліоранскимъ († 1906 г.), В. Д. Смирновымъ, В. В. Бартольдомъ, А. Э. Шмидтомъ, а также К. Г. Залеманомъ, Ф. А. Розенбергомъ, И. Ю. Крачковскимъ, муллой Ходжели, муллой Сабиромъ и вообще всѣми тѣми лицами, къ которымъ я обращался за разъясненіями.

Почитаю своимъ долгомъ выразить особую признательность глубокоуважаемому и дорогому Николаю Николаевичу хану Іомудскому, предоставившему въ мое долгосрочное распоряженіе принадлежавшую ему цѣнную рукопись.

Пусть этотъ слабый трудъ мой хоть сколько-нибудь оправдаетъ щедрыя заботы по приготовленію меня къ ученой дѣятельности, понесенныя моимъ незабвеннымъ и дорогимъ ближайшимъ учителемъ, покойнымъ Платономъ Михайловичемъ Меліоранскимъ.

Въ моментъ выпуска въ свѣтъ своей первой книги я признаю умѣстнымъ упомянуть о томъ, что судьба послала мнѣ высокое счастье жить и работать подъ непосредственнымъ обаяніемъ неутомимой дѣятельности богатыря туркологіи, Василія Васильевича Радлова.

СПБ. Весна 1914 года.



сколько десятковъ мелкихъ статей, я нынѣ впервые выпускаю въ свѣтъ свое болѣе крупное произведеніе, которое, къ сожалѣнію, носитъ на себѣ слѣды спѣшности и недодѣланности несмотря на то, что къ подготовленію его я приступилъ еще въ 1904 году. Я поторопился закончить затянувшуюся обработку «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ», чтобы получить возможность обратиться къ изданію другихъ матеріаловъ, накопившихся у меня съ 1902 года, когда была совершена моя первая поѣздка для изученія турецкихъ именъ.

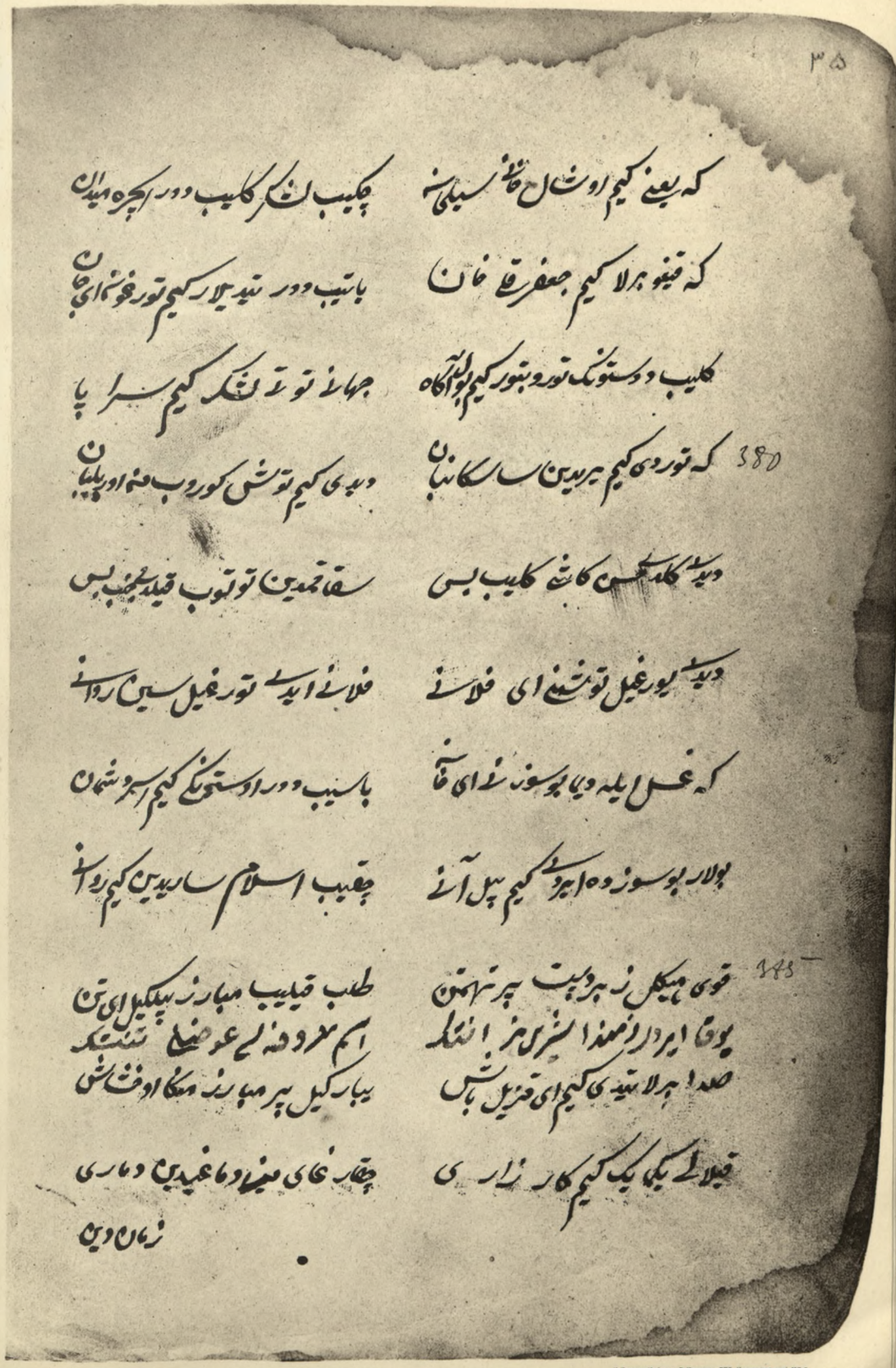
По изданна установившемуся доброму обычаю, я съ искренней благодарностью вспоминаю, заканчивая настоящее предисловіе, о содѣйствіи, оказанномъ мнѣ при изданіи и обработкѣ поэмы Абду-с-Саттара моими учителями П. М. Меліоранскимъ († 1906 г.), В. Д. Смирновымъ, В. В. Бартольдомъ, А. Э. Шмидтомъ, а также К. Г. Залеманомъ, Ф. А. Розенбергомъ, И. Ю. Крачковскимъ, муллой Ходжели, муллой Сабиромъ и вообще всѣми тѣми лицами, къ которымъ я обращался за разъясненіями.

Почитаю своимъ долгомъ выразить особую признательность глубокоуважаемому и дорогому Николаю Николаевичу хану Іомудскому, предоставившему въ мое долгосрочное распоряженіе принадлежавшую ему цѣнную рукопись.

Пусть этотъ слабый трудъ мой хоть сколько-нибудь оправдаетъ щедрыя заботы по приготовленію меня къ ученой дѣятельности, понесенныя моимъ незабвеннымъ и дорогимъ ближайшимъ учителемъ, покойнымъ Платономъ Михайловичемъ Меліоранскимъ.

Въ моментъ выпуска въ свѣтъ своей первой книги я признаю умѣстнымъ упомянуть о томъ, что судьба послала мнѣ высокое счастье жить и работать подъ непосредственнымъ обаяніемъ неутомимой дѣятельности богатыря тюркологіи, Василія Васильевича Радлова.

СПБ. Весна 1914 года.



КНИГА РАЗСКАЗОВЪ О БИТВАХЪ ТЕКИНЦЕВЪ.

ВВЕДЕНІЕ.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

О рукописяхъ поэмы и объ ея авторѣ.

§ 1. Издаваемая нами рукопись содержитъ въ себѣ 50 листовъ размѣра 22 × 15 снм., считая съ полями, а безъ полей — 17 × 11. Бумага русская, толстая, отъ времени пожелтѣвшая, съ клеймомъ: «Сурской фабрики Сергѣева № 5». Рукопись заключена въ довольно грубый переплетъ изъ козьей кожи. F. 1a — пустой; текстъ поэмы занимаетъ ff. 1b — 49b; f. 50 покрытъ съ обѣихъ сторонъ арабской молитвой: التحيات لله والصلوات والطيبات السلام عليك الخ. На страницѣ по 11 строкъ, написанныхъ стройно въ два столбца; продольныя границы столбцовъ выдавлены на бумагѣ подъ линейку. Стихи 75—78 (f. 4b) начертаны на поляхъ верхомъ внизъ и снабжены особымъ знакомъ, указывающимъ ихъ мѣсто въ текстѣ (въ родѣ ص); можетъ быть, не случайность, что выпавшими изъ суннитскаго текста оказались стихи, восхваляющіе особо чтимаго шіитами Алія. Нѣсколько пропущенныхъ въ текстѣ словъ написано на поляхъ со знакомъ ∨; ошибочная разстановка словъ исправлена при помощи буквъ م и ح (стихъ 561)[1]), а

1) Сокращенія арабскихъ словъ مقدم, مؤخر.

полустишій — съ помощью соединительнаго пунктира. Порядокъ листовъ помѣченъ обычнымъ способомъ: выписываніемъ въ концѣ предыдущаго листа начальныхъ словъ послѣдующаго. Текстъ писанъ тростниковымъ перомъ (калам), черными чернилами; нѣкоторые стихи, полустишія, части полустишій и отдѣльныя слова изображены красными чернилами; красными чернилами отмѣчены или *красныя* строки (стихи 85, 93, 100, 183, 218, 227, 234, 246, 344, 361, 581), или отдѣльныя фразы и слова, на которыя обращается особое вниманіе (стихи 81, 135, 196, 213), или, наконецъ, съ одной стороны имена священныя, а съ другой— ненавистныя (стихъ 141: منیب دلدل, стихъ 145: روافض ایلی); послѣ стиха 581, заглавіе передъ которымъ написано краснымъ, красныя чернила болѣе не употребляются. Въ текстѣ не имѣется заглавія ни для всей поэмы, ни для отдѣльныхъ ея частей, за исключеніемъ одного заглавія предъ стихомъ 581-ымъ, но въ первой половинѣ текста проведено все таки дѣленіе на главы посредствомъ пропусковъ въ одну строку; при изданіи мы распространили этотъ пріемъ и на вторую половину. Вообще, стихъ 581-ый, отмѣчающій почти средину текста, служитъ, очевидно, границей между болѣе и менѣе тщательнымъ переписываніемъ поэмы.

Почеркъ рукописи — обычный для Средней Азіи насталикъ; рука переписчика опытная и старательная, о чемъ можно судить по прилагаемому къ изданію facsimile. Имя переписчика, какъ и имя автора, не названо. Рукопись не датирована. О другихъ спискахъ настоящаго сочиненія, кромѣ копіи, снятой съ рукописи хана Н. Н. Іомудскаго Ходжели муллой[1]), мнѣ слышать не приходилось. Сочиненіе Абду-с-Саттара извѣстностью среди закаспійскихъ туркменовъ въ настоящее время вовсе не пользуется: кромѣ хана Н. Н. Іомудскаго и Ходжели-муллы никто мнѣ его никогда не называлъ. Въ издаваемой нами руко-

1) Объ этой копіи см. дальше § 2. О Ходжели-муллѣ я упоминаю въ своей работѣ: «Изъ туркменской старины» (Зап. И. Р. Геогр. Общ. по отд. этногр., т. XXXIV, стр. 559).

писи имѣются, однако, несомнѣнныя указанія на то, что сама она — копія: 1) въ стихахъ 218—219 вторыя полустишія, начинающіяся одинаково словомъ یقین, переставлены, очевидно, по недосмотру переписчика; 2) въ стихѣ 282 слово ساریق написано ساری‌ق непремѣнно подъ *зрительнымъ* впечатлѣніемъ отъ слѣдующаго слова ساری; 3) въ стихѣ 427 за первымъ словомъ خدا стоитъ зачеркнутое آخر, которое ошибочно взято переписчикомъ изъ предыдущаго стиха. Имѣя въ виду происхожденіе рукописи изъ семьи автора, возможно предположить, что эта рукопись переписана набѣло съ черновика-автографа. Два искаженныхъ мѣста въ рукописи даютъ соблазнительный поводъ къ догадкѣ, не написаны ли, по крайней мѣрѣ, нѣкоторыя части рукописи подъ диктовку: 1) въ стихѣ 302 читаемъ کلشن نی نینك вмѣсто کلشنی نینك и فاکه هاسین вмѣсто فاکهه سین; 2) въ стихѣ 840 читаемъ پاكینكنینك вмѣсто پاكینكنینك. Этимъ обстоятельствомъ могли-бы объясняться и другія своеобразныя начертанія рукописи, отмѣченныя нами въ слѣдующей главѣ. Степень каллиграфическаго навыка переписчика не соотвѣтствовала, очевидно, его познаніямъ въ грамотѣ.

Стихи поэмы: 228, 386, 411 и 861 сочинены и вписаны (то каламомъ, то стальнымъ перомъ) Ходжели-муллой; ему-же принадлежитъ вставка слова حل въ стихѣ 870 и помѣтка карандашомъ на поляхъ f. 36b: مروغه همزه مرزه بارغان سنه ۱۲۷۸.

§ 2. Торопливо снятая копія Ходжели-муллы, которую мы мелькомъ видѣли зимой 1906 года въ Бахарденѣ (станція Закасп. жел. дороги), начинается двумя его собственными приписками:

(1)

بو قصهٔ جنكنامه‌نی یازماغه رجوع ایلادیم تاریخ محمّدیه سنه ۱۳۲۰ چی ایلده (sic) منك اوچیوز یکرمنچی یلده سفر آی‌نینك اوّل ایکسی یکشنبه کونینده کهنه یازیلمیش نسخه‌دین صورتنی آلیب بز قزل اربات ساکنی خواجلی ملا مراد بردی اوغلی

(۲)

نسخهٔ کهنه‌نی ترغیب وترکیب توزکوجی اسم شریفلاری عبد ستّار (sic) قاضی ایمیش آخال‌لق ایکان مخدوم روغیدین سنه ۱۲۷۸ مچی تاریخده بو کتابنی یادکارلیق اوچون حق عنایتی بیله ملاحظه‌کا قدم قویغان تکه اهلیننك قزیل باش وسالور ساریق بیله اوروش سوکوشلاریدین

(1).

«Я взялся за переписываніе этой поэмы военнаго содержанія въ 1320 году мухаммеданскаго лѣтосчисленія, въ воскресенье 1 или 2 дня мѣсяца Сафара[1]), снявъ копію со стариннаго писаннаго оригинала. Мы — жительствующій въ Кызыл-арватѣ, Ходжели-мулла, сынъ Мурад-берди».

(2).

«Святое имя составителя стариннаго оригинала — Абду-с-Саттаръ-казы; онъ былъ ахальцемъ изъ рода Махтумъ; въ 1278 (1861-2) году онъ приступилъ съ Божьей помощью къ обдумыванію этой книги, какъ воспоминанія о битвахъ и сраженіяхъ текинскаго народа съ кызылбашами, салырами и сарыками».

Сама копія Ходжели-муллы, исполненная довольно невнимательно, ничего интереснаго не представляетъ, какъ можно видѣть изъ нѣкоторыхъ ссылокъ на нее въ моемъ изданіи текста (стихи 1, 2, 78, 85, 93, 133, 179, 188, 195, 230; сокращенно К.).

---

1) 1 Сафаръ 1320 соотвѣтствуетъ 10 мая, субботѣ, 1902 года, слѣдовательно воскресенье было 2 Сафара. Приблизительное датированіе: «1 или 2», «отъ 1 до 5» съ точнымъ указаніемъ дня недѣли встрѣчалось мнѣ и въ другихъ среднеазіатско-турецкихъ текстахъ; ср., напримѣръ, «Война мусульманъ» Пантусова, стр. 61, строка 1 снизу (متقارب): بيرات اى برى بشى جمعه ايدى; «Мектубчэ-и ханъ», рук. Аз. Муз. изъ коллекціи Петровскаго, № 590 ogb, fol. 13b, 13 (متقارب):

ايدى توقسان ايكى برمينك ايكى يوز * رجب آيين (sic) ايكى سى اوّلى كوز

§ 3. Данныя объ авторѣ поэмы, заключающіяся во второй припискѣ Ходжели-муллы, мы можемъ нѣсколько дополнить по письму того-же лица къ хану Н. Н. Іомудскому отъ 1904 года (отвѣты на поставленные мною вопросы):

شول تكه‌لارينك اوروش قصه كتابنى توزكوجى يازغوچى مصنف نينك ادى عبد ستّار (sic) قاضى اوزى مخدوم طائفه‌دين بولور يدى يل خيواده قاضى‌ليق قلّوقنده اوتوريب‌دور كوب يخشى ملا كيشى ايميش حاضر انينك تورت اوغلى بار آنلار هم خيواده بولور اولوغ اوغللارى ادى سيد احمد ايشان ديارلار بو هم ملا يخشى ايشان ديارلار باشغه آرتق خبرلارى بيلمك چتين‌راك دور قچان انادين بولدى وقچان دنيادين اوتدى ونايرلار يورتلارى كزدى ضرور بولسه سونكره ينه سوراب يازارمن كوكتفه‌ده قريندا‌شلارى بار ايميش بر نچه يل هم كوكتفه‌ده اوتوريب دورلار

«Имя автора, который составилъ и написалъ эту *Книгу разсказовъ о битвахъ текинцевъ* — Абду-с-Саттаръ-казы; онъ изъ племени Махтумъ; семь лѣтъ состоялъ онъ на службѣ въ Хивѣ судьей. Онъ былъ порядочный, образованный человѣкъ. Теперь живы его четыре сына; они тоже живутъ въ Хивѣ; имя старшаго изъ его сыновей — Сейид-Ахмед-Ишанъ; о немъ также отзываются, какъ объ образованномъ, хорошемъ ишанѣ. Еще другія свѣдѣнія разузнать трудновато: когда онъ отъ матери родился, и когда изъ этого міра ушелъ, и по какимъ землямъ и странамъ путешествовалъ. Если понадобится, снова разспрошу и отпишу. Въ Гök-тепе были у него родственники; они жили въ Гök-тепе нѣсколько лѣтъ».

По сообщенію хана Н. Н. Іомудскаго, рукопись была пріобрѣтена имъ отъ внука Абду-с-Саттара, который взялъ книгу у своего отца, слѣпого на оба глаза; имя этого сына Абду-с-Саттара мнѣ осталось неизвѣстнымъ; по тому-же сообщенію, Абду-с-Саттаръ жилъ въ селеніи Келята, принадлежащемъ обществу Юсупъ, отдѣла Векиль тохтамышской части текинскаго пле-

мени. Впослѣдствіи мнѣ неудалось узнать ничего новаго объ Абду-с-Саттарѣ ни отъ Ходжели-муллы, ни отъ другихъ туркменовъ, ни въ Хивѣ. Абду-с-Саттаръ совершенно неизвѣстенъ потомкамъ Нур-верди-хана, въ томъ числѣ Махтум-кули-хану.

На основаніи краткихъ сообщеній Ходжели-муллы объ авторѣ поэмы и тѣхъ данныхъ о немъ, которыя можно извлечь изъ самой поэмы, личность Абду-с-Саттара обрисовывается предъ нами, приблизительно, въ слѣдующихъ чертахъ. По мѣсту своего рожденія авторъ «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ» — ахалецъ, землякъ текинцевъ и ихъ хана Нур-верди, одного изъ двухъ главныхъ героевъ поэмы, а по происхожденію онъ не коренной туркменъ. Родъ, или даже племячко Махтумъ, къ которому принадлежалъ Абду-с-Саттаръ, почитается туркменами священнымъ, на ряду съ родами Ходжа, Ата, Шихъ, Сейидъ. Имѣть представителей священныхъ родовъ въ аулѣ, какъ отмѣчаетъ Михайловъ, «туркмены считаютъ за дѣло богоугодное»; «изъ нихъ-же происходятъ, за рѣдкими исключеніями, всѣ ишаны въ (Закаспійской) области»[1]). Жилъ Абду-с-Саттаръ въ серединѣ XIX вѣка и, такимъ образомъ, былъ современникомъ описываемыхъ имъ событій.

Абду-с-Саттаръ служилъ духовнымъ судьей, казіемъ (кадіемъ) въ Хивинскомъ ханствѣ; чтобы получить это мѣсто, онъ долженъ былъ, худо-ли, хорошо-ли, окончить медресэ. Всего вѣроятнѣе, что и онъ, и его сыновья, одинъ изъ которыхъ сталъ ишаномъ, получили высшее богословское образованіе въ Хивинскомъ ханствѣ, гдѣ, по разсказамъ, обучался въ XVIII вѣкѣ и знаменитый всетуркменскій поэтъ Махтумъ-кули. Для туркменовъ, среди которыхъ и теперь образованныхъ по мусульмански людей крайне мало, а въ эпоху независимости было, несомнѣнно, еще меньше, Абду-с-Саттаръ является мужемъ ученымъ. Изъ извѣстныхъ мнѣ

1) Туземцы Закаспійской области и ихъ жизнь. Асхабадъ, 1900, стр. 38—39.

туркменскихъ писателей я могъ-бы поставить по образованности рядомъ съ нимъ, и даже, нѣсколько выше его, только отца Махтумъ-кули, Даулетъ-Мамеда Азади[1]). Начитанность Абду-с-Саттара въ мусульманско-богословской литературѣ обнаруживается особенно во введеніи къ поэмѣ, въ которомъ цитуются коранъ и хадисы.

Насколько можно судить по единственному извѣстному намъ творенію Абду-с-Саттара, онъ не обладалъ спеціальнымъ поэтическимъ призваніемъ, не имѣлось у него и достаточнаго стихотворнаго опыта. Всякій образованный по-старинному мусульманинъ долженъ быть знакомымъ съ теоріей версификаціи и умѣть сочинять стихи. Весьма вѣроятно, что кто-нибудь изъ вліятельныхъ текинцевъ обратился къ Абду-с-Саттару, какъ одному изъ немногихъ образованныхъ людей Ахала, съ просьбой запечатлѣть для потомства военные подвиги современниковъ, и онъ, слѣдуя среднеазіатской модѣ, счелъ приличнымъ осуществить выраженное желаніе непремѣнно въ стихотворной формѣ[2]), хотя и не былъ по призванію поэтомъ. Поэма Абду-с-Саттара предназначалась не для широкихъ народныхъ массъ, во вкусѣ которыхъ стихотворенія—*пъсни*, исполняемыя пѣвцами—*бахши* подъ звуки двуструнной *тамдры*, или *дутара*, а для избранныхъ *читателей*. Объ этомъ можно судить прежде всего по литературной формѣ произведенія: популярныя произведенія никогда не сочиняются въ формѣ длиннаго месневи, а въ видѣ короткихъ стихотвореній-пѣсенъ, обыкновенно формы муребба', какъ пѣсни Махтумъ-кули, или длиннаго прозаическаго повѣствованія, прерываемаго стихотворными вставками-пѣснями, какъ описаніе пер-

1) Мнѣ приходилось и ранѣе упоминать въ своихъ работахъ объ Азади (см., напримѣръ, Матеріалы по среднеазіатско-турецкой литературѣ. I, Зап. В. Отд. XIX, стр. 08, № 35); давно подготовленная мною отдѣльная замѣтка съ образцами его твореній предназначена для напечатанія въ XXII т. Зап. В. Отд.

2) Ср. Н. И. Веселовскій, Киргизскій разсказъ о русскихъ завоеваніяхъ, стр. VI, сноска 1.

сидскаго похода на Мервъ Даванъ-ша'ыра[1]). Не только широкимъ народнымъ массамъ, но людямъ средней грамотности, добропорядочнымъ мулламъ въ родѣ почтеннаго Ходжели-муллы «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ» недоступна, въ той, или иной мѣрѣ, по своему языку, обилующему, сравнительно съ популярными произведеніями, арабскими и персидскими элементами, и это обстоятельство тоже доказываетъ, что Абду-с-Саттаръ сочинялъ поэму для избранныхъ. Установить точнѣе, посвящалась-ли кому поэма, нельзя, такъ какъ въ ней отсутствуетъ та традиціонная глава введенія, которая обыкновенно восхваляетъ покровителя поэта, чаще всего царственную особу-мецената. Поэтъ во II главѣ введенія только заявляетъ, что поэма сочинена имъ по желанію «нѣкоторыхъ просителей» (نچه ملتمس — стихъ 94). Внѣ предѣловъ туркменской литературы Абду-с-Саттара можно сопоставить съ таранчинскимъ поэтомъ муллой Билялемъ, который, однако, стоитъ выше его и по поэтическому дарованію, и по начитанности въ свѣтской стихотворной литературѣ. Особой начитанностью въ художественной литературѣ Абду-с-Саттаръ, повидимому, не обладалъ. Во всякомъ случаѣ онъ былъ знакомъ до извѣстной степени съ трудами Миръ-Али-Шира Невайи, цитата изъ одной газели котораго приведена въ заключительной части «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ».

Абду-с-Саттаръ производитъ впечатлѣніе человѣка бывалаго: онъ былъ знакомъ съ географіей Персіи, съ персидскими порядками, съ персидскими нравами; имѣлъ представленіе о русскихъ войскахъ; зналъ, повидимому, какъ выглядятъ англичане (стихъ 686).

1) Образцы искусственныхъ популярныхъ историческихъ пѣсенъ и повѣствованій приводятся мною въ отдѣлѣ IV.

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

Правописаніе и языкъ поэмы.

Глава I — Правописаніе поэмы въ связи съ туркменской фонетикой.

§ 1. При всей извѣстной неустойчивости и непослѣдовательности правописанія въ существующихъ мусульманско-турецкихъ литературныхъ языкахъ, пользующихся арабскимъ алфавитомъ, каждый изъ этихъ языковъ имѣетъ нѣкоторыя характерныя орѳографическія особенности, позволяющія—на ряду съ другими признаками — судить какъ о принадлежности даннаго памятника къ той или иной турецкой литературѣ, такъ о приблизительномъ времени его сочиненія или переписки. Въ то время, напримѣръ, какъ для османско-турецкой орѳографіи особенно характернымъ признакомъ на всемъ протяженіи ея существованія является скупость на обозначеніе въ письмѣ гласныхъ звуковъ, причемъ чѣмъ древнѣе памятникъ, тѣмъ признакъ этотъ проявляется рѣшительнѣе,—въ орѳографіи среднеазіатско-турецкой, наоборотъ, съ древнѣйшихъ временъ наблюдается щедрость въ передачѣ на письмѣ гласныхъ звуковъ. Имѣя въ виду, съ одной стороны, особенности арабской орѳографіи, а съ другой — уйгурской, естественно предположить, что османско-турецкая орѳографія возникла подъ вліяніемъ первой, а среднеазіатско-турецкая—подъ вліяніемъ второй. Эта мысль и была высказана ак. К. Г. Залеманомъ на одномъ изъ засѣданій Восточнаго Отдѣленія И. Р. Арх. Общества[1]). Вліяніемъ же арабской письменности приходится объяснять широкое употребленіе въ османско-турецкой и вообще «переднеазіатско-турецкой» орѳографіи буквъ ط и ص въ турецкихъ словахъ съ ненебными гласными для передачи звуковъ *т* и *с*[2]). Послѣдній

1) Засѣданіе 28 октября 1910 года. См. Зап. Вост. Отд. XXI, стр. XIV—XVI; въ журналъ засѣданія слова К. Г. Залемана не занесены.

2) Этотъ пріемъ мы находимъ въ старинныхъ арабско-турецкихъ глоссаріяхъ и грамматикахъ. См. M. Th. Houtsma, Ein Türkisch-arabisches Glossar (Leiden, 1894), стр. 8, № 4 и стр. 11, № 14 (рукопись 1245 года); П. М. Ме-

орѳографическій пріемъ не рѣдокъ въ новѣйшихъ памятникахъ среднеазіатско-турецкой письменности, въ которую онъ сталъ проникать, несомнѣнно, какъ непосредственно изъ османско-турецкой литературы, такъ и, въ большей степени, чрезъ посредство козанско-татарской литературы, тѣсно связанной въ новѣйшее время съ османско-турецкой. Въ болѣе старыхъ памятникахъ среднеазіатско-турецкой литературы спорадически появляется, повидимому, только обозначеніе звука *m* чрезъ ﻠ. Детальное выясненіе исторіи этого орѳографическаго пріема въ среднеазіатско-турецкой письменности принадлежитъ къ ближайшимъ задачамъ туркологіи.

§ 2. Произвольное въ извѣстныхъ предѣлахъ правописаніе прозаическихъ памятниковъ турецкихъ литературъ пріобрѣтаетъ нѣкоторыя особыя черты, когда оно примѣняется къ памятникамъ стихотворнымъ: въ нихъ произвольность начертанія увеличивается благодаря стремленію стихотворцевъ приспособить турецкій языкъ, хотя-бы внѣшнимъ образомъ, къ чуждой ему системѣ кантитативнаго арабско-персидскаго стихосложенія. Поэты искусственно производятъ въ потребныхъ случаяхъ долгіе и краткіе слоги, то обозначая гласный на письмѣ, то пропуская, а иногда и прямо искажая слова или допуская цѣлый рядъ другихъ вольностей. Такимъ образомъ необходимо различать прозаическое правописаніе отъ стихотворнаго.

§ 3. Если классическій среднеазіатско-турецкій языкъ, такъ называемый «чагатайскій», самъ по себѣ представляетъ ре-

---

ліоранскій, Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ (СПБ. 1900), стр. XXXII — XXXIII, № 6 (рукопись XIV вѣка). «Неизвѣстно откуда возникшій въ турецкой письменности орѳографическій пріемъ» употребленія непроизносимаго *элифа* послѣ конечнаго *вау* (Арабъ-филологъ, XXIII), по моему, несомнѣнно заимствованъ изъ арабской орѳографіи. Наличность даннаго пріема въ рукописяхъ «Кысасу-ль-энбія» Рабгузи (см. тамъ-же) указываетъ на то, что и въ Средней Азіи «уйгурская» система правописанія подвергалась вліянію «арабской» системы уже въ старыя времена. «Арабская» система турецкаго правописанія могла возникнуть въ Средней Азіи независимо отъ османской или малоазійско-сельджуцкой письменности просто подъ воздѣйствіемъ мѣстной мусульманской «внѣнаціональной» школы (медресэ и мектебъ).

зультатъ скрещиванія нѣсколькихъ живыхъ турецкихъ нарѣчій между собой и съ литературнымъ языкомъ болѣе древнимъ[1]), то въ «провинціальныхъ»[2]) языкахъ сказывается, въ большей или меньшей степени, еще и вліяніе мѣстнаго говора; это вліяніе можетъ отражаться и на правописаніи (смѣшанное: историческое и фонетическое правописаніе).

§ 4. Предлагаемый мною ниже очеркъ правописанія рукописи «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ» имѣетъ цѣлью характеризовать ея орѳографію съ указанныхъ въ предыдущихъ трехъ параграфахъ трехъ сторонъ, причемъ только дальнѣйшее изученіе среднеазіатско-турецкаго правописанія можетъ показать, что́ въ орѳографіи издаваемой мною рукописи является общепринятымъ, и что́ принадлежитъ лично переписчику.

§ 5. *Употребленіе буквъ* ا, و, ى *и надстрочныхъ значковъ.*

ا — 1) обозначаетъ звуки a и ä; первое обозначеніе не нуждается въ примѣрахъ, какъ вполнѣ обычное въ началѣ и срединѣ словъ; обозначеніе ä чрезъ ا въ среднеазіатской письменности обычно для второго и послѣдующихъ слоговъ, напримѣръ اولتوركان, بولاك, اوراك, كوكلانك, توفانك; въ первомъ слогѣ ä передается чрезъ ا, если является начальнымъ въ словѣ и при

---

1) Библіографію о значеніи названія «чагатайскій языкъ» и «чагатайская литература», сообщенную мною въ «Матеріалахъ по среднеазіатско-турецкой литературѣ. I» (З. В. О. XIX, стр. 02—03, сноска 4) слѣдуетъ дополнить: Ѳ. Е. Коршъ, «О турецкомъ языкѣ семирѣченскихъ надгробныхъ надписей» (Древности восточныя I) стр. 67—68: характеристика языка «джагатайскаго» или «чагатайскаго»; его-же «Древнѣйшій народный стихъ турецкихъ племенъ» (З. В. О. XIX), стр. 140, сноска 1; его-же «По поводу второй статьи проф. П. М. Меліоранскаго о турецкихъ элементахъ въ языкѣ Слова о полку Игоревѣ» (Изв. Отд. русск. яз. и слов. И. Ак. Наукъ, XI, 1906, кн. 1) стр. 39 отд. оттиска: обоснованіе чтенія «чагатай» вм. «джагатай»; В. В. Радловъ, «Ярлыки Токтамыша и Темиръ-Кутлуга» (З. В. О. III), стр. 1—2; П. Меліоранскій, рец. на «Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка» Катанова (З. В. О. XV) стр. 0159 — 0160. Противоставляемое имени узбекъ, имя чагатай встрѣчается въ «Шейбани-намэ», кромѣ указаннаго мною въ той же сноскѣ мѣста, еще на стр. 75 изд. Меліоранскаго, стихъ 88. Gibb (A history of the Ottoman poetry I, 72) ошибочно отожествляетъ чагатайскій языкъ съ узбецкимъ.

2) О «провинціальныхъ» среднеазіатско-турецкихъ литературныхъ языкахъ я говорю въ предисловіи къ настоящей работѣ.

томъ звучитъ открыто, напримѣръ ال—*рука* или, чаще въ болѣе старыхъ памятникахъ, если первый слогъ вмѣстѣ съ тѣмъ и послѣдній, напр. نا — *что*; въ прочихъ случаяхъ послѣ начальнаго согласнаго ä въ письмѣ вовсе не обозначается, напримѣръ سس säc; чрезъ ـٖ передается отличный отъ ä звукъ e (закрытый), напримѣръ въ словахъ, بيش — *пять*, ايڕ — *мужъ*. Въ нашей рукописи единственнымъ примѣромъ употребленія въ первомъ слогѣ ا для звука ä служитъ начертаніе ساس — *голосъ* (364, 498), но наблюденіе надъ другими рукописями туркменскаго происхожденія убѣждаетъ насъ въ томъ, что этотъ орѳографическій пріемъ имѣетъ въ Туркменіи извѣстное распространеніе, какъ въ стихотворныхъ, такъ и въ прозаическихъ текстахъ[1]).

2) ا замѣняетъ иногда обычное въ современной (а не старой) среднеазіатской письменности ه на концѣ не только турецкихъ, но и арабскихъ и персидскихъ словъ: ديما вм. ديمه (658), رواقا вм. رواقه (814; дат. пад.) ар. سنا вм. سُنّه (571), ادارا вм. اداره (166), перс. آوارا вм. آواره (135), سوارا вм. سواره (181, 709), پارا вм. پاره (516).

3) ا отсутствуетъ иногда тамъ, гдѣ обыкновенно онъ въ теперешней письменности имѣется на лицо: يتسون (227, 276) вм. ياتسون, براين (172, ср. 421) вм. باراين, جلشماى (374) вм. چالشماى, دنك (375) вм. دانك, يلباريب (486) вм. ياليارياب, جنك (495) вм. چانك, يلين (785) вм. ياليڼ, قجيب (893) вм. قاچيب. Иногда, но не всегда, выпаденіе элифа можно объяснить требованіемъ метра: такимъ образомъ долгій слогъ искусственно обращается въ краткій.

4) ا въ иноязычныхъ словахъ замѣняется порой чрезъ ه (ср. выше, пунктъ 2): ابتده (1) вм. ابتدا, پيده (454) вм. پيدا.

5) ا снабженъ меддой въ серединѣ двухъ персидскихъ словъ:

1) Ср. Арабъ-филологъ, XXII—XXIII и 099: شاش—шäш. Арабско-турецкій глоссарій, изд. Houtsma, стр. 16. «Хосреу и Ширинъ», сочиненіе египетскаго кыпчака Берке, XIII—XIV в., Парижск. Нац. библіотека, Ancien fonds turc, № 312, f. 31b: كاس — käc — «рѣжь».

ارامیده (314) и ارآيشى (301). Начертаніе это для меня необъяснимо.

و — 1) опускается иногда въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ обычно его нужно ожидать: a) въ началѣ и серединѣ слова: استون (669) вм. تين‌دوربان ,يوروتدى (215) вм. يورتى ,يومود (370) вм. يميت ,اوستون (211) вм. تيندوروبان; b) въ концѣ слова: اسر (416, 447) вм. اسرو; c) между двухъ словъ, въ качествѣ союза: حد غايت (7), بار يوقين سرتيب سرهنك (97) (pass.).

2) و замѣняется: a) чрезъ *дамму:* رحمٰن رحيم (4) مؤمنُ كافرلار (5), ابوبكرُ عمر (22), اسرُ (518); b) чрезъ *хамзу* и *дамму*, для изображенія соединительнаго союза послѣ словъ на гласную: حزينهٔ (97) вм. حزينه و, يحياءُ شرم يوقلار (51), خيمهٔ (614), انبياءُ (730); c) чрезъ одну *хамзу* въ случаяхъ, подобныхъ пункту b): جنك‌ديدهٔ (723), حرب‌ديدهٔ سردار (735); пункты a — b касаются спеціально пріемовъ правописанія стихотворныхъ произведеній; d) чрезъ ى—α) въ серединѣ турецкихъ и заимствованныхъ словъ: اسليب (572) вм. اسلوب, يميت (370) вм. يموت, يمود, يومود; β) между двухъ отдѣльныхъ словъ въ тѣхъ случаяхъ, когда это و произносится по-персидски «у» и соединяется съ предыдущимъ словомъ, при передачѣ союза و: طوفى (197), вм. طوف و, زرى زيور (213), عقلى كمالى (290), شورى طلاطم (964); e) чрезъ غريبى بى‌نوا (297) كردى غبار (354), вм. قرويل ,ساوت (141) سويت: وى (362) قراول. Начертаніе пунктовъ d — α) и e) можно объяснять фонетически: въ указанныхъ случаяхъ имѣется въ произношеніи или звукъ ы, или звукъ, средній между у и ы съ предшествующимъ полусогласнымъ w.

3) و употребляется вмѣсто ا: единственный примѣръ — بولور (462, 774) вм. بولار *эти*. И здѣсь объясненіе находится въ фонетикѣ; въ *туркменскихъ* діалектахъ звукъ a послѣ звуковъ o, y, замѣтно огубляется: بولار — bylœr; отраженіе этой особенности въ письмѣ поэмы надо признать случайнымъ.

ى — 1) опускается — a) иногда не только въ серединѣ словъ-основъ, что довольно обычно, но и въ концѣ, если далѣе слѣдуетъ приставка; основы бываютъ и турецкія, и иноязычныя: كتديلار

(31) вм. كيتديلار, كتى (270) вм. كيتدى, كيشكا (56) вм. كيشيكا, چقيب
غازىلاردين вм. غازلارغه (1068) и غازلاردين (236) вм. چيقيب (211)
и غازىلارغه, زر (233) вм. زير, تمر (368) вм. تمير, اوراك (373) вм.
يوراك, اكار (413) вм. ايكار (413) اكدرماك (608, 803) вм.
ايكدرماك, قمجلاب (446) вм. قامچيلاب, اتارلار (508) вм., ايتارلار,
مرزه (622) вм. ميرزا, تغ (413, 500, pass., ср. 503) вм. تيغ, تكبر
(494, pass.) вм. تكبير, для метра; كل и كيل (322) для метра. Въ
нѣкоторыхъ изъ приведенныхъ примѣровъ ٴ опущено тамъ, гдѣ въ
произношеніи имѣется звукъ ä, а не i; туркмены говорятъ: ايكار —
äjär, ايتارلار — ädärlär; слово اوراك произносится, какъ написано:
ÿrök, а слово مرزه — mÿrzä; b) ى опускается въ приставкахъ:
كفركا (25) вм. كفريكا, فطردين и قهردين (30) вм. فطريدين и قهريدين,
شاه (256) вм. شاهى, لبن (505) вм. لبين.

2) ى очень часто пишется на концѣ арабскихъ и персидскихъ словъ, оканчивающихся на согласную, для изображенія изафета: باسمى خدا (1), دوستى نبى (17), طريقى مصطفى (21), شفاعتى نبى (29), لافى محبت (32), كذافى مؤدب (32) и т. д.

3) ى весьма часто приписывается къ концу словъ или вставляется въ середину единственно для удлиненія слова въ цѣляхъ соблюденія метра; подобный пріемъ долженъ быть отнесенъ къ разряду поэтическихъ вольностей, отнюдь не увеличивающихъ художественнаго достоинства поэмы. Примѣры: زمىرك и قومىرك (197) изъ زنبرك и قونبرك, شهرىارى и سوارى (345), زهرى (783), كوزسزيدين (1010)[1]).

4) ى замѣняетъ букву ه для передачи звука ä: نى (327) вм. نه, ديديبان (361) вм. ديدهبان.

5) ى замѣняетъ ا: امى ليبان (505), ср. امالاردى (503).

Дамма (ـُ) — 1) ставится иногда для обозначенія изафета: قالغانُ ايوبُ صابر بلا كش (976), فاضلبيكُ مانندكوهى (846), زر قوبهليق (1055); ср. دُرّمكنون въ «Хосреу и Ширинъ» Берке, f. 9a.

1) Въ изданной Пантусовымъ «Войнѣ мусульманъ» для той же цѣли употребляется буква ه: см. примѣчаніе къ 96 стиху нашего перевода «Книги разсказовъ»: زهرليغ вм. زهرهليغ.

2) для удлиненія слова въ цѣляхъ соблюденія метра; единственный примѣръ: بيرى دور باباجانُ سادهوش دور (1009).

§ 6. *Употребленіе согласныхъ буквъ.*

ب — иногда пропускается въ словѣ پيغمبر (19, 20), что объясняется туркменскимъ произношеніемъ päiğammär. Въ словѣ خاب (607) ب стоитъ вмѣсто ف.

پ — 1) часто замѣняется чрезъ ف, хотя читается все-таки, какъ п: توفراق (91) فسينى (323) вм. پسينى, فلادفوش (350, ср. 368), вм. پولادپوش, ايفين (365) вм. ايپين, تفه (483), طوف, توف (pass.), جفاويلنى (668) вм. چپاولنى.

2) въ другихъ случаяхъ, наоборотъ, ставится вмѣсто ف: پراوان (5), پارسنك (218) и т. д.

Употребленіе ف вмѣсто پ очень распространено въ среднеазіатско-турецкой письменности, особенно въ Восточномъ Туркестанѣ. Интересно отмѣтить, что въ памятникѣ XIV вѣка, قصص الانبيا[1]), پ замѣнялось черезъ ب, а ف служило для обозначенія звука b (w): توبراقينكا (290, сноск. 7), جابدى (293, 8), يبورغاقيندين (295, 19), вм. нынѣшняго ياپراقيندين; سف (283, 10) *вода*, ايف (284, 2) *домъ*, تفا (291, 15) *верблюдъ*. То же наблюдается въ рукописи «Хосреу и Ширинъ» Берке: آنى — *охота* (f. 9b) на ряду съ ايڤ — *домъ* (ibid.).

Смѣшеніе буквъ پ и ف при передачѣ звуковъ то п, то ф объясняется, по моему, тѣмъ, что звуки эти въ среднеазіатскомъ произношеніи не различаются и, обозначать-ли ихъ чрезъ پ, или чрезъ ف, читатель произнесетъ въ обоихъ случаяхъ п.

ت — 1) иногда опускается на концѣ иноязычныхъ словъ, оканчивающихся на два согласныхъ, такъ какъ соотвѣтствующій звукъ т пропускается въ живой среднеазіатской рѣчи; примѣры: سراس (637, 639, 657) вм. سرراست, كم وكاس (637) вм. كم وكاست; جاش (719) вм. جاشت;

2) иногда замѣняется чрезъ د, отмѣчая туркменское произно-

1) П. Меліоранскій, Сказаніе о пророкѣ Салихѣ (Сборникъ статей учениковъ профессора бар. В. Р. Розена, СПБ. 1897).

шеніе: آدی (287) *его имя*, دوردیلار (721), دوداق (160) دیدی (16, pass.) на ряду съ تیدی (21, pass.), دانی‌شیب (561, 622).

3) иногда обозначаетъ собой двойное т изъ т+д: تاتی вм. تاندی (160) اوزاتی вм. اوزاندی (170), کتی вм. کیندی (270)[1]).

ح — буква, обозначающая арабскій звукъ, чуждый турецкимъ нарѣчіямъ, смѣшивается иногда въ арабскихъ и даже турецкихъ словахъ съ буквой خ: مختصر (93) вм. مختصر, سیلحان (342) вм. سیلخان.

خ — изрѣдка встрѣчается и въ турецкихъ словахъ, указывая на то, что въ среднеазіатскихъ говорахъ спорадически появляется звукъ х, чуждый древнему турецкому языку и столь характерный для нѣкоторыхъ южно-турецкихъ нарѣчій, напримѣръ, азербайджанскаго, южно-крымскаго; примѣры: ساخلادیلار (175, 697), بخشی (278), но اقشام (264, 266).

ج — 1) иногда обозначаетъ звукъ ч, а не ц: قاجیب (366), جلشمای (374) вм. چالشمای, جنك (495) вм. چانك *пыль*, جاشیب (574), جفاویلنی вм. چپاولنی (668), جافتی вм. چاپدی (527).

2) иногда, наоборотъ, замѣняется, при передачѣ звука ц, чрезъ ج: تاچی (456) вм. تاجی, قاچارلار (690) *каджары*. Смѣшанное употребленіе буквъ ج и چ для передачи звуковъ и ц, и ч встрѣчалось мнѣ и въ другихъ рукописяхъ туркменскаго происхожденія.

د — являясь начальнымъ въ турецкихъ окончаніяхъ. то остается послѣ глухихъ согласныхъ, то замѣняется, согласно произношенію, чрезъ ت: توشدیلار (537), но توشتی (221).

ذ — см. ز.

ر — сопровождается иногда тешдидомъ для выраженія туркменскаго удвоеннаго (долгаго) р въ словахъ قرّی‌قلا — Каррыкала (147), قرّبای — Карры-бай (1008).

ز — замѣняется черезъ ذ въ персидскихъ словахъ کلذار (844) и مرغذار (224), можетъ быть, по аналогіи съ کلغذار; такое

1) Какъ извѣстно, схожій орѳографическій пріемъ наблюдается въ орхонскихъ надписяхъ, см. П. М. Меліоранскій, Памятникъ въ честь Кюль Тегина, стр. 29: т вм. д+д.

начертаніе въ среднеазіатскихъ текстахъ встрѣчается довольно часто. Въ стихѣ 363 вм. زود написано ذود; въ стихѣ 983 вм. قزقب — قزیقیب. Нельзя въ данномъ случаѣ исключать возможности вліянія туркменскаго междузубнаго произношенія звука з.

ض — встрѣчается въ личномъ туркменскомъ имени اوراض (813) на ряду съ اوراز (750); имя это происходитъ отъ персидскаго слова روزه — *постъ*.

ط — встрѣчается иногда въ турецкихъ словахъ съ ненебными гласными: آط (729), فطاریق (580), طوب (197, 637, ср. 393); вм. ت стоитъ въ арабскомъ تل — *холмъ* (707) и персидскихъ تبرزین (821), تلاطم (667, 964).

ع — какъ буква, изображающая одинъ изъ спеціально-арабскихъ звуковъ, не отмѣчаемыхъ или измѣняемыхъ среднеазіатскимъ произношеніемъ, 1) иногда опускается: قلا (229, 232) вм. قلعه; 2) иногда, только въ срединѣ словъ, замѣняется, слѣдуя живой рѣчи, чрезъ غ: شریغت (87), انوغی (195), یغنی (296); иногда, наоборотъ, пишется вмѣсто غ: فراعت (138), قیلشعان (107), اعزین (419). Въ послѣднемъ случаѣ, какъ и при начертаніи ع вм. خ, необходимо, конечно, мѣстами предполагать простую небрежность переписчика, и всегда — его недостаточную грамотность.

ق — 1) встрѣчается иногда въ началѣ и даже срединѣ арабскихъ словъ вмѣсто غ, что объясняется переходомъ начальнаго арабскаго ɣ въ k въ народномъ туркменскомъ произношеніи; примѣры: قم‌قام (826) изъ غغم, قلو (827) изъ غلو, قلولانیب (482) изъ غلولانیب, قش غشیغه (1042, ср. 263) изъ غش غشیغه.

2) вмѣстѣ съ ك употребляется въ окончаніяхъ турецкихъ словъ независимо отъ того, имѣетъ-ли это слово гортанные или небные (заднія или переднія) гласные, напримѣръ: توغجی‌لارکا (783), آلورکا (304), باشیکا (540 ایلیکا), ایلیغه (496), یریغه (148), باشنکزکا (806), (338).

Этотъ орѳографическій пріемъ очень распространенъ въ среднеазіатской письменности не безъ вліянія, вѣроятно, иранцевъ (чистыхъ—таджиковъ или отуреченныхъ—сартовъ), въ

языкѣ которыхъ k и к не различаются[1]). Во всякомъ случаѣ туркмены звуки k и к различаютъ, поэтому смѣшиваніе буквъ, ихъ обозначающихъ, является чисто-орѳографическимъ пріемомъ, заимствованнымъ изъ чагатайской письменности.

3) иногда ق на концѣ слова передъ гласнымъ оканчаніемъ остается, хотя и произносится ғ, а иногда это произношеніе отмѣчается и въ письмѣ: رواغا (681) и رواقه (814).

ن — стоитъ однажды на концѣ персидскаго слова вмѣсто م, и это начертаніе является фонетическимъ, такъ какъ туркмены произносятъ нѣкоторыя персидскія слова съ перемѣной конечнаго м на н; примѣръ: سرسان (485) вм. سرسام.

ه — 1) пропускается въ заимствованныхъ словахъ, что объясняется народнымъ туркменскимъ произношеніемъ; примѣры: پناسی (309, 310) вм. پناهی, شاسیغه (584) вм. شاهیغه. Любопытно начертаніе باركاسین (614).

2) дважды произвольно приписано въ концѣ словъ, оканчивающихся на ا: آشاه и تماشاه (973) вм. آشا или آشه и تماشه.

3) приписывается иногда впереди словъ, начинающихся на гласную, и тогда отмѣчаетъ придыхательное h живой рѣчи; примѣръ: هاردیلار (530, 561, 574) вм. آردیلار — *утомились*.

Тешдидъ (ـّـ) ставится иногда произвольно для искусственнаго образованія долгаго слога: ادّارا вм. اداره (516), غرّشی вм. غرشی (501).

§ 7. Въ поэмѣ налицо обычный для среднеазіатско-турецкой письменности орѳографическій пріемъ раздѣльнаго начертанія окончаній склоненія и спряженія при основахъ[2]); но имѣются примѣры разсѣченія на письмѣ и самихъ основъ, какъ разложимыхъ на болѣе мелкія составныя части, такъ и неразложимыхъ; примѣры:

1) Ср. Арабъ-филологъ, стр. III, сноска 2.

2) Ср. G. Raquette, Eastern Turki Grammar (Mitth. S. O. S. B. XV, 1912), стр. 119. Замѣчу кстати, что грамматика эта, редактированная В. Бангомъ и составленная при содѣйствіи А. фонъ Лекока, содержитъ не мало крупныхъ промаховъ.

1) وجودی نینك (64), اصحاب لاری نینك (107);

2) ارغی‌ماغی (143, 351), قوی‌میش‌من (198), زمی‌رك (197), آتی ریبان (475, 481, 484), تین دور بان (211), قومی‌رك (197), یان تشیبان (507, ср. 1001), توتی ریبان (475, 484). Начертанія пункта 2 находятся, можетъ быть, въ связи съ предположеннымъ мною переписываніемъ поэмы подъ диктовку.

§ 8. Въ рядѣ случаевъ приходится по указанію метра произносить слова не такъ, какъ онѣ написаны, а какъ они произносятся народомъ, со стяженіями и элизіями или со вставочными звуками. Примѣры: چهار (14 pass.) чāр, قیلا الماس (103) кыл'алмас, شهرلارنی (133) шāрläрні, نه ایشلادیلار (277) нä'шlädіläр, همه ایشین (312) hāмм'ішін, نقل (580) накыl.

§ 9. Есть, повидимому, случаи индивидуальнаго (не народнаго) осмысленія: بیل‌آخر (189 и pass.) *знай наконецъ* вм. بالاخر (238); حاضریجان (605) вм. اذربیجان, вѣроятно, подъ впечатлѣніемъ араб. حاضر.

Глава II — Морфологическая сторона языка поэмы.

§ 1. — Въ морфологическомъ отношеніи среднеазіатско-турецкій классическій литературный языкъ является смѣшаннымъ, отражая въ своихъ формахъ какъ особенности образовавшихъ его живыхъ нарѣчій, такъ и архаическія черты, заимствованныя изъ болѣе стараго литературнаго языка. Особая пестрота формъ наблюдается въ языкѣ стихотворныхъ произведеній[1]), причемъ въ этомъ языкѣ до новѣйшаго времени принято употреблять нѣкоторыя формы, которыхъ нельзя встрѣтить въ прозаическихъ памятникахъ даже самыхъ старыхъ того-же языка: для примѣра сошлемся на дѣепричастное образованіе на ыбан вмѣсто ыб и на форму «архаическаго будущаго», или — лучше сказать — на особую форму желательнаго наклоненія на ға вмѣсто обычнаго ғаі. Замѣтимъ кстати, что въ османско-турецкомъ литературномъ языкѣ памятниковъ прозаическихъ форма ыбан удержалась, по-

1) Арабъ-филологъ, стр. III.

видимому, дольше, чѣмъ въ среднеазіатско-турецкомъ. Одной изъ формъ, свойственныхъ среднеазіатско-турецкому литературному языку и прозаическихъ, и, въ особенности, стихотворныхъ памятниковъ разныхъ временъ, но не свойственныхъ большинству современныхъ живыхъ среднеазіатско-турецкихъ нарѣчій, является причастная форма на ميش[1]). Въ нѣкоторыхъ изъ современныхъ среднеазіатско-турецкихъ стихотворныхъ произведеній наблюдается употребленіе южно-турецкихъ падежныхъ окончаній, главнымъ образомъ дательнаго на a вмѣсто обычнаго сѣверно-турецкаго на ҕa и причастнаго окончанія ан вмѣсто ҕан. Особо частое употребленіе упомянутыхъ южно-турецкихъ формъ въ поэмѣ Абду-с-Саттара вполнѣ естественно для памятника туркменской литературы, да къ тому-же стихотворнаго.

§ 2. Для сужденія о томъ, въ какой мѣрѣ на формальной сторонѣ языка «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ» отразилось живое туркменское нарѣчіе, я перечислю характерныя особенности туркменской морфологіи.

Склоненіе—южно-турецкое; при склоненіи словъ на гласную окончаніе родительнаго и винительнаго падежа звучатъ по сѣверно-турецки: ныӈ, ны, а окончаніе дательнаго падежа a сливается съ конечной гласной слова въ a (или ā?): jахшы, jахшыныӈ, jахша, jахшыны. Личное мѣстоименіе 1 лица единственнаго числа звучитъ мän; основа указательнаго мѣстименія бу въ косвенныхъ падежахъ звучитъ мун, а мѣстоименіе о, ол — ан. Порядковыя числительныя образуются и на нӌы, и на ланӌы (или ламӌы); особая форма раздѣлительныхъ числительныхъ (на ар, шар) не употребляется, равно какъ и числительныхъ самостоятельныхъ (на ау). Туркменами не употребляется отрицательно-причастная форма недостаточнаго глагола імäс, свойственная

1) Покойный Г. Вамбери ошибался, когда въ двухъ трудахъ: «Die Scheibaniade von Prinz Mohammed Salih aus Charesm» (1885) и «Jusuf und Ahmed» (Keleti Szemle, t. XI, 1911; послѣдній крупный трудъ маститаго венгерскаго турколога) приводилъ форму на ميش, какъ характеризующую спеціально хивинско-турецкое нарѣчіе; см. стр. XIII въ первой работѣ и стр. 5 во второй.

остальнымъ среднеазіатско-турецкимъ нарѣчіямъ; ее замѣняетъ въ туркменской рѣчи частица дääl: jахшы дääl. Желательное наклоненіе 1 лица единственнаго числа образуется по типу jазajын (отрицательная форма jазман), а множественнаго по типу jаз-алы. Форма настоящаго времени у разныхъ туркменскихъ племенъ звучитъ различно; отъ глагола гäl, напримѣръ, эта форма у текинцевъ звучитъ гäлijäн, гäлijäсін, гäлijä, гäлijäз, гäліäсіз; у іомудовъ — гäлijäрін и т. д., у сарыковъ — гäлijорын, у ставропольскихъ туркменовъ гäлä-дўрўн и т. д.[1]). Причастіе настоящепрошедшее оканчивается на ан (отрицательное ман), настоящебудущее на ар и ур, причемъ въ текинскомъ говорѣ отъ нѣкоторыхъ глагольныхъ основъ встрѣчаются двойныя формы: jашар—jашыр, барар — барыр; въ ставропольскомъ нарѣчіи, подобно казакъ-киргизскому и ногайскому, употребительна только форма на ар, за исключеніемъ вспомогательныхъ глаголовъ jат, дур, jўр. Причастіе будущаго времени въ туркменскомъ нарѣчіи образуется по типу jаз-ӌak, гелӌек, jатчak (безъ начальнаго a въ приставкѣ). Форма причастія на дыk употребляется, повидимому, только при отрицательныхъ основахъ. Форма причастія на мыш малоупотребительна; чаще она встрѣчается у ахалъ-текинцевъ, вѣроятно, подъ вліяніемъ иранскихъ турокъ, у которыхъ эта форма столь популярна, что въ Хивѣ азербайджанцевъ ею дразнятъ, обращаясь къ нимъ: āi, аппармыш гälміш! Туркменамъ извѣстна и долженствовательная форма на малы. Изъ дѣе-

1) Діалектическія туркменскія формы настоящаго времени собраны въ статьѣ ак. Ѳ. Е. Корша «Происхожденіе формы настоящаго времени въ западно-турецкихъ языкахъ» (Древности Восточныя, III, стр. 1—22). Позволю себѣ попутно высказать свое мнѣніе по затронутому въ этой статьѣ вопросу: по моему, теорія ак. Ѳ. Е. Корша о происхожденіи настоящаго южно-турецкаго изъ дѣепричастія на *a* и глагола jатур вѣрна, но по отношенію лишь нѣкоторыхъ изъ южно-турецкихъ діалектовъ; къ османско-турецкому, салырскому и сарыцкому настоящему на ijор она, по моему, не примѣнима; на происхожденіе послѣдней формы я раздѣляю воззрѣнія К. Фоя, опираясь кромѣ доводовъ Фоя, еще на слѣдующіе случайно собранные мною факты: Въ معراج نامه XV в., изд. Паве-де-Куртейля, стр. ٣١ читаемъ: كولا اينايو يورور اردى и въ «Китаб-и Коркудъ», изд. В. В. Бартольда, I, 210, строка 15 читаемъ: كى يوررکن.

причастныхъ формъ достойна вниманія отрицательная форма на ман, соотвѣтствующая положительной на ыб и происшедшая чрезъ стяженіе изъ формы на majын — ماين[1]).

§ 3. *Именныя формы языка поэмы.* — Изъ неразложимыхъ въ настоящее время именныхъ основъ обращаетъ на себя вниманіе слово دليك (443), которое въ этой своей архаической формѣ для чагатайскаго языка въ словаряхъ не отмѣчено (см. تيلو تلى دلو دلى[2]). Изъ разложимыхъ основъ необходимо отмѣтить отсутствующія въ словаряхъ образованія; اورشكا — урушка (536), باسغا и سيغا — баска, сыға (584), которыя распадаются на глагольныя основы уруш, бас, сы и приставку ка, ға, образующую въ данномъ случаѣ имена дѣйствія. Приставка для образованія прилагательныхъ отъ именъ лы, lі, звучащая такъ въ живомъ туркменскомъ нарѣчіи, въ поэмѣ встрѣчается, какъ исключеніе: افتلى (175); обычно-же она употребляется въ архаической формѣ لیغ, причемъ иногда замѣняетъ собой и приставку لیق, образующую имена существительныя: دوستليغ *дружба* (57), *прохожденіе пути*, پيرويليغ *сопутствіе* (187); обратныхъ случаевъ употребленія لیق вмѣсто لیغ въ поэмѣ не имѣется. Интересно образованіе отвлеченнаго имени существительнаго отъ цѣлаго выраженія: اغزى بيرليك *единодушіе* (571), въ которомъ слова аҕзы бір значатъ собственно «тѣ, у кого уста одни». Примѣрами смѣшанныхъ, персидско-турецкихъ словообразованій служатъ слова: يغى كرليك — *вражда* (253), въ которомъ къ турецкой основѣ jаҕы сначала приставленъ персидскій аффиксъ гір и затѣмъ турецкій лык, بى باش (231) — *безголовый*, تمر پوش (368) *одѣтый въ желѣзо*, اوزكاكار (891) *дѣйствующій иначе*, اوزكاطريقه (366;

1) Мои наблюденія надъ морфологіей туркменскихъ нарѣчій совпадаютъ съ наблюденіями Ильминскаго, Ueber die Sprache der Turkomanen, Mél. As. IV, 63—74.

2) Арабско-турецкій глоссарій, изданный Houtsma, даетъ تالى (стр. 66). Арабъ-филологъ, 092: دلو — dālў. Cod. Com. teli (Радловъ, 51). Ср. *шорское* tālir, *кызылское* tālik (словарь Радлова, III, 1084). Въ языкѣ орхонскихъ надписей abs. (См. Radloff, Die alttürkischen Inschriften der Mongolei, Neue Folge, СПБ. 1897, стр. 174 сл.; Zweite Folge, 1899, стр. 99).

персидское образованіе изъ турецкаго и арабскаго словъ) *иной*. Чисто искусственными, оправдываемыми исключительно поэтической вольностью, представляются образованія: خردمندليغ — *умный* (128; персидское существительное خرد — *умъ* снабжено сначала персидскимъ аффиксомъ для образованія прилагательныхъ, а затѣмъ еще и турецкимъ), خوش صفاتليغ (513) *красивый*, منورليغ (777) *сіяющій*, بهورليغ (878) *осчастливливающій*. Падежныя приставки преобладаютъ сѣверно-турецкія: نينك, كه-قه-غه, نى; исходный падежъ всегда оканчивается на чагатайское دين, изъ современныхъ живыхъ нарѣчій уцѣлѣвшее только въ сартовскомъ и восточно-туркестанскихъ. Но и южно-турецкія падежныя окончанія نك, ا, ى встрѣчаются въ поэмѣ и притомъ замѣтно чаще, чѣмъ въ другихъ среднеазіатско-турецкихъ памятникахъ; примѣры: на *родительный* падежъ — برينك (184), كافرينك (520), امامنك (629), لشكرينك (649), صف لارينك (683), на *дательный* — مريما (28), سوزه (39), سبيله (111), ضلاله (279), يرا (283), نوربردى خانه (479), رواغا отъ رواق (681), مهمانه (690), كافرلارا (5); на *винительный* — قرداشلارى (564), خدايى لايزالى (85), حقى (80) چهار ياري (423) توفى (588), ايشلارى (104). Точное установленіе всѣхъ случаевъ употребленія южно-турецкаго винительнаго затрудняется тѣмъ обстоятельствомъ, что часто невозможно отличить этого окончанія отъ персидскихъ ى, отъ мѣстоименнаго аффикса 3-го лица ى и отъ ى, произвольно, повидимому, употребляемаго поэтомъ для метра и риомы. Наиболѣе часто изъ южно-турецкихъ окончаній встрѣчается въ поэмѣ окончаніе дательнаго падежа. Вовсе не встрѣчается въ поэмѣ окончаніе родительнаго падежа на نى, присущее нѣкоторымъ среднеазіатско-турецкимъ нарѣчіямъ и литературнымъ памятникамъ.

Примѣръ архаическаго образованія сравнительной степени, съ сохраненіемъ этого значенія, при помощи приставки راق имѣется въ словѣ يكراك *лучше* (82), причемъ архаично и самое слово يك, въ положительной степени въ поэмѣ не встрѣчающееся. Уменьшительная приставка ҕына имѣется въ словѣ آسته كنه (909).

Личныя мѣстоименія 1 и 2 лица множественнаго числа скло-

няются въ поэмѣ и по сѣверно-турецкому и по южному образцамъ: بيزينك (258), بيزكا (317), بيزا (294, 571), بيزه (318); سزه (418), سزا (231, 542). Родительный падежъ отъ من—منينك (66). При склоненіи указательныхъ мѣстоименій за основу принимается и сѣверно-турецкія мун, ан и южно-турецкія бу, а: آلار (46), آلارغه (15), انلار (95); بولار (79, 246), مونلارغه (18); встрѣчается форма بول‌لار (25). Въ значеніи *такой* употребляется омертвѣлая форма сравнительнаго падежа на داغ, داق—مونداغ (34), انداغ (113), انداق (447), а въ значеніи *столько*—форма на چه—انچه (49) مونچه (121, 314). Особая пестрота формъ наблюдается при склоненіи именъ съ мѣстоименными притяжательными приставками; кромѣ смѣшенія сѣверно- и южно-турецкихъ падежныхъ окончаній, здѣсь наблюдается еще двойное склоненіе именъ съ притяжательной приставкой 3 лица: крайне рѣдко — общепринятое въ турецкихъ языкахъ и нарѣчіяхъ склоненіе съ вставочнымъ н (возникшимъ по аналогіи со склоненіемъ личныхъ мѣстоименій, оканчивающихся на *н*); ايجنده (449), ديارينديн (411), يانندە (595, 618) и почти всегда—склоненіе безъ вставного н (чагатайское, сартовское, восточно-туркестанское). Примѣры: شرعىغه (48), باشيده (217), حديده (295), قطاريدين (51), غصەسيدين (100). Винительный падежъ оканчивается и на ны, и на н; اوزين (51), دعاسين (73), بارين (621), نامەسينى (336), نورينى (8), لشكرينى (98). Имѣется три примѣра на устарѣлый, но окончательно еще не омертвѣлый даже въ османскомъ языкѣ сравнительный падежъ на ча: بارينچه (360), خانى‌چه (699), دستورنجه (725).

Касательно числительныхъ отмѣтимъ прежде всего двойную форму количественныхъ числительныхъ *два*, *семь* и *восемь*, устанавливаемую на основаніи метра: äккі (42, 65, 252) и äкі (254), jäдді (215) и jäді (228), сäккіз (458) и сäкіз (458). Въ поэмѣ встрѣчается форма числительнаго собирательнаго ايكىلا (252) и формы числительнаго самостоятельнаго[1]): اوجو—ӱчäӱ (59) и

1) Вмѣсто принятаго мною термина «числительное самостоятельное» у другихъ туркологовъ имѣются свои термины, менѣе, по моему, удачныя, см. дис-

сертацію проф. Н. Ѳ. Катанова: Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка, стр. 308. П. М. Меліоранскій особаго термина для числительныхъ на او—اكو не употреблялъ (Кр. грамм. каз.-кирг. яз. I, 67). Raquette (цитов. грамматика, стр. 171) ошибочно относитъ эту форму въ отдѣлъ неопредѣленныхъ мѣстоименій. Shaw, A sketch of the turki language, I (Lahore, 1875) пользуется терминомъ, по значенію близкимъ къ моему: «Substantives», стр. 75.

1) Радловъ I, 196: анді, анду (Dsch.); 195: аңды (Tel., Tob. Kir.). Pavet-de-Courteille, 38 اندمك (?), انكدمك, انكدنمك (?). Будаговъ I, 74.

ايكو—ikäӱ (257); порядковыя числительныя имѣются только на نجى, а не на لانجى (اوچونجى—70, ايكنچى—71, تورتونجى—75); раздѣлительныя числительныя на ار не встрѣчаются. Изъ персидскихъ числительныхъ встрѣчаются: يكه (2) и نه (681); слѣдуетъ замѣтить, что первое числительное вошло въ живую туркменскую рѣчь въ формѣ jäkä и jäkäңä. Изъ арабскихъ числительныхъ въ поэмѣ имѣются порядковыя. اوّل (66), ثانى (66), ثالث (72).

§ 4. — *Глагольныя формы языка поэмы.* Четыре глагольныхъ основы употребляются въ поэмѣ Абду-с-Саттара какъ въ современной, такъ и въ архаической формѣ: ір — *быть* (ايرور — 170, ايرميش (338), ايردى — 457, ايسه — 174, ايميش — 255, ايدى — 456); аі — *говорить* (ايدى — аі-ды, 27 pass.); кajыт—*возвращаться* (قايتدى 416—кajытты, а не кайтты, судя по метру); олтур (اولتورغوزيب 597, اوتورتيب 118). Глаголъ бол чередуется съ глаголомъ ол, при чемъ первая форма преобладаетъ (اولدى 20, بولدى 21, 22, بولورلار 23, بولوب 26, اولدى 27, بولماق 29, بولماى 30, بولونك 35, بولدى 37 и т. д.); въ живой туркменской рѣчи употребляется только форма бол. Изъ второобразныхъ основъ не лишнее отмѣтить основу шакыр-ла شاقرلا (498) *шумѣть*, которая извѣстна чагатайскому и османскому языкамъ въ формѣ شاقردامق. Въ отношеніи словообразованія заслуживаютъ вниманія основы аңды انكديق—*подстерегать*[1]) (726) и јандыш ياندىشماق—*стать рядомъ* (1001), образованныя отъ именъ съ помощью приставки ды. Окончательныхъ глагольныхъ формъ въ языкѣ поэмы обычное для среднеазіатско-турецкаго литературнаго языка число — пять: 1) повелительная; 2) желательная; 3) условная на سه, 4) форма прошедшаго категорическаго на دى и 5) форма буду-

щаго, или вторая желательная на غای[1]). Остальныя временныя формы образуются отъ дѣепричастій, причастій и отглагольнаго имени. Изъ перечисленныхъ окончательныхъ глагольныхъ формъ слѣдуетъ остановиться на первой желательной, чтобы отмѣтить архаизмы и двойныя формы.

Для перваго лица единственнаго числа желательнаго наклоненія употребляются двѣ формы: 1) на ajын, напримѣръ: بارایین (172) и 2) на aі, напримѣръ اوتارای (180), иногда съ прибавленіемъ личнаго мѣстоименія—قیلای من (25, 129), بولای من (156), во множественномъ числѣ на ряду съ общеупотребительной формой на алы, напримѣръ بولالی (226), قیلالی (421), встрѣчается архаическая чагатайская на алың напримѣръ یغالینك (283), а при глагольныхъ основахъ, оканчивающихся на гласную, на غالی, كالی: ایلاكالی (892), ساقلاغالی, چاقلاغالی (894)[2]). Усилительная форма 2 лица единственнаго числа повелительнаго наклоненія образуется какъ съ помощью приставки غیل, كیل, напримѣръ توزاتكیل (157), такъ и посредствомъ приставки غین, напримѣръ تورغون

1) Второй терминъ мною заимствуется у Н. Ѳ. Катанова и я считаю его весьма удачнымъ. См. Катановъ, Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка, стр. 610. Ср. резюмэ моего доклада: «Нарѣчія ногайцевъ и туркменовъ Ставропольской губерніи», Зап. Вост. Отд. XXI, стр. LXXIV—V. Ак. Ѳ. Е. Коршъ предпочитаетъ называть эту форму potentialis, см. его «По поводу второй статьи проф. И. М. Меліоранскаго о турецкихъ элементахъ въ языкѣ Слова о полку Игоревѣ» (Отд. отт. изъ Извѣстій Отд. русск. яз. и словесн. И. Ак. Наукъ, т. XI, кн. 1), стр. 46. К. Фой называлъ приставу غای «Optativsuffix» (Azerbajǧanische Studien mit einer Charakteristik des Südtürkischen, MSOS. B. VI, 2, стр. 149).

2) Послѣдняя форма, по внѣшнему виду тождественная съ дѣепричастной формой на غالی, мнѣ впервые встрѣтилась въ рукописи Абду-с-Саттара. Въ живыхъ туркменскихъ говорахъ и литературныхъ памятникахъ окончаніе 1 л. мн. ч. желательнаго наклоненія отъ основъ, оканчивающихся на гласный, звучитъ jалы, jäli. Ср. начало روندق‌الاسلام:

شكر ایدیب اول خالقی برلایلی * صانعینك صنعی ندور سویلایلی

(Свѣточъ Ислама. Отд. отт. изъ Туркест. Туземн. газеты за 1905—1906 г., изд. Н. П. Остроумова, стр. 2; صانع‌نینك, исправлено на صانعینك, согласно метру, по моей рукописи № 5, f. 9 b). Второй памятникъ, въ которомъ я нашелъ غالی вмѣсто یالی, это—«Хосреу и Ширинъ» Берке, f. 29b: بیكالیم—*будемъ пѣть*, 35b: اویناغالینك — *будемте играть*.

(378). Особенно стоитъ дважды попадающаяся въ поэмѣ и раньше мнѣ неизвѣстная форма повелительнаго наклоненія второго лица на аң: اتانك (784) и تاپانكلار (127); всего естественнѣе, конечно, въ данномъ случаѣ предположить описку.

Причастныхъ формъ въ поэмѣ встрѣчается три: 1) на ур, ар (отриц. ماس), 2) на غان, كان, 3) на میش. Первая форма образуется, между прочимъ, и отъ архаическаго недостаточнаго глагола ір — *быть* (современное і или е): ایرور; отрицательная форма ایماس (269) является для туркменскихъ діалектовъ чисто литературной, такъ какъ въ живой рѣчи ей соотвѣтствуетъ слово دكیل (780), произносимое dääl. Выборъ между приставками ур и ар обуславливается въ языкѣ поэмы, какъ и въ другихъ языкахъ, коимъ свойственно употребленіе этихъ двухъ приставокъ,— или конечнымъ звукомъ основы, или числомъ слоговъ основы; при четырехъ основахъ наблюдается необычное употребленіе приставки ар вм. ур: كورار (473, 994) отъ كورماك, اورار (505, 1024) и اورور (1034) отъ اورماق, اومالار (503) отъ اومالماق и چومالار (505) отъ چومالماق. Послѣднее явленіе, на которое изслѣдователи до сихъ поръ не обратили вниманія, можно установить и для другихъ памятниковъ среднеазіатско-турецкой литературы[1]). Приставка غان иногда принимаетъ южно-турецкій видъ ان: قاچان (525, 582); كلان (528) и т. д. Форма на میش представлена примѣрами: ایشت‌میش‌من (319), دیمیشنی (626), قیلمیشام (198), قوی‌میش‌من (131), ایرمیش (308, 338, 897), ایمیش (312, 255), سوشمیشنی (913).

Ни разу не встрѣчается въ поэмѣ общепринятое въ туркменскихъ діалектахъ причастіе будущаго на ɟak и причастіе на дык.

Дѣепричастныхъ формъ въ поэмѣ имѣется четыре: 1) на ыб, б (10, 11 pass.) или на архаическое ыбан, бан (103, 105, 126, 350 pass.), исключительно при положительныхъ основахъ; 2) на а (103, 122, 193, 479, 524), отриц. маі (30, 713); 3) на архаическое

1) См. примѣчаніе къ переводу, стр. 72, стихъ 505.

мајын—ماين (496, 638, 874, 978); 4) на غالى, كالى (8, 717, 798, 1034). Ни разу не встрѣчаются формы на غونجه (غوجه) и на غاچ[1]).

Отглагольныя имена представлены въ поэмѣ тремя формами: 1) на ماق, напримѣръ بولماق (29), سوزلاماكا (105), قاجاغينى (527), كيلماكى نينك (898), 2) на архаическое غو, напримѣръ بولغوسى (43), и 3) на архаическое-же غوچى, напримѣръ بركوچى (281).

При спряженіи глаголовъ въ поэмѣ употребляются обычныя личныя сѣверно-турецкія окончанія. Достойно замѣчанія окончаніе 1 лица единственнаго числа ام, встрѣчающееся въ нашемъ текстѣ только при причастіи на ميش: قيلميشام (626)[2]). Изъ спрягаемыхъ глагольныхъ формъ, образованныхъ изъ причастій, дѣепричастій и отглагольнаго имени, въ поэмѣ встрѣчаются слѣдующія[3]).

1) Отъ причастія на غان а) اجيغان‌ميز (492), اشتكان‌سز (328) и т. д.

б) توزولكان ايردى (116);

в) تورغان ايسه (915);

1) Дѣепричастіе на غاچ отсутствуетъ въ южно-турецкихъ нарѣчіяхъ, начиная съ языка орхонскихъ надписей; нѣтъ его въ разговорномъ туркменскомъ. Въ письменномъ среднеазіатско-турецкомъ языкѣ это дѣепричастіе имѣется съ давнихъ поръ, и мнѣ непонятно утвержденіе Н. П. Остроумова: «Подъ вліяніемъ татарско-турецкой грамматики (?), въ сартовскомъ языкѣ (Остроумовъ не отдѣляетъ разговорнаго сартовскаго нарѣчія отъ среднеазіатско-турецкаго письменнаго языка; ср. отзывъ М. Гартмана объ М. Садыкъ: Čaghataisches, III) встрѣчается иногда форма на غاچ» (Этимологія сартовскаго языка. Ташкентъ, 1910, стр. 79).

2) Окончаніе ام является обычнымъ окончаніемъ 1 л. ед. ч. глагольныхъ формъ, спрягаемыхъ съ мѣстоименнымъ предикативнымъ аффиксомъ, у астрабадскихъ туркменовъ по записямъ Березина: гуруремъ, гуреюремъ, гурмишемъ (Годичный отчетъ путешествующаго по Востоку, стр. 28, 29). Мирза А. Казем-бекъ приписываетъ это окончаніе не только азербайджанскому нарѣчію, гдѣ оно дѣйствительно имѣется, но и османскому, гдѣ его нѣтъ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ малоазійскихъ нарѣчій (Общая грамматика турецко-татарскаго языка, 2-ое изданіе, Казань, 1846, стр. 180, 181, 182, 183). Окончаніе ام встрѣчается и въ памятникахъ среднеазіатско-турецкой литературы.

3) Ср. Ильминскій, Матеріалы для джагатайскаго спряженія изъ Баберъ-намэ, отд. отт. изъ Уч. Зап. И. Каз. У-та за 1863 годъ. Казань, 1865. R. B. Shaw, A sketh of the turki language, I, приложеніе: Synoptical table of a turki verb-conjugation.

2) Отъ причастія на ور, ار: а) الورمن (122), بيرورسن (5) и т. д.;

б) قيلوردىلار (245), كندرماسدى (116);

в) كلور ايرميش (897),

г) كوچاربولدى (905), يباروربولدى (623).

3) Отъ причастія на ميش: قويميش‌من (198), قيلميشام (626) ايشت‌ميش‌من (131).

4) Отъ дѣепричастія на ا: كلادور (354, 455, 524), تاپماى سين (408).

5) Отъ дѣепричастія на وب: а) كوروب‌من (380), كليب‌سين (330), قويوبدور (54);

б) اوتورتيب ايردىلار (118);

в) اينوبان توراردور (400).

6) Отъ отличительнаго имени на غو: بولغوسى (43).

§ 5.—*Нарѣчія, союзы.* При извѣстной бѣдности турецкихъ діалектовъ нарѣчіями и союзами языкъ поэмы естественно обилуетъ въ данной области заимствованіями изъ языковъ арабскаго и персидскаго. На ряду съ турецкими чисто-адвербіальными образованіями ايدى (93), سونكرا (22), تانكلا (36), استين اوستون (173), архаическимъ اسرو (358), نچوك (400), ايرته (267), قيدا (903), قاچان (923) и употребляемыми въ значеніи нарѣчій именами въ родѣ كوب (285), поэма переполнена такими заимствованными выраженіями въ значеніи нарѣчій, какъ برحق (2), قديما (132, 248), اژدهادم (371, 753, 784), كويا (16), آخر (31), القصه (85, 100 pass.), بالاخر (238), بغايت (45), احيانا (63), آنافانا (679), استه (190), اكنون (162), بسى (157), پشاپش (196), سراسر (67), استه (341), اوّل (334), بناكاه (228, 329 pass.), بس (220), پياپى (587), جنان وچون (325), غرض (244), بلكى (269), حالا (275), دمادم (371), هيچ (374), برابر (405), فراغت (250), زهى (305 pass.), نه (57).

На ряду съ турецкими союзами تقى (76) или دغى (38, 102), ينه (15, 121) или يتا (72, 394), كيم (3) встрѣчаются заимствованные союзы: چون (4), كه (1, 3, 4 pass.), كر, اكر (18, 57, 122),

هم (7, 8, 11 pass.), و (4, 9 pass.), بل (150, 658), تا (154, 206), ویا (166, 233), مکر (389), یعنی (296), و هم (322), ولی (339, 616), هنوز (395).

Въ заимствованныхъ выраженіяхъ и при турецкихъ словахъ встрѣчаются арабскіе и персидскіе предлоги به , با (1, 44, 140), از (61), تا (79, 476), عند (72), بعد (69), در (611).

§ 6. — *Послѣлоги.* Послѣслоги, встрѣчающіеся въ поэмѣ Абду-с-Саттара, я дѣлю на двѣ группы: 1) собственно—послѣлоги и 2) имена существительныя, употребляемыя въ качествѣ послѣлоговъ, то есть, безъ мѣстоименной притяжательной приставки и безъ падежныхъ окончаній. Къ первой группѣ относятся:

اوچون—*для* (13, 195, 329, pass.)

—*изъ-за* (5, 329, pass.); въ стихѣ 280 этотъ послѣлогъ употребленъ въ сокращенной формѣ جون.

اوزا, اوزه—*на* (120, 597).

ایلا, ایله—*съ* (11, 66, 91, 95, 115, pass.). Этотъ послѣлогъ употребляется, въ зависимости отъ метра, на ряду съ послѣлогами:

برله (36, 49, 67 pass.), برلا (23, 60, 84 pass.), или

بیله (37, 56 pass.), или

برلان (68, 264), بیرلان (223), или

بیلان (357).

ایچره (12, 62, 63, 130 pass.) — *среди.*

بری (538) — *съ* (какой поры).

تك (80, 746, 1005 pass.), دیك (974)—*какъ, словно.*

کبی (96)—*какъ, словно.* На ряду съ этой формой, присущей куманскому, османскому и поэтическому чагатайскому языкамъ, въ поэмѣ встрѣчается форма азербайджанская:

کیمی (141, 364); употребляемая въ живой туркменской рѣчи форма کمین—кямін въ поэмѣ не имѣется.

مو — *ли*? (192, pass.).

Ко второй группѣ послѣлоговъ относятся:

ارا (404, pass.)—*между, среди.* Ср. 162, 365.

اوزکا (309) — *кромѣ.*

ساری (31, pass.) — *по направленію*; иногда въ дательномъ падежѣ, но безъ мѣстоименной притяжательной приставки (190, 198, 239, pass.). Ср. 225, 230, 384. Часто вм. ساری употребляется персидское سو съ изафетомъ: سوی کورکان (337), سوی میدان (406).

سونك (103, 148, 205, pass.) — *послѣ* (ср. 19, 133).

§ 7. *Персидскія и арабскія грамматическія формы.* — Кромѣ арабскихъ и персидскихъ грамматическихъ формъ, указанныхъ мною въ §§ 3 и 5, я считаю нужнымъ отмѣтить еще слѣдующія:

а) *персидскія* формы. Окончанія множ. числа ان — ناقلان (113) مؤمنان (968), شهرهای آبادان — ها (132, 248). Изафетъ, который часто при согласныхъ обозначается чрезъ ی и который иногда связываетъ и турецкія слова, напримѣръ: جفتی خاتونی قیامت (78), کونکلی اهلی ایمان (777), نوری قویاش (375). Употребленіе یایٔ وحدت, напримѣръ: سواری (334), زمانی (670); بادری (448); یایٔ اشارت, напримѣръ: اصفهانی تیورلارکیم آنی نصف جهان (603), پهلوانی . . . که قیلسه تکه ایلنی یربیله فست (615—616); ی 2 лица глагола существительнаго, напримѣръ خدایبکه (2) *Ты еси Богъ, который . . .*, خانی خانی (179) *ты ханъ хановъ.* Сравнительная степень на تر — کمتر (1046);

б) *арабскія* формы. Арабскій членъ ال поставленъ предъ персидскимъ словомъ سرتیب въ стихѣ 473; есть примѣры на арабскій винительный: فوجًا (362), خصوصًا (757), цѣлый рядъ арабскихъ словъ авторъ употребляетъ во множественномъ числѣ: напримѣръ اسام (823), اقطار (640), اعمال (574), خلایق (317, 362), افواج (259), کفار (953 pass.), شیاطین (1030), причемъ отъ слова قماش приводится неупотребительное множественное اقماش (73). Родит. падежи множ. и двойств. чиселъ употребляются вмѣсто именительнаго, напримѣръ: فریقین вм. فریقان (27), لاعنین вм. لاعنون (81), См. еще 424, 461, 722. Окончаніе женскаго рода ه употребляется авторомъ, очевидно, только ради риѳмы въ словахъ и выраженіяхъ въ родѣ: حلاله (279), قوم شنیعه (54).

Глава III—О нѣкоторыхъ синтаксическихъ оборотахъ въ поэмѣ.

§ 1. Изъ синтаксическаго матеріала, заключающагося въ поэмѣ Абду-с-Саттара, я считаю необходимымъ обратить вниманіе прежде всего и главнымъ образомъ на обороты и выраженія, не свойственныя какъ живой турецкой рѣчи, такъ и литературному языку прозаическихъ памятниковъ среднеазіатско-турецкой литературы, то есть, на искусственныя синтаксическія явленія, обусловливаемыя исключительно мѣрностью стихотворной рѣчи, которая вынуждаетъ стихослагателя, особенно малоопытнаго и небогатаго поэтическимъ даромъ, прибѣгать къ синтаксическимъ вольностямъ. Въ виду неразработанности турецкаго синтаксиса вообще, я попутно отмѣчаю нѣкоторыя синтаксическія данныя поэмы, которыя могутъ быть впослѣдствіи использованы при обработкѣ синтаксиса среднеазіатско-турецкаго литературнаго языка.

§ 2. *Синтаксическія явленія, касающіяся имени и частицъ.* Какъ извѣстно, въ турецкихъ языкахъ и нарѣчіяхъ нѣтъ особой приставки для именительнаго падежа и на вопросъ: кто, что? употребляется чистая именная основа; но именная основа можетъ употребляться и въ значеніи большинства современныхъ косвенныхъ падежей безъ падежныхъ наращеній, причемъ количество такихъ «неоформленныхъ падежей» въ разныхъ нарѣчіяхъ разное и точно до сихъ поръ, за отсутствіемъ научныхъ грамматикъ большинства нарѣчій, включая османское, и исчерпывающихъ всѣ явленія языка научныхъ грамматикъ для остальныхъ нарѣчій, не установлено [1]); въ среднеазіатско-турецкомъ литературномъ языкѣ, по моимъ наблюденіямъ, существуютъ примѣры на всѣ «неоформленные падежи», за исключеніемъ сравнительнаго, причемъ дательный неоформленный возможенъ, повидимому, преимущественно отъ именъ собственныхъ географическихъ и на

1) См., напримѣръ, Radloff, Die jakutische Sprache in ihrem Verhältnisse zu den Türksprachen (Зап. И. Ак. Наукъ по ист.-филол. отд. т. VIII, № 7, 1908 г.), стр. 29: «Dieser Casus indefinitus tritt als Subjekt des Satzes, als Attribut, als Prädicat und als Vertreter *anderer* (*курсивъ нашъ; какихъ-же?*) Casus auf».

вопросъ: куда? «Неоформленные» родительный и винительный свойственны всѣмъ турецкимъ языкамъ и нарѣчіямъ, поэтому приводить примѣры на нихъ изъ поэмы Абду-с-Саттара излишне. Турецкія личныя и указательныя мѣстоименія обыкновенно въ значеніи косвенныхъ падежей употребляются только съ соотвѣтствующими окончаніями, причемъ указательныя мѣстоименія даже имѣютъ особую основу косвенныхъ падежей (отъ бу—бун, мун, отъ о—он, ан и т. д.), однако Абду-с-Саттаръ употребляетъ родительный неоформленный отъ указательныхъ мѣстоименій, الار и بولار (86, 512, 712, 950, 979, 1046), что можно было-бы объяснить исключительно уступкой автора метру. Примѣры на дательный неоформленный имѣется въ стихахъ: 186, يتوشسون بيشهٔ مازندران «пусть прибудутъ въ Мазандеранскіе лѣса!»; 209, بارايدى بيشهٔ مازندران بس «ступай теперь въ Мазандеранскіе лѣса!»; 241, يوروسين‌لار توقف‌سز بو ساري (но см. 320). См. еще 267, 274, 338, 677. Примѣры на мѣстный неоформленный на вопросъ: когда? قيامت كون چكارلار كوب ندامت «будутъ много каяться въ день воскресенія мертвыхъ» (18); پيغمبرنينك وفاتى‌نينك سونكوسى «послѣ кончины пророка» (19); на вопросъ: гдѣ? تيورلاركيم مرو شاه جهان بيل * اوتيب دوركيم نچه صاحب قران بيل «разсказываютъ, что въ (области) Мерва, царицы міра, знай!—жило нѣсколько витязей, помни!» (247). См. еще 237.

Только требованіемъ метра можно объяснить отсутствіе приставки исходнаго падежа при словѣ خوارج въ стихѣ 53:

خدا بى زار رسول اصحاب لارى هم * خوارج لعنة الله عليهم

«Богу, Пророку и его асхабамъ чужды хараджиты, да проклянетъ ихъ Богъ!» Недопустимъ въ обычной рѣчи винительный оформленный при послѣднемъ словѣ стиха 165: مردملارنى قيلسه قتل عامين «мужчинъ предалъ-бы всеобщему избіенію». Необычнымъ представляется дательный падежъ, да и весь оборотъ въ стихѣ: ايرور منكا ينه يحد سپاهى «еще имѣется у меня (мнѣ принадлежитъ) безчисленное воинство» (121 [1]). Глаголъ مينماك «садиться верхомъ»,

1) Въ нѣкоторыхъ турецкихъ нарѣчіяхъ дательный принадлежности зависитъ обыкновенно отъ словъ бар или jok, означающихъ, при присутствующей

управляющій въ турецкихъ нарѣчіяхъ обыкновенно[1]) дательнымъ надежомъ, имѣетъ послѣ себя въ нашей поэмѣ винительный падежъ: منيب دلدل كيمى كيم اتلارينى «сѣвъ на своихъ коней, подобныхъ Дульдулю» (141); ايشتكانلار منيب جابكسوارين (662).

Одной изъ синтаксическихъ вольностей Абду-с-Саттара является пользованіе приставкой множественнаго числа لار тамъ, гдѣ въ прозаическомъ языкѣ и въ живой рѣчи ея не полагается:

(94) قيلورميز تچه كب سزدين هوسلار (sic)

(246) قلملار (sic) اوزكا يرلاردين كب اورسون

(821) قيليب كفار ايلين زير وزبرلار (sic)

(869) قيلدىلار دشمان ايلين كيم يركا يكسانلار (sic) بوكون

См. еще стихи: 424, 444, 491.

Случаи особеннаго или необычнаго употребленія Абду-с-Саттаромъ мѣстоименной притяжательной приставки 3-го лица ى встрѣчаются въ слѣдующихъ стихахъ: معيشت دور آلارغه «наслажденіе имъ и зимой, и лѣтомъ» (139), همه قيش‌يازى اركانلارى‌نينك زيركى‌سين «всѣхъ вельможъ умнѣе ты» (152); بارور چون تابع ايلاب هريريغه «пойдетъ всюду, покоряя» (148)[2]).

Примѣръ постановки послѣлога предъ словомъ, къ которому онъ относится, имѣется въ стихѣ 376: چكيب لشكر كليب دور ايچره ميدان «стянувъ войско, прибылъ на ристалище».

Примѣръ пропуска послѣлога, уже употребленнаго въ предыдущемъ стихѣ, дается стихомъ 147: كه يعنى كيم اوشال قرى قلاسى «то есть, *въ сторону* (ساری) той Карры-кала». Недостаетъ

или отсутствующей глагольной связкѣ (copula): «имѣется», «не имѣется», см. Грамматику алтайскаго языка (Казань, 1869), стр. 154, § 537; Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка Катанова, стр. 766.

1) См., напримѣръ, Грамматика алтайскаго языка. Стр. 146; П. М. Меліоранскій, Краткая грамматика казакъ-киргизскаго языка. Часть II, стр. 11, § 17. Н. Ѳ. Катановъ, Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка, стр. 777. Въ языкѣ орхонскихъ надписей глаголъ бін требуетъ винительнаго падежа (W. Radloff, Die Alttürkischen Inschriften. N. F., стр. 102; во фразѣ: «In allen Türksprachen müsste hier unbedingt das Accusativ — Affix stehen» вм. Accusativ слѣдуетъ читать Dativ).

2) Ср. Синтаксисъ Меліоранскаго, стр. 23, § 55, примѣч. 2-ое.

синтаксической связи, въ видѣ падежнаго окончанія, послѣлога или какого-нибудь другого служебнаго элемента, въ стихѣ 350: حمايل تيغ بران نيزه‌آغوش, въ которомъ первое слово, судя по метру, ничѣмъ не связано съ послѣдующимъ: «*на* перевязи острые мечи, въ объятьяхъ копья». Другимъ примѣромъ пропуска синтаксической связи является стихъ 109:

ينه هر بندهٔ كيم دركهنكا كا * يوزين توتوب كريب دور كيم رهنكا كا

«и (*во имя* بحق) всѣхъ тѣхъ рабовъ (твоихъ), которые къ чертогу твоему ликъ обративъ, ступили на стезю твою». Излишнимъ является послѣлогъ برلان въ значеніи «и» при словахъ كونُ اقشام стиха 264, и такъ уже соединенныхъ между собой союзомъ و; другой примѣръ такого-же излишняго употребленія برلان имѣется въ стихѣ 541 при словахъ عزتى اكرام برلان, которыя тоже соединены между собой союзомъ و, въ данномъ случаѣ изображеномъ чрезъ ى. Въ стихахъ 45, 132 ради метра вставлено лишнее слово آنى «его» рядомъ со словами, которыя это мѣстоименіе должно было-бы *замѣнять*.

§ 3. *Синтаксическія явленія, касающіяся глагола.* Характерное для турецкаго языка вообще употребленіе формы страдательнаго залога отъ непереходныхъ глаголовъ для выраженія безличности представлено въ поэмѣ Абду-с-Саттара однимъ только примѣромъ: كه (341) اندين سونك مرو ساری بارلسون «и послѣ этого пусть отправляются въ Мервъ».

Заслуживаетъ нѣкотораго вниманія употребленіе формы понудительнаго залога въ выраженіи باش اكدرماك (стихи 608 и 803) «склонять, преклонять голову» вмѣсто обычнаго باش اكماك, какъ въ стихѣ 222 и какъ въ Словарѣ Радлова (I, 658).

При существованіи въ турецкомъ языкѣ особой формы возвратнаго залога представляютъ интересъ выраженія, въ которыхъ понятіе возвратности выражается не при помощи возвратнаго залога, а описательно, какъ въ слѣдующей фразѣ поэмы Абду-с-Саттара: اوزين امت قطاريدين سانافلار «они считаютъ себя въ ряду правовѣрной общины» (51). Подобный

оборотъ довольно употребителенъ въ среднеазіатско-турецкомъ литературномъ языкѣ, что свидѣтельствуетъ, вѣроятно, объ утратѣ возвратной формою на н своей силы и жизненности.

§ 4. Въ качествѣ матеріала для синтаксиса литературнаго среднеазіатско-турецкаго языка позволю себѣ привести изъ поэмы Абду-с-Саттара примѣры на употребленіе причастныхъ формъ.

Форма причастія на ور—ار употребляется преимущественно въ качествѣ окончательнаго глагола, какъ сказуемое: بيرورسن (5; настоящее время), الورمن (122; будущее время), كتورماسدى, قيلوردىلار (245, 116, 72; прошедшее несовершенное и сослагательное наклоненіе), يبارور بولدى (623; намѣреніе); كلور ايرميش (897; будущее недостовѣрное). Эта же форма употребляется далѣе, какъ опредѣленіе: بو سوزكا انكارايتار كيشى «человѣкъ, не вѣрящій этому слову» (36), چهار ياری بترتيب بيلماس كيشى «человѣкъ, не знающій порядкомъ чаръ-яровъ» (80), и какъ дополненіе: بيلماسكا اوخشاش (729), آلوركا جازم ايرميش (338).

Форма причастія настояще-прошедшаго времени на غان встрѣчается въ поэмѣ въ значеніи глагола, какъ сказуемое: توتقان, اوتاركان (444, 300; прошедшее время), آجيغان ميز (492; тоже), اشتكان‌سز (328); ايكان (147; настоящее время — только при данной формѣ); توزولكان ايردى (116; давно прошедшее), قريبنكا بولان تورغان ايسه (915; условное); какъ опредѣленіе: كلان يولين توتوب (528); со значеніемъ nomen actionis, какъ подлежащее или дополненіе: سويكاندين آنى داماد قيلدى (71), چريك جمع اولغانيدين بولدى آكاه قاچان خوبدور بويرلارده (191), ايشتكانلار داغى كيم تورووشدين شاد بولسه (102).

Форма причастія прошедшаго-повѣствовательнаго на ميش употребляется въ поэмѣ въ качествѣ окончательнаго глагола, какъ сказуемое: ايرميش, ايميش (308, 312; настоящее — только отъ даннаго глагола; 255 — прошедшее), قويميش من, قيلميشام, ايشت ميش من (131, 198, 628; прошедшее); въ качествѣ имени, какъ дополненіе قبول ايلانك ينه كيم هر ديميشنى (319).

§ 5. *Предложенія и періоды.* Наблюденіе надъ синтаксисомъ живыхъ турецкихъ нарѣчій, а также и литературныхъ турецкихъ языковъ показываетъ, что сказуемое, выраженное именемъ, можетъ и не имѣть при себѣ вспомогательнаго глагола (copula) ايرور, در, تور. Поэма Абду-с-Саттара заключаетъ въ себѣ цѣлый рядъ примѣровъ на предложеніе безъ copula и вообще безъ глагола:

شفاعتى بنى‌دين تشنه‌لب (24; въ этомъ предложеніи нѣтъ и подлежащаго); كه مونداغ قوم بى ادراك اوباش * آلار اغزيغه‌آفت روافض (58); علی دوستى اول اوج ياری محمد (34); كوهيدين تاش روافض‌دەب (70); اوچونجى يار منكا عثمان (59); بواوجوكا دشمن شاخ بواوچكا تيماك لعن * دورودى معطفى‌دين يكراك‌اى‌تن (82). См. еще стихи 2, 5, 85, 90, 91; آلار (361), كه القصه بولار بو سوز اراچون الكيده كيم تيغ‌لار يلاف‌لاف (512). Въ поэмѣ имѣется нѣсколько случаевъ, когда передъ прямой рѣчью пропущены слова: «сказалъ» или «сказали», «подумалъ» и т. д.: см. стихи 120 — 121, 127, 175, 294:

كه اندين سونك نچه صاحب كنكاشلار * ينه لازم بيزا كيم نچه ايشلار

Въ стихѣ 120, благодаря пропуску слова «сказалъ» или «подумалъ», мы имѣемъ, единственный въ поэмѣ, случай придаточнаго предложенія безъ главнаго. Между стихами 419 и 420 тоже, какъ будто, пропущено слово «сказали», но мы находимъ его въ стихѣ 421.

Абду-с-Саттаръ выражается обыкновенно короткими предложеніями, умѣщающимися въ стихѣ или полустишіи, но въ поэмѣ встрѣчаются изрѣдка предложенія и въ нѣсколько стиховъ. Излюбленнымъ типомъ придаточныхъ предложеній Абду-с-Саттара являются сокращенныя придаточныя предложенія съ глаголомъ въ дѣепричастной формѣ на وب, причемъ длинные періоды съ большимъ количествомъ придаточныхъ предложеній, захватывающихъ нѣсколько стиховъ, являются только въ видѣ

исключеній, обыкновенно же законченная мысль укладывается въ одномъ стихѣ.

Такъ какъ предложенія въ 1 стихъ и въ 1 полустишіе встрѣчаются въ поэмѣ очень часто, какъ обычное явленіе, мы не будемъ приводить на нихъ примѣры; примѣры на короткія предложенія, умѣщающіяся по два въ одномъ полустишіи, имѣются въ стихахъ: 3—

كه بير سن‖كيم سنكا يوقدور شراكت * غنى سن‖سنكا يوق هيچ نارسه حاجت

16, 33, 35, 39, 156.

Примѣры на предложенія, захватывающія 3 полустишія, имѣются въ стихахъ 115—116:

كه ياقوت زمرد لؤلؤ مرجان * دغى الماس ايله لعلى بدخشان

توزولكان ايردى باشى افسريغه * . . . . . .

292—3:

بيل القصه اول ايرنى نامه برلا * نچه سوزلار تيوب هنكامه برلا

يبارديلار اخال ساري روانى * . . . . . .

Стихи 105—108 заключаютъ въ себѣ примѣръ на одно длинное предложеніе въ 4 стиха; эти-же стихи со слѣдующими 109—110 даютъ примѣръ на періодъ въ 6 стиховъ.

Примѣры на два придаточныхъ предложенія въ 1 стихѣ имѣются въ стихахъ: 56, 96, 120, 138, 214, 272, 332, 470.

Придаточныя предложенія въ 1 стихѣ: 30, 100, 234, 364; рядъ придаточныхъ предложеній, охватывающихъ 1½ стиха: 154—5, 325—6, 482—3; 2 стиха: 133—4, 177—8, 187—8, 255—7, 433—4, 485—6; 3 стиха: 239—241, 350—2; 3½ стиха: 141—144, 462—5; 4 стиха: 163—6, 424—7.

Въ построеніи періодовъ наблюдается поэтическій безпорядокъ: то придаточныя предложенія предшествуютъ главному, то слѣдуютъ за нимъ, то, наконецъ, главное предложеніе оказывается посреди придаточныхъ.

Повѣствованіе очень часто прерывается короткими вводными предложеніями, обыкновенно имѣющими единственной цѣлью заполнить недостающее въ стихѣ количество метрическихъ единицъ и заключающими въ себѣ обращеніе къ читателю. См., напримѣръ, стихи: 453 (بيل), 474 (آنى بيلكيل), 623 (بول آكاه), 1067 (بيل ايا كس).

§ 6. *Вольности въ расположеніи словъ.*—Порядокъ расположенія отдѣльныхъ частей предложенія, подверженный значительнымъ измѣненіямъ, въ зависимости отъ различныхъ обстоятельствъ, не только въ живой рѣчи, но и въ языкѣ литературномъ[1]), можетъ особенно рѣзко нарушаться въ стихотворныхъ произведеніяхъ по требованію метра и риѳмы. Не останавливаясь подробно на этомъ вопросѣ касательно поэмы Абду-с-Саттара, ограничусь нѣсколькими примѣрами.

1) сказуемое-глаголъ въ началѣ предложенія: ايرور الله سنينك چون اسم ذاتنك (5). См. еще 11, 12, 21 и др.

2) сказуемое-глаголъ въ серединѣ предложенія: طغيلى دين يراتنك ماسوانى (9). См. еще 12, 14, 16, 18, 19, 20, 21 и др.

3) сказуемое-глаголъ посреди двухъ дополненій, отъ него зависящихъ: . . . لاف محبت اوروب عيسىكا كذانى مؤدب (32). См. еще 100.

4) дополненіе послѣ сказуемаго: قيليب قسمت آنى (136). См. еще 137, 138, 139, 141, 431—432 и др.

5) опредѣленіе послѣ опредѣляемаго: كيشى انكار ايتار بو سوزكا (36) вм. بو سوزكا انكار ايتار كيشى. См. еще 80, 153, 1046: بهاسى بولدى آنلار بيرخرى и др.

6) опредѣленіе отдѣлено отъ опредѣляемаго вставленнымъ только для метра словомъ كيم: ظلمنك كيم قرنكغوسين (68).

7) союзъ كر въ серединѣ предложенія: كيشى كر قيلسه مونلارغه عداوت (18). См. еще 56, 122.

---

1) См., напримѣръ, интересную работу о расположеніи частей предложенія въ османско-турецкомъ языкѣ C. Lang «Die Wortfolge im Türkischen», WZKM. XI (1897), стр. 25—50. О языкѣ стихотворныхъ произведеній упоминается только случайно на стр. 39 и 50.

8) созъ كر въ концѣ предложенія: موافق بولسه كر (169).

9) союзъ چون въ значеніи *когда* въ срединѣ предложенія: وزيرنينك سوزى چون بولديركا يتى (149).

10) созъ چون въ концѣ предложенія: شاهانه قولوقدور منكا چون (172). См. еще 190.

11) подлежащее придаточнаго предложенія стоитъ послѣ сказуемаго, выраженнаго причастіемъ съ послѣлогомъ: كه چقماسدين تاكه حياتم چقماسدين بورون (938) вмѣсто بورون تاكيم حياتم; شياطين نينك رجومى (974) كه بولغانديك вмѣсто شياطين نينك رجومى بولغانديك.

Глава IV — Словарь.

§ 1. Извѣстно, что однимъ изъ главнѣйшихъ отличій среднеазіатско-турецкаго литературнаго языка отъ живыхъ нарѣчій является обиліе въ немъ персидскихъ и арабскихъ заимствованій. Этихъ замствованій въ памятникахъ стихотворной литературы, говоря вообще, больше, чѣмъ въ произведеніяхъ литературы прозаической. Особое обиліе персидскихъ и арабскихъ словъ въ стихотворныхъ произведеніяхъ объясняется обыкновенно тѣмъ, что, при отсутствіи въ турецкомъ языкѣ, за нѣкоторыми немногими исключеніями, дѣленія гласныхъ на долгіе и краткіе, весьма затруднительно сочинять стихи усвоеннымъ отъ персовъ, кантитативнымъ метромъ, не вводя въ турецкій языкъ усиленной доли персидскихъ и арабскихъ словъ. Въ языкѣ «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ» количество заимствованныхъ словъ значительно. Полустишій чисто турецкихъ насчитывается всего до 55 на 1160 первой части (стихи 1—580) и до 45 на 886 второй половины, т. е. около 5 %. Имѣется нѣсколько чисто турецкихъ цѣлыхъ стиховъ: 399, 400, 538, 564, 618, 678, 716, 729.

Имѣются полустишія, въ которыхъ нѣтъ ни одного турецкаго слова, напримѣръ: 58b, 92b, 104b, 115a, 132a, 350b, 473a.

Приблизительное процентное отношеніе турецкихъ, персидскихъ и арабскихъ словъ въ поэмѣ таково:

турецкихъ	словъ около	60 %	
персидскихъ	» »	25 %	40 %
арабскихъ	» »	15 %	

Въ качественномъ отношеніи значеніе турецкихъ элементовъ языка поэмы гораздо слабѣе, чѣмъ въ количественномъ, такъ какъ приблизительно половина этихъ элементовъ играетъ въ языкѣ поэмы только служебную роль въ видѣ вспомогательныхъ глаголовъ, мѣстоименій, послѣговъ, союзовъ.

За отсутствіемъ словарныхъ изслѣдованій памятниковъ среднеазіатско-турецкой литературы, не представляется возможности выяснить, насколько отношеніе турецкихъ, персидскихъ и арабскихъ элементовъ въ «Книгѣ разсказовъ о битвахъ текинцевъ» является «нормальнымъ» для среднеазіатско-турецкаго литературно-стихотворнаго языка; на мой взглядъ, въ поэмѣ Абду-с-Саттара иноязычныхъ словъ все таки меньше, чѣмъ въ памятникахъ «чагатайскихъ», т. е. въ произведеніяхъ литературы высокаго стиля.

§ 2. Въ поэмѣ имѣется значительный матеріалъ по двойнымъ словамъ, какъ турецкимъ (имена, глаголы и частицы), такъ и иноязычнымъ. Большинство этихъ двойныхъ словъ представляетъ собою соединеніе синонимовъ; есть примѣры и на соединенія изъ словъ разнозначущихъ.

Двойныя слова поэмы дѣлятся на чисто-турецкія, чисто-персидскія, чисто-арабскія и на смѣшанныя: турецко-персидскія, турецко-арабскія, персидско-арабскія[1]). Располагаю ихъ въ алфавитномъ порядкѣ, съ раздѣленіемъ по языкамъ.

Турецкія двойныя слова.

استين استون—523, 669, 986; ср. زير و زبر; *вверхъ дномъ*; ср. словарь Радлова I, 548: аст ӱст kildī (тараnч.); ibid. 1881: алт

1) Ср. K. Foy, Studien zur Osmanischen Syntax. I. Das Hendiadyoin und die Wortfolge *ana baba* (MSOSB. II, 2, стр. 105—136, 293). А. Д. Рудневъ, Матеріалы по говорамъ Восточной Монголіи (СПБ. 1911), стр. 201—204: «Двойныя слова» (автору осталась неизвѣстной работа Фоя, имѣющая нѣкоторое отношеніе и къ монгольскому языку).

ўст ітмäк (османск.), алт ўст бäз *двухсторонняя матерія*; Фой, цит. статья, 122, 136: ўст баш — *одежда* (Будаговъ I, 135).

اولوس ایل — 301, ср. 833; *народъ*[1]); въ словарѣ Радлова приводится обратное сочетаніе: äl улус (I, 1696), которое имѣется и въ словарѣ Будагова: ایل و اولوس (I, 203, изъ «Бабур-намэ» по изд. Ильминскаго, 71; по Бевериджъ, f. 57a: ایلو الوس); именно послѣднее сочетаніе, а не первое, соотвѣтствуетъ подмѣченной Фоемъ тенденціи турецкихъ языковъ употреблять въ двойныхъ словахъ односложныя слова передъ двусложными (стр. 120). Словарь Радлова даетъ еще äl кўн (I, 803), äl jон (I, 804), äl jон ylyc (I, 1697); въ словарѣ Будагова находимъ ایل‌بای (I, 203). Приводимое Радловымъ подъ словомъ äl сочетаніе äl äläм (I, 805), какъ вѣрно указалъ Фой (стр. 133), образовалось изъ اهل عالم.

اولوغ کچك — 356; ср. کبار وصغار; *большіе и малые, всѣ*; Фой, 132: бöjўк кўчўк.

باسغا سیغه — 584; *полное пораженіе*; см. словарь при § 4.

بار و یوق — 97; *сколько ни есть*; Будаговъ abs; Радловъ IV, 1957 въ иномъ значеніи: älli okka вар jok — это *пожалуй приблизительно* 50 okka.

سویت سابا — 665; *военная защитная одежда*[2]); Будаговъ abs; Радловъ IV, 237: саут саба — *кухонная посуда*, IV, 411: саба сawыт — *всякаго рода посуда*.

قیش‌و یاز — 139 (846: یاز ایله قیش) *зима и лѣто, круглый годъ*; Фой 125: jаз кыш; Радловъ II, 835: jазын кышын — *теченіе всего года*; Будаговъ abs.

کیجه کوندور — 328, 553; *день и ночь, сутки*; въ стихѣ 328 окончаніе لار прибавлено только ко второму слову, что не согласуется съ наблюденіями Фоя (стр. 126); Фой 118, 133; Радловъ II, 1637; ibid. 1446: تون کوندزون; Будаговъ II, 164 прибавляетъ еще تونی کونی.

1) Мой переводъ «населеніе улуса (области)», стр. 17, невѣренъ, ср. переводъ стиха 326 на стр. 18 (вѣрно) и стиха 833 на стр. 41 (невѣрно).

2) Мой переводъ «кольчуги, брони», стр. 33, слишкомъ дословенъ.

هاریب اشیب — 561, 574, 948; *утомившись и проголодавшись, изнемогши*. См. примѣчаніе къ переводу, стр. 74.

Турецко-персидскія двойныя слова:

اوروش هنکام — 264; *сраженія и битвы*; ср. اوروش هنکامی — 1025.

بیردین بیکبار — 494, 754; *сразу вмѣстѣ*.

جابکسوار و ارغماق — 351; *скакуны аргамаки*.

یوقاری پست — 402; *съ верху до низу*; приставка میزغه присоединена только ко второму слову.

Турецко-арабскія двойныя слова:

قیغو غصه — 372; ср. غم ایله غصه; *заботы и огорченія*.

Персидскія двойныя слова:

بی کم وکاست — 637; *безъ недочетовъ*.

پیش و پس — 323, 336, 526, 613, 649, 715, 774, 919, 995; *отъ передняго до задняго, отъ перваго до послѣдняго, всѣ полностью*; самое употребительное въ поэмѣ двойное слово.

تخت‌و بخت — 121; *тронъ славы*.

چست چالاك — 962; *стремительно*.

چون و جنان — 325; *такъ и такъ*.

چون و چنین — 424, 722; *такъ и такъ*.

چون و چند — 931; *какъ и сколько, препирательства (?)*.

См. словарь при § 4.

خرکاه و خیمه — 674;
خرکاه و چادر — 1036;
خیمه و خرکاه — 614;
} *разныя походныя жилища*.

Въ первомъ и во второмъ случаѣ прибавлено слово بارکاه, а въ третьемъ — слово چادر.

دل و جان — 44; *душа и сердце*; ср. Фой, 129; جان و کوکل, جان‌ودل.

زیروزبر — 740, 796, 821, 992; *вверхъ дномъ*.

شاد و خرم — 864; } *весело, радостно.*
شادان و خندان — 1050; }

شورش و هنكامه — 970; *сильная суматоха.*

كر و فر — 98, 146, 376, 477, 649, 881; *могущество, блескъ;* послѣ پيش وپس первое по употребительности въ поэмѣ выраженіе.

ناموس وننك — 426, 515; *честь;* ср. Фой, 128: عرض و ناموس; въ живой туркменской рѣчи употребляется выраженіе عارو ناموس.

لاف وكذاف — 408; *болтовня.*

Персидско-арабскія двойныя слова:

باج و خراج — 204; *дань.*

حيران و سرسان — 485; *смущенный, растерянный.*

شور و شر — 517, 821, 970; *смута и бѣдствіе.* Zenker, 552: شر و شور.

شور و شين — 987; *смятеніе.*

شور و تلاطم — 964; *смятеніе.*

كشت و زراعت — 138; *земледѣліе.*

كردون فلك — 180; *судьба.*

غريب و بی‌نوا — 297; *несчастные бѣдняки.*

يتيم و بيوه — 297; *сироты и вдовы.*

كرد و غبار — 354; *пыль.*

Арабскія двойныя слова:

اسير و مبتلا — 298; *несчастные плѣнники.*

انعام و احسان — 167, 177, 627; *подарки, милости.*

بدايع و عجايب — 9; *дива и рѣдкости.*

جهد و جدل — 410; *напряженное стараніе;* Фой, 129; جهد و غيرت.

حد و غايت — 7, 130; *предѣлы.*

خرج و خراجات — 637; *расходы и издержки.*

خزينه و دفينه — 97; *казна и сокровища.*

شهد و شكر — 158, 249; *медъ и сахаръ.*

عام و خاص — 567, ср. 882; *простые и знатные, весь народъ.*

عزت و اكرام — 541; *почтеніе и уваженіе.*

عقل و كمال — 180; *совершенный умъ.*

غرض آخر — 426, 765; *въ концѣ концовъ.*

غم ايله غصه — 764; *тоска и горе.*

قدرت و اقتدار — 123; *сила и могущество.*

كبار و صغار — 322, 359; *большіе и малые;* ср. اولوغ كچك.

كون و مكان — 836; *все сущее, міръ.*

منزل مراحل — 648; *станціи и переходы.*

منصور مظفر — 536; *побѣдоносный.*

نايب مناب — 63; *замѣститель.*

Среди собранныхъ мною въ поэмѣ двойныхъ словъ имѣются какъ стереотипныя, общепринятыя, такъ и индивидуальныя, случайныя (ср. Фой 117).

§ 3. Многія изъ словъ, которыя встрѣчаются въ поэмѣ Абду-с-Саттара впервые и которыя отсутствуютъ въ использованныхъ мною лексиконахъ, являются звукоподражаніями. Наличность onomatopoetica въ поэмѣ весьма умѣстна: они способствуютъ образности, т. е. поэтичности ея языка. Изъ 11 звукоподражательныхъ словъ, вошедшихъ въ прилагаемый къ настоящей главѣ словарь, 10 имѣютъ въ своемъ составѣ согласные звуки k (или к) и р, 5 — звукъ п или ф, 3 — звукъ т или д, 3 — звукъ л; изъ остальныхъ согласныхъ звуковъ по 1 разу встрѣчаются: ц, ш, с, м, j [1]).

§ 4. Слова, неотмѣченныя въ европейскихъ словаряхъ, или необычно нечертанныя, или съ необычнымъ значеніемъ, внесены мною въ нижеслѣдующій словарь.

ا

ادارا — 516; чит. اداره (Zenker: دوندرمك, چوبرمك).

آدمچی — 96; *бросающійся на людей,* см. примѣчаніе къ переводу, стр. 60.

آرتماق — 198, 419; чит. آريتماق *очищать.*

1) Ср. M. Bittner, Die onomatopoetischen Verba des Türkischen. W. Z. K. M. XXVI (1912), стр. 263—269.

اسليب — 572; чит. اسلوب.

اقماش — 73; множ. отъ قماش вмѣсто обычнаго اقمشه.

اليك — 142; чит. الليك *рукавица* (Шейхъ-Сулейманъ, 20; Pavet de Courteille abs., ср. стр 33 الى, гдѣ тотъ-же примѣръ, что и у Ш.-С.; Zenker и Будаговъ abs.; Радловъ I, 824: ¹älik только для кюэрицкаго говора).

ايلجيك‌ليك — 702; описка вм. ايلچى ليك.

اما — 531; чит. اوما *свернувшійся въ комокъ, скрючившійся*, см. примѣчаніе на стр. 73.

امالاق — 503; чит. اومالاق *перевернуться головой внизъ*, см. примѣч. на стр. 72.

امى‌لاق — 505; чит. اومالاق.

اورشكا — 536; словари abs.; *сраженіе*.

اوقام — 650; неизвѣстное слово; описка? чит. اقوام?

ب

باسغه — 584; *подавленіе* Ш.-С., Будаговъ, Радловъ, P. de C., Zenker abs.; ср. سيغه; ср. باسغو, اورشكا.

باكرده — 772; чит. پاكرده ? *опора?* см. примѣч. на стр. 77.

بايدورماق — 532; *загубить* Ш.-С., Будаговъ, Радловъ, P. de C., Zenker abs.; см. بايلماق باييمق.

بيرالاماك — 945; *разъединять?* см. примѣчаніе на стр. 80.

بيليك — 142; *поясъ* чит. بيلليك; Ш.-С., P. de C., Zenker abs.; Радловъ IV, 1615: bällik — بلك *камзолъ* въ осм. и крымск.; 1616: beldik *поясъ* въ каз.-киргизск.

پ

پركر — 748; *клокотанье*; словари abs.; звукоподраженіе.

پس въ выраженіи پس‌ارمان — 155, 535; *осталось, не исполнилось желанье* см. примѣчаніе на стр. 61.

ت

تنكامك — 255; *сотрудникъ?* см. примѣчаніе на стр. 66.

تمرپوش — 368; *одѣтый въ желѣзо*.

توكه — 989; *выпуклая сторона алчика*, см. примѣчаніе на стр. 81.

تغاق — 282, 798, 949; вм. арабск. اتغاق.

تمتراغ — 1051; чит. طمطراق.

ج

جرقير — 748; словари abs.; звукоподражаніе.

جكه — 989; *впалая сторона алчика*, см. примѣчаніе на стр. 81.

چ

چاش — 719; вм. چاشت.

چشنى — 1054; *пистонъ* (Redhouse, 722).

چنارى — 899; *чинаровый*?

چومالاق — 505; чит. چوماللاق; *сидѣть скорчившись, на корточкахъ*; Ш.-С. چومالاك, P. de C. چومالك, Радловъ чумал (v), Будаг. چوملمك.

چون въ выраженіи چون چند ايتماك — 931; *препираться?* см. примѣчаніе на стр. 80.

خ

خرام — 864, 1057; ошибочно вм. خرم.

خشلاشماق — 664; *запыхаться?* Ш.-С., P. de C., Радл. abs.; ср. Zenker خشلمق хашламак — hâleter съ примѣромъ خشليه‌رق سكرتمك.

د

دنكالانماك — 956; *выравниваться*; глагольное образованіе отъ دنكا = تنكه (Радловъ III, 1043); ср. تينكالمك (Радловъ III, 1044).

دمار چيقارماق — 164, 205, 284, 347, 388, 472, 922, 947; *выпонять духъ*; см. примѣч. на стр. 63.

دب — 442, 502, 662 pass.; съ глаголами ايلاماك, قيلماق, ايتماك, *подгонять*; Радловъ III, 1108 ¹täп — تب, Ш.-С. تب‌تب.

دليك — 443; архаическая форма слова دلى.

ر

رام — 321; вм. ارام (Zenker, 457).

رسته — 859; чит. راسته.

روان — 209, 333 pass.; *быстро, поспѣшно*; см. примѣч. на стр. 64.

روانی — 327 pass.; см. примѣч. на стр. 64.

ز

زمبرك — 197, 1056; чит. زمبرك *фальконетъ*.

س

ساس — 364, 498, 978, 995; вм. سس.

ساسكانماك — 380; вм. سسكنمك (P. de C.), سيزكانمك سيسكانمك (Будаг. I, 655) *испугатися*.

سد راه — 300; *заграждение пути*; см. примѣч. на стр. 67.

سراس — 637, 639, 657; чит. سرراست *точный, исправный, готовый* (Шейбани-намэ XX, 34); не смѣшивать съ سراس (Радловъ IV, 318).

سرسان — 485; вм. سرسام.

سرمد — 12, 814, 912, 993; *главный*; см. примѣчание на стр. 56.

سورماق — 512; чит. ساورماق; *развѣшивать, разсыпать*; см. примѣчание на стр. 72.

سوسماق — 438; *проливать воду*, Zenker, 526: L T شاشيدن *verser de l'eau, uriner;* Радловъ, P. de C., Ш.-С., Будаг., Редгаузъ abs.

سيغه — 584; *подавленіе*; образованіе отъ глагола سيماق.

ش

شاخ — 59; чит. شخ, *твердый, крѣпкій*; см. примѣч. на стр. 59.

شاد въ выраженіяхъ شاد بركای — 491, 712 شاد اولغای — 1017; *можетъ быть, можетъ статься, навѣрное?* Изъ персидскаго شايد? ср. каз.-кирг. шат—*точно такъ, какъ я думалъ* (Радловъ IV, 968).

شافلاتماق — 506; *заставлять шлепать губами*; см. примѣчание на стр. 72.

شاقرلاماق — 498; *гремѣть*; въ словаряхъ شاقردامق.

شالقارتماق — 688; чит. شالقاراتماق; *грохотать*; словари abs.; звукоподражание.

ط

طرقه — 814; طرقه‌طرقا — *тыркъ-тыркъ*; звукоподражение; словари abs.

طل — 707; чит. تل *холмъ*.

طلاطم — 667, 964; чит. تلاطم (Redhouse).

طغيل — 9, 64; *отраженіе, образъ, прообразъ*; см. примѣчание на стр. 54.

غ

غُرشی — 501; Будаговъ, Redhouse abs.; Zenker: غُرْش, غَرْشی, غَرشا; *гнѣвъ, негодованіе*.

غش غشی — 263; *изнеможеніе*; см. примѣчание на стр. 67.

غوغاوی — 19; *возмутитель*.

ف

فرك — 1039; сокращ. изъ فرفرك; *волчекъ*; см. примѣчание на стр. 81.

فطاريق — 580; *разсыпанный, разсѣянный*; словари abs., ср. глаголъ пытра (Радл. IV, 1316) پطراتمق (Будаговъ I, 318).

فقرلاماق — 498, 959; *гремѣть* ср. Биттнеръ, цит. ст., 266.

ق

قالدرداتماق — 656; *грохотать*, звукоподражание; словари abs.; ср. калтра (v) قالترامق, калтрат (Радл. II, 261).

قتل — 442; слово неизвѣстное; чит. قپتال? *бокъ, бокá?*

قش غشی — 1042; см. غش غشی.

قماماق — 631; *осадить, обложить, окружить*; Ш.-С., P. de C. abs.; Будаговъ II, 64: татар. قمامق; Радл. II, 479: кама (v) каз.-кирг.

قمالماق — 886; *быть осажденнымъ, обложеннымъ, окруженнымъ;* Будаговъ, Ш.-С., P. de C. abs; Радл. II, 480: камал каз.-кирг. и куманск.

قيساماق — 631; *охватить, окружить*; Ш.-С., P. de C., Радл. abs.; Будаговъ II, 26: каз.-кирг. قامصامق, казан.-тат. قامسيمق; ср.

قاپسامق P. de C. 391, Будаговъ II, 2, Радловъ II, 431, Ш.-С. 212.

قم‌قام — 826, 977; чит. غمغم *смятеніе*.

قرارتماق — 198, 419, 466; въ данномъ случаѣ: *заставить чернить, заставить зіять* (про отверстія пушекъ), т. е. *обратить отверстіемъ, направить;* ср. Радловъ II, 158, гдѣ только: *сдѣлать черными, чернить, марать;* Будаговъ II, 44: *чернить, вычернить*; P. de C. 397: être noir, obscur, triste (не être, a faire!); Ш.-С. abs.

قورماق — 520, 831; чит. قاورمق *жарить*; см. примѣчаніе на стр. 72.

قلو — 827; чит. غلو *неистовство*.

قلولانماق — 482; чит. غلولانماق *приходить въ неистовство*.

قومی‌رك — 197; чит. قومرك *мортира*.

قیورماق — 415; вм. قایرمق (Будаговъ II, 32) *заворачивать, оттащить*; ср. Радловъ II, 95, гдѣ этихъ значеній нѣтъ; также Zenker 687; Ш.-С. и P. de C. только قایریلمق.

ك

كاس — 637; вм. كاست.

كرفش — 678; слово неизвѣстное, которое я принимаю за звукоподражаніе: *шушуканье*, см. примѣч. на стр. 76.

كرماك — 846; я принимаю это слово на образованіе отъ كرم — *червякъ*.

كورفارلماك — 688; *гремѣть*; въ словаряхъ abs.; звукоподражаніе; ср. Ш.-С. كورپك, Радловъ II, 1266 — körpäk *легкій ударъ*.

كورلاشماك — 854; *шумѣть*; Будаговъ II, 150; Ш.-С. и P. de C. abs.; Радл. II, 1460: kÿrläš изъ тобольско-татарскаго говора.

كوفی — 644; чит. كوپی *ватный халатъ*; см. примѣч. на стр. 76.

كولدرداماك — 481; *гремѣть чѣмъ*; звукоподражаніе; ср. Радловъ II, 1477: kÿlträ (v) *скрипѣть* (тобольское).

كومی راس — 476, 959; неизвѣстное слово; я принимаю его за звукоподражаніе: *грохотъ*.

كیمی — 141, 364; Радл. II, 1404 — *какъ* (азербайдж.), Ш.-С. и P. de C. abs.; туркменск. форма: kämin.

ل

لنكر — 795; въ выраженіи لنكر توكماك — *бросить якорь, стать на якорь, обосноваться, принять внушительный видъ* (?); см. примѣчаніе на стр. 77.

م

مغلوبه въ выраженіе مغلوبهٔ جنك — 499, 973; *общій бой, повальный бой*; см. примѣч. на стр. 71.

منكالاتماق — 815; въ словаряхъ abs.; *заставить устремиться*; ср. مانكمك (Радл. IV, 2006), مانكدامق (Будаговъ II, 198) مانكدورماق (Ш.-С. 276).

ن

نی جلیك — 782; я принялъ это слово за образованіе отъ نه+ليك+چی; ср. Радловъ III, 684: näči; но см. еще Радловъ, III, 2136: čilik.

ه

هولاشماق — 854; *икать* (о толпѣ); Ш.-С., P. de C., Будаговъ abs., см. Радловъ II, 1808: hÿla (v) изъ тараnч. нарѣчія — *выть*.

ى

ياندیشماق — 1001; *стать рядомъ*; Ш.-С., P. de C., Радловъ abs.; ср. ياندلشماق.

يغريلماق — 482, 1014; *стягиваться (утомляться?)*; см. примѣчаніе на стр. 70.

يلاڭ لاڭ — 469, 512; *блестящій, сверкающій*; словари abs.; ср. Будаговъ II, 362: يلابق *блистѣть*, Радловъ III, 162 يالاپ (османск.), *блестящій, сверкающій*.

يلاڭلاتماق — 907; *производить блескъ, сверканье*; ср. предыдущее слово.

ОТДѢЛЪ ТРЕТІЙ.

Поэма въ историко-литературномъ отношеніи.

Глава I — Стихотворная форма.

§ 1. Какъ извѣстно, въ среднеазіатско-турецкой литературѣ, подражательницѣ персидской, стихотворная форма произведеній связана по традиціи съ содержаніемъ произведеній и ихъ объемомъ. Кромѣ того по стихотворной формѣ произведенія можно въ большинствѣ случаевъ судить о томъ, принадлежитъ-ли оно къ кругу чтенія образованнаго класса, или является достояніемъ популярной, «лубочной» литературы.

Излюбленной стихотворной формой среднеазіатско-турецкихъ популярныхъ произведеній, какъ я имѣлъ уже случай указывать [1]), служитъ مربّع, то есть, стихотворенія изъ четверостишій съ общей риѳмой для четвертаго стиха. Это — стихотворенія-пѣсни. Крупныя популярныя произведенія сплошь стихами обыкновенно не сочиняются, а въ нихъ короткія стихотворенія изъ четверостишій или пятистишій смѣняются прозаическими вставками. Если мои непосредственныя наблюденія и разспросы вѣрны, такія полупрозаическія, полустихотворныя популярныя произведенія, первая часть коихъ сказывается, а вторая — поется, называются въ Средней Азіи وارساقی [2]).

1) Настоящая работа, отдѣлъ I, стр. 09. Мои статьи: Матеріалы по среднеазіатско-турецкой литературѣ. I (Зап. В. Отд. XIX), стр. 03; Туркменскій поэтъ-босякъ Кёръ-Молла и его пѣсня о русскихъ (Жив. Стар., 1907 г., годъ XVI) стр. 221; Два отрывка изъ «Хорезм-намэ» (З. В. О. XIX), стр. 078; «Вотъ вагонный пассажиръ». Пѣсенка-сатира ташкентскихъ сартовъ (З. В. О. XIX), стр. 0159; Какъ Мулла-Гаибъ спасъ въ Бухарѣ музыку и поэзію (Средняя Азія, 1910, кн. VI) стр. 83—84 (примѣръ на муребба); Пѣснь о крымскихъ событіяхъ (Изв. Тавр. Уч. Арх. Комиссіи, т. 50), стр. 81.

2) Шейхъ Сулейманъ Бухарскій, Вамбери, Радловъ толкуютъ это слово иначе, см. словарь Радлова IV, 1961 (въ цитатѣ изъ S. S. вм. ساق чит.

Однориѳмныя стихотворенія типа «газаль» — غزل и «касыды» — قصیده [1]) и стихотворенія изъ двустишій, «месневи» — مثنوی уже по формѣ своей являются произведеніями литературы образованнаго класса, литературы такъ называемой «чагатайской».

§ 2. Знаменательныя событія въ жизни закаспійскихъ туркменовъ: войны ихъ съ персами и междуусобная брань между текинцами и сарыками въ Мервѣ въ срединѣ XIX столѣтія нашли свое отраженіе и въ популярной литературѣ, и въ литературѣ для избранныхъ. Образцами первыхъ служатъ полупрозаическое, полустихотворное сочиненіе неграмотнаго Даванъ-шаʿыра «Побѣда Коушутъ-хана надъ войсками Насир-ед-динъ шаха» и стихотвореніе-пѣсня поэта Алла-верди типа مربّع: «Побѣда Нур-верди-хана надъ Джафар-кули-ханомъ» [2]); единственнымъ, намъ извѣстнымъ образцомъ вторыхъ является «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ», сочиненная образованнымъ муллой-казіемъ въ формѣ двустишій — مثنوی.

Поэма Абду-с-Саттара состоитъ изъ 1046 двустишій. Послѣ двустишія 865-го вставлено 4 пятистишія (стихотвореніе مخمّس). Ходжели-мулла вписалъ собственноручно два своихъ двустишія послѣ стиховъ 227 и 410. Предъ послѣднимъ стихомъ поэмы авторомъ ея помѣщены двѣ цитаты, по два стиха каждая.

Нѣкоторыя двустишія или отдѣльные стихи въ поэмѣ повторяются, то полностью, то съ измѣненіями. Излюбленнымъ стихомъ Абду-с-Саттара является слѣдующій:

دماغیدین چقارسه کیم دماری

ورساقی, а затѣмъ: تاتاردین برعشیرتدور * بر نوع قیه باشی * عاشقلیق ایله; S. S. даетъ еще وارساقی: ترکی چاقیرمك * تغنی ایتمك * قوشوق * اولنك * سبزی من * عشوله * منظومه برشی اوقوماق * ترکی * مانی * شرقی)

1) «Касыдой» по формѣ и по содержанію являются, напримѣръ, изданныя мною: «Хивинская сатира на казак-киргизовъ» (З. В. О. XX, 052), которая сочинена на *литературномъ* языкѣ (стр. 054) и «Хронограмма Ахмед-табиба на смерь его свѣтлости сейидъ Мухаммедъ Рахимъ багадуръ хана и на воцареніе его высочества сейидъ Мухаммедъ Эсфендіяръ багадуръ хана», Восточный Сборникъ (изд. Общ. Русск. Оріент.), т. I, стр. 165.

2) См. отдѣлъ IV настоящей работы, гл. II, § 2 и гл. IV, § 2.

Этотъ стихъ встрѣчается, съ небольшими измѣненіями, 7 разъ: въ стихахъ 164, 205, 284, 388, 472, 922, 947.

Примѣры на повторяющіеся стихи:

129, 156, 619:

دیدی کیم ای شها من سنکا قربان * قیلای من بیرسوزی کراولسه فرمان
وزیر ایدی بولارمن ..... * ..... جانیم (?) .....
توروب تعظیم ایله ای شاه قربان * تیدی کیم من برای .....

132, 248:

قدیمًا شهرهای آبادانلار * سوراب اوتکان آنی کوب شهریارلار
..... * ..... نچه صاحبقرانلار

137—نچه‌لار بغرینی کیم قان اتیب‌دور
751—..... اتارلار

225, 674:

اوروب خرکاهٔ خیمه جادرینی * تولا توتی اوشال میدان سارینی
..... * ..... ایکی پارسنك برینی

98 — یتیب کلدی توزاب کرُ فرینی
146 — توازاب خیلا دغی کرُ فرینکی
477 — توزاتیب چون زهی کرُ فرینی
649 — نچه کونلار توازاب کرُ فرینی

331, 450, 942, 963:

بولدی روان اویردین اول زبردست * یتوب خان قلعه سیغه بولدی بیوست
بیلوردی حربه‌کارین اول زبردست * بول هم بولدی زبردست لارکا بیوست
توریب جُستك یریدین اول زبردست * یتیب چون رافضی بولدی بیوست
روان بولدی الیب تیغین زبردست * باریب چون توفجی لارغا بولدی بیوست

521 — که القصه تمامی اهلی ایمان
1012 — ..... مؤمنینی

608 — ..... تمام اقلیم ایران
642 — ..... شرتیب سرهنك

392, 706:

قیلالی بیر اوروش غیری مکرّر * ایشتکانلار دیسونلار آفرین لار
..... ایشی ..... * .....

464, 493 — بیریبان بیر بیریکا غیرتی تیز
801 — بیریب چون .....

475, 484, 646:

یوریتی توفلارینی آنی ریبان * جهانی دود ایله کیم توتی ریبان
یقین‌لاب باردی توفین ..... * .....
که یکبار توفلارینی آنی‌ریب بس * .....جنك توتی‌ریب بس

494, 731, 811. — تیدیلار تکبیری الله اکبر

Другіе примѣры находятся въ стихахъ: 421—767, 496—999, 637—649, 752—784, 764—904, 825—944, 826—977, 839—936, 861—886, 988—1000.

Глава II — Метръ.

§ 1. Кромѣ стихотворной формы, популярныя произведенія и произведенія образованнаго класса отличаются между собой въ Средней Азіи еще и метромъ: въ первыхъ метръ обычно — слоговой, во вторыхъ — кантитативный. Въ первыхъ можно нерѣдко наблюдать подражаніе кантитативному метру, во вторыхъ — естественное въ произведеніяхъ на турецкомъ языкѣ, свободное обращеніе съ кантитативнымъ метромъ, особенно когда дѣло касается турецкихъ словъ. Garcin de Tassy далъ въ своемъ трудѣ «Rhétorique et prosodie des langues de l'Orient Musulman», въ видѣ приложенія[1]) опытъ спеціальнаго изслѣдованія особен-

1) Seconde édition, revue, corrigée et augmentée. Paris, 1873, стр. 379 сл.

ностей метра, риѳмы и поэтическихъ вольностей въ литературномъ стихотворномъ языкѣ индустани, для среднеазіатско-турецкаго же языка такого опыта пока еще никѣмъ не сдѣлано; только М. Гартманъ обнародовалъ свои краткія наблюденія надъ метромъ «Кутадгу-билигъ»[1]).

Наиболѣе употребительными стихотворными размѣрами въ среднеазіатско-турецкихъ مثنوی являются متقارب, هزج и رمل, т. е. тѣ же размѣры, что и въ языкѣ индустани, и въ османско-турецкомъ.

§ 2. Для своей исторической поэмы Абду-с-Саттару всего естественнѣе было бы избрать подлинный размѣръ «Шах-намэ»— متقارب, какъ, напримѣръ, это сдѣлалъ таранчинскій поэтъ Биляль въ своей поэмѣ «Книга священной войны въ Китайскомъ государствѣ» или Миръ Али Ширъ Неваи въ своемъ مثنوی «Искендер-намэ», но онъ остановился на размѣрѣ هزج, которымъ сочинено, напримѣръ, другое مثنوی Неваи — романтическая поэма «Ферхад-у Ширинъ».

Абду-с-Саттаръ владѣетъ стихомъ довольно плохо, поэтому не всѣ допускаемыя имъ поэтическія вольности могутъ быть признаны общеупотребительными и дозволенными въ среднеазіатско-турецкой литературѣ, однако точное различеніе допустимаго отъ недопустимаго въ его поэмѣ затрудняется отсутствіемъ обнародованныхъ наблюденій надъ поэтическимъ языкомъ другихъ среднеазіатско-турецкихъ поэтовъ и прежде всего надъ языкомъ Мир-Али-Шира Неваи.

Абду-с-Саттаръ слѣдуетъ, вообще говоря, всѣмъ правиламъ стихосложенія по арабско-персидской кантитативной системѣ, распространяя ея вліяніе и на турецкія слова, въ которыхъ онъ—

1) M. Hartmann, Zur metrichen Form des Kudatku Bilik, Revue Oriental (Keleti Szemle), III (1902), стр. 141—153 (стр. 144—150 заняты отрывкомъ изъ разбираемаго произведенія). Отдѣльныя замѣчанія по среднеазіатско-турецкой метрикѣ дѣлались ак. Ѳ. Е. Коршемъ, см., напримѣръ, его статью «Турецкіе элементы въ языкѣ Слова о полку Игоревѣ» (отд. отт. изъ Извѣстій Отд. русск. яз. и словесн. Им. Ак. Наукъ, VIII, кн. 4, стр. 1—58), стр. 18, сноска.

конечно, искуственно — различаетъ не только долгіе и краткіе, но и болѣе чѣмъ долгіе слоги. Однако, какъ я уже упоминалъ, въ примѣненіи этой системы авторомъ допускается цѣлый рядъ вольностей, которыя, насколько мнѣ представляется, можно вполнѣ подвести подъ категоріи поэтическихъ вольностей, намѣченныя Garcin de Tassy для индустанской поэзіи. Восемь категорій, принятыхъ упомянутымъ ученымъ[1]), я считаю возможнымъ сократить до четырехъ, такъ какъ категорія III касается главнымъ образомъ не метра, а риѳмы, II и VIII-ая мало чѣмъ отличаются отъ V-ой, I-ая же отъ IV. Оставшіяся четыре категоріи я считаю удобнымъ раздѣлить на двѣ группы: А — поэтическія вольности, касающіяся *качества* слоговъ; Б — поэтическія вольности, касающіяся *количества* слоговъ. Въ первую группу войдутъ мои категоріи I — II, во вторую категоріи III—IV. Категорія I будетъ касаться пріемовъ обращенія краткихъ слоговъ въ долгіе (G. de T. I и IV), II—долгихъ въ краткіе (G. de T. II, V и VIII); категорія III сосредоточитъ въ себѣ пріемы увеличенія слоговъ въ стихѣ (G. de T. VI), IV—уменьшенія ихъ (G. de T. VII). Сходство въ поэтическихъ вольностяхъ турецкой и индустанской поэзіи объясняется, главнымъ образомъ, единствомъ источника метрики обѣихъ поэзій, каковымъ является метрика арабско-персидская, отличія же — особенностями языковъ турецкаго и индустани. Въ отдѣльномъ параграфѣ я остановлюсь на случаяхъ явнаго нарушенія метра.

§ 3. Прежде чѣмъ обращаться къ разсмотрѣнію поэтическихъ вольностей, принятыхъ Абду-с-Саттаромъ и сильно облегчающихъ дѣло сочиненія стиховъ, я укажу примѣры на тѣ, сравнительно, немногочисленные стихи, въ которыхъ кантитативная система выдержана строго спеціально въ турецкихъ словахъ, въ частности — тѣ случаи, когда въ турецкихъ словахъ наблюдаются болѣе чѣмъ долгіе слоги.

1) Цит. книга, стр. 381—406.

kĭ jā'nī gўn | чыkып gўndiз | e bōldы (429, ср. 328)
dă̆dī kīm mā̆h | rämī āi xān | e ākā (401)
gă̆lībā̆n mўn | dă̆ kīm ōl bāj | e tўrsўn (318, ср. 296)
ŏtā̆rdīlā̆r | gўn-ў̆ āxшām | e bīrlā̆n (264)
bĭ̆rī čārы | ă̆rў̆r kārdāш | e bīrlā̆n (511)
bĭ̆rī āшrāф | ă̆rў̆r j̆oldāш | e bīrlā̆n
kĭ̆ылып gўndiз | e gā̆ kīm ŏ | зĭn īdbār (765)
kĭ̆ылы̆ч nāizā | bĭ̆rlā̆ [1]) | kыrҕын | e ālā̆n (990)
kă̆ҷārlā̆r bā | шĭ̆ҕā sўrҕўn | e ālān
ŏ mā̆idān īч | eră sўstы̆ | bўlўt bīl (438).

§ 4. *Поэтическія вольности въ метрѣ. I — Обращеніе краткихъ слоговъ въ долгіе.*—Въ поэмѣ Абду-с-Саттара можно установить 3 пріема для обращенія краткихъ слоговъ въ долгіе. Первый пріемъ, извѣстный какъ индустанской (G. de T. стр. 383), такъ и персидской поэзіи, состоитъ въ удваиваніи согласнаго въ срединѣ слова, благодаря чему предыдущій краткій открытый слогъ обращается въ закрытый и слѣдовательно, съ точки зрѣнія арабско-персидской метрики, долгій. На письмѣ это удваиваніе выражается надстрочнымъ знакомъ ّ (тешдидъ), но судьба этого знака находится въ рукахъ переписчика. Пріемъ этотъ примѣняется какъ въ заимствованныхъ, такъ и въ турецкихъ словахъ.

Удваиваніе согласныхъ наблюдается въ слѣдующихъ персидскихъ и арабскихъ словахъ: همّه (368, 731 ср. 64), یکّه (133), روّش (822), ادّاره (516), غرّش (501) نرّ (824), کذّافی (32 ср. 408).

Изъ турецкихъ словъ удвоеніе согласнаго чаще всего встрѣчается въ словахъ نچه, تکه, а также въ словахъ ایکی یدی, سکز, تپه:

bĭlāxы̆r tā̆k | kă̆ sārы̆k nā̆'ш | lă̆dīlā̆r (277)
ă̆шītkā̆n-sīz | tă̆kā̆ sārы̆k | ўrўшы̆n (328)
j̆ўrў̆ttī tā̆t | ră̆tīp kīm j̆ā̆d | dī kātnы̆ (215)

1) Правильнѣе въ метрическомъ отношеніи было-бы: bĭ̆la; при bĭrlă лучше-бы было чтеніе съ «у» между «кылыч» и «наіза»: kĭ̆ылы̆ч-ў̄ nāi | zā̆ bĭrlă kы̆r | ҕы̆n ăilān, но см. слѣдующее полустишіе.

kĭ̆j̆āfā̆ttĭ̆n | bĭ̆lў̆r ōl nā̆č | čă̆ īшlār (319)
kĭ ā̆ndы̆n sōҥ | nă̆čä sāhib | kă̆ҷā̆шlār (294)
ă̆nы̆ҥ kāшы̆ | dă̆ kīm sā̆kkīz | ă̆lā̆mdār (458)
sā̆kīz mĭҥ lā̆ш | kă̆rā̆ ōl īr | dī āsār (458)
bā̆j̆ырlārdы̆n | čы̆kып ōl tā̆p | nā̆ sārы̆ (483)
ă̆lār bā̆ш īr | dī ā̆kkī mĭҥ | kīшīgä
шĭzām ā̆ilā̆n | ă̆lārnы̆ҥ rāв | вĭшīgā̆ (822)
tў̆lā̆ tўttы | ă̆kī pārsāng | j̆ārīnī (674).

Такъ какъ въ среднеазіатско-турецкой письменности вообще принято обозначать на письмѣ гласные звуки турецкихъ словъ, по крайней мѣрѣ въ первомъ слогѣ, но также часто и въ послѣдующихъ слогахъ, не только въ основахъ, но и въ окончаніяхъ,— то разсматривать данный орѳографическій пріемъ, какъ поэтическую вольность въ этой письменности невозможно. Другое дѣло— заимствованныя слова, въ которыхъ этотъ пріемъ, по счету второй, у Абду-с-Саттара встрѣчается, но очень рѣдко, напримѣръ: کوس— kūsī вм. کُس— kŭsī (741). Въ индустанской поэзіи обозначеніе краткой гласной чрезъ одну изъ буквъ ا و ی считается пріемомъ обращенія краткой гласной въ долгую (G. de T. стр. 387).

Въ поэмѣ Абду-с-Саттара крайне мало случаевъ, когда требуется въ зависимости отъ метра принимать за долгіе слоги такіе, которые являются открытыми и состоятъ изъ согласнаго и необозначеннаго на письмѣ гласнаго; подобный пріемъ, по счету третій, долженъ быть признанъ совершенно своевольнымъ, но о немъ можно было-бы говорить увѣреннѣе, если-бы мы имѣли дѣло съ автографомъ. Во многихъ случаяхъ, когда можно заподозрить такую крайнюю вольность, какъ напримѣръ въ стихѣ 874 при словѣ قرا, оказывается пропущеннымъ на письмѣ тешдидъ: слово قرا—«черный» туркмены и въ живой рѣчи произносятъ: kарра или ҕарра.

Примѣры на употребленіе открытыхъ слоговъ съ обозначеніемъ на письмѣ только согласнаго звука имѣются въ стихахъ: 197 — زمی رکُ zămīrāk-ў̄; 466 — ابشتیب ăшītīп (хотя въ данномъ

случаѣ не исключается и чтеніе ایشیتب); 500—تغین tīғīn (здѣсь, кромѣ того, нарушено персидское правописаніе слова تیغ); 501 — غُرّشیغه gўррўшыұā; 507 — یان‌تشیبان jāнтышыбāн; 605 — همدان hăмāдāн.

§ 5. II — *Обращеніе долихъ слоговъ въ краткіе.* Абду-с-Саттаръ пользуется 5-ю пріемами для обращенія долгихъ слоговъ въ краткіе. Во-первыхъ, въ самыхъ широкихъ размѣрахъ практикуется имъ пріемъ употребленія гласныхъ, обозначенныхъ на письмѣ чрезъ ا, و, ی и значитъ, являющихся, по арабско-персидской системѣ кантитативной версификаціи, долгими,—въ качествѣ краткихъ, прежде всего, конечно, въ турецкихъ словахъ, гдѣ эти гласные — дѣйствительно, кратки, но также и въ и персидскихъ и арабскихъ, гдѣ такіе гласные — долги; пріемъ этотъ извѣстенъ и въ индустанской поэзіи (G. de T. стр. 387). Во-вторыхъ, поэтъ — или переписчикъ его поэмы—сравнительно рѣдко пользуется орѳографическимъ пріемомъ обращенія «мнимо-долгихъ» гласныхъ турецкихъ словъ въ «нарочито-краткіе», каковыми они являются и безъ того, чрезъ нарушеніе традиціоннаго среднеазіатско-турецкаго правописанія тѣмъ, что гласный не обозначается на письмѣ; этимъ же пріемомъ болѣе чѣмъ долгіе слоги обращаются въ просто—долгіе. Данный пріемъ также практикуется въ индустанской поэзіи (G. de T. 388), равно какъ и слѣдующій, третій — игнорированіе, по требованію метра, звука *н*, закрывающаго слогъ (G. de T. стр. 403). Въ рукописи поэмы Абду-с-Саттара послѣдній пріемъ примѣняется какъ къ ن, такъ и къ نك, причемъ послѣднее начертаніе, передающее, собственно, одинъ звукъ ң, принимается какъ-бы за изображеніе двухъ звуковъ: н+г, изъ коихъ первый при версификаціи то принимается въ расчетъ, то нѣтъ. Четвертый пріемъ, примѣняемый и въ арабско-персидской метрикѣ, служитъ у Абду-с-Саттара, главнымъ образомъ, для обращенія болѣе чѣмъ долгихъ слоговъ въ долгіе и состоитъ въ соединеніи конечнаго согласнаго предыдущаго слова съ начальнымъ гласнымъ слѣдующаго (G. de T. стр. 390). Пятый пріемъ состоитъ въ замѣнѣ удвоеннаго согласнаго простымъ, благодаря

чему долгій слогъ, какъ закрытый, обращается въ короткій, какъ открытый. Такъ какъ въ данномъ случаѣ дѣло сводится къ замѣнѣ двухъ рядомъ стоящихъ согласныхъ однимъ, то разновидностью пятаго пріема можно признать пріемъ пользованія одинаковыми по значенію и происхожденію, но отличными по формѣ турецкими основами, приставками и послѣлогами, то создающими сочетаніе двухъ согласныхъ, то это сочетаніе уничтожающими. Сюда относятся глагольныя основы: ол — бол, ір — і; приставки: ға — а, ның — ың, ны — ы, ған — ан; послѣлоги: بیله — برلا — ایله, برلان — بیلان.

Какъ объ особой разновидности пятаго пріема замѣны долгаго слога краткимъ (и наоборотъ) слѣдуетъ упомянуть объ употребленіи, по требованію метра, въ значеніи союза «что» то турецкаго کیم, то персидскаго که.—Примѣры:

1) ғāнī сы̄н сāн | гă jōk (یوق) hīч (هیچ) нāр | сă hāцāт (3). См. еще стихи: 9 (مافیها — māфīhā), 20 (پیغمبر — пāї̆ ғāмбāр), 415 (ساریغه — сăрыұā, но 409: بو ساری — бў сāры̄) и т. д.

2) бāкы̄п (بقیب вм. باقیب) — 3, бāрўрмі̄н (برورمن вм. بیرورمن) — 167, бāрāјы̄н (براین вм. باراین) — 172, сāўрўп (سوروب вм. ساوورب) — 512, чāлы̄шмāі (جلشمای вм. چالیشمای) — 374, јāлын (یلین вм. یالین) — 785, kāчы̄п (قجیب вм. قاچیب) — 893. Особенно любопытно начертаніе تکبری tāкбї̄рī вм. تکبیری, очевидно, только ради метра, въ стихахъ 494, 731, 811; дāң (دنك вм. دانك дāңᵉ) — 375, јāтсы̄н (یتسون вм. یاتسون jāтᵉсы̄н) 227, 276. Безпричиненъ пропускъ гласныхъ въ словахъ میدنیعه маїдāнының (вм. میدانیغه — 453), тғым (вм. تیغیم — 395 pass.) — описки?

3) хўдāјī-кī | сă*н*-сі̄н мā'бўд | ᵉ бāр hākk (2)
кї̆ бі̄р сі̄н кі̄м | сă*нг*ā jōктўр | шāрāкāт (3)
сі̄зāwāрī | пāрāстāш сā*н* | гă мўтлāк (2)
кă*нг*āш бі̄рлā | бо̆лўп чўн hāм | мă јāкрāнг (234).

4) ірўр_āллā | сāнің чўн іс | мї̆ зāтың
кї̆ рāhмāн-ў | рăhім_ісмī | сыфāтың (4)
јăтāр дос(т)лўк | тăмāмā біl | сāң_āї̆ цāн (57)

сăңгā тāzwīц | кьылӯрдьым чӯн | тīп_ырдī (72)

5) тӯзāтīп чӯн | зăhi кāрр-ӯ | фāрīні (вм. فرّيني) — 477
ŏмāр дьыр сā | нījī āwwāl | бŏлāн jāр (66)
мăнīң āӻjā | рьым_ылā бŏл | дьı āӻjāр
ăбӯбāкр (sic) дьыр | мăңгā hāмрā | з_ŏлāн бāс
ŏшāл ӻāр_ыч | рă кīм дāмсā | з_ŏлāн бāс (62)
кī зӯlмьıң кīм | кāрāңӻӯсьын | jăрӯткāн (68)

См. еще стихи: 182, 258.

кī jā'nī lāш | кāрă сāрдāр | ĕ_ кьıлдьım (176)

См. еще стихъ: 451.

мӯhāсāр āī | lăбāн кīм_ōл | dījārī (164)
ăгāр рӯстāм | ґсā āсāн | кӯтӯлмāс (174)
ŏл hāм бīр āр | ґдī ӻāīрī | мӯ̆кāррāр
мӯбāрīзлāр | ґчīндā ır | dī сāрдāр (449)

См. еще 451, 452, 458.

тӯ̆шӯ̆рдīlāр | ăньı 'ızzāт | бīlāн чӯн (357)
тŏп-ӯ кāрнāі | ӯ сӯрнāі сă | сī бīrlāн (364)
ăльıп īчсă | бӯ̆ ԛām_ılă | шāрāбī (163)
бāр_ырдī кīм | кī tēhrān_ıч | рă шāhī (114)
кī нāдīр сōң | гīдīн кīм_āh | lī tăккā (133)
кīм_ōл шă(h)plāр | нī ālьıп jāк | kă-jăккā.

Въ дополненіе къ указаннымъ выше первому и второму пріемамъ необходимо еще отмѣтить, что болѣе чѣмъ долгіе слоги, оканчивающіеся двумя согласными, принимаются иногда Абду-с-Саттаромъ просто за долгіе; при этомъ слѣдуетъ помнить, что въ турецкомъ народномъ произношеніи заимствованныя слова съ двумя согласными на концѣ теряютъ второй согласный, если между первымъ и вторымъ не появляется вставочнаго гласнаго. Примѣры: jăтāр дос(т)лӯк — يتار اوستليغ (57), зăбāрдāс(т)līк — زبردستليك (952).

§ 6. III — *Увеличеніе количества слоговъ.* Для увеличенія

количества слоговъ въ стихѣ у Абду-с-Саттара существуетъ 4 пріема: наиболѣе нормальный пріемъ заключается въ выборѣ изъ двухъ однозначущихъ приставокъ приставки съ большимъ количествомъ слоговъ, напримѣръ, вмѣсто ينى—بن (винительный падежъ съ мѣстоименной приставкой 3-го лица), вмѣсто يب — يبان (дѣепричастіе положительное), вмѣсто مای — مابن (дѣепричастіе отрицательное). Второй пріемъ, которымъ Абду-с-Саттаръ пользуется довольно часто (какъ и Биляль) и который въ такой же мѣрѣ свидѣтельствуетъ о слабости стихотворческаго таланта автора, какъ и редифы, состоитъ въ неумѣстномъ употребленіи словъ كيم, كه, چون, дающихъ стиху лишній слогъ. Третій пріемъ состоитъ въ чтеніи односложныхъ арабскихъ словъ съ двумя согласными на концѣ — въ два слога, по народному произношенію: نقل накыл, 580, فهملاب 589 фāhimlāп и т. п.; этотъ пріемъ извѣстенъ и индустанской поэзіи. Четвертый пріемъ, весьма вольный, это — помѣщеніе внутри или на концѣ слова буквы ى, не имѣющей никакого морфологическаго значенія; случаевъ вставки ى внутрь слова у Абду-с-Саттара очень немного, но «метрическое» ى въ концѣ слова встрѣчается у него довольно часто, особенно въ концѣ стиха.

Примѣры на ينى имѣются въ стихахъ 343, 460, 475, на بن—51, 73, 419, 621, на يبان—105, 177, 475, на يب—10, 11, на ماين — 496, 638, 874, на مای—30, 468, 713.

Примѣры на كيم, كه, چون имѣются въ стихахъ: 11, 62, 88, 114, 234, 477 и т. д.

Примѣръ на двусложное чтеніе односложныхъ арабскихъ словъ см. въ стихѣ 911: عقلسز — 'акылсыз.

Примѣры на «метрическое» ى а) на концѣ слова بى‌نظيرى въ стихѣ 128 —

خُرْدمَنْدلیغ | اُیدی کیم بی | نْظیرى ; كوكلانكيدين въ стихѣ 463 —

بالْآخر تَكْهْ بُوتْ كوكْلانْكيدين ; b) въ срединѣ слова: قومى‌رك, زمى‌رك въ стихѣ 197.

§ 7. IV — *Уменьшеніе количества слоговъ* достигается

Абду-с-Саттаромъ или чрезъ стяженіе звуковъ внутри слова, или чрезъ выкидываніе одного изъ двухъ рядомъ стоящихъ гласныхъ, изъ коихъ одинъ стоитъ на концѣ предыдущаго слова, а другой — въ началѣ послѣдующаго.

Примѣры:

1) gĭjўп bāшkā | чăр—aĭnā (چهارآینه) āl | dă āllĭk (142)
kĭ jā'nĭ чāр | ĕ (چهار) jārī bā | căфānы (14)
kŏқīш kылdы | kĭ njāзmāt (نیازمت) kāл | 'ă cārы (675)

Ср. стихъ 890.

2) kыл'ālmāсmын | dĭbāн ānдī | шă kылdым (103)

Но см. стихъ 265: tăпā ālmaĭ | ŏзĭgā бır | пănāhī.

bĭlāхыр tāк | kă cārыk n'āш | lădīlăp (277)
kыlық tāфwĭз | hăm'ĭшĭn kīм | хўdāғā (312)

§ 8. *Погрѣшности противъ метра.* — Въ рукописи «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ» имѣется десятка полтора стиховъ, особенно неудачныхъ въ отношеніи метра, которые не могутъ быть подведены ни подъ одну изъ установленныхъ мною поэтическихъ вольностей Абду-с-Саттара. Дефектность нѣкоторыхъ изъ нихъ обязана своимъ происхожденіемъ, повидимому, переписчику, но въ метрическихъ недостаткахъ остальныхъ повиненъ, вѣроятно, самъ авторъ.

Кромѣ неправильныхъ въ метрическомъ отношеніи стиховъ, въ поэмѣ имѣется немало такихъ, которые могутъ быть признаны удовлетворительными, но которые звучали-бы еще лучше, если-бы авторъ послѣдовательнѣе проводилъ всѣ свои пріемы версификаціи.

Первый стихъ поэмы въ метрическомъ отношеніи крайне дефектенъ:

bĭsmīllāhī-р | -pāhmānĭ-р-pā | hīм căn-ā
kĭ kылdым īп | tĭdā bā īс | mĭ хўdā.

Въ стихѣ 25 первое слово должно было-бы быть بولارینك бўlārыn, а не بولارنینك бўllārnыn (описка?). Въ стихахъ 62 и

63 первое слово ابوبكر должно-бы читаться ăбў-bākrĕ, но, судя по метру, авторъ читаетъ его ăбў-bāкр (ср. 58: ابوبكرُ ăбўbākr-ў). Въ стихѣ 156 второе полустишіе дефектно. Въ стихѣ 197 слово شمخالارنی слѣдуетъ читать shāмхāлeлāрnы, слѣдовательно правильнѣе было бы начертаніе شمخاللارنی. Слово بغریلیب стиховъ 482 и 1014, судя по метру, читается, вопреки начертанію, jығырлыр (یغیرلیب). Въ стихѣ 517 предъ словомъ غریونی пропущенъ одинъ слогъ, который можно возстановить введеніемъ, напримѣръ, слова كوب. Недостающій слогъ стиха 373 возстанавливается чтеніемъ вмѣсто هوش—هوشی:

nă hўшы kāл | dы nā 'ākл-ў | nă ўrāк.

Во второмъ полустишіи стиха 555 вмѣсто كردنینك gīrdĕnĭң слѣдовало-бы поставить كردینك gīrdīң. Въ стихѣ 620 выраженіе دشمان ایله читается dўшmăн ĭlā, поэтому лучше начертаніе دشمن ایله. Въ стихѣ 834 имя Абдулла عبدالله нарушаетъ метръ:

tĭdīāр kīм | ăңgā шīх āб | dўллā.

Въ стихѣ 893 недостаетъ одного долгаго слога послѣ بیزلارا; можно вставить kīм كیم. Второе полустишіе стиха 490 дефектно. Въ стихѣ 1032 недостаетъ двухъ слоговъ: краткаго и долгаго.

Глава III — Риѳма.

§ 1. Въ отношеніи риѳмы Абду-с-Саттаръ слѣдуетъ, какъ и въ отношеніи метра, пріемамъ, установленнымъ арабскими и персидскими поэтами и теоретически разработаннымъ арабско-персидскими филологами. Однако риѳмы Абду-с-Саттара, какъ и его метръ, обнаруживаютъ въ себѣ цѣлый рядъ нарушеній общепринятыхъ традиціонныхъ правилъ, и изслѣдователь его поэмы находится въ затрудненіи отдѣлить только допустимыя вольности въ риѳмѣ отъ риѳмъ неправильныхъ, такъ какъ традиціонныя отличія среднеазіатско-турецкой риѳмы отъ арабско-персидской въ европейской наукѣ еще не фиксированы.

Подборъ риѳмъ удавался Абду-с-Саттару, можно сказать, не особенно часто. Надо признать, что погрѣшностей противъ риѳмы въ его поэмѣ еще больше, чѣмъ нарушеній метра. Хотя и въ поэмѣ Биляля «Книга священной войны съ китайцами» риѳма нерѣдко неудовлетворительна, все-же Абду-с-Саттаръ и въ этомъ отношеніи остается позади своего таранчинскаго коллеги. Не касаясь пока недостатковъ риѳмы Абду-с-Саттара, отмѣтимъ обиліе въ его поэмѣ стиховъ съ редифами, которыхъ насчитывается до 250, т. е. около $^1/_4$ всего количества стиховъ поэмы. Если умѣренное употребленіе редифа въ нужномъ мѣстѣ должно разсматриваться, какъ одно изъ средствъ, усиливающихъ поэтическую красоту стихотворнаго произведенія, то чрезмѣрное пользованіе этимъ пріемомъ нельзя, по-моему, не признать однимъ изъ доказательствъ авторскаго безсилія: повтореніе одного или нѣсколькихъ словъ въ концѣ риѳмующихъ между собою стиховъ несомнѣнно облегчаетъ трудъ стихотворца. Разсмотрѣніе редифовъ Абду-с-Саттара показываетъ, что художественнаго значенія они имѣть не могутъ, такъ какъ они состоятъ въ большинствѣ случаевъ изъ служебныхъ словъ. Обзору редифовъ Абду-с-Саттара я посвящаю отдѣльный параграфъ, а предварительно я коснусь положительныхъ сторонъ въ риѳмѣ «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ». Интересно отмѣтить, что только немного болѣе $^1/_4$ риѳмующихъ словъ (25—30 %) принадлежитъ къ турецкому языку, а остальныя — арабскія и персидскія, причемъ среди послѣднихъ довольно много традиціонныхъ риѳмующихъ словъ, какъ это отчасти показано въ моихъ примѣчаніяхъ къ переводу.

§ 2. *Правильныя риѳмы.* — Среди правильныхъ риѳмъ поэмы Абду-с-Саттара имѣются и короткія, состоящія изъ одного روی, выраженнаго одной сукунированной буквой въ предшествіи краткаго гласнаго, на письмѣ не обозначаемаго, и среднія — почти всѣхъ извѣстныхъ персидско-арабскихъ типовъ[1]), и болѣе длинныя; послѣднихъ мало и онѣ заключаются обыкновенно въ турец-

1) См. Garcin de Tassy, стр. 347 сл.

кихъ глагольныхъ формахъ съ большимъ количествомъ приставочныхъ наращеній. Въ поэмѣ имѣются и двойныя риѳмы. Преобладающіе типы риѳмъ: 1) одинъ روی, 2) روی съ предшествующимъ ردف, 3) روی въ предшествіи تأسيس и دخيل, 4) روی, сопровождаемый وصل'омъ и 5) روی съ ردف и وصل'омъ. Примѣры:

1) Одинъ روی (روىٌ مجرد) —

1067 ăшītīп бо̄л | хăбā̆рнī бīl | ăjā кā̆с — كس
дă̆дīм īннā | ĭlāīhī рā | цĭ'ӯн бā̆с — بس
997 кī чы̄кты̄ бīр | тăрāфтын нā̆ч | чă̆ āждā̆р — اژدر
ӯрӯп тī̆ғīн | рă̆wāфīздīн | ă̆лы̄п сā̆р — سر

Риѳма въ одинъ روی обыкновенно сопровождается самостоятельнымъ ردیف'омъ, а безъ него встрѣчается очень рѣдко.

2) روی съ ردف (روىٌ مردف) —

553 ӯрӯшты̄лāр | jă̆нā̆ кīм гī | цă̆ гӯндīз — كوندز
кы̆лы̄п чӯн jāр | jӯзīн кāн ī | lă̆ рāцгрīз — رنكر يز
1015 гӧрӯп бӯ hā | lă̆тī шāhзā | дă̆сī чӯн — چون
дă̆рīғā гī̆т | тī дă̆wlă̆т бīз | дīн ă̆кнӯн — اكنون

3) روی съ قيد (روىٌ مقيد) —

1044 ă̆сīр ā̆ilā̆п | мӯсӯlмāнлāр | ă̆ны̄ чā̆нд — جند
кī сāлдылāр | ă̆лāрнын бōi | ны̆ғā бā̆нд — بند
963 рă̆wāп бōлды̄ | ă̆лы̄п тī̆ғīн | зă̆бā̆рдā̆ст — ربردست
бă̆рын чӯн тōп | чы̄лāрғā бōл | ды̄ пā̆iwā̆ст — پيوست
426 ғă̆рāз āхы̄р | бӧлӯп āмā | дă̆-jī цāңг — جنك
hă̆мā̆ jă̆ктā̆н | бӧлӯп hă̆м нā | мӯс ӯ нāңг — ننك

4) روی съ تأسيس и دخيل (روىٌ موسس) —

598 тīдīлāр шā | hы̆мы̄зғā кīм | бӯ сā'ă̆т — ساعت
кī jă̆ттī дīw | пă̆рīдīн нā̆ч | чă̆ āфā̆т — آفت
589 фă̆hīмлā̆п сӧз | lă̆рīдīн бīр | ĭшāрā̆т — اشارت
jă̆тīп-тīр lā̆ш | кă̆рīгā кӧп | hă̆lākā̆т — هلاكت

5) روی съ وصل (روىٌ موصّل) —

Такъ какъ при подобномъ сочетаніи въ концѣ стиха оказы-

вается сочетаніе изъ краткаго слога съ долгимъ, то оно можетъ имѣть мѣсто въ поэмѣ, сочиненной размѣромъ هزج съ двумя долгими слогами въ концѣ стиха, только въ соединеніи съ послѣдующимъ самостоятельнымъ односложнымъ редифомъ:

582 кӣм ◡ ōл ḍа'фāр | кӯлӣ бōлӯп | хāрӣ тāк — خری تك
ӧтālгӣдӣн | кāчāн кӣм тōӈ | дāрӣ тāк — توغدری تك
1046 бāhāсы бōл | ды̆ āнлāр бӣр | хāрӣ чӯн — خری چون
кӣ āнды̆н hāм | бӧлӯбāн кāм | тāрӣ чӯн — کمتری چون

6) روی съ وصل и روف —

сӑбӣl kōіды̆ | hӑмā āсбā | бӣ шāhī — شاهی
дӑӈы̆ хы̆ркā | ӯ чāды̆р бā | pᵉгāhī — بارکاهی

См. еще стихи: 282, 976, 1020, 1025, 1028, 1029. Это — одинъ изъ самыхъ употребительныхъ типовъ риѳмы въ поэмѣ Абду-с-Саттара.

7) روی съ قید и وصل —

952 kӽы̆п ӧзī | гӑ hāмрā(h) нāч | чӑ мāрдī — مردی
зӑбāрдāс(т)līк | зӑhī сāhīб | нӑwāрдī — نوردی

8) روی съ تاسیس, دخیل и وصل —

Это сочетаніе возможно при метрѣ هزج при условіи, указанномъ въ пунктѣ 5. Въ поэмѣ Абду-с-Саттара мною не встрѣчено.

9) روی съ وصل и خروج —

215 тӧп ◡ īlā̆ hāм | āсāс-ī сāл | тӑнāтны̆ — سلطنتنی
jӯрӯ̄ттī тāт | рӑтīп кӣм jӑд | дӣ kāтны̆ — قتنی

См. еще: 542, 559, 127, 147.

10) روی съ ردف, وصل и خروج —

561 гӧрӯ̄штīлāр | дӑны̆штылāр | сӯрāшы̆п — سوراشیب
тīдīлāр хōш | гӑlīпсīз hā | рыб ◡ āшы̆п — آشیب.

См. еще 44, 651, 670, 692, 123, 988.

11) روی съ قید, وصل и خروج —

въ поэмѣ мною не найдено.

12) روی съ تاسیس, دخیل, وصل и خروج —

въ поэмѣ мною не найдено.

13) روی съ وصل, خروج и مزید —

491 кӣ шāд бāргāі | хӯдājы̆м кӣм | зӑфāрлāр — ظفرلار
кӣ бāргāі кӯфр | ӥlīгā̆ кӧп | хāтāрлāр — خطرلار 94, 98.

См. еще: 94, 98, 457, 614, 644, 674, 908.

14) روی съ ردف, وصل, خروج и مزید —

375. бӣlāхы̆р āт | ты̆ дāӈ нӯр-ī | kӯjāшты̆н — قویاشدین.
чы̆kāрды̆ кӣм | фӑlāк тāḍы̆ | ны̆ бāшты̆н — باشدین.

См. еще 395, 399.

15) روی съ قید, وصل, خروج и مزید —

945 бӧзбып кӯффāр | ӑlīнӣӈ hӑс | тӣнī бāс — هستینی
бӣрālāп сāф | лāры̆ӈ пāīwāс | тӣнī бāс — بیوستینی

16) روی съ تأسیت, دخیل, وصل, خروج и مزید —

въ поэмѣ мною не найдено.

17) روی съ وصل, خروج, مزید и نائره —

108 тӑмāмī āн | бӣjāлāр hӯр | мӑтīдīн — حرمتیدین
jӑнā̆ 'āршы̆ | ӯ кӯрсī wӯс | 'ӑтīдīн — وسعتیدین

18) روی съ ردف, وصل, خروج, مزید и نائره.

19) روی съ قید, وصل, خروج, مزید и نائره.

20) روی съ تاسیس, دخیل, وصل, خروج, مزید и نائره.

Типы 18—20 мною въ поэмѣ не найдены.

Послѣдняя изъ приведенныхъ риѳмъ состояла бы изъ 7 буквъ. Надо замѣтить, что турецкія риѳмы могутъ достигать 7 буквъ не только вышеуказаннымъ путемъ, а еще другимъ: посредствомъ дальнѣйшихъ наращеній вслѣдъ за نائره, не отмѣченныхъ персидскими филологами. Въ поэмѣ Абду-с-Саттара имѣется нѣсколько примѣровъ риѳмъ, превышающихъ количество 7 буквъ. Семь буквъ мы находимъ въ риѳмѣ стиха 100:

غصه‌سیدین — قصه‌سیدین,

въ которой за روی — ص слѣдуютъ: وصل — ه, خروج — س, مزید —

ی, نائره — د и еще 2 буквы. См. еще стихи: 244, 330, 365, 402, 431, 831, 894.

Примѣры на риѳмы болѣе чѣмъ въ 7 буквъ:

21) Риѳмы въ 8 буквъ —

211 сă̄лăм_ʿā̆лā̄ік | дӣдī бāш_ӣн | дӣрӏбāн — ایندروبان
чы̆кӏш гӣттī | ӧ шāhнī тын | ды̆рӏбāн — تیندروبان
214 wă̄зīр_(h)āм кӯ | с-ӯ кă̄рнāі kāk | ты̆рӏбāн — قاقدرییان
тӯӻ_ӏлā̄ hă̄м | jă̄лāулāр тāк | ты̆рӏбāн — تاقدرییان
245 кы̆лӯрдӏлāр | хӯдāӻā зā | рᵉлӏклāр — زارلیغلار
бă̄рш бір бī | рӣгā̄ дӣлдā | рᵉлӏклāр — دلدارلیغلار

См. еще 590, 664 1049.

22) Риѳма въ 9 буквъ —

506 нă̆чӑнī тī | ӻᵉбīрлā̄ шāп | лă̆тӯрдӏ — شافلاتوردی
ăӈă̄кīн jă̄р | jӯзīгă̄ кāп | лă̆тӯрдӏ — قافلاتوردی

См. еще: 697.

23) Риѳма въ 10—11 буквъ.

кӣ гă̄ldīк сīз | лă̆рī jāрӏш | ты̆рӏрӻā — یارشتورورغه
ă̆кī кāрдāш | лă̆рӏ бāрӏш | ты̆рӏрӻā — باریشتورورغه

Эта риѳма занимаетъ почти полстиха (5 слоговъ изъ 11). См. еще 907 (4 слога).

24) Примѣръ на риѳмованіе двухъ тожественныхъ словъ, различающихся между собою лишь по оттѣнку значенія: въ первомъ случаѣ آت значитъ «имя», во второмъ — «слава» —

955 ӻы̆jāс сă̄рдāр | ӣдī кӣм ā | ты̆ ānы̆ӈ — آتی
шă̄ӆāʿатлы̆ӻ | ӣдī бӣр ā | ты̆ ānы̆ӈ — آنی.

См. стихъ 570.

25) Примѣры на двойную риѳму:

216 pă̆wān бӧлдӏ | сӣпā(h) сāлā | pᵉ ӆāʿфāр — سالار جعفر
шӯкӯh_ӏлā̄ | бă̄сī сă̄рдā | pӣ lă̄шкāр — سردار لشکر

См. еще стихи: 31, 32, 40, 82, 131, 142, 187, 198, 250, 490, 752, 932, 984, 1005.

26) Примѣры на риѳмы, усиленныя аллитераціей: (جناس):

262 тă̄jӯрлā̄рдī | ăӈā кӣм hām | зă̄ мīрзā̄ — هزه مرزه
дăнӏшыш мӯн | чă̄ сӧзні hă̄р | зă̄ hă̄рзā̄ — هرزه هرزه.

См. еще 24, 111, 123, 196, 252, 263, 266, 267, 270, 301, 315, 318, 321, 436, 473, 603.

27) Примѣры на стихи, имѣющіе кромѣ риѳмы, созвучныя слова (جناس):

180 кӧтă̄рсāӈ тă̄к | кă̄ ă̄lнī сāн | ă̆тă̄ктīн
ӧтă̄рă̄ī бā | шы̆ӆы гă̄рдӯн | фă̄ lă̆ктīн.

См. еще стихи: 105, 114, 131, 138, 142, 145, 151, 187, 192, 197, 278, 282, 297, 298, 299, 300, 301, 317, 332, 390, 395, 457, 482, 490, 404, 570.

§ 3. *Редифы* (ردیف). — Какъ уже было упомянуто, около $^1/_4$ стиховъ поэмы Абду-с-Саттара снабжено, кромѣ риѳмы, еще и самостоятельными редифами. Редифы эти бываютъ преимущественно въ одно слово, рѣже въ два. Такому редифу иногда предшествуютъ тѣ части риѳмы, слѣдующія за روی, которыя по своему характеру сами близки къ редифу и которыя у нѣкоторыхъ персидскихъ филологовъ носятъ это имя (я ихъ называю соединенными редифами). Примѣры:

1) Редифъ въ одно слово —

10 نبوتدین آنکا کیم تاج بردینك * یقین ایلاب آنکا معراج بردینك

2) Редифъ въ два слова —

151 دیماقاصر زهی بی‌دین ایرور اول * شقاوت لیغ دغی هم شین ایرور اول

3) Редифъ въ соединеніи съ وصل и ему подобными частями риѳмы —

646 که یکبار توفلارینی آتی ریب بس * جهانی دود ایله جنك توتی ریب بس

Нѣкоторые редифы въ поэмѣ повторяются и являются традиціонными, напримѣръ: بس (597, 628, 639, 646, 650 и т. д.), چون (595, 600, 605, 643, 671 и т. д.).

§ 4. *Вольности и ошибки въ риѳмахъ.* — Арабско-персидскими риториками допускаются извѣстныя вольности въ риѳмахъ. Garcin de Tassy сдѣлалъ попытку установить отступленія отъ арабско-персидской системы риѳмъ въ поэзіи индустани (стр. 414—416). Въ поэмѣ Абду-с-Саттара имѣются вольныя риѳмы, какъ въ духѣ арабско-персидской риторики и индустани, такъ и въ своемъ особомъ родѣ.

Въ виду неизученности среднеазіатско-турецкой риѳмы не представляется возможнымъ раздѣлить точно отступленія Абду-с-Саттара отъ арабско-персидскихъ правилъ о риѳмѣ на допустимыя, какъ поэтическія вольности, и на недопустимыя, какъ грубыя ошибки; поэтому я классифицирую всѣ эти отступленія въ одномъ мѣстѣ, располагая ихъ, елико возможно, въ нисходящемъ порядкѣ по ихъ силѣ.

1) Полное отсутствіе риѳмы, при наличности самостоятельнаго редифа. Такихъ случаевъ мною отмѣчено 13, не считая вставочныхъ стиховъ 411 и 861: стихи 126, 239, 271, 272, 404, 414, 562, 694, 823, 955, 980, 1011, 1034. Примѣръ:

271 хăбăр бāрды | кӣ тāhрāн шā | hыӈа чӯн — شاهغه چون
бӑлӯптӯр лāш | кăрī чӯн-ӯ | чӯнāн чӯн — جنان چون

2) Разныя основныя риѳмы (روی) при отсутствіи предшествующихъ имъ второстепенныхъ частей риѳмы и при наличности второстепенныхъ частей, слѣдующихъ за основной риѳмой (وصل и т. д., вообще соединенный редифъ). Такихъ случаевъ мною отмѣчено 46: стихи 19, 26, 110, 169, 230, 236, 273, 304, 311, 312, 332, 380, 432, 452, 463, 465, 490, 517, 526, 534, 538, 545, 555, 628, 633, 638, 649, 702, 703, 714, 716, 724, 730, 732, 741, 747, 766, 782, 854, 921, 946, 949, 961, 999, 1010, 1019. Примѣръ:

1010 йдӣ ол тāн | jăзбӯр хāнбы | ilīдін — ایلیدین
мăкāн-ī āс | lī āӈгā гӧз | сӧзідін — کوزسز یدین

3) Разные روی и ردف —

126 кӣ бāргāн зāр | lăрımnī | jōk | ătībāн — بوق
гălўplāр тāк | кăдīн кīм дāд | ătībāн — داد

См. еще 239, 272.

4) Разныя основныя риѳмы (روی) при наличности предшествующихъ второстепенныхъ частей риѳмы (ردف, قيد, تأسيس съ دخيل). Преобладающее число случаевъ относится къ ردف'у, случаевъ съ قيد'омъ мною не отмѣчено, случай съ تأسيس отмѣченъ одинъ, да и то сомнительный (стихъ 683). Случаи риѳмы типа ردف съ разными روی имѣются въ стихахъ 137, 303, 460, 467, 500, 541 (безъ слѣдующаго за روی — وصل'а, вообще безъ соединеннаго редифа); въ стихахъ 63, 80, 90, 104, 106, 132, 165, 171, 197, 204, 217, 272, 367, 481, 591, 602, 609, 615, 617, 621, 624, 650, 653, 662, 684, 694, 695, 697, 720, 721, 842, 941, 966, 1017, 1056, 1066 (съ послѣдующимъ соединеннымъ редифомъ). Примѣры:

500 ўрӯп тīӷīн | кīм_ōл кӯффāр | бāшыӷā — كفار
кӣ jӯлдӯз тāк | сӯнāр шāітāн | бāшыӷā — شيطان
941 kыlып кӯввāт | ўзīп зāнцīр | тāнāпын — طنابين
бӧшāтты бāн | дīдīн кīм_āl | ăjākын — اياقين

По арабско-персидской теоріи разница въ روی признается дефектомъ, именуемымъ اكفاء (G. de T. 362,4).

5) Разные, но близкіе по звукамъ روی при разныхъ ردف; стихи 97, 729.

97 jыӷын lāшкāр | jīбāрӯр кīм | чăрīкін — جريكين
хăзīнā-ӯ | дăфīнā бāр | ў jōкын — ياريوقين

6) Разные по начертанію, но одинаковые или близкіе по звукамъ روی. Стихи 47, 76, 210, 302, 448, 454, 629.

76 тăкы кīм īбн | -ī ʿāммī мӯс | тăфā бīl — مصطفى
шăцāʿātлыӷ | дăӷы шīр-ī | хӯдā бīl — خدا

7) Разныя توجيه (харакеты надъ буквой, предшествующей чистому روی) при сукунированномъ روی съ послѣдующимъ хара-

кетированнымъ وصل; стихъ 37: كلدى — بولدى (лучше-бы بُلدى). Этотъ недостатокъ называется اقواء (G. de T. 362,3).

8) Разныя توجيه предъ روى безъ وصل. Стихи 40, 53, 186, 220, 469, 569, 911, 934 и 948; примѣръ:

934 dў‘āḫā bōl | dы māшḡӯл āz | tăh-ī dīl — دل
dămāḡыdыn | чыkыn чӯn bӯ | jї cӯmbӯl — سنبل

9) Разныя ردف безъ وصل: 151, 346, 728, 739, 820. Примѣръ:

739 ўрӯп naīza | kыlыч kїm zōr |e bїrlā — زور
căwāшӯrdы | băcї āgjār |e bїrlā — اغيار

10) Разные ردف при وصل и вообще при соединенномъ рифѣ: 51, 64, 141, 262, 277, 294, 316, 328, 444, 475, 487, 479, 496, 509, 512, 527, 552, 560, 618, 646, 686, 697, 699, 705, 713, 733, 771, 808, 815, 836, 895, 917, 972, 987. Примѣръ:

733 kыzыlbāшlār | dăḡы āḫlāp | bў їшnї — ايشنى
jārāḡlānыp | kї chāklānыp | căwāшnы — سواشن

О дефектахъ ردف см. G. de T. 363,5.

11) Разные اشباع: 305, 412.

305 zăhї ‘ādїl | ăḫā jōktўr | tăkābўl — تقابُل
ăgăr hām ōl | că ōl шїrwā | nї ‘ādil — عادِل

Этотъ недостатокъ называется اسناد (G. de T. 364,8).

12) Различіе въ وصل: 38, 639.

639 wăzїrlār kїm | chыkыp шāh jā | nыdын băc — يانيدين
kылып cărrāc |e tōp kўrхā | nănї băc — قورخانەنى

17) *Подобія риѳмъ (не полныя созвучія).*

Въ дополненіе къ вышеприведеннымъ случаямъ дефектныхъ риѳмъ я собралъ въ отдѣльномъ параграфѣ примѣры на риѳмы, представляющія собою неполныя созвучія, которыя не умѣстились въ предшествующихъ рубрикахъ.

152: وزير سين — زيركى سين; 195: زربفت — قتقت; 312: يزالغه — خداغه; 562: غرض دور — خبردور; 600: راستلدى چون — زيرُزبر چون — اژدرى چون; 740: آنا فا نا — نچه تن; 679: اسكادى چون; 767: انتهاسى — برالى — بيلكيل آنى; 820: ديرلارآنى.

§ 5. Въ заключеніе главы о риѳмахъ необходимо отмѣтить, что — какъ это видно изъ приведенныхъ примѣровъ — въ нѣкоторыхъ случаяхъ неправильность или дефектность риѳмъ проистекаетъ исключительно отъ буквеннаго начертанія соотвѣтствующихъ словъ при наличности вполнѣ удовлетворительной звуковой риѳмы, иными словами, рядъ риѳмъ не соотвѣтствуетъ схоластической арабско-персидской «буквенной» теоріи риѳмъ, по существу же долженъ быть отнесенъ къ категоріи риѳмъ правильныхъ (см. еще стихи 82, 381, 398). Арабско-персидская система риѳмъ во многихъ случаяхъ столь же не отвѣчаетъ свойствамъ турецкаго языка, сколь имъ не отвѣчаетъ арабско-персидская система метра. Турецкія слова то вовсе не укладываются въ рамки арабско-персидской системы, то подчиняются ей лишь внѣшнимъ, чисто искуственнымъ образомъ; сомнѣнія особенно возникаютъ при разсмотрѣніи сочетаній изъ турецкихъ и персидскихъ или арабскихъ риѳмующихъ словъ (напримѣръ, въ стихахъ 421, 532, 608, 700).

Въ виду новизны затронутой мною въ настоящей главѣ темы и вслѣдствіи недостаточной моей подготовленности по спеціальному вопросу о риѳмѣ, глава эта, вѣроятно, содержитъ въ себѣ немало промаховъ. Я однако не могъ отказаться отъ попытки систематизаціи (отнюдь не исчерпывающей) матеріала по среднеазіатско-турецкой риѳмѣ въ поэмѣ Абду-с-Саттара, такъ какъ считалъ важнымъ сдѣлать хотя-бы первый, неувѣренный шагъ въ освѣщеніи вопроса, имѣющаго большое значенія, на ряду съ другими вопросами, въ дѣлѣ критики стихотворнаго текста. Я склоненъ видѣть пользу отъ этой главы даже и въ томъ случаѣ, если кто-нибудь, признавъ ее неудовлетворительной, исправитъ заключающіеся въ ней промахи и укажетъ изслѣдовате-

лямъ стихотворной среднеазіатско-турецкой литературы правильный путь въ оцѣнкѣ риѳмъ.

Глава IV — Поэтическіе элементы языка поэмы Абду-с-Саттара.

§ 1. Какъ я уже отмѣчалъ, «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ» должна быть признана поэтическимъ произведеніемъ, хотя и не особенно высокаго достоинства; это — историческая поэма, а не просто риѳмованная хроника. Чтобы характеризовать поэтическій языкъ поэмы, я касаюсь только эпитетовъ, сравненій и метафоръ, употребляемыхъ Абду-с-Саттаромъ. Ученіе о сравненіяхъ и метафорахъ подробно разработано арабско-персидскими риторіками, но ученія объ эпитетахъ, насколько мнѣ извѣстно, въ риторическихъ мусульманскихъ трудахъ не заключается; сошлюсь для примѣра на книгу Garcin de Tassy и на главу по риторикѣ въ I томѣ «Исторіи османской поэзіи» Gibb'a [1]). Эпитеты знакомы персидской поэзіи, изъ коей они заимствованы поэтами османско-турецкими и среднеазіатско-турецкими, и отсутствіе ученія о нихъ въ мусульманской риторикѣ надо, вѣроятно, объяснять тѣмъ, что эпитетовъ нѣтъ въ арабской поэзіи.

Разсмотрѣніе эпитетовъ, сравненій и метафоръ въ поэмѣ Абду-с-Саттара наглядно показываетъ, что поэма эта, какъ и вообще мусульманско-турецкая поэзія старой школы, является турецкой только по языку, и то съ большими оговорками (см. отд. II, гл. IV, § 1), по духу же своему она персидская. Эпитеты, сравненія и метафоры «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ» почти всѣ — персидскія или арабскія и почти всѣ заимствованы изъ персидской поэзіи. Отсутствіе изслѣдованій по чагатайской литературѣ затрудняетъ выдѣленіе въ поэтическомъ языкѣ Абду-с-Саттара какъ элементовъ спеціально чагатайскихъ, независимыхъ отъ персидскихъ (буде таковые существуютъ), такъ и элементовъ личнаго поэтическаго творчества автора «Книги

1) A history of Ottoman poetry, London, 1900, vol. I, глава III.

разсказовъ о битвахъ текинцевъ». Поэма, повидимому, не лишена нѣкоторой самостоятельности, хотя-бы и весьма ограниченной: сошлюсь на привлеченіе авторомъ, въ качествѣ сравненія, именъ русскихъ и англичанъ и на метафорическія выраженія изъ области игры въ бабки.

§ 2. *Эпитеты.* Привожу примѣры на эпитеты въ алфавитномъ порядкѣ въ сочетаніяхъ съ тѣми словами, при которыхъ эти эпитеты встрѣчаются.

بخشی مرکان — خوش فراست 488.

— شهریار 563.

شاه — دون 120.

شیطان — رجیم 88.

عذاب — رنکبرك 86.

شیر — ژیان 501.

ساریق — ساده 580.

شهید — سعادتلیغ 90.

دشمن — شاخ 59.

اسباب — شاهی 217.

مرو — شاه جهان 247.

محمد — شاه کونین 27.

قلتن — شهباز 335.

نور بردی‌خان — شجاعتلیغ 355.

وزیر — صاحب نظام 155.

نور بردی‌خان — صاحب قران и другіе туркменскіе герои 434, 446.

بخشی مرکان — صاحب کیاست 488.

شهرهای — آبادان 132, 248.

عثمان — بادرد 58.

چهار یار — باصفا 14.

تیغ — برّان 350, 521.

قلتن — بهادر 325.

ساریق — بیچاره 574.

سپاه — بیحد 121, 143.

— قزیلباش 231.

— یراغ 143.

اهل قزیلباش — بیحیا 125.

لشکر — بیکران 455.

— چریك 286.

بهشت — جاودان 40.

نار — جحیم 88.

شاه — جهانکیر 193, 258.

اسباب — خانی 348.

نقل — خوب 25.

— جنکنامه 101.

— قلعه 269.

آتلار — خوش دماغ 351.

170. شاه — كمراه
104. خداى — لايزال
81. شيطان — لعين
89, 139. سرو — ناز
26. محمد — هادى سبل
510. شير — غران
туркменскій герой 449. — غير مكرر
119. اوستاد — فايق
154, 1035. بر — قرا

§ 3. — *Сравненія* — تشبيه.

Изъ міра животныхъ:

верблюдъ — نر (96); ср. «Война мусульманъ», 66: بولوب هر كفوكلار ساجيب آغزيدين بوغرى‌لار برى قهريده ناردك; ibid. 114: مست تيوه‌دك ibid. 16:.

драконъ — اژدر (504, 740), اژدها (744); ср. «Шейбани-намэ», XII, 10: اژدرديك; «Война мусульманъ», 154: كه اژدر بولوشوب يوتارميز ديدى.

драхва — توغدرى (582), убѣгающая отъ коршуна — اوتالكى: ср. «Война мусульманъ» 126: لاجين توسوب مثاليكه اوردك نى.

ежъ — كرفى (861 — вставочный стихъ).

коршунъ — اوتالكى (582).

осель — خر (582, 1046); ср. «Война мусульманъ», 127: قاچار ايردى اعدا بولوب خرصفت.

птица счастья — دولت قوشى (1048).

рыба, китъ — نون (276); ср. «Война мусульманъ», 104: شيشيب آلتى جونك بليق دك بولوب.

рябчикъ — دراج (306); см. *волны щедрости*.

Изъ міра растеній:

базиликъ — ريحان (825, 944).

гіацинтъ — سنبل (438, 934): چون بوى سنبل.

плоды цвѣтника справедливости — عدالت كلشنى‌نينك فكهه سى (302).

розовникъ — كلزار (983).

тростникъ — نى ستان (820): «они были огнемъ, упавшимъ

въ тростникъ»; ср. «Война мусульманъ», 16,45 pass.: وبا توشتى بولغاى نيستانغه اوت.

тюльпанъ — لاله (746, 868, 991); ср. «Война мусульманъ», 45: زمين‌نى قيلب لاله‌دك قيب قزيل.

украшеніе сада справедливости — عدالت باغى‌نينك آرايشى (301).

Изъ царства природы вообще:

вихрь — چولاك (610).

волны щедрости [1]) — سخا امواجى (306).

гора — كوه (795, 976); مانند كوه.

гроза — آشوب (269); ср. «Война мусульманъ», 48: خطاى قلعه‌سى ايردى مثلى فلك.

жемчугъ — مرجان, درغلطان, لؤلؤ (933).

звѣзда — يولدوز (500), نجوم (974); ср. «Война мусульманъ» 33: كواكب صفت بولدى اوشقون لارى.

море — دريا; *море* войскъ لشكر دريای (376, 437), ср. «Шейбани-намэ, XXV, 19: لشكر تينكيز ديك موجزن بولدى; *море* крови دريای قان (518, 829), ср. «Война мусульманъ», 58: كه درياصفت آقتوروب قانينى.

озеро — كول (610), см. *вихрь*.

уголь — كومور (981).

Разныя:

базаръ — بازار (983).

волчокъ — فرك чит. فرفرك (1039).

ожерелье проклятія — طوق لعنت (1031).

Изъ религіозной области:

Дюльдюль — دلدل (141).

дьяволъ — شيطان, شياطين (1030).

1) Въ поискахъ параллелей для страннаго выраженія: «рябчикъ въ волнахъ щедрости» я случайно нашелъ подходящій стихъ въ одной русской народной пѣснѣ, но пѣсня эта — о небылицахъ! См. В. Ѳ. Ржига: Мтицы (Этнограф. Обозрѣніе, 1909, вып. 4), стр. 101: «Рябчикъ на морѣ урядникъ».

дьявольское навожденіе — شیطان وسوسی (364).

дьявольское избіеніе — شیاطین رجومی (974).

сердце святого — اولیا کونکلی (439).

смятеніе въ день страшнаго суда — شورشی روزی قیامت (925).

труба Исрафила — صوری اسرافیل (1024).

Изъ персидскаго эпоса:

Бехменъ — بهمن (967).

Бехрамъ-Гуръ — بهرام کور (1005).

Джемъ, т. е. *Джемшидъ*, въ образованіи جملیك (994).

Рустемъ — رستم въ образованіи رستم‌لیك (994).

Сохрабъ — سهراب (1005).

Ширванъ, т. е. *Анушируанъ* — شروان (305).

[Въ поэмѣ еще встрѣчаются, но не въ качествѣ сравненій, имена *Феридуна* — فریدون (120, 611) и *Джемшида* — جمشید (во вставкѣ послѣ стиха 1067)].

Имена этнографическія:

Англичане (?) — اندلیس (686). Это сравненіе новое, не традиціонное, какъ и слѣдующее.

Русскіе — اوروس (686).

Цыгане — لولی, مزنك (685, 86).

§ 4. *Метафоры* — استعاره (тропъ).

Поэма Абду-с-Саттара довольно богата метафорическими оборотами, какъ въ видѣ отдѣльныхъ словъ (именъ и глаголовъ), такъ и въ видѣ цѣлыхъ выраженій. Примѣры:

1) Имена — *бабки;* تکه и چکه (989), названія выпуклаго и вдавленнаго боковъ бабки въ значеніи живота и спины человѣка.

вертелъ — سیخ въ значеніи «шашка, мечъ», (965).

Господь нашъ — ربنا (497) въ значеніи «холодное оружіе».

жало — نیش (444) въ значеніи «копье, мечъ».

левъ — شیر (386, 510 pass.), ارسلان (510, 749, 975) въ значеніи «храбрецъ».

огненное капище — آتشکدا (497, 884) въ значеніи «артиллерія».

2) Глаголы — *проголодаться* — آچیماق (492) въ значеніи «нетерпѣливо ожидать».

жалить — چاقماق (965) въ значеніи «наносить удары, ранить».

заколдовывать — افسون ایلاماك (745) въ значеніи «внушать страхъ».

поджаривать — قاورماق (520, 831) въ значеніи «ранить».

3) Выраженія. — Метафорическое описаніе въ ироническомъ духѣ встрѣчи съ текинцами персовъ подъ Мервомъ (690—693): избіеніе персовъ представлено въ видѣ угощенія хозяевами гостей. Два метафорическихъ описанія восхода солнца (375, 428); въ первомъ случаѣ небо снимаетъ съ головы корону, во второмъ— небо вытягиваетъ копье. Метафорическое изображеніе молитвы, какъ пусканье стрѣлы (853), мученической смерти, какъ питье напитка изъ чаши (1066), пораженья, какъ проигрыша въ игрѣ (270). Метафорическое изображаніе вступленія въ бой героевъ, какъ соколиная охота (742), бѣгство начальника изъ войска, какъ уходъ пастуховъ изъ стада барановъ (1042). Изображеніе полученія ранъ отъ ударовъ шашекъ, какъ отвѣдываніе капель яда (395).

Глава V—Планъ „Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ“.

§ 1. Персидскія и турецкія поэмы, какого-бы содержанія онѣ ни были, строятся приблизительно по общему традиціонному плану. Главныя и второстепенныя части обыкновенно нумеруются по главамъ и отдѣламъ и сопровождаются соотвѣтствующимъ заглавіемъ, причемъ и въ турецкихъ поэмахъ эти заглавія сочиняются

очень часто по-персидски. Кромѣ заглавій отдѣльныя части имѣютъ вводныя и заключительныя строки отъ автора. Эпическое повѣствованіе въ двустишіяхъ прерывается иногда лирическими вставками въ видѣ однориѳмныхъ газалей или въ видѣ стихотвореній въ формѣ четверостишій, пятистишій; встрѣчаются лирическія отступленія и въ предѣлахъ «месневи». Главной части поэмы всегда предшествуетъ введеніе, состоящее изъ нѣсколькихъ главъ, обычно, слѣдующаго содержанія: 1) хвала Богу, Мухаммеду, четыремъ первымъ правовѣрнымъ халифамъ (одна или нѣскольно главъ), 2) о значеніи дара слова и особенно поэзіи, 3) хвала царствующей особѣ, или правителю, или меценату (можетъ быть нѣсколько главъ), 4) о причинахъ и обстоятельствахъ сочиненія данной поэмы. Введеніе къ «Шейбани-намэ» Мухаммеда Салиха состоитъ, напримѣръ, изъ 26 главъ, изъ коихъ къ 1-ому пункту относятся главы I — III, ко 2-ому IV, къ 3-ему IV — XIV и XXVI, къ 4-ому XV. Въ «Книгѣ священной войны въ Китайскомъ государствѣ» муллы Биляля введеніе состоитъ всего изъ 4 главъ: 1) хвала Богу, 2) хвала (نعت) Мухаммеду и чар-ярамъ, 3—4) объ авторѣ и обстоятельствахъ сочиненія поэмы; пункты 2-ой и 3-ій въ этомъ введеніи отсутствуютъ; глава 4-ая, относящаяся къ пункту 4-ому, сообщаетъ кратко объ обстоятельствахъ, предшествовавшихъ дунганскому возстанію въ Илійскомъ краѣ, и опредѣляетъ отношеніе автора къ темѣ поэмы: авторъ придаетъ событіямъ религіозную окраску, называетъ войну дунганъ съ китайцами священной войной мусульманъ съ невѣрными и погибшихъ въ этой войнѣ единовѣрцевъ своихъ причисляетъ къ лику мучениковъ за вѣру.

Лирическія вставки съ перемѣной стихотворной формы имѣются и въ поэмѣ Мухаммеда Салиха, и въ книгѣ муллы Биляля. У перваго такихъ вставокъ двѣ: въ главахъ 47 и 49 повѣствованіе прерывается однориѳмными газелями, причемъ сочиненіе ихъ приписывается герою поэмы — Шейбани-хану (стр. 99 и 123 по изданію Меліоранскаго). У Биляля лирическихъ вставокъ три: первая, въ формѣ газели, приписывается

китайскому полководцу Бадаринъ, «прочитавшему стихи на собственномъ языкѣ» (стр. 23), вторая представляетъ собою «мухаммасъ Биляля» (стр. 72) и третья — его же газель на плачъ Хусейнъ-бека по своемъ убитомъ братѣ (стр. 124). И у Мухаммеда Салиха, и у Муллы Биляля отдѣльныя части поэмы носятъ свои заглавія, у обоихъ поэтовъ сочиненныя по-турецки; у Биляля заглавія иногда разрастаются въ длинныя прозаическія вставки, приближая тѣмъ поэму мѣстами къ категоріи популярныхъ произведеній полупрозаической, полустихотворной формы.

Заканчиваются поэмы обыкновенно эпилогомъ (خاتمه), въ которомъ поэтъ благодаритъ Бога за благополучное окончаніе труда, проситъ читателей благосклонно принять его произведеніе и отмѣчаетъ дату своего сочиненія, а иногда и его названіе.

Заключительная глава поэмы Мухаммеда Салиха (76-ая, стр. 224) составлена не совсѣмъ въ традиціонномъ духѣ: въ ней авторъ только молитъ Бога о ниспосланіи Шейбани-хану дальнѣйшихъ побѣдъ и счастливой жизни. Мулла Биляль въ заключительной главѣ своей поэмы (стр. 162) прежде всего мѣняетъ метръ, о чемъ упоминается въ заглавіи (نظمهٔ ناظم نينك ديكر برله قيلغان حكايتى), вспоминаетъ обстоятельства, при которыхъ онъ взялся за сочиненіе книги, даетъ замаскированную дату (تاريخ), или хронограмму окончанія сочиненія, проситъ читателя и слушателя помолиться за автора и самъ обращается къ Богу съ молитвой; за этой главой слѣдуютъ еще 2 дополнительныя главы, въ которыхъ поэтъ описываетъ два сна, видѣнные Алибаемъ, авторомъ прозаическаго текста, передѣланнаго муллой Билялемъ въ стихи, и свидѣтельствующіе о томъ, что мусульманскіе герои возстанія удостоились награды за мученическую смерть.

§ 2. «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ» построена по традиціонному плану, причемъ, въ виду небольшого объема поэмы, главные отдѣлы содержатъ ограниченное число второстепенныхъ подраздѣленій. Внѣшнимъ образомъ дѣленіе поэмы на главы обозначено въ рукописи, и то только въ первой половинѣ, пробѣлами въ одну строку; заглавій отдѣлы не имѣютъ, за

однимъ исключеніемъ: 2-ой отдѣлъ основной части поэмы озаглавленъ по-турецки. Въ началѣ и въ концѣ главъ имѣются вводныя и заключительныя слова отъ автора, но и этотъ традиціонный пріемъ соблюденъ только въ первой половинѣ книги (стихи 1, 93, 113, 227, 229, 246, 276, 277a, 324—325, 579—580, 581, 865, 1067—68). Сравнительно съ поэмой муллы Биляля, стихи, отдѣляющіе одну главу отъ другой, отличаются у Абду-с-Саттара краткостью и простотой; въ поэмѣ Мухаммеда Салиха вступительные и заключительные въ главахъ стихи или отсутствуютъ, или бываютъ тоже кратки и просты.

«Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ» состоитъ изъ: *введенія* въ двухъ главахъ (двустишія 1—112), *основной части* въ двухъ отдѣлахъ, по 6 главъ въ каждомъ (двустишія 113—580, 581—1067) и *послѣсловія* (двустишіе 1068 и двѣ цитаты). I глава введенія содержитъ обычное прославленіе Бога, Мухаммеда, его семьи и четырехъ первыхъ халифовъ; это прославленіе соединено съ изобличеніемъ еретическихъ вѣрованій іудеевъ, христіанъ, хариджитовъ и особенно—шіитовъ[1]). Подобно муллѣ Билялю, казій Абду-с-Саттаръ придаетъ своему сочиненію религіозную окраску, и обличительная часть I главы введенія, соотвѣтствуя по своему назначенію главѣ IV введенія Биляля, выясняетъ, въ концѣ концовъ, отношеніе автора къ одной изъ темъ поэмы: разъ персы-шіиты должны быть признаны *невѣрными*, то война съ ними туркменовъ-суннитовъ является войной за вѣру, священной войной. II глава введенія указываетъ обстоятельства сочиненія поэмы и заканчивается молитвой автора объ успѣшномъ выполненіи принятой имъ на себя задачи. Какъ и въ поэмѣ Биляля, въ книгѣ Абду-с-Саттара введеніе не заключаетъ въ себѣ ни «похвалы слову», ни воспѣванія правителя или мецената.

Основная часть «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ» распадается на два главныхъ отдѣла; первый отдѣлъ посвященъ

1) Ср. Nöldeke, Das Iranische Nationalepos, стр. 162.

описанію военныхъ подвиговъ ахалъ-текинскаго героя Нурверди-хана, а второй — мервско-текинскаго героя Коушутъ хана. Во второмъ отдѣлѣ имѣется традиціонная лирическая вставка: «мухаммасъ» Абду-с-Саттара по поводу побѣды туркменовъ надъ персами.

Эпилогъ поэмы Абду-с-Саттара очень кратокъ и прибавленъ, повидимому, къ поэмѣ позднѣе: уже послѣ приписки: «кончена книга и т. д.» прибавлено двѣ стихотворныя цитаты на тему о призрачности земной жизни и одно двустишіе съ молитвой за автора.

Глава VI — Сюжеты поэмы Абду-с-Саттара.

Большинство стиховъ поэмы занято безличномъ повѣствованіемъ о событіяхъ. Повѣствованіе это прерывается и оживляется: 1) рѣчами героевъ поэмы и молитвами ихъ (стихи 121—127, 129—148, 152—158, 162—167, 169—180, 192—200, 359—60, 486—7, 542, 837—51, 935—8), 2) описаніями а) странъ (стихи 130, 247), б) предметовъ вооруженія (стихи 141—143), в) добычи (стихи 1043—1065), г) природы и окружающей обстановки (стихи 115—119, 375, 428, 438, 776, 927b), д) душевнаго состоянія (373); 3) характеристиками дѣйствующихъ лицъ (стихи 120, 158, 128, 287—291, 295—316, 452, 455—59, 618, 622, 698—700, 760, 790—94, 828, 832—4, 992—4, 1007, 1009), 4) вставочными замѣчаніями автора (стихи 25, 37a, 56—57, 79, 91b, 92b, 150—151, 158, 221a, 265a, 658b, 694, 788) и 5) его короткими, но довольно частыми обращеніями къ читателю (стихи 23, 24, 33, 35, 36, 49, 57, 70, 79, 80, 136, 190, 221, 385, 514 и т. д.). Вставочныхъ замѣчаній автора въ поэмѣ немного; они всегда касаются даннаго мѣста повѣствованія или описанія и никогда не имѣютъ отношенія къ самому автору, который о себѣ не упоминаетъ ни разу въ главной части поэмы. Обращенія автора къ

читателю въ большинствѣ случаевъ должны разсматриваться не какъ риторическій пріемъ, а какъ одинъ изъ способовъ «борьбы съ метромъ и риѳмой».

Какъ извѣстно, въ поэмахъ различнаго содержанія и на разныхъ языкахъ, поэмахъ, прототипомъ коихъ является «Шахнамэ», подборъ сюжетовъ не отличается обыкновенно оригинальностью, а является, на ряду съ другими сторонами сочинительства, традиціоннымъ. Что касается въ частности историческихъ поэмъ, а среди нихъ — поэмъ военнаго содержанія, то и здѣсь обыкновенно большинство сюжетовъ восходитъ къ старымъ прототипамъ, такъ что дѣйствительныя событія болѣе или менѣе приноравливаются къ трафаретнымъ сюжетамъ. Абду-с-Саттаръ удѣляетъ въ своей поэмѣ почти исключительное вниманіе сюжетамъ чисто военнымъ, или вовсе игнорируя, или касаясь только самымъ краткимъ образомъ сюжетовъ мирныхъ, которые у другихъ авторовъ обыкновенно чередуются съ сюжетами военными. Въ поэмѣ Абду-с-Саттара мы не находимъ описанія ни столь излюбленныхъ въ персидскихъ и турецкихъ поэмахъ охотъ, какъ отдыха отъ треволненій войны, ни пировъ, если не считать краткаго упоминанія о кутежѣ Насир-ед-дина (158—60, 601—2). Авторъ «Книги о битвахъ текинцевъ» повѣствуетъ только о военныхъ совѣщаніяхъ (127, 223, 234, 282, 419, 567, 765, 886), о снаряженіи войска въ походъ (181, 193, 184, 392, 649), о смотрѣ войска (649—51), о совершеніи похода (214, 348, 430, 454, 555, 642, 768), о развѣдкахъ при появленіи непріятеля (366, 666), о встрѣчѣ войскомъ полководца (222, 321—2, 356—59), о вѣщемъ снѣ передъ битвой (380—383), о разныхъ стадіяхъ военныхъ дѣйствій, наконецъ, о переговорахъ и перебранкахъ между враждующими сторонами (389, 394, 407, 470, 778, 803, 1022). Главнѣйшіе моменты военныхъ дѣйствій въ поэмѣ Абду-с-Саттара: единоборство (385, 407), общій бой (465, 475, 494, 497, 508, 670, 730, 735, 810, 972, 1004), частичныя стычки (669, 718—762), побѣда (536, 866, 1045), отступленіе и бѣгство (266, 479, 525 сл., 754, 761, 855, 925,

1013[1])). Среди дѣйствующихъ лицъ поэмы Абду-с-Саттара вовсе нѣтъ женщинъ, хотя въ нѣкоторыхъ изъ описываемыхъ поэтомъ событій онѣ принимали участіе[2]). Поэтъ одинъ разъ цитуетъ туркменскую пословицу (579), и въ одномъ мѣстѣ ссылается на туркменское повѣрье (1033—34).

1) Ср. Nöldeke, стр. 179, § 40.
2) Ср. Nöldeke, стр. 176—177, § 36.

ОТДѢЛЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

Содержаніе „Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ".

Глава I — Разселеніе туркменскихъ племенъ въ закаспійскихъ степяхъ и туркмено-персидскія отношенія.

§ 1. Не будучи историкомъ, я не могу брать на себя задачу подробнаго изслѣдованія обстоятельствъ, затронутыхъ въ исторической поэмѣ Абду-с-Саттара: борьбы закаспійскихъ туркменовъ съ персами въ срединѣ XIX вѣка на границахъ Астрабадской провинціи и подъ Мервомъ и междуусобной текинско-сарыцкой распри въ ту-же эпоху изъ-за обладанія Мервскимъ оазисомъ. Съ другой стороны я не считаю себя въ правѣ совершенно отказываться отъ провѣрки историческихъ данныхъ «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ» чрезъ сопоставленіе ихъ съ извѣстіями другихъ источниковъ. Я ограничиваю свою задачу освѣщенія содержанія поэмы Абду-с-Саттара болѣе или менѣе точнымъ опредѣленіемъ времени описываемыхъ имъ событій, выясненіемъ личности главныхъ участниковъ этихъ событій — преимущественно на основаніи разспросныхъ свѣдѣній — и обзоромъ содержащихся въ поэмѣ матеріаловъ для характеристики туркменовъ и персовъ и для описанія быта и военно-административной организаціи обоихъ народовъ.

§ 2. Предварительно я попытаюсь изобразить въ самыхъ краткихъ чертахъ исторію закаспійскихъ туркменовъ до того момента, который привлекъ къ себѣ вниманіе Абду-с-Саттара. Какъ извѣстно, всѣ современные туркмены являются прямыми потомками турецкаго племени *огузовъ*, выступившаго на историческое поприще въ VI вѣкѣ послѣ Р. Хр.[1]). Имя *туркменъ* упо-

1) Houtsma, Die Ghusenstämme, W. Z. K. M. II, стр. 228.

минается впервые, какъ синонимъ имени *огузъ* или *гуззъ*, въ концѣ IX вѣка[1]). Общенаціональное нынѣ имя *турокъ* (тӯрк), являющееся составной и главной частью имени *туркменъ* (тӯркмӓн), было первоначально, по мнѣнію акад. В. В. Бартольда, племеннымъ именемъ, принятымъ огузами[2]); такимъ образомъ туркмены, это — по выраженію Г. Вамбери[3]), «турки κατ'ἐξοχήν».

До эпохи сельджукидскихъ завоеваній гузы-туркмены, повидимому, не проникали въ закаспійскія степи далѣе полосы, отдѣляющей Каспійское море отъ Аральскаго. Подъ знаменами сельджукидовъ туркмены проникли и въ оазисъ городовъ Неса (аулъ Багиръ) и Ферава (Кызылъ-Арватъ)[4]), и въ Мервскій оазисъ. Однако заселеніе Ахала и низовій Мургаба туркменскимъ племенемъ текинцевъ (теке) произошло только въ новѣйшее время, на протяженіи XVIII и половины XIX вѣковъ: изъ Ахала текинцамъ пришлось вытѣснить туркменскія племена эмрели и карадашлы, живущіе нынѣ въ Хивинскомъ ханствѣ, а изъ Мерва — сарыковъ, обитающихъ нынѣ въ южной части Мервскаго уѣзда. Сарыки проникли въ Мервскій оазисъ въ концѣ XVIII вѣка со стороны Чарджуя[5]). Въ XVI — XVII вѣкахъ и текинцы, и сарыки жили у Абульханскихъ горъ (Балханы) вмѣстѣ съ эрсари, которые впослѣдствіе прошли къ Чарджую, съ іомудами, которые и понынѣ обитаютъ по восточному побережью Каспійскаго моря до Атрека, съ салырами, теперь населяющими Серахское приставство и нѣкоторые пункты Бухарскаго ханства. Въ ту-же эпоху обитающіе нынѣ на Сумбарѣ и частію въ Хивинскомъ хан-

1) Ibid., стр. 288.

2) Бартольдъ, Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften, стр. 8. Его-же рецензія на «Замѣтки» Аристова, З. В. О., XI, стр. 346, 347.

3) Das Türkenvolk in seinen ethnologischen und ethnographischen Beziehungen, Leipzig, 1884, стр. 20.

4) Бартольдъ, Историко-географическій обзоръ Ирана (СПБ. 1903), стр. 61.

5) Литература по исторіи закаспійскихъ туркменовъ разныхъ племенъ съ XVIII вѣка собрана мною въ замѣткахъ: 1) Изъ Туркменской старины [I. Сказаніе о приходѣ текинцевъ въ Ахалъ], Зап. И. Р. Г. Общ. по Отд. Этн. XXXIV; 2) Изъ Туркменской старины. II. Мервскія воспоминанія. Живая Старина, 1909.

ствѣ гокланы дѣлились, повидимому, на гокланов-прихивинскихъ и гокланов-астрабадскихъ [1]).

Въ туркменскихъ преданіяхъ и движеніе текинцевъ отъ Балханъ на востокъ, и движеніе племенъ чаудуръ и игдиръ съ восточнаго берега Каспійскаго моря чрезъ Астрахань на Куму связывается съ именемъ знаменитаго персидскаго шаха Надира [2]). Я предоставляю историку выясненіе истинныхъ причинъ и обстоятельствъ послѣдняго крупнаго передвиженія закаспійскихъ туркменовъ около начала XVIII вѣка на востокъ, къ Мерву, и на западъ — въ нынѣшнюю Ставропольскую губернію. Отзвукъ легенды о текинскомъ переселеніи въ эпоху Надира имѣется и въ поэмѣ Абду-с-Саттара (стихъ 133).

§ 3. И персидскія хроники, и записки европейскихъ путешественниковъ по Персіи переполнены сообщеніями о частыхъ и опустошительныхъ набѣгахъ закаспійскихъ туркменовъ на сосѣднія персидскія провинціи на протяженіи XVI—XIX вѣковъ съ главной цѣлью грабежа. Можно сказать, что послѣ скотоводства аламаны — набѣги на персидскіе города и селенія являлись до завоеванія Закаспія русскими главнымъ источникомъ туркменскаго благосостоянія. Даванъ-ша'ыръ повѣствуетъ [3]): «А текинскій народъ былъ весьма своевольнымъ, необезпеченнымъ, воровскимъ; какъ у кого кормъ для коней истощится, соберутъ войско въ походъ на страну Насир-ед-динъ шаха, отправятся со словами: «возьму или умру!», нападутъ на какое-нибудь укрѣпленное поселеніе, нѣкоторое время посражаются, красноголовыхъ побьютъ,

1) Абульгази-ханъ, شجرهٔ ترك (изданіе Демезона) текстъ, стр. 201 и т. д.; переводъ, стр. 215 и т. д. Бартольдъ, Свѣдѣнія объ Аральскомъ морѣ, стр. 92. روضه الصفاء ناصری Мирзы Риза-кали-хана (Тегеранъ, 1270), т. VIII, f. 66a.

2) Изъ Туркменской старины I, стр. 560, сноска 6; Donovan, The Merv-oasis, II, 171; Военный обзоръ Закасп. обл., стр. 215. Вамбери, Очерки Средней Азіи (Москва, 1868), стр. 281—2. Небольсинъ, Очерки Волжскаго низовья (Ж. М. Вн. Д. XXXIX, 1852 г.) стр. 57.

3) Рукопись моего собранія № 12, f. 1b. Рукопись Н. П. Остроумова (присланная имъ въ Вост. Отд. И. Р. Г. Общества въ 1913 г.), f. 1a (при цитатахъ О.).

порѣжутъ, женщинъ и дѣтвору увезутъ да и продадутъ въ Хиву и Бухару».

امّا تكه ايلانلارى كوب بى‌باش و[1] بى‌مايه قلتامن[2] ايرديلار هر قيسيننك[3]
آط ايى توكانسه ناصر الدين شاه[4] نينك يوكورتينه[5] قوشون چكيب آلامن ويا
اولەمن ديب باريب بر قلاسينه توكولىب بر نچه وقت لار اوروش اتيب
قيزيل باشلارى[6] اوروب و[7] سوكوب عيال اوغلان اوشاقلارينى كيتوروب
خيوەغه وبخاراغه ساتيب قويبارور[8] ايرديلار

Въ отвѣтъ на болѣе крупныя туркменскія вторженія, производившіяся чрезъ Астрабадскую и Хорасанскую провинціи, персидское правительство, какъ центральное, такъ и окраинное снаряжало отъ поры до времени карательныя экспедиціи (чапаул), которыя чаще всего заканчивались неудачно. Цѣлью отвѣтныхъ персидскихъ карательныхъ экспедицій было не только наказаніе туркменовъ на мѣстѣ, но и отбираніе у нихъ награбленнаго добра и заложниковъ, которые затѣмъ содержались или въ пограничныхъ городахъ, или въ Тегеранѣ. На протяженіи XVI—XVIII вѣковъ и трехъ четвертей съ лишнимъ XIX вѣка туркмено-персидскія отношенія носили, такимъ образомъ, преимущественно характеръ враждебный. Опустошая сосѣднюю Персію, отдѣльныя туркменскія племена не жили дружно и между собой; при взаимныхъ распряхъ они позволяли себѣ иногда пользоваться помощью персовъ. И внутри Персіи, какъ извѣстно, въ XIX вѣкѣ часто возникали нелады между многочисленными представителями разныхъ ступеней власти; трепеща предъ несокрушимостью туркменской конницы, персидскіе интриганы вступали иногда съ нею

1) O. abs.
2) O. غلتمن.
3) O قيسى سيننك.
4) O. abs.
5) O. اوستونه.
6) O. قزيل باشى.
7) O. abs.
8) O. كويبرار.

въ союзъ для борьбы со своими политическими соперниками[1]). Эти взаимныя услуги, одинаково вредныя и для туркменскаго, и для персидскаго дѣла, не могли создавать почвы для прочнаго мира, такъ что и при наличности ихъ общій характеръ туркменско-персидскихъ отношеній продолжалъ оставатся неизмѣнно враждебнымъ. Причину возникновенія описанныхъ отношеній слѣдуетъ видѣть съ одной стороны въ укладѣ туркменской жизни (тӯркмäнчілік), а съ другой—въ безсиліи персидскаго правительства. Воинскій набѣгъ-аламанъ почитался у туркменовъ не разбоемъ, не постыднымъ занятіемъ, а проявленіемъ удальства и молодечества, дѣломъ, которое могло доставить почетное званіе батыря, или сердара, или даже хана, главное-же—добыть средства на выплату калыма за невѣсту, или на наряды для женъ и украшенія для коня, или просто на прокормленіе себя и своей семьи. Одной изъ главныхъ статей туркменской добычи являлись, какъ извѣстно, плѣнники обоего пола, часть коихъ оставлялась при себѣ, а другая отвозилась на продажу въ Хиву и Бухару. Разница въ религіозныхъ вѣрованіяхъ не имѣла существеннаго значенія въ туркмено-персидскихъ отношеніяхъ. Туркмены, за исключеніемъ немногочисленнаго духовенства (муллъ и ишановъ), религіозностью не отличались и не отличаются, они—мусульмане-

1) Довольно значительный матеріалъ по исторіи туркмено-персидскихъ отношеній заключается въ персидской хроникѣ روضة الصفاء ناصری, составленной при Насир-ед-динѣ Мирзой Риза-кули-ханомъ (Тегеранъ, 1270—1272 г.). Спеціальное обслѣдованіе этого матеріала нельзя не признать весьма интересной темой для историка, занимающагося изученіемъ прошлаго Туркестана. Общія свѣдѣнія объ Астрабадскихъ туркменахъ даны въ томѣ VIII, f. 66a. Общія свѣдѣнія о Серахскихъ и Мервскихъ туркменахъ находятся въ томѣ IX, f. 57 a. Персидско-туркменскимъ отношеніямъ часто отводятся отдѣльныя главы, напримѣръ: т. IX, f. 80a, 85b, 97a; т. X, 9, 17a, 54b, 56b, 57a, 71b, 72b, 83b и т. д., и т. д. Позднѣйшія свѣдѣнія о туркмено-персидскихъ отношеніяхъ имѣются въ персидскихъ сочиненіяхъ Мухаммедъ-Хасанъ-хана تاریخ منتظم ناصری (Тегеранъ 1298=1880—1) и کتاب الماثر و الاثار (Тегеранъ 1304=1885—7). См. также I. E. Polak, Persien. Das Land und seine Bewohner. Leipzig, 1865, I стр. 30, 31; II, 35. Объ аламанахъ см. М. Алихановъ-Аварскій, Закаспійскія воспоминанія, Вѣстникъ Европы, 1904, кн. IX, стр. 90—92. Петрусевичъ, Туркмены между старымъ русломъ Аму-дарьи и сѣверными окраинами Персіи, Зап. Кавк. О. И. Р. Г. Общ. 1880, XI, вып. 1, стр. 50, 58.

сунниты больше только по названію, и для нихъ религія врага безразлична: отъ туркменскихъ аламановъ страдали не одни персы-шіиты, но и ихъ единовѣрцы — сунниты Хивы и Бухары и даже соплеменники-туркмены. Но кромѣ стремленья къ славѣ и наживѣ побудительной причиной для вооруженныхъ нападеній туркменовъ на персовъ, въ связи съ отвѣтными карательными экспедиціями послѣднихъ, являлось иногда мщеніе: обычай кровавой родовой мести свято чтился и до сихъ поръ чтится туркменами.

§ 4. На протяженіи XVIII—XIX вѣка центральное мѣсто среди закаспійскихъ туркменовъ и по своему географическому положенію, и по сплоченности, и по отвагѣ занимали текинцы.

Абду-с-Саттаръ воспѣлъ въ своей поэмѣ въ героическомъ тонѣ съ религіознымъ оттѣнкомъ подвиги текинскаго племени во главѣ съ двумя ханами: ахальскимъ — Нур-верди-ханомъ и Мервскимъ — Коушутъ-ханомъ, какъ въ междуусобной распрѣ съ сарыками, такъ и въ борьбѣ съ персами на астрабадской границѣ и подъ Мервомъ. Въ первомъ случаѣ соединенныя силы ахальскихъ и мервскихъ текинцевъ изгнали изъ Мервскаго оазиса сарыковъ, во второмъ — ахальскіе текинцы вмѣстѣ съ іомудами помогли гокланамъ отразить карательную экспедицію астрабадскаго губернатора Джафаръ-кули-хана, въ третьемъ—мервскіе текинцы отразили карательную экспедицію хорасанскаго губернатора Хамзы-мирзы.

Какъ мы уже упоминали, «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ» состоитъ изъ двухъ частей. Главнымъ туркменскимъ героемъ первой части является ахалъ-текинскій ханъ Нурверди-ханъ, который разбиваетъ подъ Карры-кала персидскаго полководца Джафаръ-кули-хана и затѣмъ идетъ съ войскомъ въ Мервъ, чтобы помочь тамошнимъ текинцамъ покончить борьбу съ сарыками изъ-за обладанія оазисомъ. Главнымъ туркменскимъ героемъ второй части является мервско-текинскій ханъ Коушутъ, который разбиваетъ персидскаго полководца Хамзу-мирзу. Біографическія свѣдѣнія объ этихъ двухъ текинскихъ ха-

нахъ я привожу въ спеціальныхъ главахъ (5 и 6), а предварительно я кратко излагаю въ трехъ главахъ (2, 3, 4) содержаніе поэмы, освѣщая его съ помощью показаній европейскихъ путешественниковъ и персидскихъ хроникъ. При пользованіи и тѣми, и другими я отнюдь не стремился исчерпать весь доступный изслѣдователю матеріалъ, а заботился только о томъ, чтобы главнѣйшіе моменты повѣствованія Абду-с-Саттара не остались безъ поясненія.

Глава II—Война Нур-верди-хана съ Джафаръ-кули-ханомъ подъ Каррыкалой.

§ 1. Первая часть поэмы Абду-с-Саттара состоитъ изъ 6 главъ, изъ коихъ текинско-сарыцкой распрѣ въ Мервѣ посвящаются: 3, 4 и 6, а туркменско-персидской войнѣ подъ Каррыкалой — 1, 2, 5. Въ повѣствованіи Абду-с-Саттара эти два событія имѣютъ между собою двоякую связь. Во-первыхъ, персидскій шахъ каджарской династіи (царствуетъ съ 1779 г.) Насир-ед-динъ, въ просторѣчіи Насреддинъ (годы правленія 1848—1896) снаряжаетъ экспедицію противъ гокламовъ и ихъ сосѣдей—ахальскихъ текинцевъ, желая утѣшить себя послѣ полученія извѣстія о неудачномъ исходѣ персидскаго похода въ Мервъ на помощь сарыкамъ противъ мервскихъ текинцевъ (стихи 273—274 и 124—126). Во-вторыхъ, ахалъ-текинскій ханъ Нур-верди-ханъ откладываетъ свой походъ въ Мервъ на помощь тамошнимъ текинцамъ въ борьбѣ съ сарыками, признавая необходимымъ предварительно поддержать гокламовъ въ борьбѣ съ персами (стихи 339—341).

По Абду-с-Саттару Насир-ед-динъ задумалъ, слѣдуя совѣту везира, походъ для завоеванія Ахала. Войска собрались въ Мазандеранѣ, гдѣ къ нимъ присоединился главнокомандующій Джафаръ-кули-ханъ съ военнымъ обозомъ, снаряженнымъ по приказанію шаха везиромъ. Имя везира въ поэмѣ не упоминается; очевидно, это былъ садразамъ, или первый министръ Мирза-ага-ханъ изъ племени Нури, смѣнившій въ концѣ 1851 года Мирзу Таги-ханъ Атабека, прозваннаго Эмиръ-Низамомъ, и смѣщенный самъ со своего поста въ 1858 году, въ связи со смертью наслѣдника престола, Касымъ-хана[1]). Въ дѣйствительности Джафаръ не получилъ обѣщанной ему въ Тегеранѣ помощи; по свѣдѣніямъ Гродекова, Мирза-ага-ханъ, о которомъ Polak отзывается, какъ объ интриганѣ, интриговалъ противъ Джафара[2]).

Когда Джафаръ достигъ со своимъ отрядомъ береговъ Гюргена, гюргенскіе гокланы извѣстили своихъ соплеменниковъ, жившихъ въ Карры-кала, этомъ «ключѣ къ Ахалу», о грозящей имъ опасности и тѣ стали готовиться къ отраженію врага и обратились за помощью къ текинцамъ и іомудамъ. Таково содержаніе первыхъ двухъ главъ поэмы Абду-с-Саттара. Укрѣпленное поселеніе Карры-кала, входящее нынѣ подъ именемъ Каракала въ составъ Каракалинскаго приставства Красноводскаго уѣзда Закаспійской области, упоминается въ персидскихъ хроникахъ подъ названіемъ قارن قلعه; въ продолженіи الصفا روضة, составленномъ при Насир-ед-динѣ Мирзой Риза-кули-ханомъ, поясняется, что въ эту крѣпость отослалъ нѣкогда свою жену Султанъ Мухаммедъ Хорезмшахъ, убѣгая отъ Чингизъ-хана[3]). По сообщенію Петрусевича, населеніе Карры-калы, состоявшее изъ гокламовъ, особенно славилось своими набѣгами на провинціи Астарабадъ, Буджнурдъ и Шахрудъ; и текинцы во время своихъ разбойничьихъ наѣздовъ на Персію пользовались услугами карры-калинцевъ въ качествѣ проводниковъ[4]).

Дата битвы при Карры-кала, вставленная въ поэму Абду-с-Саттара Ходжели-муллой и исправленная имъ въ письмѣ на мое имя—1275 г.=1858—9 г., правильна; событіе это имѣло

---

1) Polak, I, 297—301; II, 34. A. Gobineau, Trois ans en Asie (de 1856 à 58) Paris, 1859, стр. 271. Grundriss der iranischen Philologie, II, 600, даетъ 1860 годъ.
2) Гродековъ, Война въ Туркменіи, СПБ. 1883, I, стр. 31. Polak I, 301.
3) T. X; fol. 71a. О Карры-калѣ см. Петрусевичъ, 62. Гродековъ, 30.
4) Петрусевичъ, стр. 62.

мѣсто въ 1858 году, послѣднемъ году управленія Джафаръ-кули-хана Астрабадской провинціей. Еще въ эпоху пребыванія Polak въ Тегеранѣ, т. е. до 1859 года, Джафаръ скончался и на его мѣсто астрабадскимъ губернаторомъ былъ назначенъ Мирза Абу-ль-Меликъ[1]).

Самая Карры-калинская битва описана Абду-с-Саттаромъ въ обширной 5-ой главѣ, которая распадается на двѣ части (стихи 325—453, 454—547). Почти одновременно къ Нур-верди-хану прибываютъ два посланца: одинъ съ просьбой помочь текинцамъ Мерва противъ сарыковъ, другой съ извѣстіемъ о прибытіи Джафаръ-кули-хана на берега Гюргена. Ахальскій ханъ прибываетъ въ Карры-кала съ 10.000 всадниковъ, вскорѣ подходитъ туда же войско Джафара. Первая встрѣча противниковъ оказалась не въ пользу персовъ (стихи 405—416); дѣло ограничилось поединкомъ туркменскаго богатыря съ персидскимъ и послѣдній былъ убитъ. Персы рѣшаютъ занять сосѣдній съ Карры-калой холмъ, чтобы съ него обстрѣливать пушечнымъ огнемъ твердыню гокланов. Узнавъ объ этомъ планѣ, туркмены отряжаютъ на холмъ нѣсколькихъ стрѣлковъ. Чрезъ нѣсколько дней послѣ первой встрѣчи, арміи противниковъ снова сходятся на полѣ битвы; Абду-с-Саттаръ описываетъ выдающихся туркменскихъ богатырей, выѣхавшихъ на ристалище. До начала сраженія прибываетъ еще 8-тысячный отрядъ іомудовъ во главѣ съ духовнымъ лицомъ, Махмудъ-ишаномъ (стихи 454—461). Первая аттака соединенной туркменской конницы нанесла персамъ значительный уронъ. Джафаръ усилилъ артиллерійскій огонь, и подъ его защитой персидская армія оттѣснила туркменскій авангардъ и стала пододвигаться къ намѣченному

1) Polak, I, 31. Гродековъ даетъ на стр. 67 ошибочную дату: 1868 годъ, очевидно заимствованную у Петрусевича (стр. 62), и болѣе вѣрную на стр. 31: 1857 годъ. Ср. мое предварительное сообщеніе «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ» З. В. О. XVI, стр. 0209. Нижеприводимыя свѣдѣнія совершенно устраняютъ мои прежнія сомнѣнія (стр. 0209, сноска 6 и стр. 0210, сноска 1) относительно того, могъ-ли Нур-верди ханъ принимать участіе въ Карры-калинскомъ дѣлѣ.

заранѣе холму. И туркменскіе воины, и населеніе Карры-калы пришли въ замѣшательство, но Яхшы-Мергенъ, ханъ гокланов, ободрилъ соплеменниковъ, и туркменская конница снова пустилась на врага. Завязался общій бой, въ которомъ лично принялъ участіе Нур-верди-ханъ; успѣхъ былъ на сторонѣ туркменовъ. Когда ахальскій ханъ скомандовалъ, чтобы храбрецы кинулись къ вражескому знамени, персы обратились въ бѣгство; знамя было изрублено; туркмены преслѣдовали бѣгущаго непріятеля. Джафаръ спасся, но войско его и военный обозъ сильно пострадали. Остатки персидской рати по дорогѣ замерзли. Текинцы и іомуды ушли восвояси.

На основаніи свѣдѣній Гродекова, въ которыхъ немало неясностей и противорѣчій, можно установить, что дѣло подъ Карры-калой было первымъ крупнымъ выступленіемъ Нур-верди-хана, до этого событія называвшагося не ханомъ, а только сердаромъ; онъ отнялъ у Джафара одну пушку[1]). Этотъ трофей красуется нынѣ предъ Геокъ-тепинскимъ военнымъ музеемъ у желѣзнодорожной станціи Геокъ-тепе, уже какъ русскій трофей, отнятый у текинцевъ Скобелевымъ въ 1880—81 году. У Нур-верди было, по Гродекову, 4000 всадниковъ, бой произошелъ въ мѣстности Манчукъ-тепе, которая, повидимому, упоминается въ поэмѣ безымянно, какъ холмъ, сосѣдній съ Карры-кала[2]). Въ персидскихъ хроникахъ подробностей о пораженіи Джафаръ-кули-хана я не нашелъ. Объ участіи въ Карры-калинскомъ бою іомудовъ упоминается еще въ нижеприводимомъ мною стихотвореніи-пѣснѣ Хара-бега.

§ 2. Текинецъ изъ аула Бами, по имени Хара-бегъ и по прозванію Алла-берди воспѣлъ Карры-калинскій подвигъ Нур-верди-хана въ стихотвореніи-пѣснѣ, состоящей изъ 9 четверостишій. Она сообщена мнѣ Ходжели-муллой вмѣстѣ съ краткимъ его предисловіемъ:

1) Гродековъ, I, стр. 67.
2) Гродековъ, I, стр. 68.

«И еще прежде этого, когда каджаръ[1]) Джафаръ-кули-ханъ, стянувъ «кошунъ», или войско, пришелъ къ Карры-калѣ,— гокланскій народъ отправилъ конныхъ гонцовъ къ іомудамъ и текинцамъ. Лишь эти вѣсти достигли Нур-берди-хана, онъ прибылъ въ Карры-калу съ 10.000 войска, разбилъ рать Джафаръ-кули-хана и завладѣлъ его «желтой» пушкой. Тогда человѣкъ изъ племени Бамли по имени Хара-бегъ сказалъ слѣдующее слово (онъ присвоилъ себѣ имя Алла-берди):

Пѣснь Алла-берди слѣдующая:

1 Внемлите удалые молодцы слову моему!
Мужемъ, на коемъ покоился взоръ Божій, былъ Нур-берди.
Народу счастье пришло,—на пораженіе враговъ
Отъ матери счастливо родился Нур-берди.
2 Иранскій ханъ по имени Джа'фаръ-кули
Въ гнѣвѣ и злости съ мѣста своего поднялся,
Войско стянувъ, къ Карры-калѣ погналъ.
Тогда въ Ахалѣ былъ Нур-берди.
3 Беги Дурды-ханъ и Яхшы-Мергенъ
Услышали вѣсть, и въ страхъ впали души ихъ.
Съ коннымъ гонцомъ письмо отправили.
Обстоятельства въ добрый часъ дошли до Нур-берди.
4 Вѣсть пришла къ Нур-берди въ то время,
И тотчасъ онъ изъ калы въ калу кличъ кликать велѣлъ.
Приказъ его исполнили, и много молодцовъ сладкозвучныхъ,
Ни чуть не медля, погналъ Нур-берди.
5 Гокланскіе старшины навстрѣчу вышли,
Кто здоровался, кто въ ноги падалъ,
Кто слезно, навзрыдъ плакалъ,—
Удивительныя дѣла видѣлъ Нур-берди!

1) Какъ будетъ видно ниже, Джа'фаръ-кули ханъ былъ курдомъ и только находился на службѣ у каджаровъ, повелителей Персіи.

6 Бой произошелъ въ Карры-калѣ.
Постоянно приходили и уходили невѣрные, зарясь на нее.
Мечи въ рукахъ невѣрныхъ онъ заставлялъ играть;
Обращаясь (во всѣ стороны), стремительно рѣзалъ Нур-берди.
7 Іомуды, гокланы, текинцы вмѣстѣ стремленія свои соединили,
Три Суюн-хана[1]) собрались и вмѣстѣ сражались.
Кызылбаши слезно, навзрыдъ плакали.
Откинулъ ихъ по ту сторону Чандыра Нур-берди.
8 Враги были изгнаны, заботы миновали,
Поэты стихи сложили и дестаны написали.
Гокланскіе люди почетъ и уваженіе оказали,—
Распрощавшись, въ Ахалъ двинулся Нур-берди.
9 Алла-берди! Не удлинняй рѣчи, сократись!
Каждые утро и вечеръ (молитву) читая въ память его, поминай его!
Оглядываясь назадъ, самъ про себя размышляй!—
Желтой пушкой овладѣвъ, тронулся Нур-берди.

و ینه موندین اوّل قرّی قلاغه قچار چغار قلی خان قوشون یعنی لشکر
چکیب کلانده کوکلان خلقی یموتغه تکه چغار آطلی ایباریب‌دور بو
خبرلاری نور بردی خانه یتکاچ اون مینك لشکر بیله قری قلاغه باریب
چغار قلی خان لشکرینی سیندوردی و ساری توفینی آلدی شول وقتده
باملی طائغه‌دین خره بك دیکان آدم بو سوزینی آیتوبدور آدینی الله بردی
تیب کتورور ایکان غزل الله بردی بو تورور

1 قولاق سالینك قوچ یکیتلار سوزیمه تنکری نظرسالغان آردی نور بردی
ایله دولت کلیب دوشمان سینانده[2] انادین بخت ایلان توغدی نور بردی
2 ایران خانی چغغر قلی اسملی قهر غضب بیلان چایندین[3] توردی

1) См. стр. 0133.
2) Рук. سینانینده.
3) Чит. جایندین.

لشكر تارتيب قرى قلاغه سوردى شول زمان آخالده باردى نور بردى
3 دوردى خانُ يخشى مركان بكلارى خبر اشتيب خوفه توشدى جانلارى
چفار آطلى نامه يازيب كونداردى احواللار[1] خوش ساعت تكدى نور بردى
4 خبر كلدى نور بردیكا شول زمان قلاقلا چار[2] چكدوردى بول همان
حكمين[3] توتيب كوب يكتلار خوش الحان بر زمان اكلانماى سوردى نور بردى
5 كوكلانك كدخدالارى پشواز چقيب كمى كوروشيب كيم اورتاده يقيليب
كيمسه‌لارى زار كريان آغلاشيب عجايب احواللار كوردى نور بردى
6 سواش بولدى قرى قلا اوستينده المدام كزاردى كافر قصدينده
شمشير اوينادوردى كافر دستينده دونيبان قصد بيلان قردى نور بردى
7 يموت كوكلانك تكه بيله باش قوشيب اوچ سيون خان جمع بوليب سوكاشيب
قزل‌باشلار زار كريان آغلاشيب آشوردى چندردين ناري نور بردى
8 دوشمانلار دفع اولدى غملار سويلدى[4] شاعرلار[5] نظم ايتب دستانى يازدى
كوكلانك خلقى عزت اكراملار قيلدى خوشلاشيب آخاله سوردى نور بردى
9 الله بردى سوز اوزاغه قصر ايله هر صبح شام يادين اوقيب ذكر ايله
قيره باقيب اوز اوزينكا فكر ايله ساری توف آليبان يوردى نور بردى[6]

III — Текинско-сарыцкая распря изъ-за обладанія Мервскимъ оазисомъ.

§ 1. Въ своемъ движеніи на востокъ, о которомъ мною уже говорилось, текинцы, оставивъ часть своихъ соплеменниковъ въ Ахалѣ, прошли въ Оразъ-калу, а отсюда, въ серединѣ сороковѣхъ годовъ XIX в., въ Серахсъ. Обильный водой Мервскій оазисъ находился съ конца XVIII вѣка во власти другого туркменскаго племени, сарыковъ, которые въ XVI—XVII вѣкахъ

1) Рук. اخوالار.
2) Чит. جار.
3) Рук. خكمين.
4) Чит. сўйўлді? См. Словарь Радлова IV, 804. Туркмены предлагали мнѣ читать دوكولدى.
5) Рук. شاغرلار..
6) Рукопись моего собранія № 15.

дружно жили вмѣстѣ съ текинцами у горъ Балханскихъ. На рѣкѣ Мургабѣ, немного ниже (сѣвернѣе) современной плотины Коушутъ-бендъ, устроенной со временемъ текинцами, тогда у сарыковъ имѣлась плотина Бенд-и-Джан-Али, а понедалеку отъ нея, на большомъ каналѣ Алаша-япъ, стояла небольшая крѣпость, остатки коей сохранились понынѣ и которая сначала называлась по имени хивинскаго правителя Ніяз-Мет-кала, а впослѣдствіи, когда была заброшена, именовалась «Вонючей крѣпостью», Порсу-кала[1]). Многоводныя Мервскія степи влекли къ себѣ текинцевъ изъ Серахса; въ началѣ 50-хъ годовъ текинскіе выходцы изъ Серахса уже имѣлись въ Карры-ябѣ (вѣроятно, нынѣшняя станція Карры-бата). Въ 1855 году Серахскіе текинцы во главѣ со своимъ ханомъ Коушутомъ и его сподвижникомъ Аман-Сагатомъ отразили хивинскую армію, убивъ хивинскаго хана Медемина, а въ 1857 году, т. е. за годъ до вышеописанной Карры-калинской битвы, они покинули Серахсъ и двинулись въ Мервскій оазисъ. Между двумя братскими племенами завязалась борьба. Въ первый годъ сарыки воспользовались помощью персидскихъ войскъ Хорасанскаго намѣстника Хусаму-с-салтанэ; повидимому, это вмѣшательство персовъ въ текинско-сарыцкую распрю рѣшительнаго значенія не имѣло, такъ какъ послѣ ухода персовъ борьба продолжалась, пока ей не былъ положенъ конецъ ахальскимъ Нур-верди-ханомъ: онъ пришелъ съ двухтысячнымъ войскомъ въ 1859 году, и сарыки принуждены были уступить Мервскій оазисъ текинцамъ. Въ благодарность за помощь Нур-верди-ханъ получилъ въ Мервѣ земельный надѣлъ, коимъ до сихъ поръ владѣетъ его потомство: его жена Гуль-Джамаль, сынъ Юсуфъ-ханъ и внуки[2]).

1) Вопросъ объ этой крѣпости выясненъ мною на мѣстѣ въ 1906 году, когда я посѣтилъ развалины Порсу-кала и ихъ окрестности. Ср. мое предварительное сообщеніе «Книга разсказовъ», стр. 0211. и см. мою замѣтку «Изъ туркменской старины, II», стр. 80, сноска 14, стр. 81, сноска 19.

2) Изъ Туркменской старины II, стр. 79—85. Гродековъ, I, 69—70. М. Алихановъ-Аварскій, Закаспійскія воспоминанія, Вѣстникъ Европы,

§ 2. Абду-с-Саттаръ въ 3-ей главѣ своей поэмы даетъ краткое описаніе Мервскаго оазиса, упоминаетъ о персидской помощи сарыкамъ, сообщаетъ, что персидское войско обмануло сарыковъ и бѣжало въ Серахсъ и далѣе въ Персію. Авторъ не даетъ никакихъ подробностей этого дѣла и не называетъ главныхъ его участниковъ ни со стороны текинцевъ, ни со стороны сарыковъ и персовъ. Утвержденіе автора, что персы укрѣпили Серахсъ, уходя изъ Мерва, не точно: Серахсъ былъ заново укрѣпленъ, по свѣдѣніямъ Polak и Петрусевича, въ 1860 году, а Новый Серахсъ былъ основанъ, по свѣдѣніямъ Curzon, въ 1850-ыхъ годахъ[1]).

Петрусевичъ передаетъ, что войско Хусаму-с-салтанэ состояло изъ 18 батальоновъ пѣхоты и 7—8 тысячъ кавалеріи и что текинцы, будучи побѣждены въ бою, побѣдили персовъ ложнымъ раскаяніемъ и, главное, подарками[2]).

Въ главѣ 4-ой Абду-с-Саттаръ описываетъ приготовленіе мервскихъ текинцевъ къ рѣшительному бою съ сарыками. Съ рѣки Тежена приглашается для руководства приготовленіями Бай-Турсунъ, а Куль-Тенъ отряжается за подмогой къ ахальскимъ текинцамъ. Поэтъ характеризуетъ въ панегирическомъ тонѣ обоихъ героевъ; особое вниманіе удѣляется Бай-Турсуну, котораго Абду-с-Саттаръ изображаетъ прямо мусульманскихъ святымъ, особенно усиливъ въ данномъ случаѣ религіозный оттѣнокъ своего повѣствованія.

Въ главѣ 6-ой, столь же короткой, какъ 3-ья и 4-ая, описывается походъ Нур-верди-хана въ Мервъ и изгнаніе сарыковъ. Узнавъ отъ возвратившагося изъ Ахала Куль-тена, который, по Абду-с-Саттару, принималъ участіе въ Карры-калинскомъ дѣлѣ, о скоромъ прибытіи ахальскаго хана, мервскіе текинцы возобновили бои съ сарыками. Приблизившись къ Мерву, Нур-верди-ханъ сдѣлалъ попытку помирить враждующія стороны, но сарыки, послѣ совѣщанія, рѣшили продолжать войну. Побѣда оказалась на сторонѣ текинцевъ, и сарыки были изгнаны изъ Мервскаго оазиса.

1904, кн. IX, стр. 85—87. Мое предварительное сообщеніе «Книга разсказовъ», стр. 0209.

1) Polak II, 35—36. Петрусевичъ, стр. 29. Curzon, Persia, I (London, 1892), стр. 125. Ср. мое предвар. сообщеніе, стр. 0210.

2) Стр. 28.

§ 3. Текинско-сарыцкая распря нашла отраженіе въ двухъ стихотвореніяхъ-пѣсняхъ, которыми обмѣнялись текинскій поэтъ Даванъ-ша'ыръ и сарыцкій поэтъ Гарра[1]). Первое стихотвореніе сохранило для насъ имена сарыцкихъ героевъ, не попавшія въ поэму Абду-с-Саттара: Ага Ніязъ-бегъ отдѣла херзеки, рода беденгъ; Суюнъ ханъ отдѣла «ӱч уруӈ», рода алаша; Ягмуръ бегъ отдѣла херзеки, рода коджалы; объ Омаръ ханѣ мною свѣдѣній не получено; Арна-кули бегъ изъ отдѣла херзеки, рода кызылъ; Максудъ ханъ изъ отдѣла херзеки, рода кулджа; его сынъ Абду-ль-Керимъ ханъ, прапорщикъ милиціи, нынѣ проживаетъ въ Тахта-базарѣ (1913 г.). Сынъ Халифэ, имя коего въ стихотвореніи не упомянуто, назывался Рахманъ-берди ишаномъ.

Стихи текинскаго поэта.

1 Привѣтъ мой Ага-Ніязъ бегу!
Забравши Союнъ-хана, пусть онъ откочуетъ къ Чарджую!
Скажи Ягмуръ бегу, а также и Омаръ хану,
Чтобы они, забравъ Арна-кули-бега[2]), перешли за Аму-дарью.
2 Подняли кличъ среди калтаманщиковъ: «вали!»
У текинцевъ не стало Серахса, у сарыковъ—Мерва.

1) Рукопись мѣего собранія № 13, ff. 27—28 и другая копія, снятая мною карандашемъ въ 1906 г. въ Іолатани. Изданіе и переводъ обоихъ весьма интересныхъ стихотвореній представили много затрудненій, отчасти не устраненныхъ и съ помощью почтенныхъ туркменовъ, посѣщавшихъ Петербургъ. Причины затрудненій: безграмотность рукописей и обиліе намековъ и собственныхъ именъ въ стихотвореніяхъ. Предлагаемыя мною изданіе и переводъ являются только предварительными и нуждаются, несомнѣнно, въ исправленіяхъ.

2) Арна — сарыцкое произношеніе текинскаго Анна́, персидскаго اذینه آدینه (ср. чувашское: ӑрнӑ).

Тому, у кого въ хивинской странѣ есть земля, на которой выстроенъ домъ,—
Максудъ-хану скажи, чтобы онъ откочевалъ въ Хорезмъ.
3 На позорныя дѣла чресла свои препоясывающій,
Дожившій до сорока-пятидесяти лѣтъ, а въ брани не участвовавшій,
Сынъ Халифэ, злонамѣренный Ишанъ
Тотъ пусть идетъ и пьетъ свою воду изъ Керуха[1]).
4 Родъ хорасанлы — позорный народъ.
Если ты, канлы-башъ[2]), тронешься въ путь, то можешь идти на всѣ четыре стороны.
Родъ беденгъ въ томъ дѣлѣ неповиненъ,
Пусть онъ возвращается и поселится среди львовъ — текинцевъ[3]).
5 Алашинцы подсчитали число умершихъ,
У (рода) байрачъ мертвецовъ вышло двѣ тысячи.
Срамники суктинцы, прелюбодѣйствующіе съ птицами,
Ставъ во главѣ джемшидовъ, пусть уйдутъ за горы.
6 Кулъ-Даванъ говоритъ: если мы снова совершимъ походъ,
Если мы совершимъ два похода и завладѣемъ суктинцами,
Къ какому-бы отдѣлу мы ни принадлежали: отамышъ, тохтамышъ, ялкамышъ, —
Какъ только мы завладѣемъ (суктинцами), пусть они разсѣются между нами!

Отвѣтъ сарыцкаго поэта.

1 Отъ насъ привѣтъ Нур-верди-хану!
Пусть онъ отдѣлитъ чужихъ и въ Ахалъ откочуетъ!
Скажи Сапареку, Кара-Шайтану:

1) Притокъ Геріруда выше Герата. Тамъ, по разсказамъ, жилъ пиръ Халифэ-ишана.

2) Родъ канлы-башъ, входящій въ составъ отдѣла херзеки, считается не чисто-сарыцкимъ.

3) Варіантъ: «(въ мѣстности) Ширъ-тепе» (На Теженѣ, близъ Пул-и Хатунъ).

Пусть они, захвативъ Берди-Ніяза, уйдутъ за Карши.
Непригодный (вѣдать) податями и расходами (?),
2 Не умѣющій распустить вашъ скотъ по степи (?),
Глава векиля, Ораз-Мурадъ-Караджа
Пусть не останавливается въ Келатѣ, а уходитъ въ Дерегезъ.
3 Меле-Хайранъ сидитъ, какъ пень,
Буркозецъ Ходжа-Нефесъ—онъ тоже глуповатъ.
Таджъ-Гёкъ сердаръ и глупый Бегъ-Мурадъ,
Ставъ во главѣ сычмаза, пусть уйдутъ въ Кабулъ!
4 Сядь, подумай, гдѣ тебѣ жить,
На устахъ и языкѣ твоемъ нѣтъ ничего сказать намъ.
Отъ Тегеранскаго шаха получилъ ты много добра.
Скажи Коушутъ-хану: пусть онъ переселится въ Казвинъ.
5 Въ Серахсѣ отсѣчено нѣсколько тысячъ головъ.
Если ты упрямъ, то еще разокъ свяжись!
Сосчитай-ка по пальцамъ умершихъ въ Ислимѣ[1])!
Пусть тебѣ придутъ на память потонувшіе (?) въ рѣкѣ.
6 Что это за жизнь, что это за положеніе!
Въ конгурѣ теленокъ сходитъ за дородную женщину.
Суктинцы и въ этомъ дѣлѣ неповинны.
Пусть лижутъ пѣну, пусть пьютъ его (теленка?) молоко.
7 Гарра-Огланъ говоритъ: текинцы, нынѣ прославленные,
Текинцы, возгордившіеся послѣ сокрушенія шаховъ,
Текинцы, радующіеся тому, что они побили сарыковъ,
Пусть переселяться изъ Мерва, пока мы туда не переселились!

سوال تکه شاعری

1 دعا سلامم اغا نیاز بیکه سیون خان‌نی آلب چهار جویه کوچسون
ایدینك یغمور بیکه عمر خان داغی ارنه‌قلی بیك الیب عامی[2] دین کیچسون
2 قالته منه باس دیب اوردیلار جاری تکه سرخس یوقدور ساریغه ماری
خیوه یورتی بر اوی سلان یری آیدینك مقصود خانه خوارزمه کوچسون

1) Названіе рѣчки (чäшмä), впадающей въ Кушкъ.

2) Sic!

3 بدلغم[1] ایشنه بیلینی قوشان جدلده اولایان قرق ایلیك یاشان
خلیفه‌نینك اوغلی ترس کنکاش ایشان اول باریب سوینی کروخدین ایچسون
4 خراسانلی خلقی بر بدلغم ایلدور قانلی باش‌سن کوچسانك چهارطرفی یولدور
بدنك خلق شول ایشدین کنه‌کار دالدور اول قایتب کیلسوندا شیر تکه[2] توشسون
5 الأشه اولانی حسابه چیکتی بیراج نینك اولانی ایکی مینك چیقدی
قوشه زنا ایدان حرام خور سقطی جشیده‌باش بولوب داغلاردین آشسون
6 قل دوان دیر ینکی‌دین سفر قیلسام ایکی سفر قلسام سقطی‌نی آلسام
اوتامیش توخته‌میش بالقمش بولسام مکر حاصل ایتسام آرامه چاشسون

جوابی ساریق شاعری

1 بزدین دعا سلام نور بردی خانه سایری‌سین سایلاسن اخاله کوچسون
ایدینك سفرکه قره شیکانه بردی‌نیازنی الیب قرشی‌دین کیچسون
2 یارامساز سالغده خرج خراجه یایرولارینکز یایری بیلماز قیراجه
وکیل بیکی اوراز مراد قره‌جه کلتده تورماسون دراکز اشسون
3 مله بر حیراندور اوتوران اودك خواجه نفس بورقز اول هم بر مدق
تاج کوك سردار بیله بیکمراد کودك سجمزه باش بولوب کابل‌دین اشسون
4 اوتوروب فیخس[3] ایت مسکننك نیره آغزینك دیلینك بوقدور بزه زاد دیره
طیران[4] نینك شاهیندین کوب الدینك جیره ایدینك قوشد خانه‌غزمنه[5] کوچسون
5 سرخسده کسلدی نجه بر مینك‌باش فعلنك ازان بولسه ینه بر یاناش
اسلیمده اولاننك ال باسده سناش دریا چوزغن‌لارینك[6] یادینکا توشسون
6 بو نه ننك عمر دور بو نه ننك حالدور قونکرده کوله برغوچاق عیالدور
سقطی هم اول ایشدین کنه‌کار دالدور کوفوکدن یالاسون سودیندان ایچسون

1) Варіантъ: بدلقم; изъ بدلقب?
2) Варіантъ: شیردفه.
3) Произносится: паіхас и объясняется туркменами черезъ слово فکر.
4) Вм. طهران.
5) Вм. قزوینه.
6) Слово неизвѣстное.

7 قره اوغلان دیر ایدی اد الان تکه شاه‌لارنی سیندروب باد الان تکه
ساریغی ترساکلاب شاد الان تکه کوچاکه[1] بارمانقه ماریدین کوچسون

Глава IV — Война Коушутъ хана съ Хамзой-мирзою.

§ 1. Связавъ между собой Мервскія и Карры-калинскія событія, описанныя въ первой части поэмы, Абду-с-Саттаръ устанавливаетъ также связь между пораженіемъ Джафаръ-кули-хана и новымъ персидскимъ походомъ въ Мервъ, которому посвящается вторая часть поэмы. Насир-ед-динъ, когда ему доложили о Карры-калинскомъ несчастьи, сначала, будто-бы, не повѣрилъ и наказалъ доносчиковъ, затѣмъ повѣрилъ и лишился чувствъ, а потомъ, придя въ нетрезвое состояніе, рѣшилъ отомстить туркменамъ и объявилъ походъ въ Мервъ (стихи 587—632). Въ дѣйствительности въ данномъ случаѣ, повидимому, тѣсная связь между описываемыми въ поэмѣ событіями отсутствовала. Polak сообщаетъ, что экспедиція 1860 года въ Мервъ была предпринята потому, что около этого времени вообще усилились туркменскіе набѣги на Персію[2]). По Петрусевичу, персидское правительство предприняло походъ на Мервъ, чтобы окончательно сломить силу тамошнихъ текинцевъ, но ошиблось въ расчетахъ: послѣ побѣды надъ персами мервскіе текинцы, ранѣе признававшіе свою зависимость и отъ Хивы, и отъ Персіи, достигли полной самостоятельности[3]). За пораженіе Джафара подъ Карры-калой тамошніе туркмены получили возмездіе, по Гродекову, отъ брата Джафара, Хайдар-кули-хана[4]).

Описываемый во второй части поэмы персидскій походъ на Мервъ упоминается во многихъ европейскихъ запискахъ. Въ этомъ

1) Это слово вставлено по указанію туркменовъ вмѣсто неподдающихся переводу словъ обоихъ списковъ: قوچ مایه.
2) Polak, I, 35.
3) Петрусевичъ; 29—30.
4) Гродековъ. I, 31, по Петрусевичу (стр. 62). Дата 1869 г. сомнительна; чит. 1859?

походѣ принялъ участіе, въ качествѣ придворнаго фотографа, французъ Блоквиль, попавшій на время въ текинскій плѣнъ и описавшій впослѣдствіи свои злоключенія въ журналѣ «Tour du Monde»[1]).

По Петрусевичу, персидская армія состояла изъ 12.000 пѣхоты, около 10.000 кавалеріи при 33 артиллерійскихъ орудіяхъ. Во главѣ войска стояли намѣстникъ Хорасана, Хамза-Мирза Хышмету-д-доулэ и его помощникъ, Мирза-Мамедъ Каваму-д-доулэ; послѣдній упоминается въ поэмѣ подъ кличкой Кара-сертибъ. Потерпѣвъ пораженіе, персы начали отступать, но текинцы ихъ удачно преслѣдовали и окончательно разбили; часть арміи погибла, часть попала въ плѣнъ со всей артиллеріей. Плѣнныхъ было такъ много, что цѣна на рабовъ пала до 25 крановъ, т. е. приблизительно до 5 рублей[2]).

§ 2.—Въ моемъ собраніи туркестанскихъ рукописей имѣется, какъ я уже упоминалъ, описаніе этого событія въ формѣ популярной повѣсти со стихами, сочиненными неграмотнымъ народнымъ поэтомъ Даванъ-ша'ыромъ. Въ этой повѣсти, отражающей мѣстныя, мервско-текинскія воспоминанія о разгромѣ персовъ, дѣло передается въ слѣдующемъ видѣ. Жители персидскихъ поселеній, пограничныхъ съ текинцами, попросили шаха избавить ихъ отъ постоянныхъ туркменскихъ грабительскихъ набѣговъ, и шахъ снарядилъ войско во главѣ съ Эмиръ Хамзой и Кара-сертибомъ, давъ имъ 32 пушки и 1000 верблюдовъ пороху. Персидская армія заняла запустѣвшую крѣпость Порсу-кала. Хамза-Мирза со своимъ помощникомъ не торопились вступать въ бой съ текинцами, а впродолженіи 20 дней устраивали ложныя тревоги въ расчетѣ запугать врага и заставить его сдаться безъ одного выстрѣла. Повѣсть вышучиваетъ персовъ, говоря: «20 дней пасли

1) I année, № 28, Апрѣль 1866 г.: Blocqueville, Quatorze mois chez les Turcomans.

2) Петрусевичъ, 30. М. Алихановъ-Аварскій (Въ гостяхъ у шаха. Очерки Персіи, Тифлисъ, 1898, стр. 231) отмѣчаетъ, что среди огромной добычи оказалась драгоцѣнная сабля Хамзы-мирзы, которая была поднесена въ 1888 г. мервскими текинцами наслѣднику цесаревичу. — Персидскія извѣстія о Мервскомъ походѣ приведены мною въ предварит. сообщеніи, стр. 0210.

они своихъ лошаковъ, перегоняя ихъ съ пастбища на пастбище въ мѣстѣ, именуемомъ Порсу-кала»[1]) — يكرمه بيش[2] كون *فورصى قلا ديكان يرده[3] قطيرلارينى اوندين اوتكه[4] سوريب باقيب[5] يورور ايرديلار. Ханъ мервскихъ текинцевъ Коушутъ устроилъ совѣщаніе близъ Коша-сенгера (на правомъ берегу Мургаба подъ мервской крѣпостью, сооруженной позднѣе и сохранившейся донынѣ); батыри и сердары высказались за немедленное открытіе военныхъ дѣйствій, но ханъ настоялъ на предварительныхъ дипломатическихъ сношеніяхъ, главная и, пожалуй, единственная цѣль которыхъ должна была состоять въ вывѣдываніи силъ непріятеля. Таджъ-сердаръ отправился въ персидскій лагерь съ письмомъ, содержавшемъ въ себѣ издѣвательство надъ врагомъ: «Да будетъ извѣстно отъ Коушутъ-хана! Эй, Хамза-Мирза, эй, Кара-сертибъ, эй, царевичи и офицерство! Васъ Насир-ед-динъ шахъ поставилъ во главѣ своихъ войскъ, и вы пришли, не мало понеся издержекъ и расходовъ. Теперь ужъ сколько времени чѣмъ вы занимаетесь въ этихъ старыхъ развалинахъ?! По какой причинѣ вы до сихъ поръ не вступаете ни въ сношенія, ни въ переговоры, а все дуете въ трубы и зурны? Теперь, если вы намѣрены сражаться, такъ давайте сражаться, а если вы прибыли въ эти старыя развалины, чтобы лошаковъ ....., тогда не лишайте благословенія нашу Мервскую страну и скорехонько возвращайтесь-ка, молъ, въ ваши собственныя владѣнія! И развѣ въ вашей родимой сторонѣ нѣтъ старыхъ развалинъ, чтобъ лошаковъ .....?![6])»

معلوم بولسونكيم قوشيت خان نينك تيلىندين آى همزه مرزه[7] آى قره سرتيب
اى شهزاده سيغابيلار[8] سزلارى ناصرالدّين شاه قوشونلارينه باش قيليب بر

1) Моя рукопись, f. 3a; рук. O. f. 3b.
2) O. باش.
3) O. فورصى قلاده.
4) O. اوندين اونكا.
5) abs.
6) Моя рукопись, f. 4a; рук. O. f. 4b.
7) Такъ въ обѣихъ рукописяхъ вм. حمزه ميرزا
8) Вм. سپاهيلار.

نچه خرجی خرجات چکیب کلیب تورورسزلار ایمدی هم بر نچه وقتلار دین‌باری اول کوهنه خرابه‌ده نه ایش قیلیب یاتیب‌تورورسزلار نه سببدین مونچه وقتچه خبرلاشمان سوزلاشمان کرنای صورنای چکیب تورورسزلار ایمدی سزلار اوروش قیلجاق بولسانکز آنده اوروش قیلالی اکر سزلار بو کوهنه خرابه‌لیقده قطیر سکماك اوچون کیلکان بولسانکز آنده بزینك مرو یوکورتیمزنینك[1] برکتینی[2] قاچورمانکلار تیزراق اوز ولایت‌لارینکزکا قای‌تینکلار دیدی وسزلار اوز یوکوریت‌لارینکزده کوهنه خرابه‌لیق بوقمودور قطیر سیکماك اوچون دیب.

Персы вышли изъ Порсу-кала, прошли внизъ по рѣкѣ, стали противъ войска Коушута (на лѣвомъ берегу Мургаба), но въ бой все-же не вступали. Коушутъ укрылъ часть своей пѣхоты за рвомъ на правомъ берегу, а остальное войско, и пѣшее и конное, пустилъ на врага. Вскорѣ Кара-сертибъ былъ убитъ въ своей палаткѣ и голова его была доставлена текинскому хану. Бой шелъ нѣсколько дней, персы не устояли и стали искать убѣжища у гробницы Сейидъ-Насира. Коушутъ-хану было доложено, что изъ 35.000 сербазовъ уцѣлѣла одна треть и что разгромленная персидская армія взываетъ о пощадѣ. Ханъ, ссылаясь на иновѣріе врага и на его замыслы извести текинцевъ, приказалъ произвести безпощадную рѣзню, чтобы до Насир-ед-дина и одинъ вѣстникъ не могъ добраться[3]) (ناصرالدین شاه غه خبرچی هم بارمسون دیب). Началось истребленіе врага съ помощью шашекъ, ружей, пистолетовъ, топоровъ, кирокъ. Во время происшедшей среди персовъ паники ихъ вьючныя животныя кинулись вразсыпную и попадали въ текинскіе аулы, гдѣ ихъ хватали женщины и развьючивали. Такимъ образомъ, въ руки женщинъ и дѣтей попало не мало добычи. Персы бросились бѣжать отъ гробницы Сейидъ-Насира, но текинцы ихъ настигали, и кого убивали, а кого поло-

1) O. یورت لارمیزنی.
2) Моя рук. بره کتینی; O. براکتینی
3) Моя рук. f. 6a; O. f. 9a.

нили, привязывая на одну веревку по 5—10 человѣкъ. Хамза-мирза незамѣтно скрылся. Батальонъ кыраи (قیرایی فوجی) разсѣялся среди текинцевъ; даже женщины приводили рабовъ, и это были люди изъ батальона кыраи[1]). У кого изъ текинцевъ были хорошіе кони и оружіе, тѣ приводили плѣнныхъ изъ подъ Шоръ-калы. Коушутъ-хану досталось 32 пушки и 8 верблюдовъ пороху. Всего въ персидской арміи было 72.000 солдатъ и офицеровъ. На сороковой день Хамза-мирза добрался до столицы въ такомъ видѣ, что шахъ его не узналъ. Даванъ-шаʻыръ вложилъ въ стихотворную рѣчь Хамзы-мирзы предъ шахомъ, между прочимъ, такія слова:

قوشیت‌خان باشینه‌دولت‌قوش‌قوندی * شهزاده توشینده بر صغیر موندی

«На голову Коушутъ-хана птица счастья сѣла,
Шахзадэ во снѣ на корову сѣлъ»[2]).

Шахъ, узнавъ, что кромѣ Хамзы-мирзы никто не спасся, сказалъ: «лучше-бы и тебѣ не возвращаться!» (سن هم کیلماز یالی ایکان سن) и приказалъ казнить его; мирзу привязали за шею къ коню, трижды протащили по городу и убили[3]).

Изъ текинскихъ героевъ Даванъ-шаʻыръ упоминаетъ Коушутъ-хана, Берди-ніязъ-хана, Харъ-Аманъ-Назара (брата Сапарека), Анна-гельди-батыра, Керимъ-ходжа-сердара, Артыкъ-Эрсари и Таджъ-сердара.

§ 3. — Вторая часть поэмы Абду-с-Саттара не разбита на главы. Я позволилъ себѣ раздѣлить эту часть, при переводѣ, на 6 главъ.

Въ 1-ой главѣ повѣствуется о томъ, что шахъ, узнавъ о пораженіи Джафара, объявилъ приказъ, чтобы войска стягивались къ Мешхеду, откуда ихъ поведутъ на Мервъ. Хамза-мирза вы-

1) Моя рук. f. 7a; O. f. 10b—11a. Турецкое племя кыраи обитаетъ въ Туршизѣ, Турбет-и Хайдери, Бирджандѣ: Curzon, 204.
2) Моя рук. f. 9b; O. 14b. По туркменскимъ повѣрьямъ сѣсть во снѣ на корову считается дурнымъ предзнаменованіемъ.
3) Моя рук. f. 10b; O. f. 15b.

звался быть главнокомандующимъ. Хамзѣ-мирзѣ предписывалось, во чтобы то ни стало, покончить съ текинцами; шахъ предупреждалъ его, что, если онъ не выполнитъ задачи, лучше ему не возвращаться. Министрамъ было приказано снарядить мирзу въ походъ. Хамза выступилъ въ Мешхедъ въ сопровожденіи большого обоза, многочисленныхъ лошаковъ и 66 пушекъ. Соединившись въ Мешхедѣ съ 70 тысячнымъ войскомъ, онъ двинулся по дорогѣ въ Мервъ. — Число пушекъ Абду-с-Саттаръ удвоилъ противъ Даванъ-шаʻыра и противъ дѣйствительности, число же войска уменьшилъ на 2 тысячи, для круглаго, очевидно, счета. Если упоминаніе въ этой главѣ министровъ вмѣсто министра части первой не случайность, то это можетъ указывать на освѣдомленность автора въ персидскихъ дѣлахъ: удаливъ въ 1858 году садразама, Насир-ед-динъ не назначилъ ему преемника, а удовольствовался услугами простыхъ министровъ[1]).

Во 2-ой главѣ расказывается, что Коушутъ-ханъ, узнавъ о приближеніи непріятеля, приказалъ текинцамъ собраться съ семьями и имуществомъ въ крѣпость (на мѣстѣ нынѣшняго русскаго города Мерва, но не въ ту крѣпость, остатки коей сохранились донынѣ, а въ старую, оставшуюся отъ сарыковъ) и выслалъ отрядъ навстрѣчу персамъ. Этотъ отрядъ напалъ на персовъ изъ за засады, причинилъ имъ нѣкоторый уронъ, но долженъ былъ отступить. Персы послѣ остановки у мѣста первой встрѣчи съ текинцами (мѣсто это точно не названо) прошли въ Ніяз-меткалу. Проведя здѣсь нѣсколько дней въ совѣщаніяхъ, при участіи сарыковъ, Хамза-мирза подступилъ къ Мерву. Первая стычка персовъ съ текинцами Даванъ-шаʻыромъ не упоминается.

Глава 3-ья описываетъ событія, предшествовавшія генеральному сраженію. Послѣ совѣщанія Коушутъ-ханъ, удержавъ батырей отъ немедленнаго вступленія въ бой, отправилъ къ персамъ, подъ видомъ посла, соглядатая Рахман-кули-хана (у Даванъ-шаʻыра: Таджъ-сердаръ); свиданіе съ Кара-сертибомъ

1) Polak, II, 34.

ни къ чему не привело. Коушутъ съ отрядомъ остался на холмѣ (очевидно, Коша-сенгеръ) при пушкахъ, а пѣхотѣ и конницѣ приказалъ идти на врага. Персы окружили себя окопомъ, но бой нѣсколько дней не завязывался. Когда персы спускались къ Мургабу за водой или выходили изъ окоповъ за дровами, текинцы ихъ хватали. Тысячный отрядъ персовъ при 4 пушкахъ попытался произвести диверсію, но былъ разгромленъ нащупавшими его текинцами. Эта стычка описана Абду-с-Саттаромъ подробно въ героическомъ тонѣ; перечислены главные ея участники со стороны текинцевъ. И этого эпизода у Даванъ-шаʻыра не находимъ.

Глава 4-ая является центральной для второй части поэмы, по объему она, однако, меньше слѣдующей главы. Въ 4-ой главѣ описывается генеральное сраженіе текинцевъ съ персами. Персы вышли изъ окоповъ, оба войска стали другъ противъ друга. Кара-сертибъ предложилъ текинцамъ сдаться, Рахманъ-кули-ханъ съ презрѣніемъ отвергъ это предложеніе. Коушутъ-ханъ остался при пушкахъ, а Аманъ-Сеʻидъ (въ дѣйствительности его звали Аманъ-Сагатъ) повелъ текинцевъ въ бой, предварительно предложивъ персамъ сдаться. Въ бою принялъ участіе и ишанъ, шейхъ Абдулла вмѣстѣ со своими мюридами. Даванъ-шаʻыръ вовсе не упоминаетъ ни Аманъ-Сагата, ни текинскаго ишана, медресэ имени котораго до сихъ поръ существуетъ въ аулѣ Геокча. Задачей сраженія было почему-то: овладѣть пушкой Кара-сертиба, и она дѣйствительно была взята. Персы въ безпорядкѣ отступали, и текинцы преслѣдовали ихъ до окоповъ. Хамза-мирза въ бою не участвовалъ. Въ честь этой важной побѣды Абду-с-Саттаръ сложилъ радостную пѣснь изъ 4 пятистишій. Итакъ, по Даванъ-шаʻыру въ генеральномъ сраженіи Кара-сертибъ сложилъ голову, а по Абду-с-Саттару — лишился своей пушки (?).

Глава 5-ая разсказываетъ объ окончательномъ разгромѣ персовъ во время ихъ бѣгства изъ-подъ Мерва. Когда разбитая персидская армія вернулась за окопы, сидѣвшій тамъ Хамза-

мирза высказался на военномъ совѣтѣ за то, чтобы временно отступить въ Ніяз-мет-калу и потомъ снова броситься на текинцевъ, но одинъ вельможа припугнулъ его слухомъ о намѣреніи Нур-верди-хана придти изъ Ахала на помощь мервскимъ текинцамъ, и тогда Хамза-мирза отдалъ приказъ о полномъ отступленіи къ персидской границѣ. Находившіеся въ персидскомъ лагерѣ туркменскіе заложники оповѣстили объ этомъ соплеменниковъ, и тѣ приготовились окружить врага, лишь только онъ покинетъ окопы. Въ началѣ отступленія изъ персидскаго плѣна бѣжалъ одинъ текинскій ханъ, по имени Сапарекъ. Гыясъ-сердаръ устроилъ для персовъ засаду; онъ задержалъ отступающаго врага, а ему на помощь подоспѣли и остальные текинцы. Чтобы удержать свою армію отъ безпорядочнаго бѣгства, Хамза-мирза сдѣлалъ попытку окопаться, но текинцы не дали ему возможности довести до конца этой мѣры. Убѣдившись въ полномъ пораженіи своихъ войскъ, Хамза-мирза былъ готовъ вступить съ текинцами въ мирные переговоры, однако Аманъ Се'идъ (Аманъ Сагатъ) отказалъ ему въ пощадѣ, и персидскій царевичъ бѣжалъ, покинувъ остатки своей рати. Повидимому, задержка въ отступленіи произошла у могилы Сейидъ Насира, упоминаемой въ повѣсти Даванъ-ша'ыра. По Даванъ-ша'ыру Хамза бѣжалъ одинъ, а по Абду-с-Саттару у него оказались спутники.

Послѣдняя глава, 6-ая, перечисляетъ текинскіе трофеи. Если добыча и оказалась весьма богатой, если цѣна на рабовъ и дѣйствительно пала ниже цѣны за осла, то все-же число плѣнныхъ не могло равняться 70.000, какъ высчиталъ Абду-с-Саттаръ, забывъ о множествѣ убитыхъ.

Глава V — Нур-верди-ханъ, его сподвижники и противники.

§ 1.—Въ своей поэмѣ Абду-с-Саттаръ увѣковѣчилъ имена плеяды храбрыхъ туркменскихъ богатырей средины XIX вѣка и имена нѣкоторыхъ изъ ихъ противниковъ — персидскихъ полководцевъ. Я попытался собрать, хотя-бы самыя краткія, біографическія свѣдѣнія о всѣхъ дѣйствующихъ лицахъ «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ», но для большинства поименованныхъ въ поэмѣ туркменскихъ героевъ я никакихъ свѣдѣній не добылъ или добылъ свѣдѣнія недостовѣрныя и недостаточныя. Главный біографическій матеріалъ собранъ мною чрезъ моихъ достоуважаемыхъ корреспондентовъ: кызылъ-арватскаго текинца, муллу Ходжели, имя котораго уже упоминалось въ настоящей работѣ, и эрсаринца, муллу Сабира Суюнъ-оглы, жительствующаго подъ Мервомъ среди текинцевъ колѣна Агыръ-башъ. Кое-что я собралъ на мѣстахъ, путешествуя по Закаспійской области въ 1906 году. Нѣкоторыя данныя оказались въ европейской литературѣ. О персидскихъ полководцахъ я использовалъ только то, что мнѣ встрѣтилось при просматриваніи персидскихъ хроникъ и записокъ европейскихъ путешественниковъ. Нѣкоторыя дополнительныя свѣдѣнія о туркменскихъ герояхъ я раздобылъ отъ Махтум-кули-хана, сына Нур-верди-хана, и Алла-кули-хана, сына Рахман-кули-хана въ февралѣ 1913 года, во время ихъ пріѣзда въ Петербургъ вмѣстѣ съ другими туркменскими депутатами.

§ 2.—*Нур-верди-ханъ*. Особаго вниманія изъ героевъ книги Абду-с-Саттара заслуживаетъ ахальскій ханъ Нур-верди, главное, можно сказать, дѣйствующее лицо поэмы и, несомнѣнно, самая крупная фигура въ исторіи закаспійскихъ туркменовъ XIX вѣка.

Нур-верди родился въ 1826 году[1]) въ аулѣ Мегинъ, населенномъ текинцами отдѣла тохтамышъ, рода векиль, колѣна караюрма. Имена его предковъ по восходящей линіи таковы: Даулет-Мурадъ-ханъ[2]) (отецъ), Кара-Баба-ханъ (дѣдъ), Даулетъ-Назаръ-ханъ (прадѣдъ), Нефесъ-ханъ (прапрадѣдъ), Оразъ-Мухаммедъ ханъ (прапрапрадѣдъ), Эмиръ-Суюнъ-ханъ, Юсуфъ-ханъ. Мать Нур-верди-хана звали Чача-гуль. У него былъ братъ Казы-ханъ, у котораго было два сына: 1) Эвезъ-

1) См. § 3. Гродековъ, 67: 1829 (опечатка?).
2) Гродековъ, 67: Даулетъ-бай.

Мурадъ-ханъ, получившій послѣ завоеванія русскими Ахала чинъ подпрапорщика и 2) Гельди-Мурадъ-ханъ. У перваго было 3 сына: Ата-Мурадъ-ханъ, Абдулла-ханъ и Баба-ханъ.

Потомство Нур-верди-хана состоитъ изъ 3 сыновей: 1) Махтумъ-кули-хана, имѣющаго нынѣ чинъ полковника и бывшаго представителемъ закаспійскихъ туркменовъ въ русской Государственной Думѣ второго созыва; 2) Даулетъ-хана и 3) подполковника Мухаммедъ-Юсуфъ-хана, проживающаго въ Байрамъ-Али[1]). Внуками Нур-верди-хана отъ перваго сына являются: 1) Оразъ-Мухаммедъ-ханъ и Абду-р-Рахманъ-ханъ; отъ второго: 1) Эвезъ-берди-ханъ, 2) Мухаммедъ-берди-ханъ и 3) Берди-Мурадъ-ханъ; отъ третьяго: подпоручикъ Гаррыханъ, у котораго есть сыновья, правнуки Нур-верди-хана: 1) Ша-Мурадъ ханъ и 2) Анна-Мухаммедъ ханъ. Донынѣ здравствуетъ и одна изъ супругъ Нур-верди-хана, извѣстная Гуль-Джамаль, которая управляла Мервскимъ оазисомъ въ эпоху завоеванія его русскими и которой теперь 75 лѣтъ (1913 г.); она мать Юсуфъ-хана. У Нур-верди-хана были еще двѣ жены: Раби-Гюзель и Наръ; послѣдняя — мать Махтумъ-кули-хана[2]).

Ханомъ Нур-верди сталъ, по сообщенію Махтум-кули хана, въ году *змѣи* (1857), 31 года отъ роду. До него ахальскимъ ханомъ былъ Кара-Огланъ-ханъ[3]). Умирая, Нур-верди-ханъ завѣщалъ, чтобы его похоронили въ родномъ селеніи и чтобы надъ его могилой не устраивали мавзолея. Могила его состоитъ изъ земляного бугорка, окруженнаго глинобитной стѣной.

1) Въ моихъ матеріалахъ нѣтъ упоминанія о старшемъ сынѣ Нур-верди-хана, Берди-Мурадѣ, убитомъ русскими при штурмѣ Геокъ-тепе въ 1879 году (Гродековъ, 80).

2) Всѣ три жены упоминаются и Гродековымъ, 70; Раби-Гюзель была матерью Берди-Мурада.

3) По сообщенію Махтум-кули хана. По Гродекову ханами ранѣе были Карача сердаръ, Салихъ сердаръ, Кары огланъ онбеги ханъ, Акъ-Мамедъ сердаръ и Эвезъ-Салихъ сердаръ, но самыми популярными были Кары-Огланъ и Нур-верди (67).

Нур-верди-ханъ грамоты не зналъ (ср. стихи 333 и 336) и письменной частью при немъ вѣдали, по словамъ Махтум-кули-хана, три казія Ахала: Ак-молла, который жилъ при ханѣ, Молл' Овозъ-казы и Куль-Мурадъ-казы, которые попеременно сопровождали хана въ его поѣздкахъ по Ахалу; два послѣднихъ казія живы понынѣ[1]).

§ 3. Ходжели-молла прислалъ мнѣ стихотвореніе—«мухаммасъ» на смерть Нур-верди-хана, сочиненное первымъ изъ трехъ упомянутыхъ казіевъ, съ небольшимъ собственнымъ предисловіемъ[2]):

«Нур-берди-ханъ, изъ небытія въ бытіе явившись, въ годъ *собаки* (= 1826 г.) отъ матери рожденіе воспріялъ. А за шесть мѣсяцевъ до Гёк-тепинской распри онъ изъ міра тлѣнія въ вѣчную жизнь переселеніе совершилъ, въ годъ *дракона* (=1880 г.) въ мѣсяцѣ раби' уль-ахыръ (=мартъ). Когда онъ умеръ, ему было 55 лѣтъ[3]). Находившіеся въ Гёк-тепе духовныя лица и простой народъ, оплакивая умершаго, съ уваженіемъ и почтительно прочитали надгробную молитву, подняли покойника, понесли и погребли на кладбищѣ, что̀ позади Нур-берди-ханъ кяриза, да смилуется надъ нимъ Господь! Тогда молла его, по имени Ак-молла, прочиталъ слѣдующую пѣснь[4]).

I.

Изъ своей чистой сущности сотворилъ Богъ тебя, Нур-берди-ханъ!

Невидимые мужи бросили взоръ на тебя, Нур-берди-ханъ!

На собраніяхъ мужей духовной жизни поминаемый и прославляемый Нур-берди-ханъ!

Всему народу удивленіе, попугаеголосный Нур-берди-ханъ!

1) Гродековъ (66—67) называетъ другихъ духовныхъ лицъ, бывшихъ близкими къ хану во время войны съ русскими: Керимъ-берди ишана и Курбан-Мурадъ ишана.

2) Рук. моего собранія № 15.

3) Если онъ родился въ 1826 году, то умеръ 54 лѣтъ; По Гродекову (71) Нур-верди ханъ умеръ 50 лѣтъ, въ концѣ апрѣля (165).

4) Метръ — подражаніе размѣру رمل.

Всемірно благословляемый и прославляемый шахъ — Нур-берди-ханъ!

II.

Для міровой молвы онъ былъ выявленіемъ божества (?);
На народъ всѣхъ невѣрныхъ войско ведущимъ великимъ мужемъ онъ былъ;
Какъ волкъ, набрасывающійся на овецъ, невѣрному народу бичомъ онъ былъ;
Отъ его голоса земля и небо дрожали, а ангелы смущались.
Сихъ эпитетовъ достойный, что̀ Рустемъ Нур-берди-ханъ!

III.

Воинскіе доспѣхи на плечахъ, въ правой рукѣ стальной клинокъ всегда;
На главѣ вѣнецъ султанства, на плечахъ атласъ всегда;
Его конь, подобный Бурагу, у порога готовъ всегда;
Умный, свѣдующій, самъ съ мыслями готовый всегда;
И предметъ рѣчей людей краснорѣчивыхъ тотъ Нур-берди-ханъ!

IV.

Много городовъ предъ тобой безсильны, куда-бы ты не направилъ стопы;
Шахъ Насир-ед-динъ, сарыки, салыры стали народомъ раскаянія;
Отъ таджицкихъ и узбецкихъ шаховъ приходятъ вѣсти съ утра до вечера;
Народъ индійскій и аббесинскій съ просьбами обращаются поминутно;
Въ единеніи съ тобой нуждаются византійцы и франки, Нур-берди-ханъ!

V.

Его пятерица, словно какъ у льва, при ударѣ проходила чрезъ камень!

Голодные странники ночь и день наслаждались его снѣдью;
Ко всѣмъ благосклоненъ онъ и (со всѣми) любезенъ отъ души.
Если въ гнѣвѣ онъ броситъ взглядъ, увидѣвшій выходитъ изъ ума своего;
Ни отъ одной матери не родился мужъ, какъ ты, Нур-берди-ханъ!

VI.

Родомъ — теке, мѣстожительство его — Ахалъ, правитель онъ самъ;
Души неумныхъ, несвѣдущихъ отдалилъ (отъ себя) онъ самъ;
Нѣкоторые, убоявшись (его), стали послушными Богу преисправно;
Съ тѣхъ поръ столпъ славы находило каждое его слово;
Кто благообразенъ, у кого рѣчь пріятная, тому другъ ты, Нур-берди-ханъ!

VII.

Наконецъ безпутная судьба съ трономъ и вѣнцомъ твоимъ что сдѣлала?
Коснулся осенній вѣтеръ вѣтки твоей жизни (и) что (съ ней) сдѣлалъ?
Сказавъ: «онъ безпримѣренъ!», ʿАджизи-катибъ съ твоимъ восхваленіемъ что сдѣлалъ?
Для наслажденія и радости души твое знаніе цѣны покоя что сдѣлало?
Скосила эта смерть много царей, Нур-берди-ханъ!

نور بردی خان ایت یلی ده وجودغه کلیب انادین تولد تاپدیلار کوکتغه
دعوادین آلتی آی اول هم فنادین بقایه رحلت قیلدیلار [وفات بولانده الّی
باش یاشنده بولدی] لو یلی ربیع الاخر آینده کوکتغه ده بولان فضلالار
فقیر فقرالار ماتم توتیب اعزاز اکرام بیله نماز جنازه اوقیب میتنی
کوتاریب کتوریب نور بردی خان کارزینك آرقه طرفنده بولان
مزار ستانلیقده دفن قیلدیلار حق رحمت اینسون اول وقتده آق ملا دیکان
ملاسی بو غزلینی اوقیدی

1 ذات پاکیندین برانمیش حق سنی نور بردی خان
غایب آرلار هم نظر سلغان سنکا نور بردی خان
صحبتی اهلی سلوك ذکری ثنا نور بردی خان
جمله خلق حیران اولان طوطی‌نوا نور بردی خان
چون مبارك آد آلان عالمده شاه نور بردی خان
2 آوازهٔ عاله اظهار اولان بزدان ایدی
کُلّی کفّار اهلینه لشکر چکان مردان ایدی
قوینه چغغان قورت کبی کفر ایلینه قرّان ایدی
نواسندین برکوك تترار ملك حیران ایدی
بو صفت لایق اولان رستم کبی نور بردی خان
3 جنك سلاحی اکینده راست قولده آلمز المدام
باشده تاجی سلطنت اکینده آطلز[1] المدام
منکانی مثل براغ ایشکده طیّار المدام
عاقلی دانا اوزی خاطرده حاضر المدام
هم سخنور اهلینك کفتاری اول نور بردی خان
4 کوب شهر آلدینکده عاجز هر بنکا قویسنك قدم
شاه نصر الدین ایله ساربق سالور اهلی ندم
تاچك اوزبك شاه لاریندین کلسه پیغام صبح شام
اهل هندو هم حبش آرزو قیلورلار دمبدم
وصلینکا محتاج ایرور رومی فرنك نور بردی خان
5 مثلی شیر دیك فنچه‌سی اورغانده کچدی تاشیدین
آچ غریبلار کیچه کون سیراب اولوردی آشیدین
جمله‌کا مشفق اوزی هم مهربان اول باشیدین
قهر ایله سالسه نظر کورکان کیتار اوز هوشیدین
هیچ انادین توغمدی سندیك بر آر نور بردی خان

1) Sic!

6 اصلی تکه منزلی آخالده حاکم دور اوزی
بی عقل نادانلارینك جانین جدا قیلدی اوزی
بعضیلار قورقیب مطیع اولدی خداغه دوبدوزی
شول زمان‌دین دیراکی شهرت تافیب هر بر سوزی
حسنی خوب لغظی شرین‌نینك یاری سن نور بردی خان
7 آخری قهفه فلك تخت ایله تاجینك نیلادی
نکدی بر بادی خزان عمری نهالینك نیلادی
بی مثال تیب عاجزی کاتب مثالینك نیلادی
ذوق شوق جانغه راحت قدردانینك نیلادی
قیلدی یکسان بو اجل کوب شاهلاری نور بردی خان[1]

§ 4. — *Сподвижники и противники Нур-верди-хана въ Карры-калинскомъ бою.* Изъ туркменскихъ героевъ Карры-калинскаго дѣла Абду-с-Саттаръ называетъ, кромѣ Нур-верди-хана, еще 9 лицъ, изъ коихъ двое упоминаютея безъ имени: текинецъ рода сычмазъ (отамышъ) изъ селенія Беурма (стихъ 448) и карадашлинецъ (иначе языр-ханецъ — 452). Къ гокланскому племени принадлежали: Яхшы-мергенъ (488), Дурды-ханъ (442, 507) и, можетъ быть, Ашрафъ (511). Яхшы-мергенъ былъ выборнымъ гокланскимъ ханомъ, какъ видно изъ опросныхъ свѣдѣній 1891 года, приведенныхъ на стр. 21—22 «Обзора Закаспійской Области съ 1882 по 1890 годъ» (Второе изданіе, Асхабадъ, 1897). Онъ упоминается, вмѣстѣ съ Дурды-ханомъ, въ стихотвореніи Алла-верди. На мои разспросы, кто былъ Ашрафъ, закаспійскіе туркмены мнѣ отвѣчали, что подъ этимъ именемъ, можетъ быть, слѣдуетъ разумѣть гоклана Шарау-хана.

Про предводителя іомудовъ, Махмудъ-ишана мнѣ достовѣрныхъ свѣдѣній собрать не удалось; пришлось слышать, что

1) При изданіи этого текста мною исправлены безъ оговорокъ всѣ погрѣшности рукописи противъ правописанія арабскихъ и персидскихъ словъ.

онъ изъ племени ходжа и родомъ изъ Дуруна, гдѣ, будто-бы, живетъ (1906 г.) его сынъ[1]).

Про Чари-батыра (447) одни мнѣ говорили, что онъ текинецъ отдѣла тохтамышъ, подъотдѣла векиль, рода кара-юрма, колѣна юсупъ, а другіе — что онъ отамышецъ рода буркозъ; предполагаю, что онъ же упоминается въ стихѣ 511 подъ именемъ Чари. О Батыр-бегѣ (513) я никакихъ свѣдѣній собрать не могъ.

Въ стихахъ 386 и 411, вписанныхъ другой рукой, упоминаются: Эвезли-Тентекъ (?) и Пали-мергенъ изъ Кызылъ-арвата; про послѣдняго мнѣ говорили, что онъ тохтамышецъ подъотдѣла векиль, рода юсупъ. Судя по содержанію, въ обоихъ случаяхъ рѣчь идетъ объ одномъ и томъ же человѣкѣ, такъ что упоминаніе двухъ именъ представляется для меня весьма страннымъ.

Въ Карры-калинскомъ дѣлѣ участвовалъ и мервскій текинецъ Куль-тенъ (собственно Кӯлтӧк-бай), о которомъ рѣчь впереди.

Абду-с-Саттаръ не упоминаетъ среди сподвижниковъ Нур-верди-хана въ Карры-калинскомъ сраженіи извѣстнаго текинца Тыкма-сердара, который въ этомъ сраженіи, по Гродекову[2]), участвовалъ и который даже приписывалъ себѣ честь овладѣнія единственной пушкой, попавшей тогда въ туркменскія руки.

Изъ противниковъ Нур-верди-хана въ Карры-калинскомъ дѣлѣ Абду-с-Саттаръ называетъ по имени только командующаго персидскимъ отрядомъ, Джа'фар-кули-хана. Онъ былъ курдъ племени Шадыллу[3]), отца его звали Неджефъ-Али ханъ (نجفعلی خان). Джа'фаръ-кули принадлежалъ къ роду наслѣдственныхъ правителей-ильхановъ Буджнурда[4]) со времени

1) Можетъ быть, Махмудъ-ишанъ былъ тѣмъ «предводителемъ іомудовъ», котораго упоминаетъ Боде, не называя его имени: «нѣкто слывущій за наиба или посланника ихъ святого имама», «ходжа» (Очерки Туркменіи, Отечеств. Записки, т. CVII, 1856 г., іюль, стр. 187).

2) Гродековъ I, 71.

3) Это племя населяетъ провинцію Буджнурдъ (Петрусевичъ, Сѣверо-восточныя провинціи Хорасана, Зап. Кавказск. О. И. Р. Г. О. XI, 1880, стр. 116; Curzon, 191).

4) C. E. Yate, Khurasan and Sistan, London, 1900, стр. 199—200.

переселенія курдовъ въ эту провинцію при сефевидскомъ Шахъ-Аббасѣ и игралъ значительную роль въ туркменско-персидскихъ дѣлахъ перваго десятилѣтія царствованія Насир-ед-дина. Послѣдніе годы своей жизни (1857—1858) Джа'фаръ кули состоялъ Астрабадскимъ губернаторомъ[1]).

Глава VI — Коушутъ-ханъ, его сподвижники и противники.

§ 1.—*Коушутъ-ханъ*. Второе мѣсто въ поэмѣ Абду-с-Саттара послѣ Нур-верди-хана занимаетъ Коушутъ-ханъ, правившій въ срединѣ XIX вѣка надъ текинцами въ Серахсѣ, воевавшій съ хивинскимъ ханомъ Медеминомъ, который сложилъ голову подъ Серахсомъ въ 1855 году, переселившій текинцевъ изъ Серахса въ Мервъ, вытѣснившій изъ Мервскаго оазиса съ помощью Нур-верди-хана сарыковъ, которые имѣли поддержку у персовъ, и отразившій въ 1860 году персидское нашествіе на Мервъ.

Коушутъ родился—когда, мнѣ неизвѣстно—въ селеніи Коушутъ (нынѣ станція Закаспійской желѣзной дороги) округа Кахка. Онъ происходилъ изъ текинскаго отдѣла тохтамышъ, рода бегъ, колѣна геокча. Имена его предковъ до седьмого колѣна: Эвез-дурды сердаръ (отецъ), Ак-Мамедъ сердаръ (дѣдъ), Пальванъ ханъ (прадѣдъ), Мирза-ханъ (прапрадѣдъ), Султанъ ханъ (прапрапрадѣдъ), Шангрыкъ шахъ (прапрапрапрадѣдъ). Умеръ Коушутъ ханъ въ 1878 году[2]).

У Коушута было 5 братьевъ: 2—отъ одной съ нимъ матери и 3—отъ другой; имена ихъ: 1) Бай-Мурадъ ханъ, 2) Даулетъ ханъ, 3) Ходжа-кули ханъ, 4) Мами ханъ, 5) Курбанъ-Сагатъ ханъ. У третьяго брата было 2 сына: 1) Оразъ-Мухаммедъ ханъ и 2) Кенанъ ханъ; у пятаго брата былъ одинъ сынъ Меле-ханъ, который умеръ и отъ котораго осталось два сына: 1) Мами ханъ и 2) Оразъ-берди ханъ.

1) روضة الصفا, X, 103 в.; Петрусевичъ 62; Гродековъ I, 30—31; Polak, I, 31.

2) Алихановъ-Аварскій, Закаспійскія воспоминанія, В. Е. 1904, IX, стр. 87. О'Донованъ, Merv oasis, II, стр. 122.

Потомство Коушутъ-хана состоитъ изъ 6 сыновей: 1) порудчика Баба-хана, 2) Ноубетъ-хана, 3) Худжребъ-хана, 4) Халлы-хана, 5) Яйлымъ-хана и 6) Шир-Али хана. Внуками Коушута отъ перваго сына являются: 1) Сейидъ-Мухаммедъ ханъ 2) Тур-буланъ-ханъ, отъ второго: 1) Достъ-Мамедъ ханъ и 2) Эмиръ-Афзалъ ханъ, отъ третьяго: 1) подпорудчикъ Аннадурды ханъ, 2) Эмиръ-Юсуфъ ханъ и 3) Мехремъ ханъ, отъ четвертаго — подпорудчикъ Коушутъ-ханъ и отъ шестого: Байрамъ-Али ханъ съ сыномъ, правнукомъ Коушута, Эйюбъ ханомъ; пятый сынъ — бездѣтенъ.

§ 2. Аманъ Сагатъ, другіе сподвижники Коушутъ-хана и его противники.

Помощникомъ Коушутъ-хана въ отраженіи персовъ въ 1860 году былъ Аманъ-Сагатъ (точнѣе: Саһат — по туркменскому произношенію, Са'д по персидскимъ источникамъ[1]); онъ сотрудничалъ съ Коушутъ-ханомъ еще и въ Серахсѣ. Аманъ-Сагатъ былъ текинцемъ отдѣла отамышъ, рода ванашъ-бокбурунъ (اونامیش وناش بوق بورون اوبالو); его отца звали Егенъ Али-батыръ, дѣда—Менгли-Клычъ-бегъ, прадѣда—Джанъ Али-бегъ, прапрадѣда — Сарыджа-батыръ; у него было 6 сыновей: 1) Хатым-сердаръ, 2) Баба, 3) Мертъ Али, 4) Чари (бездѣтенъ), 5) Анна-кули, 6) Манау. Внуками Аман-Сагата отъ перваго сына являются: 1) Назаръ, имѣющій двухъ сыновей: Бегли и Шами, 2) Джума-сердаръ (бездѣтный) и 3) Ходжа-Ніязъ, у котораго есть сынъ Ходжа-Мурадъ; отъ второго сына — Ата джанъ; отъ третьяго — Анна-Ніязъ и Берди-Ніязъ; отъ пятаго—Кути (есть у Анна-кули еще сыновья, но имена ихъ неизвѣстны; эта вѣтвь потомства Аман-Сагата живетъ въ Меанэ, Чача и на Тедженѣ); отъ шестого—Егенъ-Али.

Болѣе подробныхъ свѣдѣній объ Аманъ-Сагатѣ мною не добыто. Современный намъ мервскій поэтъ Кёр-мулла[2]) воспѣлъ

1) امان سعد سردار: روضة الصفاء ناصری т. X, f. 120b, 13 снизу.

2) Рук. моего собранія № 11, f. 2—3. Моя замѣтка: Туркменскій поэтъ—босякъ Кёръ-Молла, Жив. Старина, 1907, стр. 215.

Аманъ-Сагата вмѣстѣ съ Коушутъ-ханомъ въ малосодержательномъ стихотвореніи — пѣснѣ съ припѣвомъ:

امان صحت سردار قوشیت خان یخشی

Аманъ-Сагатъ сердаръ и Коушутъ-ханъ хороши!

Кромѣ Коушутъ-хана и Аманъ-Сагата Абду-с-Саттаръ называетъ изъ участниковъ текинско-персидской войны 1860 года со стороны текинцевъ еще 29 лицъ, изъ коихъ двое принадлежали къ жителямъ Ахала: 1) Баба-джанъ (стихи 1009—1010) изъ племени языр-ханъ (карадашлы) изъ мѣстности Гёзсизъ и 2) Гыясъ-сердаръ (стихи 955, 957, 960), по разспроснымъ свѣдѣніямъ, — ахальскій текинецъ изъ аула Кыпчакъ (тохтамышъ, бегъ). Изъ остальныхъ 27 лицъ о 9-ти я никакихъ свѣдѣній получить не могъ; это: Ака-джанъ (1008), Берди-бехадыръ (1002), Карры-бай (1008), Мукымъ (827), Мамедъ Аманъ (743), Мамедъ-Риза (1002), Пири-Кедждатъ (? — 744), Султан-бехадыръ (976), Халлы-бехадыръ (736).

Изъ остальныхъ 18 лицъ Назаръ (1007) принадлежалъ, по Абду-с-Саттару, къ племени махтумъ, представители коего, какъ я уже отмѣтилъ, живутъ среди текинцевъ и другихъ туркменскихъ племенъ; Мамедъ-Шихъ оглы (985), по разспроснымъ свѣдѣніямъ, назывался Мамед-шихъ улу серкерде (старшій начальникъ) и былъ изъ меджеуровъ; Нефесъ (760) по однимъ показаніямъ было тоже изъ меджеуровъ, по другимъ же — текинцемъ отдѣла тохтамышъ, рода бегъ, колѣна агырбашъ, а прочіе 15 лицъ всѣ были мервскими текинцами: 10—отдѣла тохтамышъ, 5—отдѣла отамышъ. Изъ 10 упомянутыхъ Абду-с-Саттаромъ тохтамышцевъ особой извѣстностью пользуется Шейхъ Абдулла (834), или Абдулла-ишанъ, прозываемый «великимъ ишаномъ» (улу ишанъ), изъ рода Геокча. Основанное имъ медресэ и понынѣ существуетъ въ аулѣ Геокча (подъ самымъ Мервомъ) подъ руководствомъ мужа дочери Абдуллы-ишана, Дыллан-ишана. Абдулла-ишанъ похороненъ на кладбищѣ Ходж'Абдулла,

находящемся между аулами Юсупъ и Конгуръ, по лѣвую сторону желѣзной дороги изъ Мерва въ Байрамъ-Али. Разсказываютъ, что Абдулла-ишанъ, какъ и Коушутъ-ханъ, былъ отравленъ какимъ-то англичаниномъ.

Къ знатнымъ тохтамышцамъ принадлежалъ и Рахман-кули-ханъ (стихи 700, 781), исполнявшій, по Абду-с-Саттару, дипломатическія порученія Коушутъ-хана. Онъ былъ изъ рода бегъ, колѣна аманша, умеръ 56 лѣтъ отъ роду 48 лѣтъ тому назадъ. Его сынъ, Алла-кули-ханъ уже много лѣтъ состоитъ помощникомъ Іолатанскаго пристава; онъ мнѣ подтвердилъ показанія Абду-с-Саттара, расходящіяся съ показаніемъ Даванъ-ша'ыра, при посѣщеніи имъ Петербурга въ февралѣ 1913 года.

Бай-куль-Ахмедъ (стихъ 993) былъ, по разспроснымъ свѣдѣніямъ, сыномъ Турсун-бая.

Сапарекъ-ханъ (928), упоминаемый и въ стихотвореніи Гарра-оглана, былъ изъ рода бегъ, колѣна конгуръ (харъ); по разсказамъ, онъ попалъ въ персидскій плѣнъ, когда текинцы жили еще въ Серахсѣ.

Остальные 6 тохтамышцевъ принадлежали къ слѣдующимъ родамъ:

Акалы (823) — бегъ, геокча; по другимъ показаніямъ — бегъ, агырбашъ; Клычъ-Гапанъ (743) бегъ, аманша, агырбашъ-капанъ; Пейреу-бехадыръ (744), или Пеура-батыръ-бегъ, аманша, коукы-зеренгъ; Тачлы-мирабъ (823) — по однимъ показаніямъ: бегъ, геокча, по другимъ — чурчомолакъ-таймазъ; Шахъ-Мурадъ (743) — бегъ, геокча; Эвезъ-ханъ (743) — бегъ, аманша, коукы-зеренгъ.

Самымъ знатнымъ изъ 5 отамышцевъ является Берди-Ніязъ (750, 813), сынъ Ораз-хана, упоминаемый также и въ повѣсти Даван-ша'ыра, и въ стихотвореніи Гарра-оглана. Ораз-ханъ правилъ текинцами до Коушутъ-хана; онъ привелъ ихъ въ Серахсъ изъ Этека, гдѣ имѣлась крѣпость его имени, Ораз-кала.

Даванъ-ша'ыръ и Гарра-огланъ упоминаютъ и Таджъ-гёка (998), рода сычмазъ, колѣна ала-джевезъ. По Даван-ша'ыру,

онъ, а не Рахманъ-кули-ханъ, исполнялъ дипломатическія порученія Коушута-хана.

Софи-мергенъ (998) былъ рода сычмазъ, колѣна буркозъ; Ходжа-Нефесъ (1003) былъ тоже буркозъ; Фазыл-бегъ (976) былъ изъ колѣна перенгъ.

Въ событіяхъ текинско-сарыцкой распри Абду-с-Саттаръ упоминаетъ только двухъ текинцевъ: 1) Куль-тена, который въ дѣйствительности, по разспроснымъ свѣдѣніямъ, именовался Кӯл-тӧк-бай и былъ отамышецъ рода бахшы, и 2) Бай-Турсунъ, въ дѣйствительности, по разсказамъ, называвшійся Турсун-бай, тохтамышецъ, бегъ, аманша, агыръ-башъ, капанъ. На Тедженѣ теперь живутъ его внуки. Изъ участниковъ войны 1860 г. со стороны персовъ Абду-с-Саттаръ упоминаетъ только двухъ лицъ: главнокомандующаго Хамзу-мирзу и его помощника Кара-сертиба; эти же лица упоминаются въ повѣсти Даванъ-ша'ыра. Хамза-мирза занималъ постъ намѣстника Хорасана (نواب) и имѣлъ титулъ Хышмету-д-доуле, а Кара-сертибъ, какъ его прозвали туркмены, былъ помощникомъ намѣстника (مستشار); настоящее имя его было Мирза-Мухаммедъ (Мамедъ), титуловался же онъ Каваму-д-доуле. Алихановъ-Аварскій ошибочно называетъ главнокомандующимъ похода 1860 г. принца Султанъ-Мурада[1]), который въ дѣйствительности предводительствовалъ персами въ Мервскомъ походѣ 1857 года[2]). Хамза-мирза былъ братомъ Султанъ-Мурада, управлялъ Хорасаномъ въ 1858—60 годахъ и скончался въ 1882 году[3]).

Глава VII — Какъ Абду-с-Саттаръ изображаетъ туркменовъ и персовъ.

§ 1. Поэма Абду-с-Саттара, сочиненная въ героическомъ тонѣ съ религіознымъ оттѣнкомъ, описываетъ событія, которымъ

1) Вѣстникъ Европы, 1904, IX, стр. 85—86.

2) Султанъ-Мурадъ-мирза Хусаму-с-салтанэ былъ сыномъ каджара Аббасъ-мирзы и управлялъ Хорсаномъ въ 1851—9 годахъ. Curzon, таблица на стр. 390.

3) Curzon, таблица на стр. 390.

она посвящена, и обстановку этихъ событій не съ исторической точностью. Авторъ, затѣмъ, какъ пѣвецъ туркменскаго стана, настроенъ сочувственно въ пользу своихъ земляковъ (276b, 427b) и враждебно по отношенію къ персамъ (811 и др.), а какъ пѣвецъ текинскаго стана, онъ недружелюбенъ къ сарыкамъ. Крайнимъ выраженіемъ субъективнаго отношенія Абду-с-Саттара къ темѣ его стиховъ является вкладываніе въ уста персовъ словъ, которыхъ они не могли произнести и которыя отражаютъ чувства автора: укажу на рѣчь персидскаго министра въ стихахъ 129 сл., въ которой персы называются «красноголовыми» (144), «еретиками» (145). Однако, выше уже было видно, что сопоставленіе данныхъ поэмы Абду-с-Саттара съ другими источниками не даетъ повода къ полному отрицанію наличности исторической правды въ «Книгѣ разсказовъ о битвахъ текинцевъ»; можно сказать, что сочувственное отношеніе Абду-с-Саттара къ туркменамъ и, въ частности, къ текинцамъ, совмѣщается въ поэмѣ, за нѣкоторыми исключеніями, съ извѣстной долей объективности: авторъ, напримѣръ, не позволяетъ себѣ умалчивать о туркменскихъ неудачахъ (485 и др.). Въ настоящей главѣ я группирую данныя поэмы Абду-с-Саттара о характерѣ туркменовъ и персовъ, объ ихъ административной и военной организаціи, объ ихъ военныхъ пріемахъ, объ употребляемомъ и тѣми и другими вооруженіи и, наконецъ, объ ихъ мирномъ бытѣ.

§ 2. *Характеристики туркменовъ и персовъ.*

Данныя поэмы Абду-с-Саттара о національномъ характерѣ туркменовъ и персовъ заключаются прежде всего въ характеристикахъ отдѣльныхъ дѣйствующихъ лицъ, а затѣмъ въ описаніяхъ поступковъ участниковъ событій «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ». Въ зависимости отъ содержанія поэмы, авторъ обращаетъ главное вниманіе на боевыя достоинства и недостатки своихъ героевъ; сочиняя стихи въ героическомъ тонѣ, онъ преувеличиваетъ свои похвалы и порицанія, въ духѣ традиціонныхъ пріемовъ персидскаго искусственнаго эпическаго творчества. Вводя въ поэму наряду съ героическимъ элементомъ элементъ

религіозный, авторъ приписываетъ туркменскимъ героямъ чрезмѣрное мусульманское благочестіе, а персамъ склонность къ еретичеству, невѣрію и суевѣрію.

По характеристикѣ Абду-с-Саттара туркмены являются народомъ сильнымъ и храбрымъ, неустрашимымъ, богобоязненнымъ, почтительнымъ къ старшимъ, гостепріимнымъ, дорожащимъ своей независимостью, единодушнымъ въ защитѣ своей родины. Эта характеристика расходится въ нѣкоторыхъ пунктахъ съ наблюденіями европейскихъ путешественниковъ. Если характеристика, данная туркменамъ Боде, въ общемъ, по замѣчанію Петрусевича (стр. 47—48) «слишкомъ пристрастна», все же я, на основаніи собственныхъ наблюденій, считаю близкимъ къ истинѣ утвержденіе Боде: «говорятъ, что туркмены храбры, но я убѣжденъ, что это потому, что ихъ противники — трусы». Правъ Петрусевичъ (стр. 43), отмѣчающій отсутствіе согласія не только между отдѣльными туркменскими племенами, но и между составными частями племенъ. Что туркменское единодушіе можетъ быть нарушено, показываетъ примѣръ съ сарыками; авторъ упрекаетъ ихъ въ томъ, что они, ведя борьбу со своими братьями-текинцами, обратились за помощью къ иновѣрцамъ, шіитамъ персамъ и впослѣдствіи помогали послѣднимъ совѣтами, когда персы воевали съ текинцами изъ-за Мерва.

Персамъ Абду-с-Саттаръ приписываетъ исключительно отрицательныя черты, и любопытно, что нѣкоторыя изъ этихъ чертъ укрѣплены за ними ихъ же національнымъ эпосомъ, книгой «Шах-намэ». Необходимо, конечно, имѣть въ виду, что при своихъ сношеніяхъ съ персами, туркмены имѣли обыкновенно дѣло не столько съ настоящими иранцами, сколько съ иранскими турками, къ которымъ принадлежитъ царствующая персидская династія въ лицѣ шаха и многочисленныхъ принцевъ, занимающихъ главныя государственныя должности въ родѣ генералъ-губернаторскихъ, а также съ иранскими турками въ лицѣ военачальниковъ и простыхъ солдатъ; туркмены затѣмъ сталкивались съ курдами, живущими въ Хорасанѣ, къ которымъ принадлежалъ,

между прочимъ, и Джафаръ-кули ханъ. Такимъ образомъ, Абду-с-Саттаръ характеризуетъ не спеціально иранцевъ, а вообще разноплеменное населеніе Персіи или, лучше сказать, господствующій типъ персидскаго гражданина, носителя, къ какой бы національности онъ ни принадлежалъ, нѣкоторыхъ традиціонныхъ чертъ персидской культуры. Абду-с-Саттаръ характеризуетъ персовъ, въ зависимости отъ содержанія поэмы, преимущественно какъ государственныхъ и военныхъ дѣятелей, а не просто, какъ людей вообще, и приходится отмѣтить, что европейскіе путешественники средины XIX вѣка, не отрицая у персидскихъ гражданъ личныхъ крупныхъ достоинствъ, тоже упрекаютъ ихъ, именно какъ гражданъ, въ крупныхъ недостаткахъ[1]). Слѣдовательно, и въ Абду-с-Саттаровой характеристикѣ персовъ, какъ и туркменовъ, за нѣкоторыми преувеличеніями литературнаго и субъективнаго свойства, обрѣтается историческая правда. Абду-с-Саттаръ характеризуетъ персовъ, какъ народъ малодушный, трусливый, мстительный, суевѣрный, льстивый, надменный, самоувѣренный, хвастливый, болтливый, хитрый, злокозненный, лживый, изнѣженный, нетрезвый (знать). Изъ перечисленныхъ свойствъ въ «Шах-намэ» отмѣчены хвастливость, словоохотливость, надменность (какъ положительное свойство: гордость), самоувѣренность (какъ положительное качество: сознаніе собственной мощи), нетрезвость[2]). Можно думать, что пьянство въ среднеазіатско-турецкой литературѣ стало однимъ изъ традиціонныхъ свойствъ *врага*, такъ какъ и мулла Биляль неоднократно упрекаетъ въ этомъ порокѣ враговъ таранчинцевъ и дунгановъ—китайцевъ[3]).

§ 3. *Административная и военная организація туркменовъ.*

Въ «Книгѣ разсказовъ о битвахъ текинцевъ» упоминаются

1) Гобино, 288 (отсутствіе привязанности къ династіямъ и къ политической независимости); 406 (отсутствіе воинской дисциплины). Curzon, Persia, vol. I (London, 1892), стр. 448 (порочность администраціи).

2) Th. Nöldeke, Das iranische Nationalepos (Grundriss, II), 174, 171.

3) Стр. 12, стихъ 1.

четыре племени закаспійскихъ туркменовъ: текинцы (теке, текке), іомуды, гокланы (гöклäң) и сарыки; племена эти признаются родственными (стихи 242, 255). Объединяющее эти племена имя туркменъ встрѣчается въ поэмѣ только одинъ разъ, причемъ его произноситъ не туркменъ, а персидскій полководецъ Джафаръ-кули-ханъ (стихъ 472). Второй разъ это слово упоминается уже не въ качествѣ національнаго имени, а для обозначенія совокупности отличительныхъ свойствъ туркменскаго быта, въ формѣ тӳркмäнчілік—туркменство (стихъ 482). Авторъ объединяетъ всѣхъ туркменовъ подъ нарицательнымъ именемъ правовѣрныхъ мусульманъ (مؤمن, مسلمان, اهل ایمان), а также подъ именемъ Сейиль-ханъ, указывающимъ на происхожденіе туркменовъ отъ легендарнаго предка Сейиль-хана[1]). Кромѣ вышеупомянутыхъ 4 крупныхъ туркменскихъ племенъ въ поэмѣ упоминаются: племячко махтумъ, къ которому принадлежалъ одинъ изъ участниковъ персидско-текинской войны подъ Мервомъ, старинное туркменское племя языр-ханъ, иначе карадашлы, вытѣсненное въ началѣ XVIII изъ Ахала текинцами и отчасти смѣшавшееся съ послѣдними; къ остаткамъ этого племени принадлежалъ одинъ изъ участниковъ только что упомянутой войны, Баба-Джанъ и безымянный участникъ Карры-калинскаго дѣла. Изъ родовыхъ подраздѣленій туркменскихъ племенъ Абду-с-Саттаръ называетъ только отамышъ, одно изъ двухъ крупнѣйшихъ подраздѣленій текинцевъ, сычмазъ, одно изъ двухъ главныхъ подраздѣленій утомыша, и буркозъ, одинъ изъ родовъ сычмаза. Въ значеніи племени Абду-с-Саттаръ употребляетъ

1) Вопроса о происхожденіи этого имени я намѣреваюсь коснуться при обработкѣ собранныхъ мною матеріаловъ о туркменскихъ родовыхъ названіяхъ. Пока отмѣчу, что въ روضة الصفاء ناصری (т. VIII, f. 66a) астрабадскіе туркмены объединяются общимъ именемъ تركمان صاين خانی «Саинхановыхъ туркменовъ». Какъ извѣстно, Саин-ханъ есть имя монгольскаго хана Батыя. Въ нѣкоторыхъ изъ имѣющихся у меня родословныхъ сначала упоминается Узханъ, а затѣмъ родоначальникъ туркменовъ Сейиль-ханъ и родоначальникъ казак-киргизъ Джайиль-ханъ. См. еще Небольсинъ, Волжское Низовье, Ж. М. Вн. Д. 39 (1852), стр. 51.

слова اهل и ايل; одинъ разъ упоминается туркменскій терминъ «колѣно» — تيره (стихъ 136).

Во главѣ мервскихъ и ахальскихъ текинцевъ и гокдановъ стоитъ по хану; эти ханы предводительствуютъ въ военныхъ предпріятіяхъ. У мервскаго хана былъ помощникъ, Аманъ-Сагатъ, который командовалъ конницей. Дѣла рѣшаются или единолично ханомъ, или съ участіемъ совѣта изъ народныхъ представителей: родовыхъ старшинъ (aksakal, кетхуда) и знатныхъ людей (bilgÿlik, бег). Свои приказы ханъ сообщаетъ чрезъ глашатыхъ (ҷарчы); при ханѣ, повидимому, состоялъ секретарь, который читалъ хану и писалъ бумаги (стихъ 333). У сарыковъ ханъ не упоминается. Среди текинскихъ героевъ называются люди съ почетными титулами батыръ, сердаръ, ханъ. Во главѣ іомудовъ стояло духовное лицо, Махмудъ-ишанъ. Въ событіяхъ 1860 года упоминается мервско-текинскій ишанъ Абдулла со своими учениками-мюрадами.

Туркменское войско состояло главнымъ образомъ изъ кавалеріи, но также и изъ пѣхоты. У Коушутъ-хана были пушки. При военачальникахъ состояли знаменосцы علمدار (435, 458).

§ 4. *Военная и административная организація Персіи* отразилась въ поэмѣ Абду-с-Саттара слѣдующимъ образомъ. Упоминается шахъ, его министры и въ томъ числѣ, повидимому, садразамъ. Передъ началомъ войны шахъ совѣщается съ государственными сановниками — ارکان دولت (стихи 127, 161, 887). Шахскіе приказы развозятся гонцами — سوار. «Приказъ» обозначается у Абду-с-Саттара словами رقم (181, 185, 189) نامه, هنکامه (183, 240), فرمان (186, 201, 213). Во главѣ войска стоитъ главнокомандующій — سردار (176, 216, 273), سالار (176, 216), سپهسالار (216). Военный обозъ и артиллерія отправляются изъ Тегерана, а войско собирается по провинціи и стягивается въ назначенное мѣсто. Приказъ о сборѣ войскъ отправляется шахомъ губернаторамъ (حاكم 182). Военнымъ обозомъ завѣдуетъ особое лицо — سركار (194). Войско состоитъ изъ пѣхоты (پياده), кавалеріи (سوار) и артиллеріи (توپچی). Солдаты называются سرباز; изъ офи-

церскихъ чиновъ Абду-с-Саттаръ упоминаетъ: генерала (سرتيپ), полковника (سرهنك) и майора (ياور). Въ поэмѣ упоминается еще должность محصل; это — чинъ, завѣдующій сборомъ войска (612) и наблюдающій за порядкомъ во время войны (474). При главнокомандующемъ находится трубачъ — شيپورچی (1022) и астрологъ قرعه‌جی (414)[1]). Кромѣ шаха въ поэмѣ упоминается одинъ изъ каджарскихъ принцевъ (شاهزاده) Хамза-мирза и вообще принцы (595). Изъ придворныхъ чиновъ Абду-с-Саттаръ называетъ: محرم (595), виночерпія ساقی (160). Упоминается въ поэмѣ и палачъ جلاد (591). «Войско» обозначается у Абду-с-Саттара словами: چريك (286), قوشين (545, 650), لشكر (124, 158 pass.), سپاه (121 pass.); слово عسكر въ поэмѣ не встрѣчается. Изъ подраздѣленій войска упоминается только батальонъ — فوج (362, 188)[2]).

§ 5. *Военные пріемы и вооруженіе туркменовъ.*

Изъ четырехъ военныхъ предпріятій, составляющихъ содержаніе «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ» подробно описываются авторомъ только два: Карры-калинская битва и текинско-персидская война подъ Мервомъ, объ остальныхъ двухъ предпріятіяхъ: сраженіи мервскихъ текинцевъ съ соединенными силами сарыковъ и персовъ и изгнаніи сарыковъ изъ Мервскаго оазиса мервскими и ахальскими текинцами, подробностей не сообщается. Въ обоихъ первыхъ случаяхъ туркмены сражались въ открытомъ полѣ. И въ Карры-калѣ, и въ Мервѣ имѣлись крѣпости, но до крѣпостной войны ни въ томъ, ни въ другомъ случаѣ дѣло, по описанію Абду-с-Саттара, не доходило. И туркмены, и персы узнаютъ о движеніи непріятеля чрезъ развѣдчиковъ или дозорныхъ (قاصد — 230, 231, دیده‌بان 361, خبرچی 366, 373, 417, 655), чрезъ сторожевые отряды (قراويل 362, 668). Навстрѣчу приближающемуся врагу туркмены высылаютъ пикеты, имѣющіе цѣлью безпокоить непріятеля внезапнымъ на-

1) О процвѣтаніи въ Персіи въ серединѣ XIX в. астрологіи см. Polak, I, 287.

2) Объ административной и военной организаціи туркменовъ см. Петрусевичъ 43; персовъ — Polak I, 41—48; Curzon, I, главы XIV и XVII.

паденіемъ изъ засады (چپاویل 668). Во время главнаго боя туркмены устраиваютъ стремительныя аттаки, дѣйствуя главнымъ образомъ шашками и копьями (قیلیج, تیغ, تیزه), но также ружьями (توفانك; слово میلتیق въ поэмѣ не встрѣчается); пушки у туркменовъ упоминаются только въ войскѣ Коушутъ-хана. По слышаннымъ мною разсказамъ, у туркменовъ въ срединѣ XIX вѣка главнымъ оружіемъ были шашки, ружья и пистолеты (сапанча); копья уже выходили тогда изъ употребленія. О теберзинахъ, которыя упоминаются однажды въ поэмѣ, я не слышалъ (стихъ 821); поэтъ ввелъ ихъ, вѣроятно, по традиціи эпическихъ поэмъ, равно какъ каски (چهار اینه 142), кольчуги (سویت سابا 141, 664), рукавицы (اللیك 142), — принадлежности, существованіе которыхъ у текинцевъ въ срединѣ XIX вѣка современными стариками отрицается [1]).

Когда врагъ обращается въ бѣгство, туркмены его преслѣдуютъ.

Изъ военныхъ хитростей, которыя позволяли себѣ туркмены, авторъ упоминаетъ о посылкѣ во вражескій станъ соглядатая (سینجی) подъ видомъ посла (ایلچی), о регосносцировочныхъ отрядахъ, которые разъѣзжали вокругъ врага подъ видомъ обыкновенныхъ проѣзжихъ, о засадахъ (بوسقی), которыя устраивались по пути слѣдованія непріятеля, о воздерживаніи отъ боя, пока убѣгающій непріятель полностью не выйдетъ изъ окоповъ. Стрѣлки (مرکان) упоминаются въ Карры-калинскомъ дѣлѣ: имъ было поручено охранять сосѣдній съ Карры-калой холмъ, который стремились занять персы. Туркменская пѣхота упоминается въ описаніи войны 1860 года, но подробностей объ ея дѣйствіяхъ не сообщается [2]).

Войско туркменское было иррегулярное, особой военной дисциплиной не обладало.

---

1) О вооруженіи туркменовъ см. Гродековъ I, 56—57. О старинномъ вооруженіи см. Небольсинъ, Ж. М. Вн. Д. 39, стр. 67—68. Ср. Абульгази, изд. Демезона, текстъ, стр. 318; переводъ, стр. 341.

2) О военныхъ пріемахъ туркменовъ см. Гродековъ I, 57—58.

§ 6. *Военные пріемы и вооруженіе персовъ.*

Абду-с Саттаръ подмѣчаетъ стройность движенія персидскихъ войскъ на европейскій ладъ и сравниваетъ персидскихъ солдатъ съ русскими и англичанами. Какъ извѣстно, въ то время въ Персіи дѣйствительно уже имѣлись европейскіе военные инструкторы [1]). Въ отличіе отъ туркменскаго войска персидское, по описанію Абду-с-Саттара, состояло главнымъ образомъ изъ пѣхоты и артиллеріи. За войскомъ слѣдовалъ большой военный обозъ на лошакахъ [2]) и верблюдахъ, состоявшій не только изъ боевыхъ припасовъ, но также изъ многочисленныхъ предметовъ роскоши и удобства въ видѣ палатокъ, шатровъ, ковровъ, драгоцѣнныхъ тканей, золота, книгъ. Персидская армія двигалась не торопясь, съ продолжительными остановками. Не отличаясь внутренней силой, персидское войско имѣло внѣшній грозный видъ: раздавался барабанный бой, слышались звуки трубъ и литавровъ, артиллерія грохотала и поднимала облака пыли. По прибытіи на мѣсто, армія не спѣшила вступать въ бой и иногда прекращала сраженье при первой неудачѣ. Пѣхота дѣйствовала подъ прикрытіемъ артиллеріи. Военный лагеръ окружался окопами, за которыми войско укрывалось послѣ пораженія въ открытомъ полѣ. Во время мервской битвы персы пытались сдѣлать диверсію. Преимущество въ вооруженіи и выправкѣ не помогало персамъ, и они довольно скоро несли полное пораженіе и обращались въ паническое бѣгство. Во время боя персидская армія раздѣлялась на правое и лѣвое крыло и на центръ. Главнокомандующій Хамза-мирза не принималъ непосредственнаго участія въ бою, а сидѣлъ за окопами, войскомъ же распоряжался его помощникъ, Кара-сертибъ, занимавшій во время главнаго боя позицію у одной изъ пушекъ.

Вооруженіе персовъ состояло изъ ружей кремневыхъ и пистонныхъ (چاقماق چشنی توفانك—1053), пистолетовъ (طپانچه—

---

1) Polak I, 294, 296, 297. Curzon,I, 573, 566.

2) Ср. Polak I, 44. М. Алихановъ-Аварскій, Въ гостяхъ у шаха. Очерки Персіи (Тифлисъ, 1898), стр. 80 и 152.

1053), ферени[1]) (پرنکی—1054), шамхаловъ[2]) (شامخال—1055), фальконетовъ (زمبرك—197), мортиръ (قمرك—197), пушекъ (طوف), ножей (بجاق—1059), кинжаловъ (خنجر—943), шашекъ (تیغ—1052), копій (نیزه—1052), щитовъ (قالغان—1054), кольчугъ (سویت سابا—1054), шлемовъ (چهارایئه—1054). Изъ военно-музыкальныхъ инструментовъ Абду-с-Саттаръ называетъ: барабанъ (طبل—681, کوس—244), гобой (کرنای—214 pass.), зурну (سورنای—364), кларнетъ (шейпуръ شیغور—642, 682), бубенъ (чангъ, جنك[3]).

§ 7. *Мирный бытъ туркменовъ и персовъ* описывается Абду-с-Саттаромъ только попутно и очень кратко. Въ поэмѣ упоминается, что въ Ахалѣ и Мервѣ процвѣтаетъ земледѣліе, что тамошнее населеніе наслаждается мирною жизнью (138—139, 250). Больше сравнительно имѣется въ поэмѣ данныхъ о персидской придворной жизни и обстановкѣ. Абду-с-Саттаръ описываетъ богатый шахскій тронъ (115—119), сообщаетъ, что шахъ любилъ покушать и выпить (158—160, 601—602). Изъ перечисленія добычи (1043—1063), отнятой текинцами у персовъ подъ Мервомъ, видно, что кромѣ богатаго вооруженія персы даже въ походѣ имѣли при себѣ драгоцѣнныя одѣянія, шатры и палатки (خرکا, خیمه, جادر), что и въ военное время персы продолжали наслаждаться чтеніемъ корана и занимательныхъ книгъ съ иллюстраціями.

---

1) Родъ пушки? См. словари Ценкера и Павэ-де-Куртейля со ссылкой на «Бабур-намэ».

2) Фитильное ружье, Curzon, 204.

3) О персидскомъ вооруженіи см. Polak I, 43, 45, 159. Curzon, 602 (замбурекчи — стр. 603). Алихановъ-Аварскій, Въ гостяхъ у шаха, стр. 154, 217.

УКАЗАТЕЛИ.

I. Указатель цитованныхъ книгъ, статей и рукописей.

1. Работы на русскомъ языкѣ.

Алихановъ-Аварскій, М. Закаспійскія воспоминанія. Вѣстникъ Европы 1904, кн. IX—094, 0103, 0125, 0129.

Его-же. Въ гостяхъ у шаха. Очерки Персіи. Тифлисъ, 1898 — 0110, 0137, 0138.

Бартольдъ, В. В. Китаби-Коркудъ I (З. В. О. VIII)—023; IV (ibid. XV)—63. III (ibid. XII) —73.

Его-же. Рецензія на «Замѣтки» Аристова. З. В. О. XI — 091.

Его-же. Историко - географическій обзоръ Ирана. СПБ. 1903—091.

Его-же. Свѣдѣнія объ Аральскомъ морѣ (Изв. Туркест. Отд. И. Р. Геогр. Общества, томъ IV, вып. II) Ташкентъ, 1902—092.

Березинъ. Годичный отчетъ путешествующаго по Востоку (Ж. М. Нар. Просв. 1845)—030.

Его-же. Русскій Энциклопедическій Словарь—XI.

Его-же. Турецкая хрестоматія, II. Казань, 1867—XI.

Боде. Очерки Туркменіи. Отеч. Записки, т. CVII, 1856—0124.

Будаговъ. Сравнительный словарь турецко-татарскихъ нарѣчій. СПБ. 1868, 1869, 1871—027, 044, 048, 049, 050, 051, 052, 053, 64, 67, 74.

Вамбери. Очерки Средней Азіи. Москва, 1868—092.

Веселовскій, Н. И. Киргизскій разсказъ о русскихъ завоеваніяхъ. СПБ. 1894—XIII, 09.

Военный обзоръ Закаспійской области — 092.

Грамматика алтайскаго языка. Казань, 1869—036.

Гродековъ. Война въ Туркменіи. СПб. 1888, I—097, 098, 099, 0103, 0109, 0117, 0118, 0124, 0125, 0136.

Дьяковъ, А. Воспоминанія илійскаго сибинца о дунгано - таранчинскомъ возстаніи въ 1864—1871 годахъ въ Илійскомъ краѣ. З. В. О. XVIII—XIII.

Зап. Вост. Отд. XXI, протоколы, стр. XIV, XV, XVI.—011.

Залеманъ, К. Г. Мусульманскія рукописи, вновь поступившія въ Азіатскій Музей въ 1909—1910 гг. Изв. И. Ак. Наукъ 1911, № 64—XIII, 58, 59, 65, 65, 69, 76.

Ильминскій, Матеріалы для джагатайскаго спряженія изъ Баберъ-намэ. Уч. Зап. Каз. У-та, 1863—030.

Его-же: Вступительное чтеніе въ курсъ турецко-татарскаго языка. Уч. Зап. И. Казанск. У-та, 1861—III.

Его-же. Baber-nameh. Cazani, 1857—044.

Каземъ-бекъ, А. Мирза. Общая грамматика турецко-татарскаго языка. 2-ое изд. Казань, 1846—030.

Катановъ, Н. Ѳ. Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка. Казань, 1903.—027, 028, 036.

Его-же. Мусульманскія легенды. Приложеніе къ LXXV тому Зап. И. А. Н. № 3—58, 79.
Коршъ, Ѳ. Е. О турецкомъ языкѣ семирѣченскихъ надгробныхъ надписей. Древности восточныя, I—013.
Его-же. Древнѣйшій народный стихъ турецкихъ племенъ. З. В. О. XIX—013.
Его же. По поводу второй статьи проф. П. М. Меліоранскаго о турецкихъ элементахъ въ языкѣ Слова о полку Игоревѣ. Изв. Отд. р. я. и сл. И. А. Н. XI (1906), кн. 1—013, 028.
Его-же. Происхожденіе формы настоящаго времени въ западно-турецкихъ языкахъ. Древности Восточныя, III—023.
Его-же. Турецкіе элементы въ языкѣ Слова о полку Игоревѣ. Изв. Отд. р. я. и сл. И. А. Н. VIII, кн. 4—058.
Лыкошинъ. Дивана-и Машрабъ. Средняя Азія, 1910, кн. II—79.
Меліоранскій, П. М. Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ. СПБ. 1900—012, 014, 020, 021, 024.
Его-же. Рец. на «Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка» Катанова. З. В. О. XV—013.
Его-же. Сказаніе о пророкѣ Салихѣ. (Сборникъ статей учениковъ профессора бар. В. Р. Розена. СПБ. 1897)—017.
Его-же. Памятникъ въ честь Кюль Тегина. Зап. В. О. XII—018.
Его-же. Краткая грамматика казакъ-киргизскаго языка. I—II. СПБ. 1894, 1897—027, 036.
Его-же. Киргизскія пословицы и загадки. З. В. О. VII.—75.
Его-же. Турецкія нарѣчія и литературы. Энцикл. словарь Брокгауза и Ефрона, изд. 1-ое—III, XIV.
Его-же. Мухаммедъ Салихъ. Шейбанинамэ. СПб. 1908—XIII, 013, 050, 080, 081, 084, 56, 58, 59, 64, 65, 68, 69, 70, 72, 74, 76.
Михайловъ. Туземцы Закаспійской области и ихъ жизнь. Асхабадъ 1900—08.
Небольсинъ. Очерки Волжскаго низовья. Ж. М. Вн. Дѣлъ XXXIX, 1852—092, 0133, 0136.
Никитскій, М. Эмиръ-Низам-эд-динъ-Али-Ширъ, въ государственномъ и литературномъ его значеніи. С.-Пб. 1856—XIV.
Обзоръ Закаспійской области съ 1882 по 1890 годъ. II изданіе, Асхабадъ 1807—0123.
Османовъ. Ногайско-кумыцкая хрестоматія (безъ заглавнаго листа), СПБ., 1883—66.
Остроумовъ. Свѣточъ Ислама. Ташкентъ, 1905—1906.—028.
Его-же. Этимологія сартовскаго языка. Ташкентъ, 1910—030.
Пантусовъ, Н. Н. Война мусульманъ противъ китайцевъ. Казань, 1880—1881.—XII, 06, 016, 058, 080, 081, 084, 54, 55, 57, 60, 61, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 77, 80, 81, 82.
Петрусевичъ. Туркмены между старымъ русломъ Аму-дарьи и сѣверными окраинами Персіи. Зап. Кавк. О. И. Р. Г. О. 1880, XI — 094, 097, 098, 0104, 0109, 0110, 0124, 0125, 0135.
Радловъ, В. В. Ярлыки Токтамыша и Темиръ-Кутлуга. З. В. О. III. — III, 013.
Его-же. Опытъ словаря тюркскихъ нарѣчій—024, 027, 044, 048, 049, 050, 051, 052, 053, 054, 0102, 61, 63, 66, 70, 71, 72, 74, 76, 80.
Ржига, В. Ѳ. Мтицы. Этногр. Обозрѣніе, 1909, вып. 4—081.
Рудневъ, А. Д. Матеріалы по говорамъ Восточной Монголіи. СПб. 1911—043.
Самойловичъ (работы цитуются по №№ нижепомѣщеннаго списка печатныхъ трудовъ автора) I, 9, 19—XI, 09, 013, 054; I, 3—XI; I, 1—XII, 058, 0103, 0104, 0110; I, 10—054; I, 12—054; I, 16—055; I, 13—XII; I, 22—028; II, 1—054, 0126; II, 18—091, 0103; II, 24—81; IV, 3—054; VI, 1—055; VIII, 1—04, 091, 092; IX, 2—054.
Смирновъ, В. Д. Кучибей Гюмюрджинскій и другіе османскіе писатели XVII вѣка о причинахъ упадка Турціи. СПб. 1873—III.
Чурсинъ. Очерки по этнологіи Кавказа. Тифлисъ, 1913—68.

2. Работы на западно-европейскихъ языкахъ.

Barthold, W. Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften (Die Alttürkischen Inschriften der Mongolei von Dr. W. Radloff. Neue Folge) СПБ. 1897—091.
Belin, M. Notice biographique et littéraire sur Mir Ali-Chîr Névâïi. Journal Asiatique, V Série, XVII—XIV.
Beveridge, A. Bábur-námah (Facsimile). E. I. W. Gibb Memorial. Volume I. Leiden-London, 1905—044.
Bittner, M. Die onomatopoetischen Verba des Türkischen. W. Z. K. M. XXVI (1913)—047, 051.
Bland. مخزن الاسرار Makhzan ul Asrár, the Treasury of Secrets. London, 1844—55.
Blocqueville. Quatorze mois chez les Turcomans. Tour du Monde, 1866, № 28—0110.
Chodzko. Specimens of the popular poetry of Persia. The Or. Transl. Fund. London, 1842—XI.
Curzon. Persia and the Persian Question. Vol. I. London, 1892—0104, 0113, 0129, 0132, 0135, 0137, 0138.
Desmaisons. Histoire des Mogols et des Tatares par Aboul-Ghazi béhadour khan. Tome I, 1871. Tome II, 1874. СПб.—092, 0136.
Ethé, H. Neupersische Litteratur. Grundriss der Iranischen Philologie, II.—XII.
Foy, K. Azerbajǧanische Studien mit einer Charakteristik des Südtürkischen. M. S. O. S. B. VI, 2 (1903)—028.
Его-же. Studien zur Osmanischen Syntax. M. S. O. S. B. II, 2 (1899)—043, 044, 045, 046, 047.
Garcin de Tassy. Rhétorique et prosodie des langues de l'Orient Musulman, II édition, Paris, 1873—057, 059, 060, 061, 062, 068, 074, 075, 076.
Gibb. A history of the Ottoman poetry. Vol. I. London, 1900—XII, 013, 078.
Gobineau, A. Trois ans en Asie. Paris, 1859—097, 0132.
Hartmann, M. Zur metrischen Form des Kudatku-Bilik. Keleti Szemle III (1902)—058.
Его-же. Čagataisches (Materialen zu einen Geschichte der Sprachen und Litteratur des vorderen Orients, Heft 2). Heidelberg, 1902—030.
Его-же. Der čagataische Divan Hüwēdā's, M. S. O. S. B. V, 2 (1902)—58, 66, 68, 80.
Его-же. Das Buchwesen in Turkestan. M. S. O. S. B. VII, 2 (1904)—59.
Horn. Geschichte Irans in islamitischer Zeit. Grundriss der Iranischen Philologie, II—097.
Houtsma, M. Th. Ein Türkisch-arabisches Glossar. Leiden 1894—011, 014, 024.
Его-же. Die Ghusenstämme. W. Z. K. M. II (1888)—090, 091.
Huart, M. Cl. Anis el 'ochchâg. Bibliothèque de l'école des hautes études. Paris. 1875—59.
Ilminsky. Ueber die Sprache der Turkomanen. Mél. As. IV—024.
Kremer. Geschichte der herschenden Ideen des Islams. Leipzig, 1868—58, 60.
Kunos. Šejx Suleiman Efendi's Cagataj-Osmanisches Wörterbuch (Publication de la Section Orientale de la Societé Ethnographique Hongroise) Budapest, 1902—74, 76.
Lang, C. Die Wortfolge im Türkischen. W. Z. K. M. XI, 1897—041.
Quatremère, M. Chrestomathie en turk oriental. Paris. 1841—56, 57, 62, 81.
Nöldeke, Th. Das Iranische National-

epos. Grundriss der Iranischen Philologie, II—XIX, 086, 089, 0132.
O'Donovan, E. The Merv oazis. London, 1882—092, 0125.
Pavet de Courteille, A. Mirâdj-Nâmeh. Publications de l'école des langues orientales vivantes. Paris. 1882—023, 64, 65, 69, 80.
Его-же. Dictionnaire turk-oriental. Paris, 1860—027, 048, 049, 050, 051, 052, 053, 0138.
Его-же. Conseils de Nabi. Paris, 1857—69.
Polak, I. E. Persien. Das Land und seine Bewohner. Leipzig, 1865—094, 097, 0104, 0109, 0114, 0135, 0137, 0138.
Radloff, W. Dr. Die jakutische Sprache in ihrem Verhältnisse zu den Türksprachen. Зап. И. А. Наукъ по ист.-Филол. отд. VIII, № 7. 1908—034.
Его-же. Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Neue Folge. СПБ. 1897—024, 036. Zweite Folge. 1899—024.
Его-же. Das Kudatku Kilik des Iusuf Chass-hadschib aus Bälasagun. Theil II, СПб. 1900—1912—54, 60.
Его-же. Das türkische Sprachmaterial des Codex Comanicus (Mémoires de l'Académie Imperiale des sciences de St.-Pétersbourg, VII série, Tome XXXV, № 6) СПб. 1887—024.
Raquette, G. Eastern Turki Grammar. M. S. O. S. B. XV, 2 (1912)—020, 027.
Redhouse. A turkish and english lexicon. Constantinople, 1890—049, 54, 64, 71, 72, 76, 80.
Shaw. A sketch of the turki language. Lahore, 1875—027.
Vambéry, H. Die Scheibaniade. Ein özbegisches Heldengedicht in 76 Gesängen von Prinz Mohammed Salih aus Charezm. Wien, 1885—XIII, 022, 54, 62, 65, 70, 76.
Его-же. Jusuf und Ahmed. Keleti Szemle. XI (1911)—022, 62, 66.
Его-же. Zwei moderne centralasiatische Dichter. WZKM, VI (1892)—61, 63, 65, 68.
Его-же. Die Sprache der Turkomanen und der Diwan Machdumkulis. ZDMG. 33 (1879)—XI.
Его-же. Das Türkenvolk in seinen ethnologischen und ethnographischen Beziehungen. Leipzig, 1884—091.
Vullers. Lexicon persico-latinum, Bonnae ad Rhenum, 1855—1864—64, 78.
Weil. Geschichte des Chalifen. Mannheim, 1846—1851—60.
Zenker. Dictionnaire turc-arabe-persan. Leipzig, 1866—046, 047, 048, 049, 050, 051, 052, 0138, 64.
Yate, C. E. Khurasan and Sistan, London, 1900—0124.

3. Книги на восточныхъ языкахъ.

Ахмедъ Есеви. ديوان حكمت حضرت خواجه احمد يسوى. Литогр. изд. В. М. Ильина. Ташкентъ 1902—55, 56, 57, 58, 63, 75, 78.
Ахмедъ Джамъ Зенденпиль. Диванъ. Литогр. изд. Канпуръ, 1884—56.
Ас-Суютій. الجامع الصغير, Казань, 1909, т. II—59.
Баба Реушанъ. بابا روشن. Литогр. изд. О. А. Порцева, Ташкентъ, 1904—55, 59, 63, 67, 79.
Мешребъ. ديوان مشرب. Типо-литогр. В. М. Ильина, Ташкентъ, 1900—75, 79.
Мирза Риза-кули ханъ. روضة الصفاء ناصرى. Литограф. Тегеранское изданіе 1270—1272.—092, 094, 097, 0125, 0126, 0136.
Мунавій. كنوز الحقائق, Казань, 1909—57.
مصيب نامه. Литогр. изд. Порцева, Ташкентъ, 1900—59.
Мухаммедъ-Хасанъ ханъ. تاريخ منتظم ناصرى. Литогр. Тегеранское изданіе 1298 г.—094.
Его-же — كتاب الماثر و الاثار. Литогр. Тегеранское изданіе 1304.—094.
Неваи. ديوان امير نوايى — باهتمام حاجى الحرمين صديق خواجهٔ خجندى تاجر كتب — در مطبع نامى كرامى محمودبك واقع اسلامبول طبع شد. Литогр. изд. Константинополь, 1319—56, 64, 65, 66, 69, 72, 82.
Омаръ ханъ. مجموعه الشعرا. Ташкентъ, Типо-литогр. В. М. Ильина, 1900—59.
Сулейманъ Бухарскій, шейхъ. لغت چغتاى و تركى عثمانى. Стамбулъ 1298—048, 049, 050, 051, 052, 053, 66 73, 76.
Суфи Аллаяръ. ثبات العاجزين Типо-литогр. О. А. Порцева, Ташкентъ 1901—60, 66.

4. Рукописи.

بدولت نامه — рук. Аз. Музея № 590r—65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 77, 78, 81.
تذكرهٔ حضرت فا طمه — рук. Аз. Музея № 589dt.—59.
جنكنامهٔ حضرت امام حسين با يزيد — рукопись Аз. Музея № 321p — 58.
خسرو و شيرين — рук. Парижск. Нац. библіотеки, Ancien fonds turc, № 312—014, 016, 017, 028, 80.
ديوانهٔ بجرى — рук. собранія автора № 18—60.
مثنوى جنك تونكان — рук. Аз. Муз. № 590ona.—69, 76.
رونق الاسلام — рук. собранія автора № 5—028.
قوشيت خان‌نينك ناصر الدين پادشاه‌نينك قوشون‌لارى بيلان — اوروشوب باسغان‌نينك بيانى — рук. собранія автора № 12—055, 092, 0111.
То же, рук. Н. П. Остроумова.—092.
كور ملا—рук. собранія автора № 11—0126.
مكتوبچهٔ خان рук. Аз. Муз. № 590ogb—06, 66, 67, 68, 71, 75, 76.
Исторія сарыковъ — рук. собранія автора № 13—0105, 76.
Литературныя письма Ходжели-муллы, сборная рук. автора, № 15—055, 0119.
Сборная рукопись собранія автора № 6—74.

[Цитованныя рукописи собранія автора поступили въ іюнь 1914 г. въ Азіатскій Музей].

II. Указатель собственныхъ именъ.

[Цифры въ круглыхъ скобкахъ указываютъ стихи поэмы].

Аббасъ-мирза 0129.
Аббесинцы 0120.
Абду-ль-Керимъ ханъ 0105.
Абду-р-Рахманъ ханъ 0118.
Абду-с-Саттаръ-казы XIII, XIX, 06, 07, 08, 09, 010 pass.
Абдулла ишанъ (шейхъ) 0115, 0127, 0128, 0134, 41 (834).
Абдулла ханъ 0118.
Абу-Бекръ 4 (22), 5 (44), 6 (58, 62, 63).
Абульгази-ханъ 092, 0136.
Абульханъ см. Балханскія горы.
Ага Ніязъ бегъ 0105.
Агалы см. Акалы.
Агырбашъ (агыръ-башъ) 0127, 0128, 0129.
Адамъ 41 (842).
ʿАджизи-катибъ (Акъ-молла) 0121.
Азербайджанъ 31 (605).
Азери (Azeri) 70.
Аиша 7 (83), 60.
Ака-джанъ 0127, 48 (1008).
Акалы (Агалы) 0128, 40 (823).
Акъ-Мамедъ сердаръ 0118.
Акъ-Мамедъ сердаръ 0125.
Акъ-молла (Аджизи-катибъ) 0119.
Ала-джевезъ 0128.
Алаша-янъ 0103.
Алашинцы (алаша), 0105, 0106.
Алихановъ-Аварскій, М. 094, 0103, 0125, 0129, 0137, 0138.
Алій 03, 4 (20, 23, 26, 27), 5 (55), 6 (58, 75, 77, 78), 60. Алій Муртеза 5 (45). Алій Левъ Божій 6 (76). Алій глава всѣхъ святыхъ 6 (75). Алій сынъ Абу-Талиба 5 (41).
Алла-верди (Хара-бегъ) 055, 099, 0100, 0101, 0123.
Алла-кули ханъ 0117, 0128.
Аманша 0128, 0129.
Аманъ-Сагатъ (Аманъ Сеʿидъ, Саʿдъ) 0103, 0115, 0116, 0126, 0127, 0134, 39 (794), 49 (1030).
Аму-дарья 0105.
Англичане 010, 082, 0128, 0137, 34 (686).
Анна-гельди батыръ 0113.
Анна-дурды ханъ 0126.
Анна-кули 0126.
Анна-Мухаммедъ ханъ 0118.
Анна-Ніязъ 0126.
Ануширванъ (Ширванъ) 082, 17 (35).
Арна-кули бегъ 0105.
Артыкъ-Эрсари 0113.
Астрабадъ 093, 30 (583), 31 (606).
Астрахань 092.
Ата 08.
Ата-джанъ 0126.
Ата-Мурадъ ханъ 0118.
Атрекъ 091.
Ахалъ—096, 0100, 0106, 0116, 0119, 0120, 0127, 0133, 0138, 9 (130), 10 (146, 147), 16 (286, 293), 18 (327).
Ахмедъ 3 (12), 4 (26), 5 (50). См. Мухаммедъ, Мустафа, Хабибъ.
Ахмедъ Джамъ Зенденіиль 56.
Ахмедъ Есеви 55, 56, 57, 58, 63, 75, 78.
Ашрафъ 0123, 26 (511).

Баба 0126.
Баба-джанъ 0127, 0133, 48 (1009).
Баба ханъ 0118.
Баба ханъ 0126.
Багиръ 091.
Бадахшанъ 9 (115).
Бай-куль Ахмедъ 0128, 47 (993).
Бай-Мухаммедъ ханъ 0125.
Бай-Турсунъ (Турсун-бай) 0104, 0128, 0129, 17 (296, 318).
Байрамъ-Али 0118, 0128.
Байрамъ-Али ханъ 0126.
Байрачъ 0106.

Балханскія горы (Балханы, Абульханы) 091, 0103.
Бангъ, В. 020.
Бартольдъ, В. В. 023, 091, 092, 63, 73.
Батый 0133.
Батыръ-бегъ 0124, 26 (513).
Бахшы 0129.
Бевериджъ, А. 044.
Бегли 0126.
Бегъ 0125, 0127, 0128.
Бегъ-Мурадъ 0107.
Бедаулетъ XIII.
Беденгъ 0105, 0106.
Беленъ (Belin) XIV.
Бенд-и Джанъ-Али 0103.
Берди-бехадыръ 0127, 48 (1002).
Берди Мурадъ 0118.
Берди-Мурадъ ханъ 0118.
Берди-Ніязъ 0126.
Берди-Ніязъ (ханъ) 0107, 0113, 0128, 37 (750), 40 (813).
Березинъ XI, 030.
Берке 014, 016, 017, 028.
Бехменъ 082, 46 (967)..
Беурма (беурминцы) 0123, 23 (448).
Бехрамъ Гуръ 082, 48 (1005), 51.
Биляль мулла XII, 010, 058, 065, 068, 084, 085, 086, 0132.
Бирджандъ 0113.
Бистамъ 31 (606).
Биттнеръ (Bittner, M.) 047, 051.
Блендъ (Bland) 56.
Блоквиль (Blocqueville) 0110.
Боде 0124, 0131.
Будаговъ 027, 044, 048, 049, 050, 051, 052, 053, 64.
Буджнурдъ 0124.
Бурагъ 0120.
Буркозецъ (буркозъ, бурказъ) 0107, 0124, 0129, 0133, 48 (1003).
Бухара 094, 095, 50 (1045).

Вамбери (Vambéry, H.) XI, XIII, 022, 054, 091, 092, 54, 61, 62, 65.
Ванашъ бок-бурунъ 0126.
Вейль (Weil) 60.
Векиль 0107, 0117, 0124.
Веселовскій Н. И. XIII.
Византійцы (Румъ) 0120.
Вуллерсъ (Vullers) 64.

Гавріилъ 3 (11).
Гарра (Гарра-Огланъ) 0105, 0107, 0128.
Гарры-ханъ 0118.
Гарсенъ де Тасси (Garcin de Tassy)— 057, 059, 060, 061, 062, 068, 074, 075, 076, 078.
Гартманъ, М. (Hartmann M.) 030, 058, 58, 59, 66, 80.
Гельди-Мурадъ ханъ 0118.
Геокча 0115, 0125, 0127, 0128.
Геокъ-тепе (Гёк-тепе) 07, 0118, 0119.
Гератъ 0106, 31 (607).
Герирудъ 0106.
Гиббъ (Gibb) XII, 013, 078.
Гобино (Gobineau, A.) 097, 0132.
Гокланы 092, 0123, 0133, 12 (203), 14 (230, 234), 18 (338), 19 (354), 24 (463), 27 (537, 540).
Гёзсизъ (мѣстность въ Ахалѣ) 0127, 48 (1010).
Гродековъ 097, 098, 099, 0103, 0109, 0117, 0118, 0119, 0124, 0125, 0136.
Гуззъ (гузы) 092.
Гуль-Джамаль 0103, 0118.
Гыясъ сердаръ 0116, 0127, 46 (955, 957, 960).
Гюаръ (Huart, Cl.) 59.
Гюргенъ 097, 098, 13 (224), 14 (230), 16 (275), 27 (535), 30 (583).

Даванъ шаʿыръ 010, 055, 092, 0105, 0110, 0113, 0114, 0115, 0116, 0128, 0129.
Давлетшинъ 60.
Дамганъ 31 (605).
Даулетъ-Мамедъ Азади 09, 53.
Даулетъ - Мурадъ ханъ (Даулетъ - бай) 0117.
Даулетъ-Назаръ ханъ 0117.
Даулетъ ханъ 0118.
Даулетъ ханъ 0125.
Демезонъ (Desmaisons) 092, 0136.
Дерегезъ 0107.
Джайиль-ханъ 0133.
Джанъ Али бегъ 0126.

Джафар-кули ханъ 095, 096, 097, 098, 099, 0100, 0109, 0113, 0124, 0125, 0132, 0133, 11 (168, 171) pass. 47 (994).
Джемшидъ 082, 51.
Джемшиды (народъ) 0106.
Джемъ 082, 47 (994).
Джума сердаръ 0126.
Донованъ (O'Donovan) 092, 0125.
Достъ-Мамедъ ханъ 0126.
Дурды-ханъ 0100, 0123, 23 (442), 25 (507).
Дурунъ 0124.
Дылланъ ишанъ 0127.
Дюльдюль 081, 10 (141).
Дьяковъ, А. XIII.

Ева 51 (842).
Егенъ-Али 0126.
Егенъ-Али батыръ 0126.
Езидъ 4 (43), 58.
Етъ (Yate, C. E.) 0124.

Закаспій 092.
Залеманъ, К. Г. XIII, 011, 58, 59, 65, 66, 69, 76.
Захарія 41 (848), 79.

Игдиръ 092.
Ильминскій III, 024, 030, 044.
Индійцы 0120.
Иранъ 31 (608).
Ислимъ 0107.
Исрафилъ—082, 49 (1024).
Исфаганъ 31 (603).

Іаковъ 41 (845).
Іисусъ 4 (29, 32).
Іоаннъ 41 (848), 79.
Іовъ 41 (846).
Іомудскій, ханъ, Н. Н. XVI, 04, 07.
Іомуды 091, 0123, 0124, 0133, 14 (240), 20, (370), 23 (459), 24 (463), 26 (519), 27 (540).
Іона 41 (847).
Іосифъ 41 (845).
Іудеи—086, 4 (28).

Кабулъ 0107.
Каджары 096, 0100, 0129, 16 (278, 280), 35 (690), 46 (971).
Казвинъ 0107, 31 (604).
Казем-Бекъ, мирза 030.
Казы ханъ 0117.
Кака-джанъ Бердіевъ 75, 81.
Канлы-башъ 0106.
Капанъ 0129.
Кара-баба ханъ 0117.
Кара-Огланъ ханъ (Кары-огланъ онбеги ханъ) 0118.
Кара-Сертибъ 0110, 0111, 0112, 0114, 0115, 0129, 0137, 35 (702), 38 (772, 778), 39 (783, 805), 40 (809), 42 (856).
Кара-Шайтанъ 0106.
Кара-юрма 0117, 0124.
Карадашлы (Языр - ханъ) 091, 0123, 0127, 0133.
Карача сердаръ 0118.
Карры-бай 0127, 48 (1008).
Карры-кала 097, 0109, pass. 0135, 0136, 10 (147), 12 (202), 14 (229), 19 (353), 27 (537).
Карры-япъ (Карры-бата?) 0103.
Карши 0107.
Кары-огланъ см. Кара-огланъ.
Касымъ-ханъ 097.
Катановъ, Н. Ѳ. 013, 027, 028, 036, 58, 79.
Катремеръ (Quatremère) 56, 57, 62.
Кахка 0125.
Кашанъ 31 (604).
Келатъ 0107.
Келята 07.
Кенанъ ханъ 0125.
Кербела 5 (49).
Керзонъ (Curzon) 0104, 0113, 0129, 0132, 0135, 0137, 0138.
Керимъ-берди ишанъ 0119.
Керимъ-ходжа сердаръ 0113.
Керухъ 0106.
Клычъ-Гапанъ 0128, 37 (743).
Коджалы 0105.
Коковцовъ П. К. 57.
Конгуръ 0107, 0128.
Коршъ, Ѳ. Е. 013, 023, 028, 058.
Котвичъ, В. Л. XIII.
Коукы-зеренгъ 0128.

Коушутъ (селеніе) 0125.
Коушутъ-бендъ 0103.
Коушутъ-ханъ 087, 095, 0103, 0107, 0109, 0111, 0112, 0113, 0114, 0115, 0125, 0126, 0128, 0129, 0134, 0136, 33 (658), 35 (694, 705), 39 (786).
Коушутъ ханъ 0126.
Коша-сенгеръ 0111, 0115.
Кӧр-мулла 0126.
Крачковскій И. Ю. 57.
Кремеръ (Kremer) 58, 60.
Кулджа (родъ) 0105.
Куль-Мурадъ казы 0119.
Куль-Тенъ (Кӯлтӧк-бай) 0104, 0124, 0129, 16 (287), 18 (325, 335), 25 (507), 27 (546).
Кума 092.
Куношъ (Kunos) 74, 76.
Курбанъ-Мурадъ ишанъ 0119.
Курбанъ-Сагатъ ханъ 0125.
Курдъ 0124, 0131.
Кути 0126.
Кушкъ 0107.
Кӯлтӧк-бай см. Куль-тенъ.
Кызылбаши 0101, 7, (91, 96), 9 (125) pass.
Кызылъ 0105.
Кызылъ-арватъ 05, 091, 0124, 21 (411).
Кыпчакъ 0127.
Кыраи 0113.

Лангъ (Lang, C.) 041.
Лекокъ, А. фонъ 020.

Мазандеранъ 096, 12 (186), 13 (209), 31 (605).
Максудъ ханъ 0105, 0106.
Мамедъ-Аманъ 0127, 37 (743).
Мамедъ-Риза 0127, 48 (1002).
Мамедъ Шихъ оглы (Мамедъ шихъ улу серкерде) см. Мухаммедъ Шейхъ оглы 0127.
Мами ханъ 0125.
Мами ханъ 0125.
Манау 0126.
Манчукъ-тепе 099.
Марія 4 (28, 33), 5 (38).
Маруфи XI.
Махмудъ-ишанъ 098, 0123, 0124, 0134, 23 (459).
Махтумъ 06, 07, 08, 0127, 0133, 48 (1007).
Махтумъ-кули (поэтъ) XI, 08, 09, 53.
Махтум-кули-ханъ 08, 0117, 0118, 0119.
Меанэ 0126.
Мегинъ (аулъ) 0117.
Медеминъ ханъ 0103, 0125.
Меджеуръ 0127.
Меле-Хайранъ 0107.
Меле-ханъ 0125.
Меліоранскій III, XIV, 011, 012, 013, 017, 018, 027, 036, 56, 58, 59, 62.
Менгли-Клычъ бегъ 0126.
Мервъ 090, 0102, 0104, 0105, 0107, 0109, 0113, 0114, 0125, 0128, 0135, 0138, 14 (247), 15 (260, 261), 27 (548, 549, 550), 29 (578), 32 (630), 33 (653, 654).
Мертъ-Али 0126.
Мессія 4 (27).
Мехремъ ханъ 0126.
Мешхеди (имамъ Риза) 32 (629).
Мешхедъ 0113, 0114, 31 (613), 33 (648, 651).
Мирза Абу-ль-Меликъ 098.
Мирза-ага-ханъ 096, 097.
Мирза Мамедъ Каваму-д-доулэ (Кара-сертибъ) 0110, 0129.
Мирза Риза-кули ханъ 092, 094, 097.
Мирза Таги ханъ Атабекъ 097.
Мирза ханъ 0125.
Михайловъ 08.
Молл' Овозъ казы 0119.
Мукымъ 0127, 40 (827).
Мулла Сабиръ Суюнъ-оглы 0117.
Мунавій 57.
Мургабъ 0103, 0111, 0112, 0115.
Мустафа 4 (21), 5 (46, 47), 6 (76), 7 (82). См. Мухаммедъ, Ахмедъ, Хабибъ.
Мухаммедъ 084, 3 (12), 5 (48, 50), 6 (58, 61, 73), 54. См. Ахмедъ, Мустафа, Хабибъ.
Мухаммедъ-берди ханъ 118.
Мухаммедъ-Омаръ (Умиди) XIII.
Мухаммедъ Салихъ XIII, 084, 085, 086.
Мухаммедъ Хасанъ ханъ 094.
Мухаммедъ Шейхъ оглы 47 (985). См. Мамедъ-шихъ.

Наби 69.

Надиръ (шахъ) 092, 9 (133).
Назаръ 0126.
Назаръ 0127, 48 (1007).
Наръ 0118.
Насир-ед-динъ (шахъ) 092, 096, 0109, 0111, 0112, 0114, 0120, 0125, 10 (150).
Небольсинъ, 092, 0133, 0136.
Неваи (Невайи) Миръ Али Ширъ XIV, XV, 010, 058, 54, 64, 65, 66.
Неджефъ-Али 0124.
Нельдеке (Nöldeke, Th). XIX, 086, 089, 0132.
Неса 091.
Нефесъ 38 (760).
Нефесъ ханъ 0117.
Никитскій, М. XIV.
Нимродъ 41 (844).
Ніяз-мет-кала 0103, 0114, 0116, 24 (678), 43 (890). См. Порсу-кала.
Ной 41 (843).
Ноубетъ ханъ 0126.
Нур-верди-ханъ (Нур-берди) 08, 087, 095, 096, 098, 099, 0100, 0101, 0103, 0104, 0106, 0116, 0117, 0118, 0119, 0120, 0121, 18 (333), 19 (355), 20 (367), 22 (434), 24 (479), 25 (501), 26 (522), 27 (544, 551), 28 (556, 570) 43 (897).

Огузы 090.
Омаръ 4 (22), 5 (44), 6 (58, 65, 66, 68, 69).
Омаръ Антаръ 6 (77).
Омаръ ханъ 0105.
Оразъ-берди ханъ 0125.
Оразъ-кала 0102, 0128.
Оразъ-Мурадъ-Караджа 0107.
Оразъ-Мухаммедъ ханъ 0117.
Оразъ-Мухаммедъ ханъ 0125.
Оразъ-Мухаммедъ ханъ 0118.
Оразъ-ханъ 0128, 37 (750), 40 (813).
Османовъ. 66.
Османъ 4 (22). 5 (44), 6 (58, 70, 74).
Остроумовъ, Н. П. 028, 030, 092.
Отамышъ 0106, 0123, 0124, 0126, 0127, 0128, 0129, 0133, 37 (750).

Паве-де-Куртейль (Pavet de Courteille) 023, 027, 048, 049, 050, 051, 052, 053, 0138, 64, 65.
Пали-мергенъ 0124, 21 (411).
Пальванъ ханъ 0125.
Пантусовъ, Н. Н. XII, 016, 54.
Пейреу-бехадыръ (Пейра - батыръ бегъ) 0128, 37 (744).
Перенгъ 0129.
Персія 092, 093, 0109, pass. 0132, 0134.
Персы 0109, 0110, 0112 pass. 0129, 0130, 0137, 0138. См. Кызылбаши.
Петровскій, Н. Ѳ. XIII, 06, 58, 59, 66.
Петрусевичъ, 094, 097, 0104, 0109, 0110, 0124, 0125, 0131, 0135.
Пири-Кедждатъ? 0127, 38 (744).
Полакъ (Polak I. E.) 094, 097, 098, 0104, 0109, 0125, 0135, 0137, 0138.
Порсу-кала 0103, 0110, 0111, 0112. См. Ніяз-мет-кала.
Пул-и Хатунъ 0106.

Раби-Гюзель 0118.
Рабгузи 012, 79.
Радловъ (Radloff) III, 013, 024, 027, 034, 036, 044, 048, 049, 050, 051, 052, 053, 054, 0102, 54, 60, 61, 63, 66, 80.
Ракеттъ, Г. (Raquette, G.) 020, 027.
Рахманъ-берди ишанъ 0105.
Рахман-кули ханъ 0114, 0115, 0117, 0128, 0129. 35 (700), 38 (781).
Редгаузъ (Redhouse) 049, 051, 54, 71, 72, 80.
Ржига, В. Ѳ. 081.
Ромаскевичъ, А. А. 55.
Розенбергъ, Ѳ. А. 77.
Розенъ, бар. В. Р. 017.
Рудневъ, А. Д. 043.
Русскіе — 082, 0137, 34 (686).
Рустемъ 082, 0120, 47 (994), pass.

Садыкъ, М. 030.
Саин-ханъ 0133.
Салихъ сердаръ 0118.
Салыры 091, 0120.
Самойловичъ XIII.
Сапарекъ (Сафарекъ) 0106, 0113, 0116, 0128, 45 (928).
Сарыджа батыръ 0126.
Сарыки 091, 0102, 0104, 0105, 0120, 0125, 0133, 15 (251, 256, 262) pass. 28 (554), 29 (580), 34 (679).
Сафарекъ см. Сапарекъ.
Сеистанъ 31 (607).
Сейидъ 08.
Сейидъ Ахмедъ ишанъ 07.
Сейидъ-Мухаммедъ ханъ 0126.
Сейидъ-Насиръ 0112, 0116.
Сейиль-ханъ 0133, 18 (342), 19 (358), 20 (377), 23 (441), 24 (480).
Серахсъ 0102, 0103, 0104, 0105, 0107, 0125, 0126, 0128, 15 (267).
Скобелевъ 099.
Смирновъ III.
Сохрабъ 082, 48 (1005).
Софи-мергенъ 0129, 47 (998).
Ставропольская губернія 092.
Суктинцы 0106, 0107.
Султанъ-бехадыръ (батыръ) 0127, 47 (976).
Султанъ Мурадъ (мирза, Хусаму-с-салтанэ) 0129.
Султанъ Мухаммедъ Хорезмшахъ 097.
Султанъ ханъ 0125.
Сумбаръ 091.
Суфи Аллаяръ 60, 66.
Суюн-ханъ (=туркмены) 0101.
Суюнъ-ханъ (личн. имя) 105.
Сычмазъ 0107, 0123, 0128, 0129, 0133, 23 (448).

Табасъ 31 (607).
Таджики 0120.
Таджъ Гёкъ сердаръ 0107, 0111, 0113, 0114, 0128, 47 (998).
Тахта-базаръ 0105.
Тачлы мирабъ 0128, 40 (823).
Тегеранъ 093, 9 (114), 15 (271), 30 (584), 31 (604).
Теженъ (Тедженъ) 0104, 0106, 0126, 0129, 16 (295).
Текинцы (теке) 091, 0102, 0105, 0107, 0109, 0110, 0120, 0123, 0133, 9 (125, 130, 133) pass.
Тохтамышъ 0106, 0117, 0124, 0125, 0127, 0128, 0129.
Тунъ 31 (607).
Тур-буланъ ханъ 0126.
Турбет-и Хайдери 0113.
Туркмены 090, 091, 094, pass. 0129, 0130, 0133, 0135, 24 (472).
Туркменство 24 (482).
Турокъ (тӳрк) 091, 0131.
Турсунъ-бай см. Бай-Турсунъ.
Туршизъ 0113.
Тыкма сердаръ 0124.

Узбеки 0120.
Уз-ханъ 0133.

Фазыл-бегъ 0129, 47 (976).
Фатима 5 (50), 41 (850). «Госпожа страшнаго суда» 6 (78), 59.
Ферава 091.
Феридунъ 082, 9 (120), 31 (611).
Фирдоуси XII.
Фой, К. (Foy) 023, 028, 043, 044, 045, 046, 047.
Франки 0120.

Хабибъ (-Алла) 3 (8), 4 (14, 16), 5 (41). См. Мухаммедъ.
Хадиджа 41 (850).
Хайбаръ 6 (77), 59.
Хайдар-кули-ханъ 0109.
Хали-бай Мамбетовъ, мулла XIII.
Халиль (Авраамъ) 41 (844).
Халифэ 0105, 0106.
Халлы бехадыръ (батыръ) 0127, 36 (736).
Халлы ханъ 0126.
Хамаданъ 31 (605).
Хамза-мирза (Хышмету-д-доулэ, Эмиръ Хамза) 095, 0109, 0110, 0111, 0113, 0114, 0115, 0116, 0129, 0135, 0137, 32 (622), 42 (863).
Хара-бегъ 099, 0100.
Хариджиты 086, 5 (43).
Хартманъ см. Гартманъ.
Харъ 0128.
Харъ-Аманъ-Назаръ 0113.
Хасанъ 4 (23).
Хасанъ Кашанскій 13 (208), 20 (381), 21 (398).
Хатымъ сердаръ 0126.
Хафъ 31 (607).
Херзеки 0105.

Хива 07, 094, 0109, 50 (1045).
Ходжа 08, 0124.
Ходж' Абдулла 0127.
Ходжа-кули ханъ 0125.
Ходжа Мурадъ 0126.
Ходжа-Нефесъ 0107, 0129, 48 (1003).
Ходжа-Ніязъ 0126.
Ходжели-мулла XIX, 04, 05, 06, 07, 08, 010, 055, 097, 099, 0117, 0119.
Ходьзко (Chodzko) XI.
Хорасанлы 0106.
Хорасанъ 0110, 0129, 0131, 10 (135), 11 (167), 30 (585).
Хорезмъ 0106.
Хоутсма (Houtsma) 011, 014, 024, 090.
Христіане 086, 4 (92).
Худжребъ ханъ 0126.
Хусаму-с-салтанэ 0104. См. Султанъ Мурадъ.
Хусейнъ 4 (23), 5 (46, 50).
Хюаръ см. Гюаръ.

Ценкеръ 046, 047, 048, 049, 050, 051, 052, 0138.
Цыгане 082, 7 (86), 34 685).

Чандыръ 0101.
Чарджуй 091, 0105.
Чари 0126.
Чари 0124, 26 (511).=Чари батыръ?
Чари батыръ (бехадыръ) 0124, 23 (447).
Чаудуръ 092.
Чача 0126.
Чача-гуль 0117.
Чингизъ-ханъ 097.
Чурчомолакъ-таймазъ 0128.

Ша-Мурадъ ханъ 0118.
Шадыллу 0124.
Шами 0126.
Шангрыкъ ханъ 0125.
Шарау-ханъ 0123.
Шау (Shaw) 027, 030.
Шахрудъ 31 (606).
Шахъ-Аббасъ 0125.
Шахъ-Мурадъ 0128, 37 (743).
Шейхъ Абдулла см. Абдулла.
Шейхъ Сулейманъ Бухарскій 048, 049, 050, 051, 052, 053, 054, 66.
Ширазъ 31 (604).
Ширванъ см. Анушірванъ.
Ширъ-Али ханъ 0126.
Ширъ-тепе 0106.
Шихъ (шейхъ) 08.
Шіиты 086, 5 (54).
Шмидтъ, А. Э. 59.
Шоръ-кала 0113.

Эвезли-Тентекъ (?) 0124, 20 (386).
Эвезъ-берди ханъ 0118.
Эвезъ-дурды сердаръ 0125.
Эвезъ-Мурадъ ханъ 0117, 0118.
Эвезъ-Салихъ сердаръ 0118.
Эвезъ ханъ 0128, 37 (743).
Эйюбъ ханъ 0126.
Эмиръ-Афзалъ ханъ 0126.
Эмиръ-Суюнъ ханъ 0117.
Эмиръ-Юсуфъ ханъ 0126.
Эмрели 091.
Эрсари 091.
Эте (Ethé Hermann) XII.
Этекъ 0128, 11 (180).

Юсупъ 0124, 0128.
Юсуфъ-ханъ (Мухаммедъ Юсуфъ ханъ) 0103, 0118.
Юсуфъ ханъ (предокъ Нур-верди хана) 0117.

Ягмуръ бегъ 0105.
Языръ-ханъ (карадашлы) 0123, 0127, 0133, 23 (452), 48 (1010).
Яйлымъ ханъ 0126.
Ялкамышъ 0106.
Яхшы-Мергенъ 099, 0100, 0123, 25 (488).

III. Опечатки и исправленія

Къ введенію.

Страница:	*Строка:*	*Напечатано:*	*Слѣдуетъ:*
015	11—12 св.	حزینه	خزینه
019	6 сн.	заднія и переднія	задніе и передніе
021	8 св.	онѣ	они
022	4 сн.	Charesm	Charezm
027	7 св.	порядковыя.	порядковыя:
030	16 сн.	Садыкъ	Садыкѣ
031	20 сн.	отличительнаго	отглагольнаго

Къ переводу и примѣчаніямъ.

Страница:	*Строка:*	*Напечатано:*	*Слѣдуетъ:*
3	9 сн.	содержимымъ	содержимымъ,
10	16 сн.	Калу	калу
12	11 сн.	арбалетовъ	фальконетовъ
15	6 св.	(племени)	(племени),
17	7 св.	населенія улуса (области)	народа
19	6 сн.	поспѣшно	поспѣшно,
21	7 сн.	помѣряться	помѣриться,
22	7 св.	прибылъ	прибылъ поспѣшно
25	6 св.	И обрадуетъ (насъ) мой Богъ побѣдой	И навѣрное даруетъ (намъ) мой Богъ побѣду
27	11 св.	Калу	калу
28	8 св.	прибылъ	прибылъ поспѣшно
30	16 сн.	прибыло	прибыло поспѣшно
32	13 св.	Изнутри	Изнури
36	2 св.	на радость	навѣрно
»	12 св.	тронулась	тронулась быстро
»	1 сн.	Халлы-Батыръ	Халлы-батыръ
41	6 св.	страны	населенія
»	13 сн.	Немродъ	Нимродъ
45	12 сн.	напрягши	сдѣлавъ
47	2 св.	Султанъ-Батыръ	Султанъ-батыръ
48	10 сн.	и пусть это будетъ ..... радостнымъ убѣжищемъ	и авось онъ будетъ ..... убѣжищемъ

Къ тексту.

Страница:		*Напечатано:*	*Читай:*
١	Бисмилля	الله	الله
»	Стихъ 1	ثنا	سنا
»	Сноска 7)	«Въ словѣ شرعی и т. д.»	Въ словѣ شرعی — ی мѣстоименная притяжательная приставка 3-го лица, ср. стихъ 48.
٢	Сноска 1)		Въ словѣ کیمی — ی мѣст. притяжат. приставка 3-го лица.
»	Стихъ 24	تشنه لب	تشنه‌لب
٣	Стихъ 43	کژدم کزید	کژدم‌کزید
»	47	خانه‌دانغه	Такъ въ рукописи. Чит. خاندانغه
»	»	مصطفی‌نی	Рук. مطصفی‌نی
»	53	الله	الله
۴	58	با درد	بادرد
»	62	Между словами اپچره и دمساز вставить слово کیم, которое въ рукописи надписано послѣ.	
»	Сноска 2)	?	Читай شنخ
٥	Стихъ	78 При словѣ علم нужна сноска: чит. علم و.	
»	»	91 هرزه کوی	هرزه‌کوی
٧	»	125 При словѣ پاش нужна сноска: чит. فاش.	
٨	»	140 با دیانت	بادیانت
٩	»	158 شکّر	شکّر
»	»	170 الله	الله
١٠	»	187 ره رویلیغ	ره‌رویلیغ
١٣	»	243 ایلاب تعیین	ایلا بتعیین, какъ въ рукописи.
١۴	»	267 خون آشام	خون‌آشام
١٦	»	313 رویشدا pass.	Такъ въ рук.; чит. روشدا
١٧	»	316 خوش رویش	خوش‌روش
»	»	329 رویشین	روشین, какъ правильно въ рукописи.
١٩	»	363 При словѣ زود нужна сноска: рук. ذود.	
»	»	371 ازدها دم	ازدهادم
»	»	371 هوش	هوشی по требованію метра.
٢١	»	395 تغیم pass.	Такъ въ рук.; чит. تیغیم
٢٢	»	426 بولوت	بولوب
٢٣	»	438 При سوستی сноска излишня; чит. сусты.	
»	»	453 میدنیغه	Такъ въ рук.; чит. میدانیغه
٢۴	»	471 لسکریمنی	لشکریمنی

Страница:		*Напечатано:*	*Читай:*
٢٥	Стихъ 478	اوبار	ادبار
»	» 476	При سمك کا сноска излишня; чит. сăмăккă.	
»	» 494	تکبری	Такъ въ рук.; слѣдовало-бы تکبیری
٢٦	Сноска 13) послѣ точки съ запятой—лишнее.		
٢٧	Стихъ 513	جوش	خوش
٢٨	» 535	حسرب	حسرت
٣٠	» 580	نقلدور	نقلدور
٣٦	» 603	حکم	حکمم
»	» 606	сноски 8—9 лишни.	
٣٣	» 629	сноска 8 лишняя.	
٣۴	» 654	طای	طی
»	Сноска 11) лишняя.		
٣٥	Сноска 7) лишняя.		
٣٦	Стихъ 688	شلقارتیب	Такъ рук.; чит. شلقاراتیب
٣٧	Сноска 6)	«ی для стиха»	«ی по опискѣ»
٣٩	Стихъ 741	کوسی	Такъ рук.; чит. کس
»	» 745	Послѣ قیلج подразумѣвается و.	
۴٠	» 765	اوبار	ادبار
۴١	Сноска 6)		Рук. неясно: معیت?
۴٣	Сноска 5) излишня: чит. курылып.		
۴۴	Стихъ 848	ذکریا	Такъ рук.; чит. زکریا
»	» 858	ینه	ینه
»	» 859	آتی‌شیب	اتی‌شیب
۴٥	» 865	خرام	Такъ рук.; чит. خرم
۴٦	» 888	اوبار	ادبار
»	» 891	اوزکاکاری	اوزکاکارا
»	» 891	مداری	مدارا
۴٧	» 905	خون اشام	خون‌آشام
۴٩	» 940	فیضیدین	فیضدین, какъ въ рукописи.
»	» 942	یریدین	یریدین
»	» 948	امم	امسم
٥٠	Сноска 5) лишняя.		
٥٢	Стихъ 1002	اوروشورعه	اوروشورغه
»	» »	خوش اشتها	خوش‌اشتها
»	Сноски 6—7) совершенно лишни.		
٥٣	Стихъ 1023	صدای	صدایی, какъ въ рукописи.
»	» »	نای	Такъ въ рук.; чит. نایی
»	Сноска 12)	Чит. پرّك?	Сокращ. изъ فرفرك
٥۴	Сноски 4—5) }	излишни.	
	» 16) }		
»	Стихъ 1052	دوروره	دوروبه, какъ въ рукописи.
»	» 1057	خرام	Такъ въ рук.; чит. خرم.
٥٥	» 1068	آلهی	آلهی

IV.

Списокъ печатныхъ работъ автора.

I. Въ Запискахъ Восточнаго Отдѣленія И. Р. Археологическаго Общества:

1) Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ (Предварительное сообщеніе).—Томъ XVI.

2) *Рецензія* на: Поляковъ, С. И. Записки Бабера. Переводъ съ джагатайскаго.—Т. XVII.

3) *Рецензія* на: Учебникъ тюркменскаго нарѣчія. Составилъ Агабековъ.—Т. XVII.

4) Памяти П. М. Меліоранскаго (съ портретомъ) [1]).—Т. XVIII.

5) По поводу изданія Н. П. Остроумова «Свѣточъ Ислама».—Т. XVIII.

6) Персидское сäргäрдäн — текинское сäргäздан.— Т. XVIII.

7) *Рецензія* на: Туркестанскій сборникъ, т. 417—450.—Т. XVIII.

8) *Рецензія* на: Словарь сартовскихъ словъ Л. Афанасьева и Сартовскій переводчикъ подъ редакціей Ягелло.—Т. XVIII.

9) Матеріалы по среднеазіатско-турецкой литературѣ. I — Краткая опись среднеазіатскихъ рукописей собранія А. Самойловича.—Т. XIX.

10) Два отрывка изъ «Хорезм-намэ».—Т. XIX.

11) Указатель къ пѣснямъ Махтум-кули.—Т. XIX.

12) «Вотъ вагонный пассажиръ». Пѣсенка-сатира ташкентскихъ сартовъ.—Т. XIX.

18) *Рецензія* на: Собраніе 30 царскихъ поэтовъ, сопутствующихъ Фируз'у.—Т. XIX.

14) Шейбани-намэ. Персидскій unicum библіотеки Хивинскаго хана (съ одной таблицей).—Т. XIX.

15) *Рецензія* на: E. Denison Ross. A collection of poems by the Emperor Babur.—Т. XX.

16) Хивинская сатира на казак-киргизовъ.—Т. XX.

17) Среднеазіатско-турецкія надписи на глиняномъ кувшинѣ изъ Сарайчика (съ 4 рисунками).—Т. XXI.

18) *Рецензія* на: Н. А. Карауловъ. Краткій очеркъ грамматики горскаго языка «болкаръ».—Т. XXI.

19) Матеріалы по среднеазіатско-турецкой литературѣ. II—Третье дополненіе къ указателю пѣсенъ Махтум-кули. III—Стихи Доулетъ-Мамеда муллы, отца Махтум-кули.—Т. XXII.

---

1) Перепечатано съ дополненіями изъ Ж. М. Н. Пр. за 1907 г. № 4, отд. 4: «П. М. Меліоранскій (некрологъ)».

Резюмэ сообщеній, читанныхъ въ Вост. Отдѣленіи:

20) Поѣздка въ Туркестанъ въ 1906—1907 гг.—Т. XVIII.

21) Легенда о Коркудѣ и Кöр-оглы.—Т. XIX.

22) Нарѣчія ногайцевъ и туркменовъ Ставропольской губерніи. — Т. XXI.

23) Предварительное сообщеніе объ открытомъ В. Л. Котвичемъ памятникѣ съ орхонскими письменами.—Т. XXII.

II. Въ журналѣ „Живая Старина“:

1) Туркменскій поэтъ-босякъ Кöръ-Молла и его пѣсня о русскихъ. — Годъ XVI.

1) *Рецензія* на: Ц. Жамцарановъ. Матеріалы къ изученію устной литературы монгольскихъ племенъ.—Г. XVI.

3) Этнографическія мелочи изъ дневниковъ путешествовавшаго по Туркменіи.—Т. XVII.

4) *Рецензія* на: Матеріалы по земле-водопользованію въ Закаспійской области и Матеріалы по водопользованію у туркменъ Закаспійской области, собранные Я. Таировымъ.—Г. XVII.

5) *Рецензія* на: Образцы народной литературы тюркскихъ племенъ В. Радлова. Часть IX. Тексты, собранные и переведенные Н. Ѳ. Катановымъ. — Г. XVII.

6) *Рецензія* на: W. Radloff. Die jakutische Sprache in ihrem Verhältnisse zu den Türksprachen.—Г. XVII.

7) Хивинскій разсказъ про Анна-Мратъ Бову.—Г. XVII.

8) *Рецензія* на: А. Калмыковъ. Хива.—Г. XVIII.

9) *Рецензія* на: А. А. Володинъ. Трухменская степь и трухмены. Изъ трухменской народной поэзіи.—Г. XVIII.

10) Загадки закаспійскихъ туркменовъ въ русскомъ переводѣ [1]) (съ приложеніемъ матеріаловъ по библіографіи загадокъ турецкихъ племенъ).—Г. XVIII.

11—14) Рядъ *рецензій*. Г. XVIII.

15) Къ изученію Хивинскаго ханства.—Г. XVIII.

16) *Рецензія* на: П. А. Риттихъ. По Балканамъ.—Г. XVIII.

17) *Рецензія* на: А. А. Семеновъ. Очерки изъ исторіи присоединенія вольной туркменіи.—Г. XVIII.

18) Изъ туркменской старины. II. Мервскія воспоминанія.—Г. XVIII.

19) «Пшик эфсанеси» — сказка съ кошкой. Хивинская версія.—Г. XIX.

20) Крымская пѣсня про Портъ-Артуръ.—Г. XIX.

21) *Рецензія* на: W. Radloff. Chuastuanit, das Bussgebet der Manichäer.— Т. XIX.

22) *Рецензія* на: W. Radloff. Tišastvustik, ein in türkischen Sprache bearbeitetes Budhistisches Sutra. Г. XIX.

---

1) Извлеченіе было напечатано въ Туркест. Вѣдомостяхъ, № 141, 17 сент. 1906 г.

23) Къ вопросу о сартахъ.—Г. XIX.

24) Изъ хивинскихъ сказаній о животныхъ.—Г. XIX.

25) Новое о туркменахъ.—Г. XIX.

26) Къ вопросу о нареченіи имени у турецкихъ племенъ.—Г. XX.

27) Монголо-шаманскій обрядъ завораживанія бунчуковъ въ началѣ XVI вѣка.—Г. XX.

28) Туркменскіе заговоры.—Г. XXI.

29) *Рецензія* на: В. Заваринъ, Османскія загадки.—Г. XXI.

30) *Рецензія* на: С. В. Фарфоровскій. Трухмены Ставропольской губерніи.—Г. XXI.

31) Сказка «Сорокъ небылицъ» по туркменскому, узбецкому и киргизскому варіантамъ.—Г. XXI.

32) Краткая опись среднеазіатскихъ сказокъ записи А. Самойловича.—Г. XXI.

III. Въ Извѣстіяхъ Русскаго Комитета для изученія Средней и Восточной Азіи:

1) Краткій отчетъ о поѣздкѣ въ Ташкентъ и Бухару и въ Хивинское ханство въ 1908 году.—№ 9.

2) Среди ставропольскихъ туркменовъ и ногайцевъ и у крымскихъ татаръ.—II серія, № 2.

IV. Въ Извѣстіяхъ Таврической Ученой Архивной Комиссіи.

1) Объ измѣненіяхъ въ 12-лѣтнемъ животномъ циклѣ у нѣкоторыхъ турецкихъ племенъ.—Вып. 49.

2) Предварительное сообщеніе о новомъ спискѣ сокращенія «Семи планетъ» Мухаммеда Ризы.—Вып. 49.

3) Пѣснь о крымскихъ событіяхъ.—В. 50.

4) Бахчисарайскій пѣвецъ, поэтъ, лѣтописецъ и метеорологъ Хабибулла-Керемъ.—В. 50.

V. Въ журналѣ „Міръ Ислама“.

1—2) *Рецензія* на: Ибрагимъ Шинаси. Медхал-и хукук-и асасіэ; Шуэйбъ-бей. Хукук-и идарэ, ч. I—II—Т. I.

3—5) Печать русскихъ мусульманъ.—Т. I.

6—7) *Рецензіи* на: Вл. Гордлевскій. Османскія сказанія и легенды; его-же. Очерки по новой османской литературѣ.

VI. Въ „Восточномъ Сборникѣ“ Общества Русскихъ Оріенталистовъ.

1) Хронограмма Ахмедъ-табиба на смерть его свѣтлости сейидъ Мухаммедъ Рахимъ бахадыръ хана и на воцареніе его высочества сейидъ Эсфендіяръ Мухаммедъ бахадыръ хана.—В. I.

VII. Въ Ежегодникѣ Русскаго Антропологическаго Общества.

1) Туркменскія развлеченія (съ рисунками).—Т. III.

VIII. Въ Запискахъ И. Р. Географическаго Общества по Отдѣленію Этнографіи.

1) Изъ Туркменской старины. [I. Сказаніе о приходѣ текинцевъ въ Ахалъ].—Т. XXXIV.

IX. Въ журналѣ „Средняя Азія“.

1) Пальван-ата и грѣшница (Переводъ со среднеазіатско-турецкаго). — Кн. VII за 1910 г.

2) Какъ Мулла-Гаибъ спасъ въ Бухарѣ музыку и поэзію. — Кн. VII за 1910 г.

X. Въ „Кауфманскомъ Сборникѣ“.

1) Три туркменскихъ сказки (въ русскомъ переводѣ).

XI. Въ Трудахъ Троицкосавско-Кяхтинскаго Отдѣленія Приамурскаго Отдѣла И. Р. Геогр. Общества.

1) Вильгельмъ Томсенъ, какъ туркологъ. Т. XV.

2) Радловъ, какъ туркологъ. Т. XV.

3) Матеріалы для указателя литературы по енисейско-орхонской письменности.—Т. XV.

XII. Въ Отчетѣ И. Р. Геогр. Общества за 1909 г.

1) Отзывъ о рукописномъ собраніи татарскихъ, киргизскихъ и башкирскихъ сказокъ А. Г. Безсонова.

КНИГА РАЗСКАЗОВЪ О БИТВАХЪ ТЕКИНЦЕВЪ.

ПЕРЕВОДЪ И ПРИМѢЧАНІЯ.

*

Во имя Бога милостиваго и милосерднаго.
Господь, облегчи и не отягчай!

Введеніе. I — Славословіе Богу, Мухаммеду, чāрjāр'амъ и асхāбамъ съ изобличеніемъ въ ереси іудеевъ, христіанъ, хариджитовъ и, особенно, шіитовъ. Ст. 1—92.

1 «Во имя Бога милостиваго и милосерднаго — о, Ты!» Такъ, упоминаніемъ имени Божьяго я начинаю. Ты — Богъ, котораго поистинѣ почитаютъ, исключительно Ты достоинъ поклоненія, ибо Ты — единъ, у Тебя нѣтъ товарищей; Ты — богатъ, у Тебя нѣтъ ни въ чемъ нужды. И Аллāh (Богъ) — имя Твоей сущности, а Раһмāн (милостивый) и Раһīм (милосердный) — имена Твоихъ свойствъ. Ради Твоего имени Раһмāн — милость Твоя обильна: Ты даешь хлѣбъ вѣрнымъ и невѣрнымъ. Ты — Раһīм, и, ради Твоего милосердія, въ судный день Ты простишь грѣхи вѣрныхъ всѣ до единаго. У Тебя нѣтъ ни начала, ни конца, и нѣтъ границъ и предѣловъ Твоему восхваленію!

Дабы повѣдать твари Твоей бытіе Свое, вначалѣ Ты создалъ «свѣтъ» Возлюбленнаго Твоего. По его образу сотворилъ Ты внѣшняго міра, съ его содержимымъ дива, и рѣдкости; Ты даровалъ ему вѣнецъ пророчества; приблизивъ его (къ себѣ), Ты даровалъ ему мі'рāџ (восхожденіе на небо). Чрезъ Гавріила ниспослалъ Ты (ему) Слово Свое (т.-е. коранъ), а со Словомъ ниспослалъ Ты (ему) и Свое привѣтствіе. И нарекъ Ты его Аһмāд-Муһаммāд'омъ (Славнѣйшимъ, Достохвальнымъ), и превознесъ Ты его среди пророковъ.

Для успѣшнаго распространенія закона его даровалъ Ты (ему) друзей, Ты нѣкоторыхъ присоединилъ къ нему; иными сло-

вами, непорочныхъ чāр-jāр'овъ (четырехъ товарищей) содѣлалъ Ты задушевными друзьями Твоего Возлюбленнаго. И еще нѣкоторыхъ содѣлалъ Ты имъ сотрудниками, иныхъ же содѣлалъ Ты соперниками. Кто изъ нихъ будетъ вѣренъ Возлюбленному Твоему — сказалъ Ты — «все равно, что Мнѣ повинуется». Асḥāб'ы (приверженцы Мухаммеда) всѣ — друзья Пророка; они выше тѣхъ, кто былъ послѣ нихъ. Кто будетъ относиться къ нимъ враждебно, тотъ много будетъ каяться въ день воскресенія мертвыхъ.

Послѣ кончины Пророка сколько размножилось возмутителей народа! Одни изъ нихъ стали врагами Алію, этому святому зятю Пророка; звали этихъ отщепенцевъ хāріцī'тами (отступниками), (ибо) они сошли съ пути Избранника. Другіе изъ нихъ стали врагами тремъ его jāр'амъ: Абу-Бекру, Омару и, наконецъ, Осману; они — задушевные друзья Алія. Что такое (приключилось съ) Хасаномъ и Хусейномъ, знай также и это! Прозваніе этимъ людямъ, знай, — рāфізī'ты (еретики). Тщетно они, замѣть, жаждутъ заступничества Пророка! — Разскажу-ка я получше о всемъ этомъ, и пусть (разсказъ мой) докажетъ ихъ невѣріе!

Осталось преданіе отъ святого по имени Алій, отъ замѣстителя Ахмеда, наставителя на путь истинный; Алій сказалъ: «Изрекъ тотъ царь обоихъ міровъ (Мухаммедъ): среди послѣдователей Мессіи погибло два толка».

Одинъ, это — іудеи. Они лживо поносили Марію. Они говорили: «Іисусъ — темнаго происхожденія. Безъ отца родиться ребенку, — это странно»! Такъ какъ по избытку злобы сей безбоязненный народъ, и о гнѣвѣ Божьемъ не печалясь, отвергъ Посланника Божія, то напослѣдокъ и отправился въ адъ!

Другой толкъ, это — христіане. Словами любви осыпая Іисуса и разглагольствованіями о преданности, говорили тѣ люди: «Мать у Него Марія, а отцомъ у Него — пойми — (самъ) Богъ!» Такой это народъ невѣжественный и грубый! Въ ротъ ему камень съ горы несчастія! «Богъ не рождается и не рождаетъ», знай, о душа! Внемли: это — слова корана. Человѣкъ, отвергающій эти слова, — пойми — предстанетъ вмѣстѣ съ христіанами въ день судный! Что-же, наконецъ, съ Нимъ (Іисусомъ) случилось? Божьимъ устроеніемъ Онъ сталъ проповѣдывать; онъ говорилъ: «Я тоже рабъ Божій; къ Маріи я сердечно привязанъ; и я истинный Пророкъ Божій. Вѣрьте этому слову, — я искренъ». Нѣкоторые признали его и стали правовѣрными; вѣчный рай Онъ сдѣлалъ (ихъ) убѣжищемъ.

Возлюбленный Божій (Мухаммедъ) сказалъ: «О, Ибн-(Абу)-Талибъ (т.-е. Алій)! Богъ сдѣлалъ тебя побѣдителемъ надъ врагами, но и въ твоемъ дѣлѣ вонъ тоже два толка, которые путемъ для себя избрали заблужденіе».

Одни, это — хариджиты. Они — приверженцы Езида, они повинуются «укушенному скорпіономъ» (прозвище Езида). Они говорятъ: «Мы душой и сердцемъ любимъ Абу-Бекра, Омар-Фарука, Османа», а къ Али-Муртеза относятся по невѣжеству съ крайней враждой. Это они — убійцы Эмир-Хусейна, того Хусейна, что̀ былъ для Мустафы (Избранника) «свѣтомъ очей». Считая самого Мустафу «источникомъ истины», они творятъ много жестокостей надъ (его) семьей. Они говорятъ: «Мухаммедъ — нашъ путеводитель, мы слѣдуемъ его предписаніямъ!» И съ этими-то убѣжденіями — о, душа — они устраиваютъ такое злодѣяніе въ Дешт-и-Кербеля! Они не говорятъ, что Хусейновъ предокъ — Мухаммедъ, и что его мать, Фатима — дочь Ахмеда. И не стыдно имъ! Безстыжіе они и безсовѣстные! Они мнятъ себя въ рядахъ правовѣрной общины!! — (Нѣтъ,) милость Божія не коснется этого народа, и не отвѣдать имъ ни зернышка заступничества Пророка. Богу, Пророку и его асхабамъ чужды хариджиты, да проклянетъ ихъ Богъ!

Другіе — рафизиты. Народъ ужасный! Еще праотцами имъ дано названіе: народъ шіитскій. Они толкуютъ: «Мы друзья Алію!», а Аліевыхъ друзей за враговъ почитаютъ. Если одинъ человѣкъ подружится съ другимъ и будетъ въ согласіи съ друзьями его, то — знай, душа! — дружба будетъ прочна, въ про-

тивномъ же случаѣ другъ твой врагомъ тебѣ станетъ. Друзья Алія — тѣ три друга Мухаммеда: Абу-Бекръ, Омаръ и Османъ-Страдалецъ. Рафизиты тремъ этимъ — враги жестокіе, (значитъ), и отъ Алія они удалены на нѣсколько фарсаховъ.

Ихъ (т.-е. трехъ jār'овъ) друзья — Богъ и Пророкъ; кромѣ Пророка, они выше прочихъ. Мухаммедъ сказалъ ясно: «Во всякомъ дѣлѣ (у меня) сподвижникомъ — Абу-Бекр-Сыддыкъ. Абу-Бекръ соучастникъ моихъ огорченій, онъ (мнѣ) товарищъ по пребыванію въ той (извѣстной) пещерѣ. Абу-Бекръ — мой намѣстникъ, мой замѣститель и временами на намазахъ онъ — мой имамъ (предстоятель)». И еще сказалъ сей Божій Посланникъ, всей мірской твари прообразъ: «Омаръ — залогъ успѣха закона моей вѣры, Омаръ — обоихъ міровъ свѣтильникъ. Омаръ — второй изъ первыхъ сподвижниковъ (изъ четырехъ jār'овъ). Онъ былъ соперникомъ моихъ соперниковъ. Мечомъ наказанія постепенно народъ невѣрныхъ сокрушилъ онъ. Омаръ это тотъ, кто свѣтомъ справедливости озарилъ мракъ насилія». Посланникъ Божій сказалъ: «Если бы надлежало послѣ меня пророку быть, (имъ былъ бы) Омаръ!» Такъ онъ сказалъ. И еще сказалъ сей царь царей надъ царями: «Третій мой другъ — Османъ», — внемли! Любя, онъ сдѣлалъ его (своимъ) зятемъ, второй (своей дочерью) онъ его обрадовалъ и еще сказалъ: «Если бы у меня была третья, (и ее) за тебя бы я выдалъ!» Такъ онъ сказалъ. И поднеся ему дары изъ золота и тканей, тотъ принялъ отъ Мухаммеда благія пожеланья. И Османъ есть рудникъ скромности и знанія; а еще онъ собиратель Сāб'у-l-мāсāні (т.-е. корана). И четвертый другъ его — Алій. Надъ всѣми святыми глава онъ. И онъ, знай, двоюродный братъ Мустафы. Онъ также, знай, отважный левъ Божій. Али разрушилъ врата Хайбара, Али — убійца Амра и Антара. Али — рудникъ знанія и доблести. Али — супругъ «госпожи страшнаго суда» (прозвище Фатимы).

Если я продолжу восхваленіе сихъ до дня всеобщаго воскре-

сенія, то и тогда оно не кончится, знай, о, разумникъ! Люди, порядкомъ не знающіе чāр-jāр'овъ, (все равно) что̀ хариджиты и рафизиты, знай это!

Войско рафизитовъ — проклятый діаволъ! сихъ трехъ друзей Пророка они проклинаютъ! По обычаю рафизитовъ, хулить сихъ трехъ лучше, нежели восхвалять Мустафу. Еще есть Аиша, супруга Пророка; она выше (прочихъ) женъ Пророка; такъ изъ-за нѣкоторыхъ навѣтовъ и на нее они (рафизиты) стали врагами Богу и Посланнику. *Короче говоря, у рафизитовъ* свой зарокъ: «утаивая истину, обнаруживать неправду». Ихъ поведеніе это — замашки цыганъ. Ко дню всеобщаго воскресенія разнообразныя уготованы имъ наказанія. Это люди, вѣдь, безъ религіи. Они измѣняютъ священному закону. Это ученики злого діавола. Ихъ жилище — огонь пылающій. Ихъ убивающій, конечно, газы (борецъ за вѣру); въ раю для него много красавицъ! А если кто будетъ ими убитъ, тотъ станетъ блаженнѣйшимъ изъ мучениковъ. Они празднословы. Зовутъ ихъ кызылбаш'ами (красноголовыми). Въ ротъ имъ прахъ и камни! Это они погибнутъ въ гееннѣ! Избави насъ Боже отъ подобнаго люда!

Ну, теперь, стихотворецъ, будь кратче въ словахъ, что̀ за цѣль твоихъ виршей, повѣдай! — Обратились ко мнѣ нѣкоторые съ просьбой: «Мы желаемъ (услышать) отъ тебя нѣсколько словъ. Вѣдъ мы сосѣди съ еретиками, мы съ ними воюемъ... Вонъ шахъ красноголовыхъ заохалъ; какъ у бѣшенаго верблюда, налились у него глаза кровью. Собравъ войско, отправляетъ онъ свою рать, казну и сокровища, — сколько ни есть. Пришли (персы) во всемъ своемъ блескѣ и могуществѣ. Съ Божіей помощью войско ихъ мы разбили и все уничтожили; валя и давя, мы всѣхъ умертвили. *Короче говоря*, разъяснить бы *объ ихъ испытаніяхъ* и объ ихъ сердечныхъ страданіяхъ; кабы на славу хорошую боевую поэму написать въ стихахъ объ ихъ приклю-

Введеніе. II — Причина сложенія стиховъ и молитва объ успѣхѣ труда. Ст. 93—112.

ченіяхъ, чтобы слушатели веселились и освобождались отъ душевной печали!»

Послѣ этого я погрузился въ размышленіе, и мнѣ думалось, что не смогу я (этого) исполнить. Тутъ я мысленно обратился къ предвѣчному Богу, къ Мухаммеду-Мустафѣ и чāрjāр'амъ.

Молясь, я такъ сказалъ: «Мой Боже! укрѣпи въ словѣ языкъ мой во имя Возлюбленнаго Твоего, Мухаммеда; ради восхожденія Его къ Тебѣ; ради помощи Его асхабовъ; ради совершавшихся ими слезныхъ утреннихъ молитвъ; изъ уваженія ко всѣмъ пророкамъ; и ради широты небеснаго свода и (Божьяго) трона; и во имя всѣхъ тѣхъ рабовъ (Твоихъ), которые, къ чертогу Твоему ликъ обративъ, ступили на стезю Твою; ради священныхъ подвиговъ отроковъ, сражающихся за вѣру; во имя ихъ смертоносныхъ дружныхъ натисковъ!»

Вотъ кого я избралъ въ заступники предъ Богомъ. Съ упованіемъ я тронулся въ путь. Я предался этому своему труду, и съ осторожностью приступилъ (къ нему).

Передавали сказители такія вѣсти, и разсказчики такъ объясняли, что былъ въ Тегеранѣ одинъ шахъ; онъ былъ убѣжищемъ еретиковъ. Яхонты, изумруды, жемчуги, кораллы, и алмазы, и бадахшанскіе рубины вдѣланы были въ вѣнчавшую его голову корону, и (корона эта) не пропускала мірского горя до главы его. А палапкинъ его — позолоты, хризолита, яхонтовъ и жемчугу на немъ безъ числа! — воздвигли по мѣркѣ и обшили рубинами; работали его отборные мастера; (онъ) въ золотыхъ украшеніяхъ, прилично царскому достоинству.

Главная часть А. I — Начало похода Джафаркули-хана на Каррыкалу. Персидское войско достигаетъ рѣки Гюргена. Ст. 113—226.

Взошелъ на этотъ тронъ тотъ шахъ презрѣнный, мнящій себя въ мысляхъ Феридуномъ: «Вотъ вѣдь какой у меня тронъ славы, какой дворъ! И еще у меня есть безчисленное войско! Стоитъ мнѣ только двинуться походомъ въ любую страну и я заберу весь міръ шагъ за шагомъ! Вотъ каковы мои могущество и сила! — Какой бы подвигъ совершить мнѣ, чтобы усладить себя вволю?... Снарядилъ и отправилъ я отборное войско, со многими сертибами (генералъ), серхенгами (полковникъ), яверами (майоръ). Будучи разбиты текинцами и выдавъ мои тайные замыслы, возвращаются безстыжіе красноголовые, возвращаются, зря погубивъ данное мною золото и моля текинцевъ о пощадѣ!....»

Назначилъ шахъ своимъ вельможамъ совѣщаніе: «Посовѣтуйтесь и найдите подходящее дѣло!» И былъ у того шаха визирь, умникъ онъ былъ безподобный; онъ сказалъ: «О, шахъ, я весь твой! сдѣлаю я одно сообщеніе, буде прикажутъ. Есть у текинцевъ одна область, Ахаломъ зовутъ ее, — безъ конца и краю! Довелось мнѣ слышать восхваленія ея; о, шахъ, выслушай отъ меня нѣкоторое повѣствованіе о ней, послушай! Въ стародавнія времена цвѣтущими городами много царей тамъ управляло. И вотъ послѣ Надира текинскій народъ забралъ тѣ города одинъ

за другимъ, жителей тамошнихъ разграбилъ, полонилъ, перебилъ, передавилъ, продалъ и *остальныя поселенія* шагъ за шагомъ вплоть до Хоросана привелъ онъ въ разстройство. Подѣлилъ текинскій народъ ее (т.-е. область) по колѣнамъ — я объясню тебѣ, о, чистосердечный! — заселилъ ее, присвоилъ ее, сердца многихъ заставивъ облиться кровью. Дихканы (хлѣбопашцы) ихъ занимаются земледѣліемъ и проводятъ жизнь счастливо и въ достаткѣ. Питаются, любятъ красавицъ, наслажденіе имъ и зимой, и лѣтомъ! Молодцы тамъ богобоязненные; они прямодушны, они удалы. *Сѣвъ* на своихъ коней, подобныхъ *Дульдулю*, облачившись еще въ кольчуги, надѣвъ на голову каски, — на рукахъ рукавицы, — взявъ мечъ и копье, — поясъ на поясницѣ, — захвативъ также еще безчисленное оружіе, — они направляютъ своихъ аргамаковъ въ сторону врага, они ведутъ священную войну съ красноголовыми, и вотъ-вотъ они этотъ народъ уничтожатъ. *Еретики* взываютъ къ нимъ о пощадѣ и издаютъ предъ текинцами крики отчаянія... Въ Ахалъ послать бы тебѣ свое войско, наладивъ отлично твои силы, т.-е. въ ту (пресловутую) Карры-Калу, которая является крайнимъ предѣломъ текинскаго народа. Затѣмъ, двигаясь выше, войско пройдетъ повсюду, покоряя!»

Когда рѣчь визиря дошла до этого мѣста, съ его словами согласился его повелитель.

А имя тому шаху Нāсыр-äд-дīн (помощникъ вѣры). Не говори: Нāсыр, а лучше такъ: Кāсыр-äд-дīн (уничтожитель вѣры), (впрочемъ) не говори и Кāсыр, — увы! бī-дīн (безъ вѣры) онъ! Несчастный онъ, да еще и презрѣнный!...

И молвилъ тогда шахъ: «Визирь ты, всѣхъ вельможъ мудрѣе ты! У меня есть мысль, если хочешь знать, о, другъ: соберу и пошлю я войско именно туда. И, пока я не уничтожу тотъ народъ, пока не сравняю его съ черной землей, пока я имъ не отомщу, — я не успокоюсь, о, мой блюститель порядка!» Визирь сказалъ: «Я готовъ жизнью своей для тебя пожертвовать, если будетъ приказано!» Сказалъ тогда тотъ шахъ красноголовыхъ: «Снаряди первонáперво все нужное для войска!»

И пусть визирь снаряжаетъ все нужное для войска! — Шахъ-отъ любилъ полакомиться; онъ сказалъ: «Виночерпій, подай мнѣ чашу вина и еще приготовь мнѣ жареную курицу!» Виночерпій его приготовилъ и подалъ. (Шахъ) отвѣдалъ, чмокая своими губами. Взглянувъ на государственныхъ сановниковъ, сказалъ шахъ: «Эй-гей вы, люди! Будьте внимательны! Есть ли тутъ среди васъ такой богатырь отважный и отмѣнно храбрый, который выпилъ бы вино изъ этой чаши, который бы пошелъ и обложилъ тотъ народъ данью, который осадилъ бы ту страну, который вышибъ бы изъ ихъ глотки духъ, который похитилъ бы ихъ семьи, а мужчинъ предалъ бы всеобщему избіенію или выгналъ бы ихъ въ другую страну и, ослабивъ эту землю, завладѣлъ бы ею? Я назначу его намѣстникомъ Хоросана и вдобавокъ еще щедро одарю его!» Изъ среды того собранія выступилъ съ подобающими церемоніями Джа'фар-кули-ханъ. Онъ сказалъ: «О, шахъ! Буде если твоей милости угодно и подходяще, пусть идетъ сей рабъ твой!» Протянулъ свою чашу тотъ шахъ злосчастный и молвилъ: «Угоденъ ты! Бāрак-Алла! (да благословитъ тебя Богъ)». Принялъ Джа'фар-кули чашу вина, опорожнилъ ее до послѣдней капли и сказалъ: «Разъ у меня царская служба, если ты приказываешь, чтобы я шелъ, — такъ знай теперь, что, гдѣ бы ни былъ врагъ, о, шахъ! я (все) переверну вверхъ дномъ, запомни! Изъ тысячи душъ ихъ и одной души не уцѣлѣетъ! Будь то Рустемъ, и онъ легко не спасется!» Придя въ радость отъ этихъ словъ, шахъ (воскликнулъ): «Богъ мой да сохранитъ (Тебя) отъ злого глаза! ступай теперь! Я назначаю тебя полководцемъ, я дѣлаю тебя сердаромъ (предводителемъ) войска». Сказавъ эти слова, онъ подарками осыпалъ Джа'фар-кули щедро, и облачилъ его въ царскій халатъ, и, многомилостиво его приласкавъ, сказалъ: «Джа'фаръ, ты — ханъ хановъ! по богатырству ты — второй Сохрабъ! Если ты уберешь текинцевъ изъ Этека, я уберегу твою голову отъ небесныхъ громовъ!»

Сказавъ эти слова, во всѣ стороны онъ разослалъ по гонцу

съ приказомъ: «Пусть прибудутъ хакимы (правители) каждаго округа, собравъ своихъ сербазовъ (солдатъ), сертибовъ и серхенговъ!»

И вотъ, дошелъ (всюду) царскій приказъ, и узнали про шахскій призывъ. Въ нѣсколько дней сборъ войскъ былъ оконченъ, и всюду военныя полчища приведены были въ порядокъ.

И еще отъ того шаха по одному гонцу съ приказомъ направились въ каждый округъ: шахскій, молъ, фирманъ: «безъ разсужденій прибыть въ Мазандеранскіе лѣса!» смекни! Слѣдуя царскому приказу и держа путь къ тѣмъ лѣсамъ, зашагали батальоны отрядъ за отрядомъ, приговаривая: «мы расшибемъ текинцевъ!» Наконецъ, достигли тѣхъ лѣсовъ и, составивъ донесеніе, отправили гонца (въ столицу).

Когда прибылъ этотъ гонецъ къ шаху, привѣтствовалъ и вручилъ донесеніе, то — примѣть теперь! — прочтя, шахъ понялъ смыслъ бумаги: онъ узналъ, что войско собралось. И сказалъ шахъ: «Визирь! ты въ какомъ положеніи? исполнилъ ли ты это дѣло?» Визирь сказалъ: «О, шахъ — міродержецъ! готово! все я наладилъ! я заключилъ въ сундуки много золота и серебра и все это вручилъ серкару (главному интенданту), и еще для халатовъ парчевый атласъ, и разныхъ тканей по нѣскольку кусковъ, *все (?) я упаковалъ* и сложилъ. Готовы всѣ эти дѣла окончательно! И еще нѣсколько пушекъ и шахмаловъ (ружей), и сколько было арбалетовъ и мортиръ, направивъ отверстіями въ сторону врага, я выставилъ и жерла имъ прочистилъ. А также все, что бы ни понадобилось, предусмотрѣно и вполнѣ готово!» Сказалъ шахъ: «Визирь! знай ты это: пусть теперь войско идетъ на врага!»

И потребовалъ затѣмъ (шахъ) своего Джа'фар-кули-хана и объявилъ ему свой приказъ. Сказалъ шахъ: «О, Джа'фар-кули-ханъ! въ Карры-калу состоялся приказъ! Слышу я, появился одинъ народецъ изъ гокланскаго племени, — замѣть это! Пойди и возьми съ него баджъ и хараджъ (дань) и также усиль противъ него охрану, а затѣмъ пройди къ текинцамъ. Ты долженъ

вышибить изъ этихъ племенъ духъ! И пока ты достаточно не усмиришь этихъ текинцевъ, объ здѣшнихъ краяхъ не мечтай совершенно! Дерись съ ними до послѣдняго издыханія! У тебя хорошіе покровители!» И послѣ этого сказалъ (шахъ): «Да будетъ Богъ тебѣ сопутникомъ и Хасанъ Кашанскій да будетъ тебѣ помощникомъ! Ступай же теперь въ Мазандеранскіе лѣса, а послѣ, миновавъ (ихъ), открывай походъ!»

Принялъ Джа'фар-кули шахское напутствіе и пожеланія, высказанныя относительно его образа дѣйствій, сказалъ, склонивъ голову: «Calam alâik!» и вышелъ, успокоивъ шаха. Джа'фар-кули пошелъ и сказалъ: «Визирь ты, среди современниковъ нѣтъ тебѣ подобнаго! Ну, теперь отправь меня въ путь, это царскій приказъ, знай его!

Скомандовалъ визирь бить въ барабаны, трубить въ гобои, водрузить знамена и флаги. Пушки и (прочія) «опоры власти» двинулъ онъ въ путь, приведя въ колебаніе семь небесныхъ сводовъ.

Тронулся сипеһсаларъ (полководецъ) Джа'фаръ съ великою пышностью, — начальникъ войска. Тѣнь отъ облака (?) осѣняетъ его голову! Доспѣхи ему изготовили царскіе!

И вотъ, когда сертибы и серхенги, шествуя, приблизились на́ двое фарсаховъ, пошла вѣсть въ тѣ лѣса: ужъ близокъ тотъ, кого ожидаетъ войско! Не успѣли оглянуться, какъ и звуки гобоевъ непрерывные, знай, стали слышать.

Что же, наконецъ, предпринялъ тотъ Джа'фар-кули-ханъ? Онъ прибылъ къ тому лѣсу, о, другъ! Собрались рядами серхенги и сертибы и всѣ, приблизившись, въ порядкѣ склонили головы. Затѣмъ, съ общаго совѣта выступили утромъ слѣдующаго дня. Промаршировавъ нѣсколько дней, достигли Гюргена и расположились на равнинѣ, покрытой лугомъ. Разбили свои кущи, палатки, шатры и заполнили всю равнину. Посовѣщались здѣсь и сказали: «Здѣсь мы поблагодушествуемъ!»

II — Гокланы въ Карры-кала готовятся отразить персовъ и просятъ подмоги у текинцевъ и іомудовъ. Ст. 227—246.

Ну, теперь, поэтъ, пусть они тутъ побудутъ, нѣсколько дней поотдохнутъ. — [Въ то время по мухаммедскому счисленію былъ тысяча двѣсти семьдесятъ пятый годъ, запомни!] — Поговори-ка о вѣстяхъ изъ другихъ мѣстъ, о дѣлахъ той ли Карры-калы!

Разсказываютъ, что со стороны того Гюргена вѣстовой прибылъ (въ Карры-кала) отъ гюргенскихъ гокановъ. Сказалъ вѣстовой: «Эй вы, безпечные люди! пришли на васъ безчисленные кызылбаши. Обратите вниманіе на народъ невѣрныхъ, укрѣпите калу (крѣпость), займитесь дѣломъ! И будьте единодушны, а иначе, если они придутъ, перевернутъ вверхъ дномъ (все)».

И вотъ весь народъ гокланскій, посовѣщавшись, пришелъ къ единодушному рѣшенію. Говорили: «Калу укрѣпляйте, съ ними къ битвѣ готовьтесь! Если мы разобьемъ этихъ невѣрныхъ, то станемъ въ день страшнаго суда гāзы'ями, а если умремъ, — въ рядахъ шаhīд'овъ будемъ любимцами чāрjāр'овъ». Наконецъ, исправили они свое укрѣпленіе и старательно его защитили. Выслали дозорщиковъ въ сторону врага, на ту дорогу, по которой приближаются невѣрные. Къ текинцамъ и іомудамъ составили посланіе, въ нѣсколькихъ словахъ призывая ихъ подняться, и въ каждую страну послали по гонцу: «Пусть шествуютъ немедленно сюда!» Они говорили еще (въ посланіи): «Мы братья! по мусульманству мы — единовѣрцы! Приближаются невѣрные съ враждебными замыслами, Богу и Пророку враги по вѣрѣ!»

Итакъ, этотъ народъ разослалъ свои воззванія, поднялъ призывный кличъ къ борьбѣ. Возносили къ Богу слезныя молитвы, воодушевляли другъ друга.

III — Неудачный походъ персовъ на Мервъ до экспедиціи Джафар-кули-хана противъ гокановъ. Ст. 247—276.

Ладно, поэтъ! эти пусть здѣсь подождутъ, а каламъ (перо) пусть заведетъ рѣчь о другихъ мѣстахъ!

Разсказываютъ, что въ (области) Мервъ, царицѣ міра, знай! — жило нѣсколько витязей, помни! Въ былыя времена цвѣтущими городами правило нѣсколько героевъ. Сверху внизъ протекаетъ тамъ рѣка; слаще меду и сахару вода въ ней, знай! Земли тамъ безъ границъ, хлѣбородныя! Посѣвъ одного года ѣдятъ десять лѣтъ спокойно! Знай, наконецъ, что по волѣ неба (страна эта) стала пріютомъ текинцевъ и сарыковъ. Въ предѣлахъ этого обиталища оба (племени) сталкиваясь между собой, затѣяли въ концѣ концовъ вражду, предаются распрямъ и въ битвахъ лицо земли орошаютъ кровью. Долгое время и тѣ, и другіе одинаково препирались, и вражда далеко перешла (всякія) границы. А въ старые годы оба (племени) были братьями, сотрудниками (?) были и закадычными друзьями.

Вотъ, наконецъ, сарыки отправили двухъ гонцовъ къ царю еретиковъ. Прибыли тѣ двое, просили защиты и жаловались на текинскую длань; они говорили: «О, шахъ — миродержецъ! устрой намъ это дѣло!» И послѣ этого царь еретиковъ, о, другъ! собралъ нѣсколько батальоновъ войска и отправилъ спѣшно въ сторону Мерва, запомни! Въ томъ числѣ нѣсколько серхенговъ и сертибовъ, замѣть! Миновавъ нѣсколько остановокъ и переходовъ, достигли они предѣловъ Мерва... И эти сарыки, не стыдясь, пошли къ нему (шаху): «Мы», говорятъ, «тебѣ слуги»!...

Наконецъ, сарыки и шіиты дрались съ текинцами до изнеможенія. Они проводили нѣкоторое время въ сраженіяхъ и битвахъ съ утра до вечера. Что же, наконецъ, продѣлало то шахское войско? Не будучи въ состояніи найти себѣ никакого убѣжища, однажды вечеромъ, путемъ хитрости и обмана, оно благоразсудило бѣжать отъ сарыковъ и, поспѣшно двигаясь, на слѣдующій вечеръ достигло Серахса, — вотъ кровопійцы! Нѣсколько дней тамъ они отдыхали; переводя духъ, предавались покою. Соорудили они тамъ славную твердыню; не твердыня это, а настоящая гроза! Оставивъ въ той крѣпости нѣсколько сербазовъ, поднялись они и ушли оттуда, — проиграна была игра!

Когда дошла вѣсть до тегеранскаго шаха, что сталось съ его войскомъ то-то и то-то, — въ сильномъ огорченіи онъ ахалъ, и ахая, онъ безъ мѣры стоналъ. Это и есть причина, почему того

Джа'фар-кули онъ назначилъ сердаромъ и войско свое отправилъ въ эти края, да исполнитъ, молъ, оно (мою) волю: да прикончитъ, молъ, оно текинское дѣло!

И вотъ теперь этотъ Джа'фар-кули-ханъ прибылъ и расположился на берегу Гюргена. И пусть онъ тамъ себѣ полеживаетъ наподобіе кита, — Богъ дастъ, мы его ниспровергнемъ!

IV—Мервскіе текинцы рѣшаютъ окончательно раздѣлаться съ сарыками и отправляютъ къ ахальцамъ за подмогой Куль-Тена, а для совѣтовъ на мѣстѣ приглашаютъ Бай-Турсуна. Ст. 277—329.

Что же, наконецъ, сдѣлали текинцы и сарыки? — Они начали дѣйствовать по старому. Сарыки вступили съ каджарами въ дружбу; для текинцевъ (это) было хорошимъ предлогомъ. Они сказали: «Сарыки впали въ заблужденіе, и ихъ имущество и кровь незапретны, ибо каджары — народъ престу́пный. Люди, если имъ оказываютъ помощь, помогающимъ власть надъ душой своей уступаютъ». Такъ они сказали, замѣть это! Единогласно сказалъ текинскій народъ: «Нѣтъ къ сарыкамъ пути! Соберемъ помощь, откуда возможно, — отъ близкихъ, единоплеменныхъ, родныхъ, сколько ихъ ни есть, и тогда дѣло (у насъ) пойдетъ иначе, мы вышибемъ у нихъ изъ глотки духъ! Найдите храбраго, настойчиваго мужа, отмѣнно многоопытнаго и бывалаго, пошлите-ка его въ Ахалъ, пусть онъ приведетъ безчисленное войско!» Сказали: «Есть тамъ одинъ богатырь, человѣкъ проницательный, по имени Куль-тенъ; богатырствомъ онъ достаточно выдѣляется; онъ могучій витязь, онъ прямо царскій соколъ! Насчетъ краснорѣчія онъ — попугай: заговоритъ, такъ камни обращаетъ въ воскъ! Полно у него совершенство ума; прямодушенъ онъ и не пустословъ. На всякое дѣло у него большая сноровка, онъ ревнителенъ и достаточно отваженъ».

И вотъ, знай, потолковавши, отправили сего мужа въ Ахалъ спѣшно, съ посланіемъ и съ воззваніемъ, и мужъ тотъ отправился безъ разсужденій. А затѣмъ нѣкоторые мужи совѣта (сказали): «Еще нужно намъ кое-что! Въ предѣлахъ Тежена (есть) герой, зовутъ его такой-то, сынъ такого-то, а именно

Бай-Турсунъ прозвище его. О, добродѣтельная у него натура! Онъ искренній другъ странниковъ и бѣдняковъ; онъ благодѣтель сиротъ и вдовъ; онъ обездоленныхъ утѣшитель; онъ несчастныхъ невольниковъ успокоитель; онъ недугами страдающихъ цѣлитель; онъ душа рабовъ, испытывающихъ насиліе; онъ преграждаетъ путь злодѣямъ, а злодѣянія злодѣевъ онъ забываетъ; онъ большая отрада для населенія улуса (области); онъ украшеніе сада справедливости; плоды изъ цвѣтника (sic) справедливости даетъ онъ народу, а принимаетъ отъ него благія пожеланія; онъ довольствуется мечомъ справедливости, когда мститъ творящимъ жестокости. Перлы изъ сокровищницы справедливости расточаетъ онъ на главы народа и жемчугъ; ахъ, какъ онъ справедливъ! у него нѣтъ соперниковъ, хотя бы то былъ Ширванъ-Справедливый! Онъ рябчикъ въ волнахъ щедрости (sic), онъ тотъ, для кого требуется благодарность улуса. Даровъ его и знатнымъ и незнатнымъ хватаетъ, всѣмъ людямъ міра. Всякій изгнанникъ — его милостью и гостепріимствомъ утѣшается. По утреннимъ зорямъ на языкѣ у него хвала Богу, и кромѣ Бога нѣтъ у него другого прибѣжища. Онъ за покровительство благодаренъ Богу и за его благодѣянія, онъ надѣется на Божье милосердіе. Онъ не печалится мірскою скорбью, но воздыхаетъ о жизни будущей. Онъ покоренъ волѣ Предвѣчнаго и всякое дѣло поручаетъ Богу. Во всякомъ дѣлѣ онъ уповаетъ (на Бога). И святые такъ же жизнь свою проводили! Человѣку, обладающему столь похвальными свойствами, подобаетъ успокоиться въ райскихъ жилищахъ. И умъ у него совершенный; онъ очень зрѣлый, — зрѣлые передъ нимъ оказываются незрѣлыми! Всякое дѣло у него спорится; онъ проницателенъ и, о, какой онъ мужъ совѣта!»

Тогда, наконецъ, сказали: «Эй, люди! приведите сего подходящаго намъ мужа! Прибывъ сюда, этотъ Бай-Турсунъ пусть живетъ здѣсь и даетъ намъ совѣты; соглашайтесь со всѣмъ, что онъ скажетъ: по прозорливости знаетъ онъ многія вещи!»

Послали въ ту сторону много всадниковъ, чтобы они при-

везли того великаго человѣка. Вернулись они и доставили этого мужа съ удобствами и съ почетомъ. Собрались, знай, и большіе, и малые и сказали: «Добро пожаловать! Милости просимъ!» Общими силами налаживать стали основательно все нужное къ бою.

Такъ пусть они вволю занимаются своимъ дѣломъ! Послушай же о событіяхъ въ другомъ мѣстѣ!

V — Ахалъ-текинскій ханъ Нур-верди идетъ на помощь гокланамъ противъ персовъ. Позднѣе прибываютъ іомуды во главѣ съ Махмуд-Ишаномъ. Персы терпятъ пораженіе. Возвратившись въ Ахалъ, Нур-верди-ханъ отпускаетъ въ Мервъ Куль-Тена. Ст. 325—547.

Передаетъ разсказчикъ, что знай, молъ, такъ и такъ, — отправили богатыря Куль-Тена ходокомъ, примѣть! Отмахивалъ этотъ богатырь переходъ за переходомъ, радѣя о народномъ дѣлѣ, и прибылъ стремительно въ Ахалъ.

Сказали (ахальцы): «Какія вѣсти, эй, такой-то?» — (отвѣчалъ Куль-тенъ:) «Чай вы слыхали о текинско-сарыцкой распрѣ, какъ они дѣйствуютъ, не зная отдыху ни днемъ, ни ночью? Такъ вотъ прислали меня за подмогой, ради нашего родства и единоплеменства». Сказали: «Отъ души привѣтствуемъ мы твой приходъ! Оповѣсти-ка нашего хана!» Пошелъ оттуда тотъ герой и прибылъ въ ханскую калу. Съ привѣтствіемъ вошелъ онъ въ ханскіе покои, присѣлъ въ жилищѣ того хана, вытащилъ грамоту и подалъ спѣшно, приказалъ прочесть посланіе Нур-верди-ханъ, приказалъ прочесть, — глядь: прибылъ внезапно (еще) одинъ гонецъ и послѣ привѣтствія тоже съ почетомъ сѣлъ вмѣстѣ съ царскимъ соколомъ Куль-теномъ. Вытащилъ и онъ и подалъ свое посланіе, и, приказавъ прочесть его отъ начала до конца, узналъ (ханъ), что тотъ Джа'фар-кули-ханъ прибылъ съ войскомъ на берега Гюргена. И еще узналъ, что его взоры устремлены въ эту сторону, что онъ рѣшилъ захватить текинцевъ и гокановъ. И вотъ сказалъ онъ Куль-Тену: «О, богатырь! потерпи нѣсколько дней, не забѣгай впередъ! Ты знаешь, что пришелъ врагъ вѣры, собравъ свое войско; что соблюдая порядокъ, сначала слѣдуетъ исполнить сію священную обязанность и уже потомъ идти къ Мерву». Затѣмъ тотъ владыка Сейильханскій

сказалъ своему глашатаю: «кликни кличъ, о, другъ!», — и сталъ кликать свой кличъ глашатай повсюду, и распространялъ онъ вѣсть, разъѣзжая.

Вотъ нѣсколько отрядовъ войска къ особѣ хана прибыли полностью. Сказали: «Эй-эй, повелитель! собралось много конныхъ! Каковъ бы ни былъ приказъ, теперь ждать нечего, кромѣ боя нѣтъ другого подходящаго исхода! Давъ невѣрнымъ битву, мы вышибемъ у нихъ изъ глотки духъ!» И послѣ этого, захвативъ ханскіе доспѣхи, выступилъ въ походъ сей второй Сохрабъ. Всѣ — многовидавшіе и свѣдующіе, надъ ихъ головами пронеслось много сраженій; всѣ облачились въ желѣзо и сталь; на перевязи — острые мечи, въ объятьяхъ — пики; сѣли на своихъ коней ретивыхъ, на такихъ ли быстрыхъ аргамаковъ; наткнули на копья алыя знамена; построились въ нѣсколько отрядовъ и величественно двинулись по направленію къ той Карры-калѣ, какъ и къ тому ли мѣсту событій.

Какъ завидѣли гокланы, что въ столбахъ пыли приближается съ сѣвера десять тысячъ всадниковъ, догадались, что это — тотъ Нур-верди-ханъ, удалецъ и отмѣнный счастливецъ; вышли передъ нимъ, всѣ, съ мала до велика, его торжественно встрѣтили и, когда съ почетомъ и уваженіемъ помогли ему и всему войску сойти съ коней, то сказали: «О, владыка Сейильханскій! обрадовалъ ты сей народъ несказанно!». Собрались тутъ большіе и малые и сказали: «Добро тебѣ пожаловать, о, повелитель! Все, что есть въ мірѣ, да будетъ твоимъ достояніемъ! Богъ и Пророкъ да будутъ твоими помощниками!».

Тутъ, пока эти такъ говорили, вдругъ прибѣжали дозорщики и сказали караульные: «Эй, люди! прибыли невѣрные отрядами по батальонамъ; не теряя времени, приблизились поспѣшно (пылью) отъ пушекъ землю заволакивая, (какъ) дымомъ, съ пушечнымъ грохотомъ, подъ звуки гобоевъ и зурнъ, — это было просто діавольское навожденіе! Расположились они среди баировъ (бугровъ), закрѣпили они веревки шатровъ за глыбы каменьевъ».

Бросились вѣстовые и на ту (вражескую) сторону, дѣло-то ихъ, молъ, приняло другой оборотъ: пришло отъ текинцевъ десять тысячъ всадниковъ, да еще во главѣ съ Нур-верди-ханомъ! Всѣ одѣты въ сталь, покрыты желѣзомъ; всѣ упоены своимъ удалымъ молодечествомъ; всѣ — закаленные въ бояхъ и мастера своего дѣла. И еще узнали, что и отъ того іомудскаго народа придутъ, изъ ихъ коренной стоянки на западѣ, — собравъ войско, они придутъ съ минуты на минуту и, какъ драконъ, проглотятъ ихъ (персовъ) армію. — Эти заботы и огорченія и та (еще) бѣда не принесутъ ли за собой ста тысячи несчастій?

Отъ словъ вѣстового призадумался (Джа'фаръ), и чувство покинуло его, и разсудокъ, и присутствіе духа. Ночь пролежалъ онъ, не смыкая рѣсницъ и не смежая вѣкъ своихъ. Вотъ, наконецъ, загорѣлась заря, съ солнечнаго свѣта, (словно) съ головы, небо сняло свою корону, — и тогда открылась величественная картина: море войска объяло лицо земли. Это тотъ владыка Сейильханскій стянулъ войско на поле битвы. Съ горя Джа'фар-кули-ханъ заснулъ. Сказали: «Вставай же, о другъ! Пріятель твой пришелъ и ждетъ, посмотри! Войско наполнило міръ отъ края до края!» Вскочилъ онъ въ испугѣ и сказалъ: «Я видѣлъ сонъ, который повергъ меня (въ смущеніе); явился Хасанъ Кашанскій, и, явившись, схватилъ меня за подбородокъ и осквернилъ. — Растолкуй мой сонъ, о, такой-то!» А такой-то сказалъ: «Вставай-ка ты скорѣе, соверши полное омовеніе и не говори этихъ словъ (никому), о душа! Могучій врагъ надвинулся на тебя!»

Пока они такъ разговаривали, знай это, выѣхалъ со стороны Ислама сильный витязь, отважный богатырь, вызывая на единоборство, — примѣчай, о тварь! [Не было никогда у насъ льва, какъ онъ, обладатель извѣстнаго имени Эвезли-Тентекъ (?)]. Громогласно сказалъ онъ: «Эй, красноголовые! высылайте-ка борца, мнѣ подобнаго! Поборемся мы одинъ на одинъ, вышибемъ у нихъ изъ глотки духъ!» Немного погодя снова воззвалъ мужъ: «Неужто стали красноголовые трусами?!» сказалъ: «Эй, еретики! одного богатыря если боитесь (выставить), такъ высылайте двухъ храбрецовъ! А то ужъ высылайте борцовъ кучами, постройте въ ряды нѣсколько вашихъ сербазовъ, и устроимъ бой, какіе не повторяются! Пусть, кто услышитъ, скажетъ: исполать имъ!» И вотъ, когда изъ толпы красноголовыхъ ни одного не вышло изъ страха передъ этимъ мужемъ, опять сталъ кликать сей богатырь; онъ сказалъ: «Эй, еретики! призадумались! Вѣдь я еще не протянулъ руки съ копьемъ, вѣдь вы яду моего меча и росинки еще не отвѣдали, — а вонъ ужъ струсили, призадумались, погрузились въ размышленіе! А Джа'фаръ то кули-ханъ занемогъ, лежитъ въ смущеніи! А что, во снѣ-то приналегъ на него Хасанъ Кашанскій и осквернилъ его!» Услыхалъ слова этого богатыря и сказалъ Джа'фар-кули, ударивъ себя по лицу: «Этотъ сонъ мой какъ узналъ богатырь? Вѣдь онъ мой сонъ разсказываетъ!» Сказали его приближенные: «О, ханъ родимый! оставь твой сонъ и взгляни на сумятицу! Пришелъ на насъ врагъ (столь многочисленный), что скрылъ насъ изъ виду отъ верху до низу». Тутъ пришелъ въ чувство Джа'фар-кули-ханъ и приказалъ своему глашатаю: «кликни кличъ, о душа»! И кликнулъ свой кличъ глашатай по войску: «собирайтесь въ строй на поле битвы!»

Вотъ оба войска другъ противъ друга сошлись и заполнили поле отъ края до края. Выслалъ (Джа'фаръ) одного борца на ристалище. Выѣхалъ тотъ борецъ впередъ и сказалъ тотъ борецъ: «Эй, богатырь! подъѣзжай-ка! Вѣдь ты рвался впередъ и болталъ языкомъ чрезмѣрно, что не находишь себѣ тотчасъ противника!» Тотъ тоже ударомъ направилъ своего коня въ эту сторону, и съѣхались оба всадника. Оба они рѣшили помѣряться (силами) и напрягли всѣ старанія поспорить въ бою. [А имя его, знай, Пали-Мергенъ; изъ окрестностей Кызыл-Арвата онъ[1]]. Вотъ, наконецъ, тотъ суннитскій богатырь выѣхалъ навстрѣчу, всталъ противъ, ударилъ противника мечомъ по макушкѣ, и мечъ разсѣкъ

1) Во вставкѣ на предыдущей страницѣ (стихъ 386) тотъ-же богатырь названъ, какъ будто, Эвезли-Тентекъ?

его надвое до сѣдла! Спросилъ Джа'фар-кули: «Какой это часъ?» Отвѣтилъ его гадальщикъ: «Несчастливый этотъ часъ!» Поворотилъ свое войско къ палаткамъ (Джа'фаръ), и всѣ разошлись по своимъ мѣстамъ. Возликовало исламское войско и весьма радостно возвратилось оттуда.

Послѣ того какъ не сражались нѣсколько дней, знай это, прибылъ вѣстовой, и сообщила та душа вѣсть мусульманамъ: «Придетъ завтра на васъ Джа'фар-кули-ханъ. Посовѣщавшись, всѣ серхенги и сертибы (рѣшили): вѣдь, направивъ пушки и жерла ихъ прочистивъ, пришли мы за нѣсколько фарсаховъ пути, достаточно сидимъ здѣсь, а ничего не выходитъ; дадимъ суннитамъ рѣшительный бой! Возьмемъ, говорятъ, или отдадимъ! Вонъ есть тамъ одинъ холмъ; если, приналегши, мы теперь захватимъ его, то, втащивъ на него пушки, знай это, мы завладѣемъ калой безъ промедленія!»

Услыхавъ эту вѣсть, правовѣрные устроили совѣтъ, разсуждали и такъ, и эдакъ, и выслали на тотъ холмъ нѣсколько мергеновъ (стрѣлковъ), все многовидавшихъ и многоопытныхъ. Словомъ, наконецъ, они были готовы къ битвѣ, — всѣ заодно, взаимно своей честью дорожащіе. Они вручили себя попеченію Божію, — да даруетъ имъ помощь Создатель Вселенной!

Затѣмъ наступила ночь, (потомъ) занялась заря, — небо вытянуло впередъ копье, то-есть взошло солнце и насталъ день. Лицо міра залилось яркимъ свѣтомъ. Забили невѣрные боевую тревогу, и загремѣли разнообразные звуки. Пушкари двинули свои пушки, сертибы и серхенги построили свои ряды, свою конницу и пѣхоту, и впереди нихъ вотъ прибыли на поле битвы. И съ этой стороны весь людъ правовѣрный, готовый (драться), двинулся къ майда́ну. Впереди ихъ величественно сталъ герой, какъ и тотъ ли Нур-верди-ханъ. Знаменосцы, знамена къ концамъ копій приколовъ, его сопровождали. Въ порядкѣ нѣсколько отрядовъ шествовали тихимъ шагомъ.

Наконецъ, вотъ оба эти моря войска стройно стали одно противъ другого. Облако пролилось надъ полемъ; знай, что молнія

распространила запахъ гіацинта, и когда вольный вѣтеръ подмелъ ристалище, оно стало чистымъ, какъ сердце святого. Словомъ, лицо майдана очистилось и такимъ образомъ принарядилось къ брани. И послѣ этого сказалъ владыка Сейильханскій: «Единоборцамъ собраться на ристалище!» Ударилъ своего скакуна подъ бока и выѣхалъ Дурды-ханъ, гарцуя на конѣ. Отчаяннымъ богатыремъ онъ былъ; онъ вѣдь повалитъ врага, будь то закаленный боецъ! Надъ его головой пронеслось немало сраженій, и не одно жало запустилъ онъ въ своего врага. Вотъ направляется на ристалище, самъ рѣшивъ посражаться, и подстегиваетъ коня своего еще одинъ молодецъ — сильнымъ витяземъ былъ онъ и героемъ; зовутъ его Чари-Бехадыръ; такіе богатыри — очень рѣдки! И еще одинъ богатырь изъ племени Сычмазъ, онъ былъ изъ главнаго поселенія Беурминцевъ; онъ тоже былъ мужемъ несравненнымъ, среди единоборцевъ былъ онъ главаремъ; умѣлъ метать копья этотъ ловкачъ, — и онъ присоединился къ храбрецамъ. Еще былъ одинъ богатырь, довольно годный для такихъ дѣлъ; онъ былъ изъ племени Языр-ханъ, не боялся онъ враговъ своихъ. Онъ тоже отправился на поле сраженія, знай, и присоединился къ сонму богатырей.

Продолженіе главы V — Прибытіе іомудскаго войска.

Вотъ со стороны солнечнаго заката пыль показалась, пространство среди той пыли прояснилось, и тутъ стало видно безчисленное войско; впереди его приближается сахиб-заманъ («владѣтель міра»), — на головѣ у него вѣнецъ пророка: надъ людьми міра былъ онъ (духовнымъ) владыкой. И былъ онъ въ зеленой одеждѣ, съ зеленымъ жезломъ; въ сердцѣ — память о Богѣ, уста — въ молитвѣ. А при немъ восемь знаменосцевъ, восемь тысячъ войска они собой обозначали. Называютъ того мужа Махмуд-Ишанъ, онъ былъ главой іомудскаго народа.

Онъ лично прибылъ на полѣ битвы и навелъ порядокъ на томъ ристалищѣ. Пришли они, присоединились къ правовѣрнымъ, — и напало уныніе на невѣрныхъ. Они тоже съ другой

стороны въ рядахъ стояли, и богатыри (и отъ нихъ) выѣзжали, на коняхъ гарцуя.

Наконецъ, отъ текинцевъ, іомудовъ, гокановъ выѣхали изъ строя богатыри; другъ друга сильно воодушевивъ и сразу увлекши въ битву, выставили копья, разгорячили коней тѣ мужи и говорятъ: «Приближайтесь, отступники!» Услышавъ слова тѣхъ богатырей, навели невѣрные пушки и разрядили нѣсколько орудій въ эту сторону, то-есть, въ сторону исламскаго войска. Храбрецы, не страшась ихъ пушекъ, устремились на передніе ряды сербазовъ, ударили копьями имъ въ грудь,—и, сверкая, копья вышли изъ спины ихъ. Многихъ сербазовъ выбили они изъ строя, красноголовые взмолили къ нимъ о пощадѣ.

Сказалъ Джа'Фаръ: «Увы, горе (моему) войску! Они проглотили мою дружину подобно дракону! Вѣдь отрядъ всадниковъ изъ туркменскаго народа изъ этого войска вышибаетъ духъ! Эй, вы — сертибы и серхенги! давайте-ка приготовимся къ бою, глядя въ оба!» Сказавъ эти слова, онъ поставилъ myhassil'ей (ревизоровъ) на лѣвое и правое крыло своего войска, замѣть-ка это, двинулъ онъ свои пушки, приказавъ стрѣлять, міру дымомъ давъ заволочиться. Грохочущіе звуки (?) достигли небесъ; дрожала земля до «кита» (до основаній). Построивъ въ ряды, двинулъ онъ свое войско, наладилъ онъ свое грозное могущество.

И вотъ съ неудержимой силой невѣрные стали оттѣснять богатырей. Храбрецы, сражаясь, отступали-отступали и достигли того Нур-верди-хана. Сказали они: «О, владыка Сейильханскій! тѣсня, наступили невѣрные въ полномъ сборѣ. Мгновенно приблизились и разбили насъ изрядно, изъ пушекъ стрѣляя, орудіями своими гремя немало». Стянулось войско правовѣрныхъ понемножку, и пришелъ отъ этого въ неистовство народъ невѣрныхъ.

Выйдя изъ баировъ, къ тому ли холму потащили (персы) свои орудія и отправились сами. Приблизились они, паля изъ своихъ пушекъ, свѣтъ дымомъ застилая. Тутъ растерялся народъ мусульманскій, смутился, пришелъ въ оцѣпенѣніе. И тѣ жители крѣпости слезно плакали, взывали къ Богу и въ унынiи рыдали.

Они говорили: «О Боже, Творецъ Вселенной! плѣнныхъ моленье прими!» Наконецъ Яхши-Мергенъ многоопытный — то былъ мужъ отмѣнно мудрый — сказалъ: «О кедхуды (старѣйшины), и ханы, и беги! пришли вонъ тѣ невѣрныя собаки! Вспомянувъ, какъ слѣдуетъ, предвѣчнаго Бога, пустимъ во всю коней и ринемся на невѣрныхъ! И обрадуетъ (насъ) мой Богъ побѣдой, а невѣрному народу пошлетъ много напастей!» Сказали всѣ разомъ: «Хорошее слово! проголодались мы всѣ, рвемся въ бой!» Другъ друга усиленно воодушевляя, поразсудили, вооружились, приготовились снова, повернувшись, сразу вмѣстѣ пустили коней, произнесли величаніе: «Аллāh äкбäр! (Богъ великъ)», выровняли поводья скакуновъ, — и дымъ и пыль густо заволокли міръ. Не оглядываясь справа налѣво (стремительно), вотъ они стали приближаться къ невѣрному народу.

Повалилъ невѣрный народъ огненныя капища, и воздвигъ народъ правовѣрный своего Господа, то-есть загремѣли пушечные выстрѣлы, и пошли гулять съ трескомъ шашки и копья! Вступили въ общій бой оба войска, и сраженіе было нѣкоторое время поголовное. Ударяютъ своими мечами по головамъ тѣхъ невѣрныхъ, и какъ звѣзды (блеща), ложатся они (мечи) на головы дьяволовъ!

Разсказываютъ, какъ тотъ Нур-верди-ханъ пришелъ во гнѣвъ, (что) левъ ужасный; шашкой размахивая и горяча коня, налѣво и направо рубилъ онъ, (словно) перо острилъ! То онъ вытягивалъ мечъ, то копье, — нѣсколько сертибовъ и сербазовъ перевернулось внизъ головами! Они подвертывались ему подъ десницу, будто пастухи, а онъ ихъ поглощалъ, словно драконъ! Закусивъ свои губы, онъ вытягивалъ копье, билъ имъ, — и многіе, перевернувшись внизъ головой, присѣдали на корточки; нѣкоторыхъ ударомъ меча онъ заставлялъ шлепать губами и подбородкомъ своимъ зарываться въ землю.

Еще приближаются два героя, одинъ изъ нихъ Дурды-ханъ, а другой Куль-Тенъ. Кося невѣрный народъ, они его сравниваютъ (съ землей), многихъ живыхъ въ мертвецовъ обра-

щаютъ. Вотъ они пускаютъ въ дѣло свои мечи и устремляютъ взоры на тѣ знамена невѣрныхъ. Тутъ выскочило съ одной стороны четыре льва; приближаются свирѣпые львы, ударяя мечами: одинъ изъ нихъ Чари вмѣстѣ съ пріятелемъ, другой — Эшрефъ вмѣстѣ съ товарищемъ. Въ рукахъ у нихъ мечи блестятъ-сверкаютъ! Кучами разсѣиваютъ они сербазовъ во всѣ стороны! Еще одинъ пригожій молодецъ, извѣстный по прозванію Батыр-бегъ, — сей мужъ тоже погналъ своего коня-арабчика, — полюбуйся на подвиги этого витязя! Вотъ, выбравъ моментъ, вступилъ онъ въ бой; нанося удары мечомъ и копьемъ, — честный, благородный — многихъ онъ изрубилъ на части и отправилъ въ адъ. Причиняя народу невѣрныхъ бѣдствіе и зло, онъ среди еретиковъ вызываетъ вопли. Сіи мужи вызывали тяжкія рыданія, они заставили течь много потоковъ крови!

Еще изъ іомудскаго народа присоединяются нѣсколько отчаянныхъ, производя рѣзню. Изрядно поджариваютъ они невѣрнымъ лѣвый бокъ, порядкомъ проливаютъ кровь невѣрнаго народа.

Короче говоря, весь народъ правовѣрный билъ острымъ мечомъ по головамъ невѣрныхъ. Въ этотъ моментъ сказалъ Нур-верди-ханъ: «Храбрецы! прорвитесь къ знамени!» И вотъ всѣ обратили взоры въ сторону знамени и (общимъ) натискомъ перевернули все вверхъ дномъ.

И въ это время сказалъ Джа'фар-кули-ханъ: «Наступаетъ, разбивая (насъ), народъ суннитскій. Мы здѣсь проиграли теперь сраженіе. Бѣжать лучше, чѣмъ оставаться здѣсь». И послѣ этого они собрали все, что у нихъ было, и обратили лицо на путь бѣгства. Когда правовѣрный народъ замѣтилъ ихъ отступленіе, удальцы устремились и изрубили ихъ знамя. Итакъ, невѣрные обратились въ бѣгство, предпринявъ путешествіе по (тому-же) пути, по которому прибыли. Но вотъ правовѣрные ихъ атаковали и сдѣлали положеніе красноголовыхъ безвыходнымъ. Такъ какъ богатыри уже утомились въ сраженіи, то они уступили теперь очередь трусамъ. Коротко говоря, изъ мертвыхъ тѣлъ приго-

рокъ выросъ, (а оставшіеся въ живыхъ) сидѣли скрючившись, съ поднятыми руками.

Положеніе Джа'фар-кули стало затруднительнымъ; бросивъ пушки, загубивъ войско, онъ обратился въ бѣгство, и душа его была готова выскочить отъ огорченія. Давъ павшему съ неба сильному граду и дождю заморозить остатки своего войска и говоря съ сожалѣньемъ: «ахъ, какая досада!», онъ устремился оттуда въ сторону Гюргена.

Побѣдилъ, одолѣлъ народъ правовѣрный и радостно возвращался со сраженья. Когда они прибыли въ гокланскую страну, въ то ихъ главное пристанище, Карры-Калу, — сказали (карыкалинцы): «О, ханъ и о, беги! въ продолженіе нѣсколькихъ дней отдохните!»

Нѣсколько дней они отдыхали, переводили духъ, предавались покою, (а затѣмъ) текинцы и іомуды сказали гокланскому народу: «Если позволено будетъ, мы отправились бы во-свояси. Живите здѣсь на здоровье! Мы выражаемъ вамъ почтительно (наше) уваженіе! Богъ да даруетъ вамъ въ добрую награду всѣ блага той жизни и этой!» Наконецъ, они распрощались другъ съ другомъ и всѣ на свои мѣста возвратились.

Послѣ этого спѣшно тронулся обратно вмѣстѣ со своимъ войскомъ и Нур-верди-ханъ. Побѣдоносно прибылъ онъ къ себѣ домой, и войско (его) разошлось, — всѣ по своимъ мѣстамъ. И вотъ тогда сказалъ Нур-верди-ханъ: «Кончено. Теперь, Куль-Тенъ, отправляйся въ путь! Повѣдай ты тому народу (мервцамъ) это дѣло, — какъ о томъ ли сраженіи, что было съ красноголовыми!»

VI — Нур-верди-ханъ прибываетъ въ Мервъ и предлагаетъ сарыкамъ помириться съ текинцами. Сарыки отказываются, и текинцы изгоняютъ ихъ изъ Мервскаго оазиса. Ст. 548—580.

Подалъ ему (Нур-верди-ханъ) грамоту, замѣть это, и поспѣшилъ тотъ мужъ въ Мервъ. Нѣсколько дней тотъ мужъ совершалъ путь и, наконецъ, достигъ Мерва. Вѣсть сообщилъ онъ мервскому народу, о душа! — и несказанно тотъ народъ обрадовалъ. И еще сказалъ: «Вотъ придетъ Нур-верди-ханъ, собравъ войско, — какъ и тотъ ли обладатель счастливой судьбы».

Услыхавъ эту вѣсть, они возвеселились и зажили попрежнему: дрались они снова и день, и ночь, такъ что лицо земли окрасили кровью!

Когда въ одинъ изъ дней текинцы съ сарыками находились въ строю на полѣ битвы, вотъ показалась пыль со стороны солнечнаго заката, и изъ (облаковъ) пыли выступилъ знаменосецъ. Приближается впереди него одинъ молодецъ, какъ и тотъ ли Нур-верди-ханъ. Собралъ онъ безчисленное войско и прибылъ на мѣсто распри. Прибывъ, тотъ мужъ остановился поотдаль и отправилъ къ каждому (народу) по гонцу: пусть эти самые текинскіе и сарыцкіе старшины соберутся сюда! И вотъ, когда съ каждой стороны пришло много почтенныхъ, то-есть старшинъ и знатныхъ, они поздоровались съ ханомъ, вступили въ разговоры, освѣдомляясь (о дѣлахъ). Они говорили: «Добро пожаловать! устали вы, изголодались!» Спрашивали: «О, повелитель! Какія вѣсти? Растолкуй, какова цѣль (твоего) прихода?»

И сказалъ многоопытный повелитель: «Прослышали мы, — враждуете вы чрезвычайно, вотъ и пришли помирить васъ, наладить дѣло между двумя братьями. Помиритесь, вылейте вражду изъ сердца! Было одно слово отъ Путеводителя, а именно сказалъ тотъ (нашъ) общій Пророкъ: «у кого есть вражда, у того, замѣть, нѣтъ вѣры!»

Сказали старшины сарыцкаго народа: «Мы пойдемъ къ (нашему) народу, соберемъ простыхъ и знатныхъ, и съ общаго согласія затѣмъ отвѣтъ скажемъ! Такъ если будетъ позволено, мы возвратимся къ (нашему) народу!» Получивъ тотчасъ отпускъ, они возвратились, и когда собрались простые и знатные, то (они имъ) сказали: «Пришелъ одинъ почтенный (человѣкъ), какъ и тотъ ли Нур-верди-ханомъ прозываемый, собравъ свое войско. Онъ обратился къ намъ съ просьбой: помиритесь! наладимъ согласіе, народъ суннитскій!»

И вотъ послѣ нѣкоторыхъ переговоровъ сарыцкій народъ избралъ для себя путь вражды. И затѣмъ, будучи готовы къ войнѣ, они сразу вступили въ бой. Дрались нѣсколько дней. Утомились, изголодались. У несчастныхъ сарыковъ дѣла запутались. Наконецъ они начинаютъ просить пощады, крича: «Эльаманъ!» Они испускаютъ вопли, голося: «Мусульманство!» Сказалъ текинскій народъ: «Эй, братья! будетъ пощада, если вы уйдете, унеся (съ собой свои) головы!» Припялъ эти слова народъ сарыцкій, откочевалъ и разстался съ родиной.

И вотъ (область) Мервъ, царица вселенной — знай! — стала, наконецъ, пристанищемъ текинскому народу. Есть пословица: «гоняться со скакуномъ и бороться съ силачемъ — ошибка!» Забыли эту пословицу несчастные сарыки и, разставшись съ родиной, разсѣялись.

Событія горестной кончины Джа'фар-кули въ предѣлахъ Астрабада послѣ пораженія и (обстоятельства) въ Тегеранъ бѣглецовъ изъ его войска отправленія.

Главная часть Б. I — Персидскій шахъ, узнавъ о пораженіи Джафар-кули-хана, посылаетъ на Мервъ Хамза-мирзу. Ст. 581—654.

Ну, поэтъ, этотъ конченъ разсказъ, перейди-ка теперь къ оставшимся повѣствованіямъ! — Вонъ тотъ Джа'фар-кули, уподобившись ослу, ставъ какъ драхва, убѣгающая отъ коршуна, устремился въ предѣлы того Гюргена, а именно къ границамъ Астрабада.

Вѣдь когда онъ далъ обѣщаніе тегеранскому шаху: «я раздавлю текинцевъ!», — сказалъ шахъ: «если ты, о душа, исполнишь свое обѣщаніе, я сдѣлаю тебя намѣстникомъ Хоросана!», но — когда онъ отъ испытанныхъ огорченій погибъ, его въ аду намѣстникомъ сдѣлалъ аггелъ.

И еще разсказчики такъ передавали, что вотъ прибыло нѣсколько человѣкъ (въ Тегеранъ) и сказали: «О, шахъ, защитникъ міра! о томъ, что произошло, и сказать невозможно!» Заподозривъ въ ихъ словахъ намекъ на то, что его войско постигло много бѣдствій, шахъ не повѣрилъ ихъ словамъ, — побагровѣвши, взглянулъ имъ въ лицо, отдалъ приказъ своему палачу, и тотъ отсѣкъ имъ на своей плахѣ уши и носъ. Но въ этотъ моментъ прибыли въ порядкѣ серхенги и сертибы съ нѣсколькими сербазами и сказали: «О, шахъ! вѣрно все это, то есть гибель твоего войска, да будетъ тебѣ сіе извѣстно!» Лишившись чувствъ, (шахъ) упалъ навзничь, нѣсколько (разъ) вѣтры вышли у него сзади. Такъ какъ около него находились царевичи, нѣсколько слугъ и вольныхъ, то тутъ царевичи облобызали его и сказали слугамъ: «Поднимите (его) сейчасъ-же!» И, поддерживая, слуги подняли (шаха), или, вѣрнѣе сказать, на тронъ (его) посадили и сказали: «Нашего шаха сейчасъ постигло такое несчастіе отъ

дивовъ и пери!» Словомъ, чрезъ нѣкоторое время (шахъ) пришелъ въ себя, по всѣмъ его членамъ разлилась жизнь. Когда онъ привелъ себя въ порядокъ, оправился, и, разинувъ ротъ, раза два зѣвнулъ, — подалъ его виночерпій кубокъ вина. Выпилъ изъ него (шахъ) вино до дна, и, охмелѣвъ отъ кубка вина, сталъ тутъ хвастаться своими владѣніями. Онъ сказалъ: «Приказы мои доходятъ до Исфагана, который называютъ Нисф-и-Джаганомъ («срединой міра»). Еще вмѣстѣ съ Ширазомъ и Кашаномъ, о душа! — я управляю Казвиномъ и Тегераномъ; и еще Азербейджаномъ и Дамганомъ, Хамаданомъ вмѣстѣ съ Мазандераномъ; какъ и тѣми-ли Шахрудомъ, Бистамомъ, Астрабадомъ, — коихъ мѣстъ обиженные обращаются ко мнѣ за защитой. Эта сторона (востокъ) — Хафъ, Тунъ и Табасъ, и Сеистанъ, — принадлежитъ мнѣ до Герата. Короче-же говоря, всѣ «климаты» Ирана привѣтствуютъ меня, преклоняя голову. — Разъ у человѣка имѣется такая власть, неужели ему видѣть обиды отъ инородцевъ!? ... Знаю я, есть такой народецъ — текинцы; пришли они словно вихрь, спустившійся на озеро!» И въ такомъ-ли гнѣвѣ былъ тотъ шахъ презрѣнный. Превозносясь, онъ мнилъ себя Феридупомъ. Вербовщиковъ отправилъ онъ повсюду: «Собравъ войско, присылайте его въ одно мѣсто! Пусть направляется оно къ Мешхеду! И да соберутся (туда) начальники каждой области, разставя свои жилища: палатки и шатры!» Покончивъ тутъ со своими высокомѣрными заявленіями, (шахъ) послѣ этого взялъ чашу вина и сказалъ: «Есть-ли здѣсь богатырь, — однако пусть онъ будетъ храбрости отмѣнной! — который сравнялъ-бы текинскій народъ съ землею? Если онъ не отомститъ ему за меня, то да будетъ ему харам'омъ (запретнымъ) поданное мною вино!»

При немъ находился (одинъ) хвастунъ, своимъ богатырствомъ хвалившійся до самозабвенія. Всталъ онъ почтительно и сказалъ: «О шахъ (я — твоя) жертва; я пойду, если будетъ приказано! Я обязуюсь тебѣ исполнить это дѣло, я помѣряюсь въ бою съ врагомъ! Полонивъ всѣ ихъ семьи, я произведу грабежъ и унесу

все, какъ есть!» Звали его Хамза-Мирза, наговорилъ онъ столько словъ хвастливо.

И вотъ избралъ его шахъ, рѣшилъ послать его, — запомни! Подалъ чашу съ виномъ, что была въ его рукѣ, а тотъ принялъ и выпилъ ее безъ остатка. Сказалъ шахъ: «Ахъ ты, богатырь! Ты въ мірѣ владѣтель счастливѣйшей судьбы! Ступай теперь! Я тебя саларомъ войска или, что то-жъ, сердаромъ войска назначаю!» Надавалъ ему подарковъ и подношеній безъ числа и поручилъ ему снаряженіе войска. «Ты также собери порядкомъ твои походные доспѣхи и приготовь, какъ слѣдуетъ, все, что тебѣ нужно. А затѣмъ направляйся къ Мешхедскому (святому), посѣти гробницу Имама (Риза́). Устремившись оттуда въ сторону Мерва, продѣлай-ка съ текинцами сраженіе! Изнутри тотъ народъ упорной осадой, приведя въ изступленіе, доконай его! Если не выполнишь этихъ словъ (приказанія), знай это, згинь и не приходи обратно!» Произнеся эти слова, шахъ далъ (ему) свое благословеніе и сказалъ: «Богъ твоимъ помощникомъ да будетъ!».

И послѣ этого, выйдя, царевичъ Хамза задрожалъ всѣми своими членами. Онъ раскаялся въ предпринятомъ дѣлѣ, въ треволненіяхъ войны съ текинцами.

И сказалъ потомъ шахъ: «Эй, визири! Снарядите доспѣхи полководца невиданные! Не скупясь, дайте всякаго провіанту и приведите въ исправность артиллерійскій арсеналъ. Отправьте его (Хамзу) въ предстоящій ему путь, не затрудняя его путешествія». И визири тутъ вышли отъ шаха, привели въ исправность артиллерійскій арсеналъ, вытащили золота нѣсколько харвар'овъ (ослиныхъ ношъ), нагрузили на лошаковъ, которыхъ было нѣсколько рядовъ. И еще разнаго рода матеріи, ткани и много ковровъ навьючили они на верблюдовъ. И вотъ всѣ сертибы и серхенги приказали играть на шейпурахъ и чангахъ, двинули шестьдесятъ шесть пушекъ, выстроили ряды свои. Справилъ царевичъ Хамза свой ватный шелковый халатъ, смастерили ему царскія одежды.

Сѣвъ на аргамаковъ, потихоньку-полегоньку двинулись сертибы и серхенги отрядъ за отрядомъ. Давъ изъ своихъ пушекъ залпъ, (отъ котораго) міръ заволокло дымомъ и пылью, торжественно тронулся (Хамза) въ путь. Проводивъ его, визири возвратились.

Миновавъ нѣсколько переходовъ и остановокъ, вотъ достигъ онъ Мешхеда. Нѣсколько дней онъ налаживалъ боевыя силы; собралъ войско полностью отъ перваго до послѣдняго солдата; опредѣлилъ численность своего войска; привелъ въ должный видъ ратныхъ людей (?). Численность войска, знай, равнялась семидесяти тысячамъ, такъ что (имъ) заполнились окрестности города Мешхеда. Прибыли ханы, всѣ сертибы и серхенги (и сказали): «Тронемся-ка, о шахъ, въ путь!»

И вотъ, наконецъ, покинувъ эти мѣста, двинулись къ Мерву, царицѣ міра. Пройдя нѣсколько переходовъ, приблизились къ Мерву.

II — Коушутъ-ханъ готовится къ защитѣ Мерва. Первая стычка. Персы занимаютъ пустую Ніязмет-калу и отсюда выступаютъ противъ текинцевъ. Ст. 655—693.

Прибылъ (къ текинцамъ) вѣстовой съ лицомъ, пожелтѣвшимъ отъ пыли, и сообщилъ: «Пришли невѣрные! Приближаются они, грохоча своими пушками; сертибы и серхенги ряды свои выстроили. Будьте готовы, не ждите, налаживайте ваши дѣла и соблюдите въ точности ваши (военные) обычаи!»

Сказалъ Коушутъ — онъ былъ у своего народа ханомъ; не говори: ханъ, онъ былъ душой своего (народа) —: «Да соберутся сюда нѣсколько удальцовъ и пусть они выступятъ противъ врага! А остальные, не медля, въ калу́ пусть привезутъ свои семейства и свои пожитки!»

Глашатаи разгласили приказъ и вѣсть распространили по народу всюду. И слышавшіе садились на своихъ скакуновъ и спѣшили, подгоняя своихъ аргамаковъ. Собралось тамъ много молодцевъ, всѣ — видавшіе бои и баловни судьбы! Надѣвали кольчуги, брони; запыхавшись, вооружались, всѣ закусывали губы! Каждый изъ нихъ уже былъ готовъ къ бою.

И вотъ со стороны горъ показались дымъ и пыль, и, завидя

(это), сказали (текинцы): «Въ низинѣ засаду устроивъ, пустите коней на врага!» Пришли невѣрные, производя суматоху, лицо земли заволакивая дымомъ и пескомъ. (Текинцы) разослали во всѣ стороны разъѣзды, разставили по четыремъ сторонамъ караулы, выскочили изъ засады, и, какъ пустили коней, — міръ весь вверхъ дномъ перевернули! Набросились съ одной стороны, пустили въ ходъ копья, открыли рѣзню, посражались нѣкоторое время, многихъ бездыханными сдѣлали, (но) сами получая удары съ четырехъ сторонъ, собрались полностью въ одно мѣсто, выстроились и стали со своими (обнаженными) мечами.

И невѣрные также собрали полностью свое разсыпавшееся войско, раскинули свои кущи, палатки, шатры и заполнили мѣсто въ два фарсанга. Нѣсколько дней постоявъ, отсюда — знай это! — перебрались къ Ніязмет-калѣ. Паля изъ пушекъ, устроивъ канонаду, выровняли ряды сертибы и серхенги, вошли поспѣшно въ эту крѣпость и заново ее привели въ порядокъ.

Нѣсколько дней они (здѣсь) оставались, собравъ старшинъ, шушукались (?) совѣщались. Было (тамъ) нѣсколько человѣкъ изъ сарыцкаго народа, давали они отъ поры до времени свои совѣты. Наконецъ, вотъ мятежное рѣшенье ихъ совѣщаній: «извести его (текинскій народъ) осадой».

Начали безпрерывный бой въ барабаны и заставляли этотъ гулъ достигать девяти небесныхъ сводовъ! Они открыли игру на шейпурахъ и чангахъ и сразу приступили къ походу. Всѣ сертибы и серхенги привели въ порядокъ свои силы, свои стройные ряды, и вотъ зашагали ихъ сарбазы, съ боку на бокъ переваливаясь, ноги свои ровно опуская и ровно поднимая. Всѣ ихъ движенія, какъ у цыганъ бродячихъ, идутъ они, всѣ какъ одинъ. Движутся они въ порядкѣ, словно русскіе, бороды и усы они (себѣ) выщипали, какъ англичане (?). Они—это толпа тупицъ! Вѣдь они исковеркали свой образъ (человѣческій)!

Наконецъ, гремя своими пушками, подошли они съ грохотомъ къ этому народу; они подошли и остановились передъ текинцами. И узнали текинцы о своихъ гостяхъ; прослышали текинцы, что (это) — каджары, и, оказывая гостямъ почетъ, страннопріимный дворъ открываютъ, потому что вѣдь пришли вѣроотступники, остановились передъ ними и, значитъ, стали гостями. — Посмотрите-ка на гостей и ихъ хозяевъ, каковъ хозяйскій хлѣбъ для гостя! На остріяхъ шашекъ и копій подаютъ они (врагу) хлѣбъ, отъ котораго тотъ съеживается!

III — Безуспѣшное посольство Рахман-кули-хана въ персидскій станъ. Персы устраиваютъ засаду. Текинцы открываютъ ее и обращаютъ тысячный отрядъ въ бѣгство. Хамза-мирза рѣшаетъ дать генеральное сраженіе. Ст. 694—767.

Что-же предпринялъ какъ и тотъ-ли ханъ Коушутъ, тотъ текинскаго народа охранитель — Коушутъ? А собралъ онъ хановъ своихъ племенъ, старшинъ и сердаровъ (и предложилъ): «Съ общаго согласія не отправить-ли намъ къ нимъ посла, подъ предлогомъ, что посолъ, соглядатая не отправить-ли?» Всѣ одобрили эту рѣчь и признали ее умѣстной, богатырей (пока) «отъ свѣту припрятали» (т. е. отложили ихъ вступленіе въ бой). Рѣшили отправить одного молодца, — краснорѣчивъ онъ былъ, знай-ка это, витіеватыя произносилъ онъ рѣчи; говорилъ онъ, какъ ханъ среди собесѣдниковъ. Звали его Рахманъ-кули-ханъ. Отправили его, поручивъ ему нѣсколько словъ.

Вотъ онъ приблизился къ невѣрному народу и остановился теперь на почтительномъ разстояніи. И догадался невѣрный народъ, что это посланникъ, и выслали (къ нему) Кара-Сертиба. Оба постояли, обмѣнявшись нѣсколькими словами, и вонъ откуда (издали) другъ друга привѣтствуя. Однако, исходомъ ихъ переговоровъ и ихъ желаніемъ была битва.

Сказалъ ханъ Коушутъ: «Эй, старѣйшины, всѣ кетхуды и знатные! Устроимъ-ка мы дѣло, которому не было подобнаго, кто услышитъ, пусть скажетъ «браво»! Втащите живо пушки на холмъ, я буду при нихъ распоряжаться стрѣльбой изъ нихъ; и около меня пусть будетъ еще нѣсколько человѣкъ совѣтчиковъ, указчиковъ и тонкихъ знатоковъ. Пѣшіе-же и конные, всѣ вмѣстѣ, пусть со всѣхъ сторонъ окружатъ врага! Помяните Бога и Пророка! Крѣпко держитесь пути упованія! Души чār-jār'овъ непорочныхъ, (всѣхъ) прежнихъ пророковъ и святыхъ призовите

на помощь (въ вашей молитвѣ),—и Творецъ Вселенной даруетъ на радость побѣду! Нѣсколько дней не нарушая этого образа дѣйствій, ведите бой съ невѣрнымъ народомъ!»

И послѣ этого вотъ невѣрные окопали себя вокругъ рвомъ, и оба (войска) были уже готовы къ битвѣ, оба собрали всѣ свои силы. (Однако текинцы) нѣсколько дней не сражались (съ персами, а только) перехватывали ихъ людей, искавшихъ воды и дровъ. На совѣтѣ красноголовые сказали: «Текинцы не дають и головы высунуть! Выставимъ-ка ты сячу всадниковъ при четырехъ пушкахъ, засядемъ гдѣ-нибудь тайно и просидимъ въ засадѣ до утра, а потомъ ринемся въ бой!» Въ полночь тысяча всадниковъ съ пушками выѣхала и тронулась въ путь. Они спѣшились у ноухана (оросительная канава) и остались тамъ въ секретѣ.

Подмѣтили это дѣло правовѣрные, устроивъ совѣтъ, говорили и то, и это, собралось нѣсколько молодцовъ — царскихъ соколовъ, все закаленныхъ въ бою, баловней судьбы, и отправились они на врага, а именно къ мѣсту засады невѣрныхъ. Гнали они своихъ коней, будто ничего не знаютъ, обычнымъ способомъ, словно (просто) проѣзжіе, однако-же тайно между собой перекликались, засаду красноголовыхъ они скрытно искали. Открыли засаду два молодца, поспѣшно достигли своего отряда, и стрѣлки зарядили, какъ слѣдуетъ, свои ружья, основательно отточили острія мечей и копій и начали приближаться, какъ-будто ничего не знаютъ, пустили коней, а какъ-будто вовсе на нихъ (персовъ) и не идутъ! Помянувъ предвѣчнаго Бога, пророковъ и святыхъ, всѣ они — готовые (къ бою) храбрецы — произнесли величаніе: «Аллāh äкбäр!», сразу пустили коней на врага и спѣшно направились на невѣрныхъ. И красноголовые догадались объ этомъ дѣлѣ, снарядились, приготовились драться.

Вотъ стали другъ противъ друга оба войска и сражались нѣкоторое время поголовно. И было тамъ нѣсколько царскихъ соколовъ, всѣ — закаленные въ бояхъ, сердары! Одинъ изъ нихъ — Халлы-Батыръ Рустемоподобный, который по богатырству

былъ единственнымъ. Рубя своимъ мечомъ, бросился онъ на красноголовыхъ, ужъ и такъ-ли онъ косилъ налѣво и направо! Изрядно проливалъ онъ кровь невѣрныхъ, безостановочно отнималъ у нихъ жизни! Съ силой наносилъ онъ удары копьемъ и шашкой, онъ дрался со множествомъ соперниковъ! Всасывая (враговъ), словно драконъ, онъ устроилъ невѣрнымъ полнѣйшій разгромъ; онъ рубилъ, подоспѣвая къ нимъ съ тылу и вышибая у нихъ духъ чрезъ «женскій ....» (презрительное выраженіе)!

Тутъ выскочило съ одной стороны нѣсколько царскихъ соколовъ, прилетѣли вмѣстѣ и сѣли на головы невѣрныхъ. Это — Шах-Мурадъ и Эвез-ханъ, Мамед-Аманъ и Клыч-Гапанъ, Пейреу-Батыръ вмѣстѣ съ Пири-Кедждатомъ. Каждый изъ нихъ подобенъ дракону! Шашкой и копьемъ они волшебство творили, изъ крови вѣроотступниковъ они Джейхунъ образовали! Ударяя мечомъ, они рубили поголовно, отъ крови невѣрныхъ земля стала (алой), какъ тюльпаны. Они направляли копье въ бокъ красноголовыхъ, и конецъ копья проходилъ чрезъ ихъ ребра! Валили они народъ невѣрный съ трескомъ, проливали они его кровь съ клокотаньемъ!

И вотъ еще съ одной стороны нѣсколько львовъ съ крикомъ подоспѣли, кровь проливая. Это — Берди-Ніязъ, сынъ Оразхана, во главѣ съ отамышскими богатырями. Давя, валя, они всѣхъ (съ землей) равняютъ, сердца многихъ кровью обливаютъ. Осыпаютъ они головы всѣхъ невѣрныхъ ударами своихъ мечей, и остріе меча ихъ достигаетъ сѣдельной луки! Они свирѣпо рѣзали безъ устали, они всасывали невѣрный народъ дыханіемъ дракона.

Побѣжали, наконецъ, невѣрные, повернули вспять всѣ вдругъ, разомъ. Поволокли они свои пушки съ грохотомъ, а воители настигали ихъ стылу, рубили своими мечами, направляли копья имъ въ спину и протыкали ихъ грудь, полную гнѣва.

Въ особенности былъ (тамъ) одинъ витязь, по богатырству единственный въ своемъ родѣ; устремивъ копье впередъ, онъ подскочилъ къ пушкарю сзади, ударилъ пушкаря копьемъ въ спину, свалилъ его, завладѣлъ двумя его пушками, и, вскочивъ на нихъ,

тронулся въ путь. Говорятъ, что имя его Нефесъ, до бою весьма охочъ онъ!...

И вотъ, наконецъ, войско невѣрнаго народа бросилось бѣжать какъ и къ тѣмъ-ли окопамъ. Прибыли передовые бѣгуны, подоспѣли къ свому повелителю и послѣдніе и сказали: «О, царевичъ шахскій! Згинуло вѣдь твое войско, узнай объ этомъ!» Услышалъ сію вѣсть тотъ шахъ презрѣнный, и печаль, и огорченіе его увеличились. Тутъ наступила темная ночь, смѣнивши собой день, и собралъ тогда тотъ шахъ хановъ и бековъ, и совѣщались, пока не взошла слѣдующая заря. Наконецъ, (вотъ) исходъ совѣщанія: «Будемъ драться и—или выиграемъ (сраженіе), или проиграемъ!»

IV—Генеральное сраженіе подъ текинской крѣпостью. Шейх-Абдулла съ мюридами участвуетъ въ бою. Разбитые персы укрываются за окопами. Пятистишіе. Ст. 768—885.

Забили тогда боевую тревогу, поднявши гулъ смѣшанныхъ звуковъ; заиграли на шейпурахъ и чангахъ и, укрѣпленіе свое сдѣлавши охраной для рядовъ (своихъ), двинули свои пушки съ грохотомъ, тронулись сами потихонечку съ охотою. Прибыли на поле сраженія и стали ихъ сербазы, держа ряды, какъ слѣдуетъ. Кара-Сертибъ надъ ними начальникомъ былъ, доблестенъ былъ и (въ борьбѣ) устойчивъ (?).

И съ этой стороны весь народъ правовѣрный построился и прибылъ на ристалище. И эти тоже, въ рядахъ размѣренность соблюдая, собрали всѣ свои силы. И когда другъ противъ друга стали оба войска и окончательно справили свои послѣднія приготовленія, — вотъ утренній вѣтерокъ подмелъ (поле), пролилось облако и его оросило, и стала поверхность ристалища сіяющей, и просвѣтлѣли сердца народа правовѣрнаго. Тогда Кара-Сертибъ, замѣть это, закричалъ, сдерживая коня: «Эй, такіе—сякіе! Приходите, да служите нашему шаху, его милостями вознеситесь! Не выказывайте нашему шаху неучтивости, неучтивость не есть хорошее обращеніе».

И съ этой стороны какъ и тотъ-ли Рахман-кули-ханъ возгóворилъ громкимъ голосомъ: «Эй, душа! Вѣдь ты не знаешь, въ чемъ тутъ дѣло, вѣдь не признаетъ твоего шаха туркмен-

ство!» Приказалъ Кара-Сертибъ пушкарямъ злобно и сказалъ онъ (имъ) съ гнѣвомъ: «Палите изъ пушекъ, не останавливаясь, непрерывно! Проглотите-ка тотъ народъ дыханіемъ дракона!» Заналили изъ пушекъ пушкари безостановочно, такъ что пламя и дымъ міръ затянули.

И съ этой стороны какъ и тотъ-ли ханъ Коушутъ стоялъ со свитой (?) готовый открыть пушечную стрѣльбу. Много молодцовъ, что сражались и пролили столько крови въ первой битвѣ, — ихъ имена я перечислилъ, я говорилъ, что это такой-то и такой-то,— направились (и теперь) на поле битвы, почитая своимъ долгомъ сражаться. Однако, кто среди народа правовѣрнаго, удалой и отмѣнный искатель приключеній, съ малолѣтства уже нападалъ на вѣроотступниковъ; (кто) выдѣлялся среди богатырей, былъ главнымъ надъ главными борцами; (кто) былъ камнемъ несчастія для еретиковъ; (кто) въ темныя ночи путь указывалъ и давалъ борцамъ за вѣру примѣръ для подражанія, — такъ это мужъ по имени, замѣть-ка, Аман-Се'идъ; онъ былъ владѣтелемъ счастливой судьбы! Надѣвъ блестящіе военные доспѣхи, принявъ внушительный, какъ гора, видъ (?), своего скакуна подтянувъ со всѣхъ сторонъ, вотъ онъ кинулся на врага. Храбрецы вокругъ него — о душа! — гурьбой тронулись, стремясь на поле битвы. Дружно достигли они ристалища, чтобы подраться съ тѣмъ врагомъ. Изъ строя выскочило (еще) нѣсколько силачей и соединились съ силачами, (выѣхавшими раньше). Короче говоря, нѣсколько отчаянныхъ молодцовъ отправились купно на то поле сраженія. Они другъ друга усиленно подбадривали и къ бою ретиво подстрекали. Они бросились на врага въ атаку, а тотъ подался назадъ полностью.

Аманъ-Се'идъ сказалъ: «Эй, кызылбаши! Приходите-ка, да склоните голову предъ нашимъ ханомъ, примите-ка вѣру нашу, усвойте искренне нашъ обычай! А если нѣтъ, такъ мы срѣжемъ голову Кара-Сертиба, мы бросимъ трупъ его собакамъ! Черные дни навлечемъ мы на ваши головы, мухи притонъ свой устроятъ на тѣлахъ вашихъ!» И послѣ этого, помянувъ Бога и

Пророка, и нѣсколькихъ законоположниковъ, со словами «Богъ великъ!» пустили (Аманъ-Се'идъ съ отрядомъ) коней и устремились впередъ съ копьями наперевѣсъ. Вотъ они ударили на ряды сербазовъ и приблизились къ пушкѣ Кара-Сертиба. А послѣ этого и весь народъ правовѣрный, пѣшіе и конные, — о душа!—тоже сразу, заодно пустили коней (sic!), произнесли величаніе: «Аллāһ-äкбäр!» и яростно сражались нѣкоторое время, головы невѣрныхъ ударами мечей осыпая.

Вотъ съ крикомъ вытянулъ свой острый мечъ какъ и тотъ-ли Берди-Ніязъ, сынъ Ораз-хана; билъ онъ оружіемъ тыркъ-тыркъ, и звуки тырканья достигали девяти небесныхъ сводовъ! Нѣкоторыхъ онъ хваталъ за поясъ, бросалъ и заставлялъ нестись къ небесамъ, а они кувыркомъ возвращались на поверхность земли, и кости ихъ разсыпались во всѣ стороны. Нѣкоторыхъ онъ ударялъ головой объ голову и заставлялъ вытекать изъ ихъ череповъ головной мозгъ. Избіеніе производилъ тотъ мужъ порустемски! Вотъ-вотъ, — и невѣрные замолятъ о пощадѣ!

Въ то-же время двое удальцовъ яростно сносили головы съ красноголовыхъ. Они были огнемъ, упавшимъ въ тростниковую поросль! Въ бою ахъ, какъ прекрасны они были! Имѣя теберзины (топорики), они несли смятеніе и бѣдствіе, невѣрный народъ они переворачивали вверхъ дномъ! Они были начальниками надъ двумя тысячами людей, порядкомъ въ дѣйствіяхъ послѣднихъ они руководили. Имена имъ — замѣть-ка это! — Агалы и Тачлы мирабъ; такъ ихъ называютъ.

Вотъ выскочилъ съ одной стороны нѣкій левъ, храбрецъ и удивительно чистосердечный! Пустилъ онъ въ дѣло свой мечъ, пролилъ кровь красноголовыхъ, и окрасилось лицо земли на подобіе базилика! Избіеніе производилъ онъ съ шумомъ, рѣзалъ онъ головы невѣрныхъ съ крикомъ. Сохло войско невѣрныхъ, о душа! — и приходилъ отъ этого въ неистовство народъ правовѣрный. — Тому мужу подлинное имя Мукимъ; ахъ, какъ онъ стоекъ въ избіеніи! — Словомъ, текли рѣки крови. Онъ вырывалъ у невѣрнаго народа много воплей.

Наконецъ, народъ правовѣрный устроилъ бойню и изъ убитыхъ воздвигъ онъ гору! Жаря (во-всю), онъ разстраивалъ ряды сербазовъ и заполнялъ ихъ опустѣвшія мѣста.

Однако, былъ тамъ блюститель шаріата, подвижникъ и въ тарикатѣ, и въ хакыкатѣ; тотъ мужъ былъ образцомъ для страны, и ему подражалъ народъ. Отличіемъ того мужа, замѣть, было, (то есть), звали того мужа Шейх-Абдулла. Этотъ мужъ тоже вышелъ сражаться,—о душа!—ставъ во главѣ своихъ безчисленныхъ приверженцевъ. Онъ подоспѣлъ въ разгаръ битвы, онъ вмѣстѣ съ мюридами въ ряды всталъ. Слезно плача, онъ простеръ руки для молитвы, онъ совершилъ мунаджатъ, безутѣшно рыдая.

Онъ произнесъ: «О, Творецъ всего сущаго! Ты — другъ рабовъ (твоихъ). Даруй-же невѣрному народу пораженіе, смилостивься, даруй Исламу силу, — ради величія Твоего пречистаго существа, и ради Твоихъ свойствъ, о, Создатель; во имя Твоего Возлюбленнаго Мухаммеда, котораго Ты превознесъ среди пророковъ; во имя пресвятого праотца Адама, ради воплей прематери Евы; во имя Ноя, старѣйшины среди пророковъ, который видѣлъ отъ невѣрныхъ много притѣсненій; въ признаніе того, что Ты опечалилъ твоего Халиля (Авраама), и что огонь Немрода Ты обратилъ въ розовникомъ. Во имя Іакова и изъ-за пламени разлуки, ибо онъ, повторяя: «мой Іосифъ!», сгоралъ отъ разлуки съ нимъ; ради Іова, терпѣливаго страдальца, который переносилъ червивыя язвы зиму и лѣто; во имя Іоны благочестиваго — о, душа! — который произносилъ во чревѣ рыбы: «Ты— Всехвальный!» Во имя блаженныхъ Захаріи и Іоанна, которые прославились богоугодной жизнью (?). Во имя семьи сподвижниковъ Мухаммеда, ради всѣхъ послѣдователей Мухаммеда; во имя Хадиджи, жены Ахмеда, во имя Фатимы, дочери Мухаммеда; во имя Хасана и Хусейна, — оба они для Мустафы «свѣтомъ очей» были!» Тотъ мужъ окончилъ свою молитву, поднялъ руки свои къ лицу своему и сказалъ: «Аминь!». Такимъ образомъ онъ пустилъ стрѣлу своей молитвы, и она, значитъ, была принята.

Всѣ вмѣстѣ съ мюридами разомъ съ гиканьемъ и съ шумомъ пустили коней. Бросился бѣжать весь народъ невѣрный, а мусульмане, рубя своими мечами, сразу устремились къ пушкѣ Кара-Сертиба, иными словами на передніе ряды невѣрныхъ. И въ это время вотъ показался одинъ мужъ,—красноголовые-то бросились ужъ вразсыпную — онъ кинулся, схватилъ пушку за рукоятку и вытащилъ изъ рядовъ невѣрнаго народа. Наконецъ, народъ правовѣрный разгорячился, отточилъ остріи мечей и, рубя мечомъ невѣрныхъ въ спину, преслѣдовалъ ихъ до окоповъ. [Улеглась пыль отъ того войска невѣрныхъ, оно, какъ ежъ, свернулось, и голоса ихъ затихли]. У невѣрнаго народа положеніе разстроилось; войдя въ свои окопы, онъ тамъ укрылся. Когда увидѣлъ это обстоятельство царевичъ Хамза, разсудокъ покинулъ его голову, и онъ затрясся.

Послѣ этого весь народъ правовѣрный возвратился, ликуя и радуясь. — И ты на радостяхъ, поэтъ, скажи на этомъ мѣстѣ пятистишье!

I.

Славу Богу, побѣдили мусульмане въ этотъ день! Били по главамъ невѣрныхъ мечомъ острымъ въ этотъ день! Проливали кровь багровую невѣрныхъ въ этотъ день! Народъ вражескій сравняли съ землей (черной) въ этотъ день! Разрѣшились затрудненья, стали легки въ этотъ день!

II.

Постигло огорченье еретиковъ, и положеніе ихъ пошатнулось. Они испытали горе, и унынie ихъ возросло отъ огня несчастья. Гордецы, безбожники вотъ ниспровергнуты, — никакого убѣжища не нашли они, на ихъ головы спустился черный день. Покинула насъ тяжесть огорченья и посѣтило счастье въ этотъ день!

III.

О, Небо! еще и еще подобнымъ образомъ Ты радуй меня! Отогнавъ день испытаній, отъ скорбей избавь меня! Осчастливливающей Твоей десницей Ты еще вспомни (коснуться) меня! Устранивъ зло, отъ Тебя зависящее, Твоему благу научи меня! Ты исполнило мои желанья, не оставивъ сожалѣній въ этотъ день!

IV.

Вотъ пришли еретики полностью, во всемъ (своемъ) могуществѣ. Построились въ ряды сербазы, серхенги, сертибы, вельможи и народъ, и нѣсколько царевичей, окруженныхъ почетомъ. Двинули они свои «огненныя капища» и столько употребили стараній, — (но) ни для одного изъ нихъ не оказалось цѣлительныхъ средствъ противъ страданій въ этотъ день!

V — При попыткѣ тайнаго отступленія къ Ніязметкала персы несутъ окончательное пораженіе. Хамза-мирза спасается бѣгствомъ. Ст. 886—1041.

Наконецъ, еретики, — знай, о, душа! — были обложены со всѣхъ сторонъ и укрылись въ своихъ окопахъ. Собрались всѣ государственные вельможи и заявили: «О, шахъ! Миновалъ (нашъ) чередъ! Вѣдь у каждаго однажды бываетъ свой счастливый чередъ. Вотъ наше счастье миновало и отвернулось». Шахъ отвѣтилъ: «О, сертибы и серхенги! Не удалось намъ теперь сражаться! Передвинимся мы отсюда и пойдемъ-ка къ Ніязметкалѣ! А потомъ мы станемъ дѣйствовать иначе, если Небо намъ даруетъ срокъ. Однако нѣсколько дней слѣдуетъ здѣсь теперь простоять съ осторожностью, чтобы не подумалъ о насъ (этотъ) сбродъ: «Обратились въ бѣгство красноголовые!» На нѣсколько дней оставшись, слѣдуетъ хранить тайну и выжидать удобнаго момента, чтобы уйти».

Но былъ одинъ вельможа; онъ сказалъ: «О, шахъ! вогъ я только что услышалъ одну непріятную новость. О, шахъ! я сообщу эту новость, будь внимателенъ! Придетъ будто изъ Ахала, — знай это, — собравъ войско, какъ и тотъ-ли Нурверди ханъ! И, вѣдь, близокъ срокъ его прихода: сегодня или завтра, знай-же нынѣ! Теперь текинцы Мерва, (страны) чинаровъ (?), отняли у нашего народа волю. Если (еще) прибудетъ изъ Ахала много конныхъ, если оба (войска) соединятся, сколько

ихъ ни есть, — каково будетъ тогда наше положеніе?! (Что будетъ) съ нашимъ счастьемъ, если оно (даже) вернется?! — Оставь-ка (ожидать) пользы въ здѣшнихъ мѣстахъ, ищи-ка лучше прибыли въ другой сторонѣ! Не оставайся здѣсь ни минуты, уходи поскорѣе, куда-бы тебѣ ни идти!»

Услышалъ эту вѣсть тотъ шахъ презрѣнный, и горе, и тоска его еще увеличились. И вотъ, посовѣтовавшись, въ половинѣ того-же вечера онъ рѣшилъ тронуться, — эдакій кровопійца! Приказалъ войску его царевичъ, его неумѣлый «кубокъ огорченій»: «Вплоть до зари огней не зажигать! Не высѣкать искры битьемъ трута! Но будьте наготовѣ! Спозаранокъ мы тронемся отсюда! Выйдя изъ окоповъ тихо-тихо, мы двинемся самыми низкими мѣстами». Онъ приказалъ (все), что зналъ относительно предосторожностей, онъ очень понималъ своего врага! — Глупый, несчастный, растерявшійся, презрѣнный рабъ! Вѣдь и текинцы, знай, поняли его мысль!

Было при кызылбашахъ нѣсколько (текинскихъ) богатырей отличныхъ, совершенныхъ. Сообразивъ о движеніи красноголовыхъ, объ ихъ (намѣреніи) хитростью ускользнуть отсюда, — отправили они спѣшно вѣстового: «Пусть текинцы не ждутъ ни минуты! Конные и пѣшіе, не стоя болѣе (на одномъ мѣстѣ), — если и стоять, такъ ужъ не сидѣть! — пусть поспѣшаютъ, вооружившись, приготовившись къ сраженію! Пусть они, слетѣвшись вмѣстѣ, сядутъ на головы невѣрныхъ! Ударяя по головамъ невѣрныхъ мечами и копьями, вступимъ съ ними въ большое сраженіе!»

Чрезъ нѣкоторое время весь народъ мусульманскій, вмѣстѣ пѣшіе и конные — о, душа! — собравшись полностью, окружили народъ невѣрный и обложили его. Но вотъ они сказали другъ другу: «Всѣмъ стоять на своихъ мѣстахъ! Пусть выйдутъ невѣрные изъ своихъ окоповъ, и тогда, направившись за ними вслѣдъ, мы вступимъ въ бой, затѣемъ сраженіе и вышибемъ изъ еретиковъ духъ!»

А невѣрные и не безпокоили себя вопросомъ: «когда сунниты придутъ и насъ опоясутъ?». Тутъ поднялся разсвѣтный

гамъ. Въ нѣсколькихъ мѣстахъ раздались пушечные выстрѣлы, — то былъ знакъ къ выступленію, и поднялась суматоха, какъ въ свѣтопредставленье! Выходили ихъ сербазы отрядъ за отрядомъ и потихоньку брали направленіе восвояси. Наконецъ, вышелъ и хвостъ войска. Разлилось по міру утреннее сіянье...

А былъ тамъ (у персовъ) одинъ плѣнничекъ, звали его Сафарекъ-ханомъ. Нѣсколько лѣтъ тотъ человѣкъ былъ прикованъ къ темницѣ, въ своемъ-же народѣ былъ онъ выдающимся богатыремъ. Привели его (персы на войну), какъ вѣрнаго друга для налетовъ на текинскій народъ. И когда этого мужа заковали и посадили на верблюда, и когда, послѣ препирательствъ, онъ, выѣдя изъ окоповъ, тронулся въ путь, — овладѣла имъ тоска одиночества; на глазахъ показались слезы, какъ отборный жемчугъ, какъ бусы изъ перловъ, нанизанныя на нитку. Съ отчаянія онъ погрузился въ молитву, и изъ его глотки словно пахнуло запахомъ гіацинта!

Онъ говорилъ: «О, святый Боже, великій! Разлуку мою перемѣни на соединеніе! Обрати народъ невѣрный въ бѣгство, а народу правовѣрному даруй милостиво силу! Признающихъ Тебя сохрани, а кто чуждъ (Тебѣ), того уничтожь! И прежде, чѣмъ жизнь моя меня покинетъ, дай мнѣ избавленіе отъ руки невѣрныхъ!» Была принята сего мужа молитва, и исполнилось на зарѣ его желаніе. Вѣдь время зари есть (время проявленія) милости Милосерднаго, и нашелъ онъ чрезъ ту милость силу душевную. Напрягши усиліе, онъ порвалъ цѣпные канаты и освободилъ отъ ихъ оковъ свои руки и ноги. Мигомъ вскочилъ тотъ силачъ, приблизился вплотную къ (сопровождавшему его) еретику, ударилъ кулакомъ ему въ спину, выхвативъ у него кинжалъ, вонзилъ ему сзади, вытащилъ обратно, и пролилъ кровь красноголоваго; онъ пустилъ течь его кровь, красную, какъ базиликъ. Онъ изрядно нарушилъ благополучіе невѣрнаго народа, онъ достаточно разрѣдилъ ихъ сомкнутые ряды. Однако онъ былъ немножко раненъ, онъ былъ удрученъ плѣномъ, и вотъ такой-то немощный работникъ вышибъ изъ еретиковъ духъ! Полегоньку онъ достигъ исламскаго войска, утомившись и изнуривши, онъ остановился тамъ смирнехонько.

Наконецъ народъ правовѣрный взялся дружно за общее дѣло, отточилъ оружіе и двинулся въ сторону врага, —полюбуйся-ка на ихъ работу!

Но былъ тутъ одинъ вояка, удалой, отмѣнный сердаръ; онъ набралъ себѣ въ спутники нѣсколько человѣкъ силачей и ужъ такихъ-ли ходоковъ. Зайдя впередъ невѣрнаго народа, вотъ увидѣлъ онъ въ одномъ мѣстѣ пизину, направился туда и тамъ укрылся; засѣлъ, охотясь за своимъ врагомъ. Гыяс-Сердаръ было его имя; «Удалой»—такова была его слава. Въ это время народъ правовѣрный приблизился, поддерживая равненіе. Тутъ Гыяс-Сердаръ выскочилъ изъ своей засады и пустилъ коня вслѣдъ за тѣми сербазами. Когда невѣрные замѣтили это обстоятельство, они поднесли къ своимъ пушкамъ огонь, и загремѣла пушечная пальба; до небесъ доносились ея раскаты (?). Отъ полета одного пушечнаго ядра Гыяс-Сердаръ свалился съ своего коня, конь его пропалъ, земля (изъ подъ ядра) завалила его вплоть до реберъ. Вскочилъ съ земли тотъ мужъ стремительно, и не страшась невѣрнаго народа, помчался силачъ, схватившись за свой мечъ. Приблизился онъ тутъ къ пушкарямъ, произвелъ, рубя своимъ мечомъ, суматоху и смятеніе: однимъ онъ набивалъ въ ротъ песокъ, въ другихъ втыкалъ стремительно вертелъ; онъ жалилъ души невѣрныхъ, не останавливаясь ни на мгновеніе! Наконецъ, перерѣзавъ пушкарей, онъ живо кинулся къ пушкамъ; и захватилъ тотъ богатырь нѣсколько пушекъ, валя врага, хотя бы то былъ Бехменъ!

Въ это время правовѣрные подоспѣли съ такимъ ли гиганьемъ и, промчавшись мимо пушекъ, устремились вслѣдъ за вѣроотступниками. И произошелъ тутъ жаркій и упорный бой! Всѣ были, какъ одинъ, — взаимно своей честью дорожащіе! И каджары обнажили тутъ мечи и кинжалы и, прекративъ отступленіе, дрались поголовно. Мусульмане бились мечами и копьями и вели смертельную борьбу. Былъ повальный бой, превзошедшій (всякія) предѣлы! Ангелы и небо диву давались! Оружіе падало (мелькая), какъ звѣзды! Происходило, какъ-будто, избіеніе діаволовъ!

Въ это время два льва бились, проливая кровь красноголовыхъ: одинъ изъ нихъ — Султан-Батыръ, полный величія, другой — Фазыль-бегъ, горѣ подобный. Сражались они съ такимъ-ли шумомъ, они избивали невѣрныхъ съ гиканьемъ, они разрубали ихъ тѣла какъ разъ пополамъ, и ихъ души выходили вонъ, не издавая звука. Они спроваживали ихъ души, о душечка! —и тѣ, направляясь въ адъ, становились (тамъ) гостьями! Лицо, оказывавшее имъ гостепріимство, это — владыка ада, о, человѣче! Даютъ имъ такія ли одежды изъ пламени; ихъ сжигаютъ, обращая прямо въ уголь! Ихъ поятъ желчью; горятъ они, кипятясь сразу и извнутри, и снаружи. — Въ концѣ концовъ битва стала базаромъ, а базаръ, разгорѣвшись, сталъ розовникомъ!

Въ это время вотъ появился нѣкій драконъ; онъ былъ одуренъ, опьяненъ, обезумленъ! То былъ Мамедъ Ших-оглы, знай это! Онъ осыпалъ головы невѣрныхъ ударами меча. То мечомъ, то копьемъ ударяя, онъ переворачивалъ вверхъ дномъ народъ невѣрныхъ и приводилъ невѣрныхъ въ смятеніе; рубя своимъ мечомъ, онъ ихъ опрокидывалъ. Неотступно онъ воздавалъ отмщеніе и подвергалъ красноголовыхъ всеобщему избіенію. Однихъ онъ валилъ вверхъ спиной, другихъ — вверхъ животомъ! Шашкой и копьемъ производя истребленіе, на головы каджаровъ направляя удары, онъ проливалъ алую, какъ тюльпаны, кровь невѣрныхъ, онъ равнялъ невѣрный народъ съ землею.

Среди этой сумятицы вотъ выскочилъ одинъ мужъ; онъ подвергъ невѣрный народъ истребленію. Среди борцовъ онъ былъ главнымъ. Звали его Бай-Куль-Ахмедъ. На взглядъ самъ онъ былъ подобенъ Джему, въ битвѣ—ахъ!—какимъ онъ былъ Рустемомъ! Многихъ онъ побивалъ и спереди и сзади, валился невѣрный народъ отъ его зычнаго голоса. Сражался тотъ мужъ порустемски, онъ довелъ невѣрный народъ до криковъ о пощадѣ.

Вотъ съ одной стороны выскочило нѣсколько драконовъ; рубя своими мечами, они снимали съ еретиковъ головы. Это — Таджъ-Гёкъ и Софи-Мергенъ, всѣ—испытанные въ бою и опытные въ дѣлѣ. Наносятъ они удары мечей врагу своему и не огляды-

ваются ни направо отъ себя, ни налѣво. Воздавая красноголовымъ отмщеніе, они производили среди нихъ всеобщее избіеніе. Къ нимъ присоединилось трое силачей, которые невѣрный народъ съ землей сравнивали. Это—Мамедъ-Риза и Берди-бехадыръ; до бою они весьма охочи! Одинъ изъ нихъ Ходжа-Нефесъ изъ племени Бурказъ. Въ рѣзнѣ они изъ первыхъ! Ударяя своими мечами еретиковъ въ животъ, они протыкаютъ свои мечи чрезъ ихъ спины. Они дрались подобно Бехрамъ-Гуру, они производили избіеніе подобно Сохрабу мятежному.

Въ этомъ сборищѣ дралось еще нѣсколько отчаянныхъ, непрерывно кровь проливая. Одинъ изъ племени Махтумъ, Назаръ—въ дракѣ онъ отмѣнно остороженъ. Другіе (два): Каррыбай и Ака-Джанъ; каждый изъ нихъ баловень судьбы. Одинъ изъ нихъ Баба-Джанъ простоватый: въ немъ нѣтъ хитрости, его дѣло — битва; былъ тотъ человѣкъ изъ племени Языръ-ханъ, его родина это — Гёзсизъ. (Всѣ) они отборные люди своего времени, среди борцовъ они первостепенные.

Словомъ, всѣ правовѣрные устроили еретикамъ избіеніе, и невѣрные обратились въ бѣгство. Выпадали изъ ихъ рукъ мечи и кинжалы. Они стягивались и устремлялись кучами къ шахзадэ и достигли того своего «кубка печали». Когда ихъ царевичъ увидѣлъ это положеніе, (онъ воскликнулъ): «Увы! ушло онъ насъ нынѣ счастье!» Будучи смущенъ ихъ растерянностью, онъ снова сказалъ своимъ вельможамъ: «Проводите ровъ, не теряя ни минуты, и пусть будетъ это для насъ — народа радостнымъ убѣжищемъ!»

Налегли тѣ на рытье своей канавы, а мусульмане, рубя мечомъ и производя сумятицу, приблизились къ этой толпѣ и вызвали среди еретиковъ вопли. Въ концѣ концовъ, ровъ ихъ не былъ (еще) оконченъ, какъ (текинцы) предали тотъ народъ всеобщему избіенію. Въ такомъ положеніи вотъ ихъ царевичъ поглядѣлъ по сторонамъ — знай теперь!—и сказалъ своему шейпурчію: «Эй, такой-то! Взывай на языкѣ шейпура о пощадѣ!» И тутъ среди шума раздался звуки: заигралъ его шейпурчій въ

тростниковую зурну, онъ трубилъ въ свой шейпуръ, какъ въ трубу Исрафила. И разные тутъ—знай—были звуки! Онъ говорилъ языкомъ шейфура: «Народъ текинскій! Пощаду даруй намъ и свободный пропускъ! Уйдемъ мы отъ здѣшнихъ мѣстъ, нѣтъ у насъ дѣла! Съ вами драться намъ не задача! И сколько ни возьмешь золота, драгоцѣнностей—бери! Съ пощадой проведи насъ по «страшной переправѣ» (т. е. избавь отъ смерти). Пощаду дай! Теперь мы пришли за пощадой! Наступилъ для насъ послѣдній часъ! Пощаду дай, ибо мы чистосердечно покаялись! Пощади, окажи Божескую милость!

Аманъ Се'идъ сказалъ: «О, народъ шіитскій! Вѣдь, словно дьяволы, вы впали въ смятеніе! Вѣдь вы точно надѣли на ваши шеи ожерелье проклятья! Нѣтъ согласія на принятіе вашего раскаянія въ такомъ положеніи!»

Сказалъ шахъ: «О знатные ханы и беги, сертибы и серхенги! Здѣсь оставаться теперь вѣдь холодно! (Мы что) безо времени кричащій пѣтухъ: вѣдь если пѣтухъ не во́ время будетъ кричать, изобьетъ его народъ прямо до смерти! Небо, наконецъ, насъ жизни лишило; къ черной землѣ прибивъ, (съ ней) насъ сравняло! Сгинули всѣ царскіе доспѣхи и палатки, и шатры, — всѣ наши жилища! И еще шестьдесятъ шесть моихъ пушекъ и столько рядовъ моихъ сербазовъ и сертибовъ они привели въ безпорядокъ и ими завладѣли. Если мы останемся, съ нами такъ же поступятъ!» — Сказалъ онъ эти слова, засуетился и повернулъ своего коня, подобнаго волчку. Обратился въ бѣгство въ этой суматохѣ сей «плакальщикъ» и съ нимъ еще нѣсколько человѣкъ. Пустился вдоль берега рѣки сей «шахъ совиный», и исчезли они изъ глазъ людей.

VI— Перечисленіе военной добычи и раздѣлъ ея Ст. 1042—1067.

Пастухъ ушелъ, овцы остались на собственномъ попеченіи. Мусульмане сражались до изступленія. И семьдесятъ тысячъ сербазовъ и нѣсколько хановъ, беговъ и отборныхъ—столько (людей) полонили мусульмане и наложили имъ на выи оковы! Отправили они

ихъ въ Хиву и Бухару и разсѣяли ихъ продажей. Цѣна на нихъ установилась, какъ за одного осла, и даже еще дешевле этого бывала. И еще нѣсколько лошаковъ съ багажомъ, нагруженныхъ харварами золота,—на кого разъ сѣла птица счастья, тотъ собралъ запасы этого золота, — и ноши семидесяти тысячъ верблюдовъ, набитыя безцѣнными товарами, — все это подѣлили между собой мусульмане и ужъ такъ-ли возвеселились и обрадовались! За сто тысячъ перевалило число оружія; его собрали, устроивъ блестящее зрѣлище. Нѣсколько тысячъ мечей смертоносныхъ, изъ дамасской стали; нѣсколько тысячъ копій и предательскихъ кинжаловъ; нѣсколько тысячъ ножей съ рукоятками изъ кости, съ украшенными накладнымъ золотомъ ручками, съ золочеными ножнами; нѣсколько тысячъ кремневыхъ и пистонныхъ ружей, двухствольныхъ топанчей и ферени́; нѣсколько тысячъ щитовъ съ золотыми выпуклинами, панцырей, шлемовъ кольчужныхъ; и еще нѣсколько тысячъ шамхаловъ, нѣсколько пушекъ и мортиръ,—все это получилъ въ добычу народъ исламскій, подѣлилъ и сталъ веселымъ и гордымъ. Нѣсколько тысячъ одеждъ, осыпанныхъ золотомъ и обшитыхъ полосами ширазэ; нѣсколько сортовъ матерій и хорошихъ тканей; нѣсколько покрывалъ изъ атласа и парчи; нѣсколько тысячъ одеждъ изъ франкскихъ матерій—каждая изъ нихъ кажется нѣсколькихъ цвѣтовъ; нѣсколько тысячъ шатровъ драгоцѣнныхъ, сработанныхъ изъ атласа и шалей. Еще много корановъ пріятночитаемыхъ, украшенныхъ позолотой, усыпанныхъ золотомъ; нѣсколько книгъ съ повѣстями въ хорошихъ переплетахъ, въ которыхъ картинокъ и изображеній нарисовано безъ конца...

Въ концѣ концовъ, когда забрали обильное имущество, то бѣдные люди стали богатыми, богатые стали уже отборными, а ханы и беги стали достойными шахскаго званія! Но нѣкоторые счастливцы,—знай это!—испили чашу съ напиткомъ мученичества; услыхавъ это извѣстіе, — знай, о человѣкъ! — я только сказалъ: «Подлинно, къ Нему мы возвратимся!»

Кончена книга съ помощью Владыки и Подателя. А Богъ лучше знаетъ правду!

Послѣсловіе—Двѣ цитаты. Поэтъ проситъ у Бога награды.

На башнѣ Джемшидова трона
Постоянно издаетъ крики сова.
На краю Бехрамова замка
Устроилъ себѣ жилище паукъ.

Чрезъ отраженіе солнца чаша заблестѣла свѣтомъ истиннаго пути.

«Другъ! Посмотри на Его отраженіе въ винѣ!» — изъ чаши голосъ раздался.

Боже! раба Назима сдѣлай нынѣ участникомъ награды борцовъ за вѣру!

Кончена (книга). Конецъ.

Примѣчанія.

Нижеслѣдующія примѣчанія имѣютъ цѣлью, во-первыхъ, пояснять въ нужныхъ случаяхъ мой переводъ и, во-вторыхъ, отмѣчать такія выраженія и риѳмы подлиннаго текста поэмы Абду-с-Саттара, которыя встрѣчались мнѣ, иногда — случайно, въ другихъ среднеазіатско-турецкихъ и вообще турецкихъ текстахъ, и которыя, слѣдовательно, должно признать или заимствованными, или общепринятыми въ среднеазіатско-турецкой и другихъ турецкихъ литературахъ. Я не бралъ на себя задачи указать всѣ случаи, когда стихи Абду-с-Саттара обнаруживаютъ сходство со стихами другихъ авторовъ, но и приведенныя цитаты въ достаточной степени свидѣтельствуютъ о малой оригинальности «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ», какъ литературнаго произведенія. Ни въ текстѣ, ни въ переводѣ не имѣется ссылокъ на настоящія примѣчанія; при каждомъ примѣчаніи мною указанъ нумеръ стиха, къ которому оно относится.

Предъ стихомъ 1. Риѳмованное обращеніе къ Богу послѣ *бисмилл*'ы встрѣтилось мнѣ предъ началомъ стихотворнаго поученія отца Махтумъ-Кули, Доулетъ-Мамеда Азади: وعظ آزاد, въ ряду другихъ благочестивыхъ изреченій:

اعوذ بالله و تم بالخير و به نستعين رب يسر ولا تعسر

(цитую по своимъ выпискамъ изъ рукописи, принадлежащей одному закаспійскому туркмену).

Стихъ 1. Слово سنا въ концѣ перваго полустишія, замѣненное мною при изданіи текста чрезъ ثنا, при переводѣ возстановлено, такъ какъ замѣна эта мною признана неудачной и излишней. Въ метрическомъ отношеніи первый стихъ дефектенъ, особенно первое полустишіе, которое совершенно не укладывается въ рамки размѣра هزج, принятаго во

всей поэмѣ. Включеніе *бисмилл*'ы въ начальный стихъ встрѣтилось мнѣ въ началѣ поэмы Невайи حيرت الابرار, сочиненной размѣромъ رمل:

بسم الله الرحمن الرحيم * رشته‌غه چكتى نجه دُر يتيم

Въ данномъ случаѣ первое полустишіе читается, вѣроятно, такъ: bīcmīllāhī | āp-pāhmānī | āp-pāhīm. См. еще изданіе Пантусова «Война мусульманъ противъ китайцевъ», стр. 8, первый стихъ новой главы (متقارب), въ которомъ первое полустишіе соотвѣтствуетъ второму въ поэмѣ Абду-с-Саттара:

بدا ايلاديم تنكرى اسمى بيلان

Кутадгу-билигъ, Каирскій списокъ (изд. Радлова, стр. XI), глава I, первое полустишіе:

بيات اتى بيرلا سوزوك بشلاديم

Стихъ 4. Ср. второе полустишіе стиха 16 на стр. 93 «Войны мусульманъ»:

ايرور اسم ذاتينك كريم الرّحيم

Стихъ 9. Слово طفيل въ примѣненіи къ Мухаммеду встрѣчается и въ персидской, и въ среднеазіатско-турецкой литературѣ, но въ словаряхъ, насколько мнѣ извѣстно, значеніе слова طفيل въ примѣненіи къ Мухаммеду спеціально не выяснено. При подысканіи въ данномъ случаѣ особаго значенія для слова طفيل слѣдуетъ исходить изъ слѣдующихъ значеній этого слова: *зрачекъ, отраженіе самого себя въ зрачкѣ глазъ другого* (Redhouse, 1242). Я остановился на значеніяхъ: *образъ*, *прообразъ*, слѣдуя за Вамбери, Die Scheibaniade, стр. 16—17, гдѣ стихъ 31:

كوركلج اول كوزكودا اوز ديدارين * ايلادى كوزكو طفيلى بارين

переведенъ (съ нѣкоторой вольностью):

«Und als Er in diesem Spiegel Sein eigenes Ebenbild gesehen,
Da hat er diesen zum *Muster* seines Schöpfung gemacht».

Значеніе *прообразъ* хорошо подтверждается стихомъ 64-ымъ поэмы Абду-с-Саттара, гдѣ Мухаммедъ названъ:

همه عالم وجودى نينك طفيلى

Но чаще слово طفيل въ примѣненіи къ Мухаммеду имѣетъ значеніе *отраженіе*, какъ, напримѣръ, «Война мусульманъ», стр. 5, строка 2:

همه هستى احد طُفَيْلى ايرور * تخى ايكى عالم هوبلى درور

Все сущее является *отраженіемъ* Ахмеда,
И оба міра служатъ его . . . . . .

Ахмедъ Есеви тоже употребляетъ слово طفيل въ значеніи *отраженіе:*

عالم سنينك طفيلينك يا مصطفى محمد

Міръ—твое отраженіе, о, Мустафа-Мухаммедъ!

(Литографир. изданіе типо-литогр. В. М. Ильина въ Ташкентѣ, 1902 года, стр. 62). Въ вышеприведенной цитатѣ изъ «Шейбани-намэ» Мухаммеда Салиха слово طفيل слѣдовало-бы также переводить чрезъ *отраженіе*:

И когда Онъ (Богъ) увидалъ въ томъ зеркалѣ собственный ликъ,
Онъ сдѣлалъ все по отраженію зеркала.

Возможно, что дальнѣйшія розысканія о значеніи слова طفيل покажутъ, что, какъ *образъ*, *прообразъ*, его употребляетъ только Абду-с-Саттаръ, ср. примѣчаніе къ стиху 12. Слово طفيل см. еще у Баба-Реушана (литогр. изд. Порцева въ Ташкентѣ 1904 г. стр. 37):

هم طفيلينكدين ايرور ايكى جهان سرمايه‌سى
دايما باشينكده ايردى ابر رحمت سايه‌سى

Двѣ персидскихъ цитаты мнѣ были любезно сообщены А. А. Ромаскевичемъ:

هرچه ز بيكانه و خيل تو اند * جمله زين خانه طفيل تو اند

(про Мухаммеда. Bland, مخزن الاسرار, стр. 16).

کوهر بی فناست کوهر عشق * که درین چشم چون نکین دیدم
من طفیل فنا به صفحهٔ عشق * تا شده ذات نازنین دیدم

(Диванъ Ахмедъ Джама Зенденіль, лит. Канпуръ, 1884, стр. 119).

Арабскія выраженія ماسوا и مافیها хорошо уясняются слѣдующимъ стихомъ Невайи (رمل) изъ его дивана اشرقت (литогр. Константинопольское изданіе 1319 года, стр. 13):

اینوایی فقر ارا قیل ماسوی الله نفی کیم
کیلدی سالك باشیغا دنیا و مافیها بلا

О, Невайи, ищи бѣдности, отвергни *все, что внѣ Бога*, такъ какъ Тлѣнный міръ и *все, что въ немъ заключается*, приноситъ несчастье на голову подвижника.

Стихъ 11. Ср. Ахмедъ Есеви, цит. изд., стр. 22, строка 5 снизу:

فرزندیم دیب حق مصطفی قیلدی کلام * اندین سونکره برچه ارواح بیردی سلام

Стихъ 12. Арабское слово سرمد имѣетъ, какъ извѣстно, значеніе *вѣчный*, но Абду-с-Саттаръ употребляетъ это слово въ значеніи персидскаго سرآمد *главенствующій*, что особенно ясно видно изъ стиха 993:

مبارزلار ارا کیم ایردی سرمد * تیورلاردی آنکا بایی قل احمد

Среди борцовъ онъ былъ главнымъ; звали его Бай-Куль-Ахмедъ.

Слово سرمد встрѣчается еще въ стихахъ 841 и 912. Въ другихъ среднеазіатско-турецкихъ памятникахъ это слово въ значеніи персидскаго سرآمد мнѣ не встрѣчалось; въ Шейбани-намэ, напримѣръ, слово سرمد значитъ только *вѣчный*, см. изданіе Меліоранскаго, стр. 12, стихъ 28:

غیب‌دین آتی محمد بولدی * قابل دولت سرمد بولدی

стр. 24, стихъ 8 (строка 1):

شاه‌کی مرتبه سلطان احد * کیم انکا یار ایدی بخت سرمد

Примѣръ на سرآمد см. M. Quatremère, Chrestomathie en turk oriental (Paris, 1841), стр. 57: جاماسب کیم سرامد زمان ایردی. (Невайи تاریخ ملوك عجم). При выясненіи значеній арабскаго سرمد у меня явилось предположеніе, не заимствовано-ли это слово арабами у персовъ (سرآمد съ измѣненіемъ значенія), но ак. П. К. Коковцовъ любезно сообщилъ мнѣ, что это слово среди معرّب не значится.

Стихъ 13. Сноску 7 на стр. 1 текста я призналъ излишней, такъ какъ ی при словѣ شرع является мѣстоименной притяжательной приставкой, что явствуетъ изъ стиха 48.

Стихъ 16. Цитата изъ Корана IV, 82: من یطع الرسول فقد اطاع الله; ср. хадисъ: من اطاعنی فقد اطاع الله, Мунавій کنوز الحقائق, Казанск. изд. 1909 г. стр. 164. Этимъ указаніемъ я обязанъ И. Ю. Крачковскому.

Стихъ 23. Второе полустишіе, слишкомъ лаконичное, содержитъ въ себѣ, повидимому, лишь намекъ на отношеніе шіитовъ къ сыновьямъ Алія; съ грамматической точки зрѣнія возможны два перевода въ зависимости отъ пониманія نی или какъ окончанія винительнаго падежа, или какъ вопросительнаго мѣстоименія نه, ср. стихи 45 (гдѣ имѣется два винительныхъ: آنی и المرتضانی) и 130, 562 (гдѣ نه изображено чрезъ نی).

Стихъ 27. Второе полустишіе содержитъ переводъ хадиса, а первое — даетъ اسناد къ хадису. Существуетъ-ли въ дѣйствительности подобный хадисъ и, если существуетъ, то какъ онъ звучитъ по-арабски,— мнѣ неизвѣстно.

Примѣръ стихотворнаго цитованья хадиса въ турецкомъ переводѣ см. въ «Шейбани-намэ», изд. Меліоранскаго, стр. 142, стихи 14—16.

Стихъ 35. Цитуется стихъ изъ Корана CXII, 3.

Стихъ 38. Слово دلبند часто рифмуетъ въ стихахъ со словомъ فرزند, почти какъ синонимъ послѣдняго слова; см. Ахмедъ Есеви, цитов. изданія, стр. 37—38:

معراج تونی نور دیدم فرزند دیدی * قولوم توتوب امتیم سن امت دیدی
سنّتیم‌نی محکم توتغیل دلبند دیدی * مصطفی‌غه ماتم توتوب کیردیم منا

«Война мусульманъ», стр. 74, строка 12 (съ сохраненіемъ правописанія):

عظیم زوجوان انکا فرزند ایدی * نه فرزندی‌کم بلکه دلبند ایدی

Коранические стихи объ Іисусѣ и Маріи приведены въ статьѣ Н. Ѳ. Катанова «Мусульманскія легенды» (Приложеніе къ LXXV тому Записокъ И. Академіи Наукъ, № 3), отд. отт., стр. 4. Въ одной изъ легендъ, стр. 9, стихъ 30, читаемъ:

مریم ایتی ای اوغلوم * جکر بندیم اونك قولوم

Стихъ 41. Цитуется хадисъ, упоминаемый Кремеромъ «Geschichte der herschenden Ideen des Islams» (Лейпцигъ, 1868), стр. 17, сноска, со ссылкой на Шахристани I, 22.

Стихъ 43. Упоминаемый въ этомъ стихѣ Езидъ съ прозвищемъ: «укушенный скорпіономъ», т. е., очевидно, «злой, какъ скорпіонъ», есть омейядскій халифъ Езидъ I, сынъ Муавіи (680—683), виновникъ смерти Аліева сына Хусейна. Суннитъ Абду-с-Саттаръ отзывается объ Езидѣ, какъ истый шіитъ. Ср. M. Hartmann, Der čagataische Diwan Hüwēdā's (MSOSB., V, 2) стр. 135. При бѣгломъ просмотрѣ рук. Аз. Муз. № 321р جنك‌نامهٔ حضرت امام حسین با یزید (восточно-туркест. изъ колл. Петровскаго; Залеманъ, Мусульманскія рукописи, вновь поступившія въ Азіатскій Музей въ 1909—1910 гг., Извѣстія И. Ак. Наукъ, 1911, стр. 256, № 64), я въ ней не встрѣтилъ выраженія کژدوم کزید; въ названной рукописи сторонники Езида тоже называются хариджитами.

Стихъ 53. Изъ-за метра фраза не достаточно оформлена въ грамматическомъ отношеніи: при словѣ خوارج опущена приставка исходнаго падежа. Ср. Ахмедъ Есеви, стр. 21:

کونکلی قتیغ دل‌آزاردین خدا بیزار

стр. 32:

قرق سکزده عزیز جاندین بیزار بولدوم

«Шейбани-намэ», изд. Меліоранскаго, стр. 106, стихъ 209:

لیك الاردین علی بیزار ایرور

Стихъ 59. Слово شاخ я принялъ, по любезному указанію ак. К. Г. Залемана, за персидское شنخ.

Стихъ 61. Начиная съ этого стиха и до стиха 72 приводятся хадисы объ Абу-Бекрѣ и Омарѣ. Мой уважаемый учитель, А. Э. Шмидтъ любезно сообщилъ мнѣ подлинныя слова хадиса стиха 69: لو کان بعدی نبی لکان عمر بن الخطاب (Казанское изд. 1909 г. الجامع الصغیر Ассуютія, II, 188).

Стихъ 77. Городъ Хайбаръ довольно часто упоминается въ персидской и среднеазіатско-турецкой поэзіи въ качествѣ сравненія. Между прочимъ M. Cl. Huart въ своей работѣ Anîs el 'ochchâq (Bibliothèque de l'école des hautes études, Paris, 1875) стр. 15, сноска 4, объясняетъ по поводу сравненія волосъ красавицы съ Хайбаромъ, что при взятіи этой іудейской крѣпости въ Хеджазѣ Мухаммедомъ въ началѣ его дѣятельности онъ чуть не былъ отравленъ. Въ «Шейбани-намэ» (изд. Меліоранскаго, стр. 44) крѣпость Дебусія сравнивается съ Хайбаромъ, а жители Дебусіи—съ невѣрными хайбарцами. Весь стихъ 77 очень напоминаетъ слѣдующія строки изъ предисловія на персидскомъ языкѣ къ сборнику стихотвореній кокандскихъ поэтовъ, составленному по волѣ Омаръ-хана: یار چهارم اسد الله علی قدرت یزدان که بایمای دو انکشت کشانیده دروازهٔ خیبر دم تیغش بسر عمرو فرود آمد و در کردن عنطر (مجموعه الشعرا, Типо-литогр. В. М. Ильина, 1900 года, ст. 15).

Въ книжкѣ بابا روشن (лит. изд. О. А. Порцева въ Ташкентѣ 1904 года, стр. 20) Али говоритъ:

خیبر حصارینی ویران قیلورمن

Стихъ 78. Во второмъ полустишіи жена Алія, Фатима, названа خاتون قیامت (въ рукописи حوتونی); это названіе отмѣчено М. Гартманомъ въ среднеазіатско-турецкой книгѣ مصیب نامه (Литогр. изд. Порцева въ Ташкентѣ 1900 г.), см. его Das Buchwesen in Turkestan, MSOSB. VII, 2 стр. 81.

Въ рук. Аз. Муз. № 589dt, въ отдѣлѣ تذکرهٔ حضرت فاطمه (вост.-туркест. изъ колл. Петровскаго; Залеманъ, № 36) fol. 9b, 3 Фатима названа (съ сохраненіемъ правописанія):

پوشتی پنا مظلومان ملیکهٔ روز محشر حضرت فاطم

Ср. цитованное сочиненіе Кремера, стр. 163.

Стихъ 79. Ср. Суфи Аллаяръ ثبات العاجزين (литогр. изданіе О. А. Порцева въ Ташкентѣ 1901 года) стр. 16:

الارنی وصفنی هیچ سانی یوقدور * تمام ایتای دیسام امکانی یوقدور

Стихъ 84. О взаимоотношеніяхъ Айши и Алія см. Weil, Geschichte der Chalifen. I, 195—196.

Стихъ 85. Ср. рукопись моего собранія № 18, fol. 5a, строка 5:

اولاً عالملار علمنی کزلار * حق سوزنی یاشوروب ناحقنی سوزلار

(Стихи дервиша Бахри).

Стихъ 92. Ср. Суфи Аллаяръ, цитов. сочин., стр. 11:

نعوذ بالله ایمان‌سیز کیشینی

Стихъ 93. Ср. «Война мусульманъ», стр. 8, стр. 7:

ایا ناظمی سوزنی قیلمه دراز * قیلب مختصر باشقه سوز ایلا باز

Стихъ 96. По любезному объясненію полковника А. Давлетшина, туркмены называютъ верблюда آدچی въ періодъ его полового возбужденія, когда онъ бросается на людей. Ср. «Война мусульманъ», стр. 16, строка 14:

بولوب هر بر اسلامی مست تیوه‌دك (см. еще стр. 134, 17).

Стр. 66, стр. 19 (съ сохраненіемъ правописанія):

بولوب هر بری قهریده ناردك * که افعی کبی زهرلیغ ماردك

Ср. «Кутадгу-билигъ» 86, 26 (Radloff, Das Kudatku-Bilik, Theil II, S. 206)

Jана алцы болса кызыл тӳлкӳ-тäк,
татыр (?) буӈрасы-тäк, кӧр, öч сӳрсä кäк.
И пусть онъ будетъ хитеръ, какъ красная лиса,
Подобно . . . верблюжьему жеребцу, пусть онъ, смотри, будетъ злымъ и сердитымъ.

[Такъ какъ слово татыр имѣется и въ уйгурскомъ, и въ арабскомъ спискахъ «Кутадгу-билигъ», то едва-ли имѣется необходимость въ исправленіи этого слова на täбä, какъ это сдѣлалъ, съ вопросительнымъ знакомъ, ак. В. В. Радловъ; въ уйгурскомъ спискѣ стоитъ, по моему, جسكدن, не جدون, какъ читаетъ ак. В. В. Радловъ; это-же слово мнѣ встрѣтилось въ стихѣ 14,8, гдѣ оно переведено Радловымъ, съ вопросительнымъ знакомъ и безъ примѣчанія (въ Каирскомъ спискѣ этотъ стихъ abs.), чрезъ Perlenkette (Словарь III, 353: Perlenschnüre (?)) и гдѣ оно могло-бы значить, по моему, какъ и въ стихѣ 86, 26, верблюдъ (можетъ быть, особой породы):

Tізilmіш татыр-täк учар jälгӳläр
Они (журавли) летятъ, порхаютъ (въ одну линію), какъ (рядъ) сцѣпленныхъ верблюдовъ (?)].

Стихъ 102. Ср. рнему въ Diwan-i Munis (H. Vámbéry, Zwei moderne centralasiatische Dichter, WZKM. VI, стр. 190,6 св.):

تا بولغای اوشول دعا بیله شاد * مونس بولوبان الم‌دین ازاد

Стихъ 113. Ср. «Война мусульманъ» 8, строка 15:

که راوی روایت‌دا موندغ دیدی

Абду-с-Саттаръ передаетъ въ стихахъ обычное начало мусульманско-турецкихъ народныхъ повѣстей, заимствованное отъ персовъ.

Стихъ 129. Выраженіе سوز قیلماق въ значеніи *говорить* встрѣчается въ «Войнѣ мусульманъ», стр. 155, строка 5:

اکر کلماسه تیز کلکیل بویان * که هر سوز نی قیلسه منکا قیل‌عیان

Но см. стихъ 632, гдѣ это выраженіе значитъ *исполнять приказаніе.*

Стихъ 155. Выраженіе پس ارمان встрѣчается въ поэмѣ Абду-с-Саттара дважды (см. стихъ 535); въ другихъ среднеазіатско-турецкихъ сочиненіяхъ оно мнѣ не встрѣчалось, не нашелъ я его и въ словаряхъ. Персидское слово ارمان очень часто встрѣчается въ среднеазіатско-турецкой литературѣ съ глаголомъ قالماق, и, по моему, персидское слово

پس въ выраженіи Абду-с-Саттара соотвѣтствуетъ этому глаголу: قالدی رمان = پس ارمان «осталось желаніе, сожалѣніе; желаніе не осуществилось». Мой переводъ «я не успокоюсь» передаетъ смыслъ выраженія только для даннаго мѣста, въ связи съ контекстомъ, ср. мой переводъ того же выраженія въ стихѣ 535: «какая досада!»

См. H. Vambéry, Jusuf und Ahmed (Budapest, 1911, приложеніе къ журналу Keleti Szemle, 1910, 1—3), стр. 10:

يوسف بيك دير خطا قيلديم ايشيمنى * اعتبار ايتمديم كوران توشومنى
من من ليكدين بندى قيلديم باشيمنى * ارمانيم كوب قالدى يا ذوالجلاله

Послѣдній стихъ, содержащій интересующее насъ выраженіе, переведенъ у Вамбери неправильно (стр. 28):

Meine Zuversicht zu Gott dem Glorreichen ist stark.

Слѣдуетъ переводить:

У меня много осталось желаній (т. е. мнѣ ничего не удалось достигнуть), о, Великій!

См. еще Шейбани-намэ, изд. Меліоранскаго, стр. 38, стихъ 21, изд. Вамбери, стр. 74:

كوركلج اول خيلنى جاپتى سلطان * قالمادى هيچ چاپيشيدين ارمان

И въ данномъ случаѣ переводъ Вамбери неправиленъ:

Sie erblickend, hieb der Sultan ein
Und, fürwahr, vor seines Schwertes Streich gab es keine Rettung.

Слѣдуетъ переводить:

Лишь только Султанъ замѣтилъ то войско, онъ ринулся въ бой,
И послѣ его боя (у него) не осталось вовсе желаній
(т. е. онъ достигъ цѣли сраженія).

Ср. Quatremère, цитов. книга, стр. 46: فريدون نينك ارمانى قالمادى (Невайи, Исторія персидскихъ царей).

По своему значенію слово ارمان иногда приближается къ حسرت, что видно изъ стиха 535 поэмы Абду-с-Саттара и изъ слѣдующихъ стиховъ Ахмеда Есеви (Цит. изд., стр. 71):

محبتنى شرابيدن ايچورمسه * جان ودليم حسرت برلان كيتاردوستلار
الله يادين ورد ايلامای اولوب كيتسم * ايسيزعمروم ارمان برلان اوتاردوستلار

Diwani-i Munis (изд. Вамбери), стр. 285, Ghazel A, стихъ 5:

مونس كيبى وصلينك تيلاب تاپيادیم اخر
مقصوديما بر يتماديم ارمان بيله ياندیم

См. еще Баба-Раушанъ, стр. 49 и 50:

يوراكينكده ارمان قالور سلطانيم

Въ сердцѣ твоемъ сожалѣніе останется, султанъ мой.

стр. 64:

كونكلده شول ايرور آرزو ارمانيم

Въ этомъ стихѣ слово ارمان приближается по значенію къ слову آرزو *желаніе*.

Стр. 82:

بو دردیكا ايلا درمان * يا مصطفى سزدين مدد
يوزونك كورمای اولسام ارمان * يا مصطفى سزدين مدد

Аналогичное выраженіе см. Бартольдъ, Китаби-Коркудъ (ЗВО. XV, 1903) IV, 17:

بولداشلرمى چقرمينجه حصارى الماينجه مراده ايرمزم.

Стихъ 156. Въ этомъ стихѣ глаголъ بولماق употребленъ, по моему, самостоятельно въ значеніи *быть готовымъ;* это значеніе подтверждается стихами: 493, 657. Ср. словарь Радлова I, 1082, особенно IV, 1670: «ас болдў (Kir.) пища готова».

Стихъ 164. Выраженіе دماغدين دمار چيقارماق является излюбленнымъ выраженіемъ Абду-с-Саттара; оно есть переводъ персидскаго

выраженія دمار بر آوردن, встрѣчающагося въ Шахнамэ (Vullers, I, 901) и употребляется и безъ слова دماغدين. См. стихи 205, 284, 347, 388, 472, 922, 944. Ср. «Война мусульманъ» стр. 11, строка 9:

تمام قتل ايلاب چقارغيل دمار.

Стр. 45, строка 3: چقاردى كه كفاريلاردين دمار

Стихъ 183. Риѳма этого стиха — традиціонная, см. стихи 240, 244, цитованный диванъ Невайи, стр. 193, строка 1:

عيان بولغاى آلينكدا هنكامهٔ * بيتيماك مينكا فرض ايدى نامهٔ

«Война мусульманъ», стр. 151, строка 5:

اوشولدم كليب موغيدين نامهٔ * فتيب نامهغه طرفه هنكامهٔ

Стихъ 209. Слово روان очень часто встрѣчается въ поэмѣ Абду-с-Саттара или въ соединеніи съ глаголами قيلماق (325) и بولماق (209, 216, 223 pass.), или отдѣльно, иногда въ формѣ روانى (213, 293, 327, 384, 417, 483, 522 pass.); ى въ послѣдней формѣ я могу объяснить или какъ добавленіе только для стиха, или какъ искаженіе персидскаго روانه. Слово روان часто употребляется вообще въ среднеазіатско-турецкой литературѣ, будучи заимствовано, разумѣется, изъ литературы персидской. Употребляемое самостоятельно, روان обозначаетъ нарѣчіе *быстро, немедленно* (ср. Zenker, Redhouse). Выраженіе روان بولماق отмѣчено въ словарѣ Будагова I, 291 (цитата изъ Невайи). Вотъ нѣсколько примѣровъ на употребленіе слова روان:

شاه كوروب سيچرادى اتتين روان (vite)

(Extraits du مخزن ميرحيدر, въ книгѣ A. Pavet de Courteille, Mirâdj—nâmeh, стр. 71);

كالدى و اول تامغا ياپيشتى روان (bravement)

(Ibid. 91).

Въ Шейбани-намэ встрѣчаются выраженія: بولدى روان (XVII, 12), يبباردى روان (XIX, 19; Абду-с-Саттаръ, 260, 293), قيلدى روان (XIX, 31), كيلدى روان (XIX, 61; Абду-с-Саттаръ, 327, 417), كينكاش قيلدى روان (XXII, 3) قايتور انلاندى روان

بولدى روان (XX, 28) и т. д. Въ «Войнѣ мусульманъ» тоже много примѣровъ на روان; на стр. 42, строка 7, встрѣчается выраженіе روانه قيلب, на стр. 82, 1 сн. روانه بولوب; на стр. 55, строка 12, имѣется стихъ:

بو يردين كجوب تيز روان بولديلار

См. еще Diwan-i Munis (изданіе Вамбери) стр. 286, 2 с8.:

كيل روان بير دم حزين جانيم نى مأوا ايلاكيل

Въ переводѣ на стр. 287 слово روان опущено: «o komm . . . .»

Стихъ 210. Ср. مخزن مير حيدر въ цитов. книгѣ Павэ де Куртейля, стр. ٧٤:

اوزكالارا اوقشاماس ابدال ايشى * هركيز الار طورينه ياتماس كيشى

Второе полустишіе переведено (стр. 61): «Personne n'arrivera jamais à les suivre dans leurs voies».

Стихъ 215. Ср. Шейбани-намэ, I, 18 (изд. Меліоранскаго, стр. 3, изданіе Вамбери, стр. 4—5):

پادشاهانه اساسى قوردى,

что Вамбери перевелъ: «Entfaltet Er Kaiserlische Gepränge».

«Бедаулет-намэ» (вост.-туркест. изъ коллекціи Петровскаго, Залеманъ № 4) 12a, 4 сн.:

اساس سلطنت دين آشوردى * كوروب دشمن اوزين پنهان ياشوردى

35a, 1 сн.:

اساس سلطنت برله يتوشتى * قماب توقّوز كون انده كوب اوروشتى

35b, 6 св.:

بدولت بولدى ياركند ساريغه ميل * اساس دبدبه برله توزوب خيل

Стихъ 217. Свою поправку въ текстѣ: замѣну صحابى чрезъ سحابى я основывалъ на нижеприведенныхъ цитатахъ, причемъ, однако, возможно, что текстъ правиленъ, но мнѣ не понятенъ.

Цитов. диванъ Невайи, стр. 6, строка 7 (о Мухаммедѣ):

* كاه دولتليغ باشينكدين كيتمايين چتر سحاب *
* كَهْ فلك رو مركبينكفه يتمايين پيك صبا *

Суфи Аллаяръ, цитов. сочин., стр. 5, строка 5 (о Мухаммедѣ):

قدم باسقان منازل ايردى پر عطر * سحاب الابيض ايردى باشيده چتر

Ср. «Бедаулет-намэ» 10b, 5:

خدايارخان اون اوج ياشيده ايردى * همايون سايەسى باشيده ايردى

«Мектубчэ-и ханъ» (вост.-туркест. изъ коллекціи Петровскаго, Залеманъ № 108) 5b, 1 сн.:

خدايارخان اون ايكى ياشده ايردى * نشان تاج دولت باشده ايردى

M. Hartmann, Der čagataische Diwan Hüwēdā's, стр. 136, № 1, стихъ 3:

كيلور نيزه بويى خورشيد تابان فرقسر اوزره
اوشل كون باشميزغه چادرى رحمتنى قيل پيدا

См. еще ibid. примѣчаніе на стр. 139. —[Пользуясь случаемъ, отмѣчу, что М. Гартманъ не нашель (стр. 133) цитатъ изъ Hüwēdā въ словарѣ Шейха Сулеймана Бухарскаго, а онѣ тамъ въ дѣйствительности имѣются, и я ихъ встрѣтилъ на стр. 56, 80, 309, 312].

Стихъ 228. Дата исправлена согласно сноскѣ 10 къ тексту (стр. ۱۲).

Стихъ 225. Слово تنكامك, насколько мнѣ извѣстно, въ словаряхъ не значится; я разлагаю его предположительно на тāң + ämäk — *mъ, у кого труды одинаковы, сотрудники*, ср. джагат. تينك توش (Радловъ, III, 1041). Въ другихъ турецкихъ нарѣчіяхъ существуетъ выраженіе تنك اوسكان, см. Ногайско-кумыцкую хрестоматію Османова, стр. 132, 3 строка снизу: قراغاى بولان تنك اوسكان, и словарь Радлова, III, 1041: телеуцкое выраженіе kŭn-bilä täң kыс öскäн, ai была täң kыс öскäн. Ср. слова امكداش (Радловъ, I, 948), ايوكداش (цит. изд. Вамбери: Юсуфъ и Ахмедъ, стр. 3).

Стихъ 261. Ср. «Война мусульманъ», стр. 140, строка 7:

كه منزل مراحلنى كوب طى قيليب * كه تيز باردىلار كَرْصەونغه يتيب

Стихъ 263. Я переводилъ выраженіе غش غشيغه (см. еще ст. 1042), имѣя въ виду слова: перс. غش гаш (Будаговъ) и арабск. غشى и принимая во вниманіе риѳму стиха 1042. Цитатами подтвердить этого перевода я не могу. Въ нижеприводимыхъ цитатахъ упоминаются арабскіе синонимы غشّ гышш и غل гылл въ иной конструкціи: «Бедаулет-намэ» 34b, 3 сн.:

كيتب دشمن قتولدى غل غشدن * بدولت آچتى لب جنك تلاشدن

«Мектубчэ-и ханъ» 15b, 11:

سوروشوب جافيشوب كوب قيلدى غيش غيش

Въ первой цитатѣ слово غل указываетъ на чтеніе слѣдующаго слова, какъ гышш, но риѳма требуетъ, собственно говоря, чтенія гаш.

Стихъ 295. Ср. «Война мусульманъ», стр. 24, строка 12:

تا بو وقتغجه معظم خان كوره شهريده غريب و بى‌نوالاردك يورور ايردى

Ibid., стр. 4, строка 16: يتيم بيوەلارنينك اتاسى رسول

Стихъ 300. Ср. «Баба-Раушанъ», цит. изданіе, стр. 50:

القصه اندين كيين حضرت على غيغمنى بو سوزينى ايشيتيب سد راهينى
آليب بر سوز ديدىلار

«Короче говоря, послѣ этого святой Алій, услышавъ эти слова Г — ма, преградилъ ему путь и сказалъ».

Ibid., стр. 66:

الدى دشمنلارنى سدّ راهينى

Ср. «Мектубчэ-и ханъ», 10a, 3 сн.:

كيليب قيغچاق يوليغه باغلادى سد

У хивинскихъ сартовъ, по моимъ записямъ 1908 г., одинъ изъ свадебныхъ пировъ (toi) называется: säddraі, т. е., очевидно: سدّراه, ср. церемонію у кавказскихъ горскихъ евреевъ «рахъ-бура» («пресѣченіе

пути») — Г. Ф. Чурсинъ, Очерки по этнологіи Кавказа, Тифлисъ, 1913, стр. 124.

Считаю не лишнимъ привести здѣсь цитатту изъ Hüwēdā (изд. М. Гартмана), въ которой встрѣчается выраженіе, весьма близкое по звукамъ къ выраженію سدّراه, но имѣющее совершенно другое значеніе, а именно: زادراه — стр. 137, стихъ 14:

ایشی قیل ای هوبدا زادراه آخرت بولسون
ثمَن انبار زر یغسانك کهَ بولس توشهٔ عقبٰی

Стихъ 301. Ср. Diwani-i Munis (изд. Вамбери), стр. 291, 1—2 св. (متقارب):

ثبات ایستاسانك ملك دنیایغه * عدالت بیله یت اولوس دادیغه
عدالت‌دین اولدی ایل اسایشی * ایل اسایشی ملك ارایشی

Стихъ 315. Ср. «Война мусульманъ», стр. 110, строка 10:

ایر مظلوم رسیده نارسیده اوغول قیزلار

Стихъ 321. Въ данномъ случаѣ я принимаю слово رام за آرام (Zenker).

Стихъ 338. Ср. Шейбани-намэ, XXIII, 3:

یاز آجیلغاج ینه عازم بولدی * قرشی نینك عزمیغه جازم بولدی

См. еще стихъ 445.

Стихъ 345. Ср. «Бедаулет-намэ» 23a, 2 сн.:

اوروش‌دین اوزکه بزغه مصلحت یوق

Стихъ 352. Ср. «Мектубчэ-и ханъ» 9a, 4:

عَلَا (sic) بیراق قیزیل توغلار کوتاریب

Стихъ 353. Ср. «Мектубчэ-и ханъ» 11b, 6:

بار ایردی انده یعقوب بیك اتالیق * خطای برلان اوزی کوب ماجرالیق

Стихъ 361. Ср. стихъ 384. Ср. еще «Бедаулет-намэ», 26a, 3 сн.:

بولار بو سوزده ایردیلار به یکبار * خبر کیلدی همه تونکان بولوب یار

Стихъ 372. Ср. Шейбани-намэ, XIX, 98:

قویدی یوز خواجه‌غه یوز مینك محنت

Стихъ 395. Ср. Диванъ Невайи, цитов. изд., стр. 13, строка 4:

تیغ زهر آلودیدین باشیمدا سرتاسر یرا

«Бедаулет-намэ», fol. 11b, 4:

سوغارتیب تیغ‌لارنی آب زهردین

Стихъ 401. Ср. стихъ 1051. См. جنك تونکان (вост.-туркест. изъ коллекціи Петровскаго, Залеманъ № 100), 72b, 8:

کیل ای ساقیا مینی توت تمتراق * .... شهادت‌دین ایتمه یراق

Стихъ 413. Ср. «Война мусульманъ», стр. 62, строка 7:

بو تیغ تیز اوتی امیر باشیغه * که فرق سریدین اوتوب قاشیغه

Ibid. 44, 14:

اورور ایردی تیغ کفری‌لار باشیغه * اوتوب قالغانیدین یتیب قاشیغه

Стихъ 428. Ср. «Война мусульманъ», 64, строка 3:

تمام بولدی تون آخری آتّی تانك * مؤذّن موآزان اوچون اوردی بانك

مخزن میر حیدر, 79, строка 11:

چون یاروتی صبح وسحر اوردی‌دم * تیکتی خُتن خسروی التون علم

Стихъ 454. Ср. مخزن میر حیدر, 79 строка 3 сн.:

باقسا بیراغ تین کورونور بیر غبار * چیقتی اراسیندا بیر اشتر سوار

См. еще стихъ 555.

Стихъ 473. Павэ де Куртейль останавливается на выраженіи کوز کورمك въ своей книгѣ Conseils de Nabi (Paris, 1857), стр. 93 по поводу стиха Наби (стр. ٤٨, строка 2):

ظلمسز اقچه‌یه دستی ایرمز * خلق ایسه کوز کوره مالن ویرمز

въ которомъ выраженіе كوزكوره переведено (стр. 52) volontairement. На стр. 95 авторъ переводитъ كوزكوره чрезъ ouvertement, manifestement, de manière à ce que l'oeil le voie; слѣдуютъ двѣ цитаты изъ Azeri. Я не согласенъ съ его переводомъ второй цитаты, въ которой كوز كوره значитъ, по моему, не publiquement, а *бдительно*, *зорко*, *глядя въ оба*, какъ كوز كورارتك въ стихѣ 473 Абду-с-Саттара, и относится не къ глаголу ايده, а къ слову حيفا, передъ которымъ и стоитъ: *бдительно остерегайся* и т. д.

Стихъ 476. Слово كومى راس, встрѣчающееся еще въ стихѣ 959, мнѣ неизвѣстно, я принимаю его за звукоподражаніе; ср. «Война мусульманъ», стр. 109, строка 13:

كه اوق داروسيدين توتون‌لار قوفوب * كه آواز قيقاس جهانغه تولوب

Ср. «Бедаулет-намэ», 15a, 7:

دليرانه تمامى رُستمانه * جقب آواز ميلتق آسمانه

Сноска 2 къ слову سمك (стр. ٢٥) излишня.

Стихъ 482. Слово يغريلماق, которое встрѣчается еще въ стихѣ 1014, я перевелъ по словарю Радлова (jыƃрыл — барабинск. нарѣчіе — стягиваться, sich zusammenziehen, III, 471—472); въ другихъ словаряхъ этого слова я не нашелъ; оно встрѣчается въ «Шейбани-намэ», LXXV, 98 (изд. Меліоранскаго, стр. 221):

شام بولغونجه اوروش قيلديلار * شام بولغاج باری يیغريلديلار

переводъ Вамбери (стр. 438—439):

Bis der Abend hereinbrach wurde immer gekämpft,
Doch, abs der Abend kam, *wurde Alles müde.*

LXXVI, 37 (изд. Меліоранскаго, стр. 193):

جون كونكولدا بو دعانى قيلديم * آه بيرله يیغيدين يیغريلديم

переводъ Вамбери (стр. 384—385):

Als ich im Innern so gebetet
Und mich beinahe *krank* geweint . . .

Въ примѣчаніи 175 (стр. 463) Вамбери переводитъ этотъ глаголъ чрезъ hinsiechen, erkranken, сопоставляя его съ уйгурскимъ jik-Krankheit (вѣроятно: jäk يیك, ياك Радловъ III, 316?) и джагат. ikrenmek Eckl bekommen, übel werden (вѣроятно: ігрänмäк ايكرانمك Радловъ I, 1430?). Сопоставленія эти не представляются мнѣ удачными; понимая глаголъ jыƃрыл, какъ müde werden, его можно, по моему, сопоставить скорѣе съ глаголомъ jорул — *уставать* (Радловъ III, 424) и тогда слѣдуетъ переводить второе полустишіе второй цитаты: *я утомился* отъ вздоховъ и плача. И въ стихахъ 482 и 1014 поэмы Абду-с-Саттара значеніе *утомился* подходило-бы.

Стихъ 493. Та же рифма, что «Война мусульманъ», 28, строка 4:

آخون بيك‌نى توتّى حُسين باقسى تيز * شهيد ايلادى آتا يانيدا نيز

Стихъ 495. Ср. «Бедаулет-намэ», 30, 3 сн.:

جلاوين توتّى ميرزا احمد انده * ديدى بزلار باروب اوشبو زمانده

Стихъ 496. Ср. «Война мусульманъ», 92, строка 9:

كريب جوب كوش‌لار بو بيك سونكى‌غه * كه باقتورمايين سول بله اونكيغه

См. еще стихъ 999.

Стихъ 499. Вмѣсто مغلوبهٔ جنك, встрѣчающагося еще въ стихѣ 973, «Война мусульманъ» даетъ جنك مغلوبه, стр. 86, строка 4 снизу (вм. حرج чит. هرج):

بولوب جنكى مغلوبه كون بولدى كج * خطايلارغه يتى عجايب حرج

Я не нашелъ въ словаряхъ толкованія ни того, ни другого выраженія и перевелъ مغلوبهٔ جنك чрезъ *общій бой*, *повальный бой* по контексту и имѣя въ виду слово غلبه‌لك (Redhouse, 1348). См. еще «Бедаулет-намэ» 32a, 1:

بولوب مغلوبه جنك‌لار كوب اوروشوب * بو تونكان لشكرين چيقتى سُوروشوب

«Мектубчэ-и ханъ», fol. 6b:

يكرمه آلتى ساعت جنك مغلوب * ظفرخان جانبيغه بولدى منسوب

Стихи 505. Форма اورادی вмѣсто обычной اوروردی отъ глагола اورماق встрѣчается въ памятникахъ среднеазіатско-турецкой литературы на ряду съ обычной формой; встрѣчаются двоякія образованія причастія настояще-будущаго (на ар и на ур) и отъ другихъ глаголовъ и прежде всего отъ глагола كورماك, какъ, напримѣръ, въ стихахъ 473, 994 поэмы Абду-с-Саттара. Вотъ нѣсколько примѣровъ: диванъ Невайи, цит. изд., стр. 18, строка 12: لعلينك آلغان كونكلوم احوالين منجم چون كورار. Шейбани-намэ, XV, 25: بو جماعت كه كورارسين حالا. «Война мусульманъ», 27, 5 снизу اورور ايردی تيغ, 44, 9 снизу تيغ اورارمن, 59, 5 сверху, هر ايشنی كورور آدمی بولسه كوز, 89, 141, 7 снизу خطايلار كورارلار 9 сверху, كورار آخونوم يكّه يالغوز تورار, 97, 1 снизу, تورار ايردی آدم (см. еще 58, 2 св. تورور, 3 св. تورارايردی). Абду-с-Саттаръ употребляетъ форму на ар въ стихахъ 503—505 отъ глагола ур и даже отъ двусложныхъ глаголовъ: умал (см. еще стихъ 1024), чумал. Послѣдній глаголъ приведенъ въ словарѣ Радлова, III, 2188; сопоставленіе его у меня въ сноскѣ 13 къ тексту съ кирг. чумала неудачно.

Стихъ 506. Слово شاپلاتوردی переведено мною на основаніи данныхъ словаря Redhouse, 1106 при словѣ شاپلامق; звукоподражательная основа этого глагола встрѣчается на стр. 16, 7 сн. «Войны мусульманъ»: جكاجاك خنجر شغاشانی تيغ.

Стихъ 512. Глаголъ سورماق, читаемый мною по указанію метра ساورماق, встрѣчается вмѣстѣ съ глаголомъ قاورماق, который я усматриваю въ словѣ قوريب стиховъ 520, 831, въ Шейбани-намэ, III, 17:

يبلكا توفراق ساوورولمايدور ايدی * ايل بو ينكليغ قاوورولمايدور ايدی

Земля не была предоставлена вѣтру на развѣиваніе,
Люди, какъ теперь, не поджаривались (на огнѣ мученій).

См. еще «Война мусульманъ», 23, 1 сн. (هزج):

كه‌بزنی ساورورغه خوبزا خوی‌خوی‌لار قيون بولدی

Ibid. стр. 103, 6 св.

ايشتيب كتورديكه تورت موغنی * ساوُرغيل ديدی بو قوتان توغينی

Стихъ 515. Ср. «Война мусульманъ», 86, 10 св.:

كه اولكون قيلب بربری برله جنك * كه يانمای قليشيب كه ناموس ننك

Стихъ 520. О чтеніи قوريب см. примѣчанія къ стиху 512. Въ первомъ полустишіи, повидимому, заключается намекъ на то, что при приближеніи туркменскихъ богатырей персы показывали имъ тылъ, и удары шашекъ попадали поэтому имъ въ *лѣвый* бокъ; когда противники обращены лицами другъ къ другу, то удары шашекъ направляются на правый бокъ, ср. Бартольдъ, Китаби Коркудъ, III, 046, 7: صاغ طرفده قره توكن ملكه قيان سلجك اوغلی دلی طونداز قرشو كلدی صاغ ياننی قيابجلدی; стр. 058: «На правомъ крылѣ удалой Дундазъ, сынъ Кыянъ-Сельджука, встрѣтилъ царя Кара-Тӳкена, отрубилъ ему мечомъ правый бокъ».

Стихъ 525. Ср. «Война мусульманъ» 120, 3 св.:

اولوم بخشی موندماغ تريك يوركوجه

Стихъ 531. Срв. «Война мусульманъ», 47, 3 св.:

تنی كشته‌دين پشته برپا قيلب,

изъ коего видно, что образцомъ для Биляля и Абду-с-Саттара служилъ персидскій стихъ съ игрой словъ: پشته — كشته, Билялемъ удержанной, а Абду-с-Саттаромъ въ этомъ стихѣ уничтоженной, а въ стихѣ 830 сохраненной. Второе полустишіе ср. съ прозаическимъ текстомъ рукописи моего собранія № 13 «Новѣйшая исторія сарыковъ», fol. 23: اندين سونكغی قيشی تكه ينه كوب كوب لشكر بيله ساريق نينك اوستيكا باريب اورشوبدور خدا ساريق‌لارغه يار بولوب تكه‌نی شونداغ قيريبدور كه جاعه‌سيدين اوج تورت آدم اومّه توروب قول كوتاريب دورلار اولوك‌لارنينك سانی مينك‌غه يتكاندا بری اومّه تورار ايركان شول صورتده تكه جاعه‌سيدين تورت مينك آدم اولكان بولورلار.

Выраженіе اومه اوتورماق или اومه я въ словаряхъ не встрѣчалъ, и мой переводъ основанъ на устныхъ толкованіяхъ туркменовъ. Слово اومه по словарю Сулеймана Бухарскаго (ср. словарь Павэ-де-Кур-

тейля) значитъ, между прочимъ, *вообще круглый* (изд. Куноша, стр. 158, оригиналъ, стр. 40). Смыслъ второго полустишія, по моему, тотъ, что уцѣлѣвшіе въ живыхъ персы сидѣли въ согнутыхъ отъ страданій и страха позахъ, моля поднятыми вверхъ руками о пощадѣ.

См. еще «Шейбани-намэ, XXI, 40 (изд. Меліоранскаго, стр. 39):

قريليب ياتتى اولوس هر ياندا * بولدى بنياد قريلماق اندا
اول كيشيلار كه بو ايشدا ايديلار * بير كيشى قولنى كوتاردى ديديلار

Послѣдній стихъ Вамбери перевелъ (стр. 77):

Von allen Jenen, die sich am Kampfe dort betheiligt,
Soll nur Einer seinen Arm (gesund) aufgehoben haben.

Стихъ 561. Выраженіе هاريب آشيب, встрѣчающееся еще въ стихахъ 574 и 948, въ другихъ текстахъ мнѣ не попадалось; я не счелъ возможнымъ усматривать во второй части этого выраженія обще-турецкій глаголъ аш (Радловъ I, 586), такъ какъ не нашелъ для него въ данномъ случаѣ подходящаго значенія, и остановился на казакъ-киргизскомъ глаголѣ аш (= обще-тур. ач) *голодать*, хотя и не могу достаточно убѣдительно оправдать присутствіе казакъ-киргизской формы въ поэмѣ Абду-с-Саттара. Сходное съ настоящимъ выраженіе имѣется въ рукописи моего собранія № 6, fol. 3: وينه بر قزاق‌نينك سفر كورمكان ياشغنه بلاسى منكى كورمكان ياشغنه طاى اطى منيب سفرغه كتيب‌دور هاريب آچيغوب بر باى‌نينك اوينه قوناق يعنى مهمان بوليب‌دور

Въ приведенномъ отрывкѣ нашему آشيب соотвѣтствуетъ образованіе отъ глагола ачык—*быть голоднымъ* (Радловъ I, 509).

Стихъ 565. Цитуется хадисъ; существуетъ-ли въ дѣйствительности такой хадисъ, мнѣ неизвѣстно.

Стихъ 576. Выраженіе باش آلماق въ словаряхъ Будагова и Радлова не отмѣчено. Ср. Шейбани-намэ, XXIII, 30:

باشيم آليب كيتايين قورغاندين

Вамбери, стр. 85: «Er mit dem nackten Leben aus der Festung ziehen (bereit ist)».

См. еще ديوان مشرب изд. типо-литогр. В. М. Ильина въ Ташкентѣ, 1900 г., стр. 20:

* بو مسكين زار مشرب‌نى كيشى حالينى بيليمايدور *
* بويردين باش آليت كيتسام منى بوقلار كيشيم بارمو *

Ахмедъ Есеви, стр. 69:

* عشق سرى‌نى بيان قيلسام عاشق لاركا *
* طاقب قيلماى باشين آليب كيتار دوستلار *

По устному объясненію Какаджанъ Бердіева, выраженіе: «башын алыш кітмек» значитъ: «удалиться поспѣшно, опрометью».

Стихъ 579. Срв. казакъ-киргизскую пословицу: баі мен аітыспа, балуан мен күрёспё (П. М. Меліоранскій, Киргизскія пословицы и загадки, ЗВО. VII, стр. 39—50, № 88).

Стихъ 594. Второе полустишіе содержитъ смягченно выраженную грубую мысль; другой примѣръ грубаго выраженія имѣется въ стихѣ 741. Въ «Войнѣ мусульманъ» я встрѣтилъ тоже нѣсколько грубыхъ выраженій, которыя и привожу въ доказательство того, что скабрезности допускаются среднеазіатско-турецкой литературой даже въ произведеніяхъ историческаго эпоса съ религіознымъ оттѣнкомъ. Стр. 45, 3 сн.:

بلا كلكانينى بيلب جانيغه * اوروب شاتراق بارچه ايشتانيغه

(Слово شاتراق — звукоподражаніе, ср. Радловъ, IV, 970).

Стр. 110, 4 св.:

كه جانكجون تختيدين اوزين ناشلادى * جيدالماى كوتن باشينى قاشلادى

(Ср. стр. 45, 6 сн.).

Стр. 35, 1 сн.:

جواب نامه‌نى الجى‌لار قوليغه * بريبان جقاردى تفيب قونكيغه

(Слово قونك = كوت см. Радловъ II, 899).

Ср. «Мектўбчэ-и ханъ», 9a, 1:

ثمرقندين چيقيب اول اوُرَهْ تيغه * چيقارميش حاكمين كوتيغه تيغه

Срв. еще рукопись Аз. Муз. (коллекція Петровскаго, Залеманъ № 100) مثنوی جنك تونكان, f. 79b, 8:

قجیب بردی تونكانه قونكنی بوروب.

Стихъ 644. Сноска 11 къ тексту излишня; كوفی لاسين слѣдуетъ читать كوپی لاسين; كوپی по Сулейману Бухарскому (оригиналъ, стр. 256, изд. Куноша, стр. 136: *körü*) *ватный халатъ* خرقه پوقی; у Куноша опущено послѣднее значеніе: تون و جامهٔ سير پخته.

Стихъ 650. Слово اوقام мнѣ непонятно; не искаженное ли это арабское اقوام? Риома дефектная.

Стихъ 664. Сноска 7 къ тексту излишня; глаголъ خشلاشماق я читаю хышлашмак, см. Радловъ I, 1725: ¹хышла (v).

Стихъ 667. Слово طلاطم, повторяющееся въ стихѣ 964 съ той же риомой قم, должно писаться تلاطم (Redhouse). Въ «Мектубчэ-и ханъ», f. 15a, 10 употреблено слово طلاتوف (Redhouse تلاتوف):

شول اثناده خبر كيلدی كبورناط * كيلورميش مرغنان ساری سوروب آط

همه قوشون ارا توشتی طلاتوف * مكر كيلدی چاليب ناقوسنی پوف

Тутъ пришло извѣстіе, будто губернаторъ
Направляется въ Маргеланъ, подгоняя коня.
Среди всего войска поднялся шумъ,
Словно прибыли попы, ударяя въ свое било.

Стихъ 678. Слово كُرّفش въ словаряхъ не находится; это, повидимому, звукоподражаніе, ср. глаголъ كورفارتماك стиха 688.

Стихъ 717. Ср. Шейбани-намэ XXII, 5:

باقی ترخان ياشونوب قاعه ارا * جيقارا المادی باشين اصلا

Стихъ 728. Выраженіе ساز ايلاماك или ساز ايتماك встрѣтилось мнѣ въ «Войнѣ мусульманъ» 82, 11 св. въ значеніи *составить, заготовить*:

دعادين كيين وصفلار ساز اتيب * عجايب خبرلارنی آغاز اتيب

въ Шейбани-намэ, I, 25 въ значеніи *устроить, приготовить:*

كيم صراحی بيله كوركوزدی نياز * انكا لايق طربين ايلادی ساز

(переводъ Вамбери, стр. 5 не совсѣмъ вѣренъ).

Въ «Бедаулет-намэ» въ томъ же значеніи — f, 15a, 4 св.:

توبُ تونخانه لارنی ساز ايلاب

Ср. стихъ 916: ساز بولماق.

Стихъ 741. Ср. «Война мусульманъ», 59, 4 св.:

عزيز پهلوان آندماغ آتی آنی * قونكيدين چقيب كتّی چركين جانی

Стихъ 772. Слово باكرده я читаю предположительно, какъ پاكرده, имѣя въ виду سركرده предыдущаго полустишія, хотя такого слова мнѣ неизвѣстно; второе полустишіе переведено мною условно при любезномъ содѣйствіи Ф. А. Розенберга.

Стихъ 779. Ср. «Война мусульманъ», 131, 5:

ديدی جونك كجيك بارجه بولدوق مطيع * خدا قيلدی بزلاركا سيزنی رفيع

Стихъ 784. Выраженіе اژدهادم چكماك неоднократно встрѣчается въ поэмѣ.

Ср. «Война мусульманъ» 152, 12:

خلايق بولارنی توتارميز ديدی * كه اژدر بولوشوب يوتارميز ديدی

23, 13 (هزج):

اجلنينك اژدری دم تارتی بز خاقان چينلارنی

Стихъ 786. Пропущенное мною въ текстѣ слово слѣдуетъ, повидимому, читать معيت; сноска 6 излишня; точному переводу полустишіе не поддается.

Стихъ 789. При выраженіи عازم ايلاب слѣдуетъ подразумѣвать اوزلارينی, ср. второе полустишіе.

Стихъ 794. Настоящее имя героя было امان صحّت, по туркменскому произношенію Аман-Сahат. Входящія въ составъ этого имени слова встрѣчаются въ «Бедаулет-намэ» 25a, 3 сн.:

باروب صحت امان كيلساك وطنغه

Стихъ 795. Мнѣ не удалось установить точное значеніе выраженія لنكر توكماك, хотя оно мнѣ встрѣтилось въ нѣсколькихъ текстахъ.

Мои знакомые мусульмане, среднеазіатскіе и поволжскіе, не могли удовлетворительно объяснить это выраженіе: каждый объяснялъ его посвоему и произвольно. Думаю, что данное выраженіе заимствовано изъ персидскаго языка. Въ словарѣ Вуллерса (II, 1100) дана фраза, въ которой упоминается и слово كوه, имѣющееся въ стихѣ 795:

بخاموشی شوم مهر دهان بیهوده کوبان را * نمی بازم چو کوه از هر صدای لنکر خودرا

эта цитата изъ مرزا صائب дана въ подтвержденіе значеній: gravitas, auctoritas, dignitas.

Въ среднеазіатско-турецкихъ текстахъ мною собраны слѣдующія цитаты: Ахмедъ Есеви, 21, 4:

ایا نادان معنی بولدیب ایدی بیلدیم * اندین سونکره چول لار کیزیب کیاه یدیم
روزی قیلدی عزازلنی توتوب میندیم * لنکر توکوب بیلین باسیب یانچتیم منا

„О, невѣжда! найди смыслъ!“ сказалъ онъ, и я узналъ.
Послѣ того, бродя по степямъ, я питался травой,
Онъ даровалъ счастье, и я, поймавъ Азазила, сѣлъ (на него);
Сильно ухватившись (?), надавивъ ему на поясницу, свалилъ я“.

«Бедаулет-наме» Мухаммедъ Омара, f. 13b, 3 св.:

چیقالمای قالدی انده شاه مرادخان * بولوب بریرده پنهان ساقلادی جان
علیم قل باشلیق بر نچّه لشکر * عسکه (?) اوزره باردی توکتی لنکر

Не будучи въ состояніи выйти, Шахъ-Мурадъ-ханъ остался тамъ;
Притаившись въ одномъ мѣстѣ, онъ уберегъ жизнь.
Нѣкоторое количество войска подъ начальствомъ Алимъ-кула
Направилось въ А. (?) и прочно (тамъ) обосновалось (?).

Ibid., f. 17b, 7 св.:

* کیلیب دولت بیلان قملغه لشکر *
* توکوب بر نجه ای بول [بردی .рук] برده لنکر *

Прибыло войско на осаду съ Девлетомъ,
Нѣсколько мѣсяцевъ на томъ мѣстѣ оно твердо держалось (?).

Основное значеніе выраженія لنکر توکماك, должно быть, «*бросить якорь, стать на якорь*».

Къ вопросу о различныхъ значеніяхъ слова لنکر можно привлечь еще слѣдующій стихъ изъ دیوان مشرب, цит. изд., стр. 12, строка 11 св.:

* باریب بتخانه‌کا کیردیم اوزومنی آذری کوردوم *
* بو دیر کهنه‌کا باقتیم بوزولکان لنکری کوردوم *

«Баба-Раушанъ» 82, 2 св.:

باشینکده لنکر تاج ایرور

Стихъ 827. Сноска 5 къ тексту излишня: метръ требуетъ чтенія قوریلیب, какъ kурылыб.

Стихъ 848. Стихъ этотъ для меня не совсѣмъ ясенъ; начертаніе ذکریا вмѣсто زکریا встрѣчается въ среднеазіатско-турецкихъ текстахъ и объясняется, повидимому, сближеніемъ имени Захаріи со словомъ ذکر, см. دیوان مشرب, цит. изд., стр. 4, 2 снизу (هزج):

* محبت مبتلا حکمیده اول نور الهیدین *
* کونکل ارهسینی ذکرینی ذکریادین اورکاندیم *

Судя по метру, и въ поэмѣ Абду-с-Саттара, и въ книгѣ Мешреба слово زکریا читается Зикрія, каковое чтеніе мы находимъ и въ переводѣ «Мешреба» Лыкошына: журналъ «Средняя Азія», 1910, кн. II, стр. 69.

Коранические стихи о Захаріи и Іоаннѣ (Яхъя) указаны въ цитованной статьѣ Н. Ѳ. Катанова «Мусульманскія легенды», стр. 2. Ученые мусульмане, къ которымъ я обращался за разъясненіемъ даннаго мѣста поэмы, понимали его приблизительно такъ же, какъ переведено у меня съ вопросительнымъ знакомъ. Затрудненіе—въ словахъ اوتکاردی и موسوم. Имѣя въ виду стихи Корана XIX, 7—8 и мѣсто изъ «Кысасу-ль-энбія» Рубгузи, переведенное Н. Ѳ. Катановымъ на стр. 27 его статьи—я, уже послѣ отпечатанія моего перевода, пришелъ къ иному, тоже предположительному, пониманію стиха 848: «Во имя Захаріи и блаженнаго Іоанна, который носилъ имя съ соизволенія Божія» (?).

Стихъ 859. Стихъ съ риомой خيز—تيز см. въ «Войнѣ мусульманъ», 18, 1 св.:

بو نامه يتيشكاج خليغم‌مو تيز * كه آلات جنك آلديلار قيلدى خيز

См. еще стихъ 966.

Стихъ 864. Начертаніе خرام вмѣсто خرّم употреблено для риомы съ اسلام. См. еще стихъ 1057.

Стихъ 870. Срв. M. Hartmann, Der čagataische Diwan Hüwēdā's стр. 136, стихъ 6:

همه ايش بزكا مشكل‌دور سنينك آلدينكده دورآسان
كه سن سين بارچه‌نينك پروردكارى حل مشكلها

Стихъ 894. Слово يغداى, въ словаряхъ не отмѣченное, я слышалъ въ рѣчи туркменовъ и хивинскихъ сартовъ; его происхожденіе мнѣ неизвѣстно.

Стихъ 902. Ср. مخزن مير حيدر, цит. изд., стр. 69, 7 св.:

مايه قانى كيم تيلاسانك سودى‌نى * بيلسانك ايشينك غايت به‌بودى‌نى

Стихъ 915. Ср. рук. Парижск. Нац. библіотеки, ancient fonds turc, № 312 («Хосреу и Ширинъ», поэма XIV в., сочиненная египетскимъ кыпчакомъ), f. 10b, строка 7 св.:

بو ساقيش بيرلا بيرساعت اوتوردى * اوتورماق يخشى ارماز تبو توردى

f. 20a: تورونك اولتورمانك ايڤكا عزم ايتالينك.

Стихъ 931. Словами «послѣ препирательствъ» я перевожу, не безъ колебаній, выраженіе چون جند اتيبان, основываясь на выраженіи چون چرا انمك (Redhouse, 740), въ которомъ вопросительное چرا *почему* соотвѣтствуетъ, можетъ быть, нашему вопросительному چند *сколько*.

Стихъ 945. Слово بيرالاب, которое написано такъ, что его можно читать и پرالاب, мнѣ неизвѣстно; я перевелъ второе полустишіе по смыслу, допуская, что это слово образовано отъ числительнаго بير; ср. слово دنكالانيبان стиха 956, которое, впрочемъ, можетъ быть, образовано не отъ دنك, а отъ täṇä (Радловъ III, 1043) и слово منكالاتماق (815). Ср. глаголъ birlä, Радловъ, IV, 1756.

Стихъ 989. По устному объясненію текинца Какаджана Бердіева, слова توكه и جكه являются терминами игры въ бабки (ашык), глаголъ يتوروب читается jаттырып (ياتدريب). Тӱкӧ называется выпуклая сторона альчика, а чіккä впалая.

Стихъ 1005. Ср. Невайи, «Исторія персидскихъ царей», цит. изд. Катремера, стр. 90, 15 (متقارب):

چو شاه اولدى عالمغه بهرام كور * جهاندامى و عيش‌دين سالدى شور
اجل شربت عيشينى شور ايتيب * چيقاردى جهاندين بيرين كور ايتيب

Стихъ 1029. Ср. «Бедаулет-намэ», f. 5, 2 св.:

بولوب حامى بولارنينك منكا روحى * آجيلدى نظم نينك فيض فتوحى

Ахмедъ Есеви, 58, 9 св.:

ايران‌لاردين فيض فتوح آلالماديم

Стихъ 1033. Въ этихъ стихахъ передается народное повѣрье. См. мою замѣтку «Изъ хивинскихъ сказаній о животныхъ» (Живая Старина, 1910, вып. III, стр. 271—272).

Стихъ 1039. Сноска 12 къ тексту неудачна; слово فرّك есть, очевидно, сокращеніе слова فرفرك.

Стихъ 1048. Сноска 4 и 5 излишни; второе полустишіе читается:

او زرلارنى اليبان قيلدى ادخار

Стихъ 1052. Вмѣсто دوروه надо читать دوروبه; рукопись неразборчива.

Стихъ 1053. Ср. «Война мусульманъ» 102, 4 св.:

ينه الدى التون غلافليق قلنج * تزيب لعلة رزّينه صافليق قلنج

Стихъ 1054. Сноска 9 къ тексту лишня.

Стихъ 1065. Ср. «Война мусульманъ», 78, 2 св.:

كه‌زر كورمكان‌لار بولوب قالدى باى * ايشك مينمكان‌لار مينب بوردى تاى

Стихъ 1067. Цитуется коранъ, II, 151:

إِنَّا لِلّٰهِ وإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُون

Предъ стихомъ 1068. Первый стихъ цитаты изъ дивана Невайи (цит. изд., стр. 2) ср. со стихомъ изъ «Войны мусульманъ», 118, 12 св.:

بو می دا کورای یارنینك عکسی

Въ первомъ двустишіи, происхожденіе коего мнѣ осталось неизвѣстнымъ, я принялъ слово اورکنجی за измѣненное اورکمجی, хотя это измѣненіе въ словаряхъ не отмѣчено и мнѣ ни въ текстахъ, ни въ живой средне-азіатско-турецкой рѣчи не встрѣчалось; слово паукъ напрашивается по смыслу двустишія; اورکنجی можетъ значить еще ургенчецъ.

КНИГА РАЗСКАЗОВЪ О БИТВАХЪ ТЕКИНЦЕВЪ.

ТЕКСТЪ.

توتوب دریا کنارین اول شهی بوم که مردم جشمی‌دین[1] چون بولدیلار کم
جوفان کتی قویون قالدی باشیغه مسلمانلار توقشتی* قش غشیغه[2]
f. 48b. که یتمیش منك دغی سربازلارنی نچه خانُ بیكُ ممتازلارنی
اسیر ایلاب مسلمانلار آنی جند که سالدیلار آلارنینك بویونیغه[3] بند
یباردیلار آنی خیوق بخارا ساتیش برلا که قیلدیلار آوارا
بهاسی بولدی آنلار بیر خری چون که اندین هم بولوبان کمتری چون
بنه نچه قطرلار بار برلان که یوکلانکان زری خروار برلان
کیما دولت قوشی قوندی بیکبار اوزرلارنی[4] الیبان قیلدی ادخار[5]
که یتمیش منك تیوه احمال‌لارینی اورولغان بی‌بها اموال‌لارینی
قیلیب قسمت آنی اهلی مسلمان بولوبان چون نچه شادان[6] خندان
که یوز منك‌دین آشیب سانی یراغلار توشوردیلار قیلیب کیم تمتراغلار
نچه منك تیغی‌دم کیر *جوهری‌دار[7] نچه منك نیزهُ دوروره[8] خنجار
نچه منك یجاق دندان صافلیغ مخلل دستلیغ طلا غلاف‌لیغ
f. 49a. نچه منك جاق‌ماق چشنی[9] توفانکی قوشانی‌لیك طپانچهُ پرنکی
نچه منك قالغانُ[10] زر قوبه‌لیق‌نی سویت سابا *جهار آینه[11] جُبه‌لیق‌نی
نچه کیم منك دغی شامخال‌لارنی[12] نچه توفُ زمبی‌رك[13] بارلارنی
بولارنی اولچه ایلاب اهلی اسلام قیلیب قسمت بولوبان شاد[14] خرام
نچه منك جامهُ[15] طلّا مطلّل[16] چکیب چون دوریکا شیرازه ارحل
نچه نوعی[17] متاعی[18] خوش قماشلار نچه اطلس[19] زربفت‌دین فراشلار

1) Рук. جشم‌دین. 2) См. стихъ 263. 3) Чит. въ 3 слога, см. стихъ 1031. 4) Чит. اوزارلارنی? 5) Чит. انخار? 6) Встав. و. 7) ی только для стиха. 8) Рук. دوروریه. 9) ? 10) Дамма = изафету. 11) Чит. čār-aina. 12—13) См. стихъ 197. 14) Встав. و. 15) Дамма = изафету. 16) Вм. مطلی. 17) Рук. نوغی. 18) ی вм. و. 19) Встав. و.

نچه منك جامهُ[1] ماویت فرنکی کورونوب هر بیری کیم نچه رنکی 1060
نچه منك جادری قیمت بهالیغ که اطلس برلا شملادین بنالیغ
تقی جندین کلام اللهُ[2] خوش خوان[3] که طلا زر حلی طلا زرفشان
نچه قصه کتابی خوش مجلد چکیب[4] تصویر[5] صورت اندا بیحد
بیل آخر چون آلیب مالی غنیمت که درویش اهلی بولدی اهلی دولت
غنی‌لار بولدی ممتازی خلایق بولوب چون خان[6] بیك شه‌لیق‌غه لایق 1065
f. 49b. ولی نچه سعادتلیغ[7] بیل آنی شهادت شربتیدین[8] ایچتی جامی[9]
ایشتیب بول خبرنی بیل ایا کس دیدیم انا الیه راجعون بس 1067

تمت الکتاب بعون الملك الوهاب[10] والله اعلم بالصواب

* جمشید تختی[11] بورجی‌ده بای‌قوش اورار هر دم ندا *
* بهرام قصری اوجی‌ده اورکنجی ایلاب‌دور وطن[12] *
* اشرقت من عکس شمس الکاس انوار الهدا *
* یار عکسین میده کور تیب جامدن چقدی صدا *

آلهی ناظمی قلنی بو حالت[13] ثوابی غازی‌لارغه[14] قیل شراکت 1068

تمت تمام

1—2) Дамма = изафету. 3) Рук. حان. 4) Рук. چلیب. 5—6) Встав. و. 7) Рук. ساعادتلیغ. 8) Рук. شربتدین. 9) Рифма! 10) Рук. الواهب. 11) Рук. تحتی. 12) Это двустишіе, вѣроятно, цитата. Слѣдующее двустишіе — цитата изъ Неваи. 13) Рук. خالت. 14) Рук. غازلارغه.

قزیل باشدین الیب کیم انتقامین قیلوردیلار آلارنینك قتلی عامین
بولارغه یاندیشیبان[1] اوج زبردست قیلیب کفار ایلین کیم یر بیله پست
آلار محمد[2] رضا بیردی بهادر اوروشورغه زهی خوش اشتهادر
بیری خواجه[3] نفس برقاز ایلیدین قتال ایلاب بولار کیم اولیدین[4]
اوروب تغین روافض قرنی‌دین بس چقاریب تیغ لارین یغرینیدین[5] بس
سواش ایلاب بولار بهرام[6] کور تك قران ایلاردیلار سهراب[7] شور تك
بولار هنکامیدا کیم نچه سرمست سواش ایلاب توکوب قانلار به بیوست
بیری مخدوم ایلیدین کیم نظر دور اوروشوردا زهی کیم الحذر دور
بیری کیم قرّبای[8] آقا جاندور بولار هر قیسی‌سی صاحب قراندور
بیریدور بابا جان[9] ساده‌وش دور که یوقدور حیله‌سی ایشی سواشدور
ایدی اول تن یازر خانی ایلیدین مکان اصلی آنکا کوزسزیدین[10]
بولار کیم دهر ارا یکتا ایرور بس[11] مبارزلار ارا ممتاز ایرور بس
که القصه تمامی مؤمنینی[12] سالیب چون رافضی‌غه قرغینینی[13]
قچارغه یوز قویوشتی اهلی کفار که توشتی اللّاریدین تیغ[14] خنجار
یغریلیب[15] توفلانیب شاه‌زاده‌سیغه یتوشتی‌لار کیم اول غمباده‌سیغه
کوروب بو حالتی شاه‌زاده‌سی چون دریغا کتی دولت بیزدین اکنون
سراسیمه بولوب حیرانلیغیدین تیدی ارکان دولتغه ینکی‌دین
جافنکلار خندق تورمای کیم آنی که شاد بولغای بیز ایلکا بیر پناهی[16]
قازورغه خنداقین کیم قیلدیلار زور مسلمانلار اوروب تیغ[17] قیلیب شور
یتوشتی‌لار قریب چون اول کروهنی چقاردیلار روافضدین غریونی

1) Ср. стихи 507 и 954. 2) Чит. Māmād. 3) Рук. خواچه; ср. 690. 4) Чит. اوّلیدین. 5) Рук. یغریندین. 6—7) Встав. و. 8) قرّی بای съ характернымъ тркмнск. удвоеннымъ *p*. 9) Дамма вм. او (اول)? 10) ی для стиха, ср. 629. 11) Рук.: بس بس. 12) См. стихъ 27 и др.; конечное ی для стиха. 13) Рук. قیرغیننی. 14) Встав. و. 15) См. стихъ 482. 16) Рифма! 17) Встав. و.

بیل آخر خندقی یتمای تماما یتوردیلار اول ایلنی قتلی عامًا
اوشال حالت کیم اول شاه‌زاده‌سی چون قراب اطرافیغه کیم بیلکیل اکنون f. 47b.
تیدی شیغورجی‌سیغه ای فلانی چاقر شیغور تیل ایله الامانی
اوشال هنکام ارا چقدی صدای چلیب[1] شیغورجی‌سی صورنای نای
اواردی شیغورین صوری اسرافیل[2] صدایی کونه کونه اندران بیل
تیدی شیغور تیل ایله تکه ایلی امان برلا بیزا بیرکیل سبیلی
کتالی بیز بو یردین ایشیمز یوق سزینك برلا اوروش رویشیمیز[3] یوق
که هر نه السانك آل طلاُ زردین امان برلا اوتور خوفی کذردین
امان بر ایدی کلدوك الامانه که بولدی بیزلارا آخر زمانه
امان بر توبه قیلدوق چون نصوحی امان برلا بیزا برکیل فتوحی
امان سعید تیدی ای اهلی شیعه[4] شیاطین تك که توشتونك تشویشیغه
که آلدینك بویوننکا[5] چون طوقی لعنت قبول اولماس سنینك توبنك بو حالت
تیدی شه کیم ای خان[6] بیك لار ینه سرتیب[7] سرهنك بیلکولیك لار f. 48b.
بو یردا تورماق ایدی کیم سویق[8] دور محلسز صیحه قیلغان چون توبق[9] دور
خروس قیلسه محلسز صیحه‌نی بس اورورلار ایل آنی اولتورکالی بس
فلك آخر بیزی بی جان قیلدی قرا برکا اوروب یکسان قیلدی
سبیل قویدی همه اسباب شاهی دغی خرکاه[10] جادر بارکاهی
ینه کیم التمیش آلتی توفلاریمنی نچه سرباز[11] سرتیب صف‌لاریمنی
شکست ایلاب آلارغه بولدی مالك اکر تورساق قیلور بیزنی کذالك
بو سوزلارنی تیدی قیلدی تحرك دولاندردی آتین مانند فرّك[12]
فرار ایلاب اوشول کیم ماجرا چون نچه تن برلا اول ماتم‌سرا چون

1) Чит. چالیب. 2) Рук. سرافیل. 3) Рук. رویش میز. 4) Рук. شیغه. 5) Чит. боінуңа. 6—7) Встав. و; въ перв. полуст. недостаетъ 2 слоговъ, напр. ایا предъ ای. 8—9) См. стихъ 141 и др. 10) Вм. خرکا و. 11) Встав. و. 12) Чит. پرّك?

فقرلاب چقدی توفلارنینك صداسی یتوشنی کیم فلك کا کومی راسی[1]
که بیر توف نینك اوقی نینك سرعتیدین غیاث سردار یقلدی هم آتیدین
آنی هم کتی سوی پهلوسیغه یتوشتی یر آنینك قاپورغاسیغه
یریدین توردی اول ایر جست[2] جالاك که کفار ایلیدین بولای[3] وهمناك
روان بولدی الیب تغین زبردست باریب چون توغجی لارغه بولدی بیوست
اوروب تغین قیلیب شوری[4] طلاطم نچه لار اغزیغه چون قافتوریب قم
نچه لارکا اوریب سیغی روانی جاقاردی جانی کفار تورمای آنی
f. 45a. بیل آخر توغجی لارنی قیر اتیب چون چقیب توفغه روانی خیز اتیب چون
که الدی نچه توفنی اول تهمتن یقیب چون دشمانی کر اولسه بهمن
اوشال هنکام ارا چون مؤمنان[5] کیم یتوشتی لار فغان تارتیب جنان کیم
اوتیب چون توفلاری نینك اوستیدین بس یتیب کیم رافضی لار پستیدین بس
بولوب چون شورشی[6] هنکامهٔ جنك بولوب یکتن همه همناموس ننك
قاجارلار هم چکیب چون تیغ[7] خنجر قیتمایین[8] سواشوردی سراسر
مسلمانلار اوروب چون تیغ[9] نیزه قیران ایله قیلوردیلار ستیزه
بولوب *مغلوبهٔ جنك[10] حدین[11] آشاه[12] فلك برلا ملك قیلدی تماشاه[13]
سونوب آلاتی حربه کالنجومی که بولغاندیك شیاطین نینك رجومی
اوشال هنکام ارا چون ایکی ارسلان قیران ایلاب قزیل باشدین توکوب قان
بیری سلطان بهادر باشکوهی بیری فاضل بیك[14] مانند کوهی
f. 45b. اوروش ایلاب جنان هنکام برلان اوروب کفار ایلین قمقام[15] برلان
اوروب چون نیمته دنك جسّه سینی[16] چقیب جانی چقارماین ساسینی[17]

1) См. стихъ 476. 2) Встав. و. 3) Рук. بولا. 4) Вм. و شور.
5) Sic! Ср. стихъ 27. 6) Чит. و شورش. 7) Встав. و. 8) Чит. kajытмajын.
9) Встав. و. 10) См. стихъ 499. 11) Чит. حددین. 12—13) Sic!
14) Дамма = изафету. 15) См. стихъ 826. 16) جسّه вмѣсто جثّه; نیمته чит. въ 3 слога. 17) Отъ سس.

روان ایلاب الار جانینی[1] ای جان جهنم ساری باریب بولدی مهمان
آلارکا میزبانلیغ ایلاکان کس ایرور چون مالکی دوزخ ایا کس
برورلار جامهٔ اوتدین جنانی یقارلار[2] کیم کومور تك قیلیب آنی
ایجورورلار آلارغه خون زرداب کویار ایجی تاشی هم برلا قاینیاب
بیل آخر کیم اوروش بازار بولدی قزقیب[3] بازری کلزار[4] بولدی
او هنکام اژدری چون بولدی پیدا ینه سرخوش[5] سرمست ایردی شیدا
ایمیش محمد[6] شیخ اوغلی بیلکیل آنی قیلیب کفار باشیغه تیغ رانی
کهی تیغ کهی نیزه اوروب چون قیلیب کفار ایلین کیم استین اوستون
قیلیب چون رافضی غه شور[7] شین لار اوروب تغین قیلیب کیم سرنکونلار
f. 46a. که قویمای کیم آلوردی انتقامین قزیل باش نینك قیلیب چون قتلی عامین
نچه لارنی یتوروب توکّه[8] ایلاب نچه لارنی زهی کیم جکّه[9] ایلاب
قیلیج نیزه برلا قرغین ایلاب قاجارلار باشیغه سورغین ایلاب
توکاردی کفر ایلی دین لاله تك قان قیلوردی کفر ایلینی یرکا یکسان
اوشال هنکام ارا چقدی بیر ایر چون قیلیب کفار ایلین زیر زبر چون
مبارزلار ارا کیم ایردی سرمد تیمورلاردی آنکا بایی[10] قل احمد
کورار کوزکا اوزی کیم جملیك ایردی اوروشورغه زهی رستم لیك ایردی
نچه لارنی اوروب بیش فسیدین یقلیب کفر ایلی کیم ینك ساسیدین[11]
سواشیب کیم اول ایر چون رستمانه کتوروب کفر ایلینی الامانه[12]
که چقدی بیر طرفدین نچه اژدر اوروب تغین روافضدین الیب سر
آلار دور تاجی کوك صوفی مرکان همه جنك دیدهٔ[13] کیم ایش بتورکان
f. 46b. اوروب تغین آلار کیم دشمانیغه که باقماین دغی ساغدین سولیغه

1) Рук. безъ ی. 2) Чит. یاقارلار. 3) Рук. قذقیب. 4) Рук. کلذار, см. стихъ 844. 5) Встав. و. 6) Чит. Mämäd. 7) Встав. و. 8) = توکا 9) = چکّه. 10) Ср. стихъ 296. 11) Отъ سس. 12) Дат. отъ арабск. الامان. 13) Ср. стихъ 614.

یتوشسونلار یراغلانیب بولوب ساز قونوب کفار باشیغه برلا پرواز
اوروب کفار باشیغه تیغ[1] نیزه قلالینك آنلار ایله کوب ستیزه
زماندین سونك همه اهلی مسلمان پیادهٔ سوارا برلا ای جان
الیب کفار ایلی نینك تکراسینی قوشادیلار یغیب بیشُ فسینی
920 ولیکن تیدیلار چون بیر بیریکا که تورسونلار همه یرلیك یریکا
که چقسون رافضی‌لار خنداقیدین که اندین سونك باریب چونکیم سونکیدین
f.43a. سواش ایلاب قیلورمیز کارزاری چقارغای میز روافضدین دماری
ولیکن غافل ایردی اهلی کفار قاچان سنّی کلیب بیزلارنی قوشار
اوشال وقت بولدی دنك نینك[2] غرغراسی که چقدی نچه یردین توفی صداسی
925 اول ایردی کیم کوچارکا بیر علامت بولوب چون شورشی روزی قیامت
چقیب سربازلاری کیم دسته دسته بارور یولین توتوب کیم آسته آسته
بیل آخر چقدی لشکر انتهاسی یایلدی عالما صحنك ضیاسی
ولی بار ایردی اندا بیر اسیرك تیورلاردی آنی خانی سفیرك
نچه یل بند زندان ایردی اول تن اوز ایلیدا ایدی صاحب تهمتن
930 آلیب کلدی آنی دمساز اوچون بس که تکه ایلیکا پرواز اوچون بس
اوشال وقت کیم اول ایرنی بند اتیبان تیوه‌کا مندریب چون جند اتیبان
که خنداقدین چقیب بولدی روانی اثر قیلدی غریب‌لیق دردی[3] آنی
f.43b. کوزی نینك یاشی[4] بولدی درّ غلطان توزولکان رشته‌کا چون لؤلؤ مرجان
دعاغا بولدی مشغول از تهی دل دماغیدین چقیب چون بوی سُنبل
935 تیدی ای حضرتی واجب تعالی فراقیمنی مبدّل قیل وصالا[5]
که بیرکیل کفر ایلی‌کا سبن هزیمت ترحم ایله بر اسلامه قوّت
اوزینك آشنالارینی بود قیلغیل کیمی بی‌کانه دور نابود قیلغیل

1) Встав. و. 2) Чит. دانك‌نینك. 3) Рук. درد. 4) Рук. یاش.
5) Рук.: وصالا لا.

که چقماسدین بورون تاکیم حیاتم که کفار الکیدین[1] برکیل نجاتم
قبول اولدی اول ایرنینك چون دعاسی بتلدی چون سحردا مدعاسی
اوشال وقتی سحر چون فیض رحمٰن که تافتی اول فیضیدین[2] قوتی جان 940
قیلیب قوت اوزیب زنجیر طنابین بوشاتی بندیدین کیم ال ایاقین
توریب جُسنك یربدین اول زبردست یتیب چون رافضی‌کا بولدی بیوست
اوروب مشتی آنینك چون یلکاسیدین الیبان خنجرین اوردی پسیدین
چکیب خنجر قزیل باشدین توکوب قان آقزیب قانتی چون مثل ریحان f. 44a.
بوزیب کفار ایلی نینك هستینی بس بیرالاب[3] صف‌لارینك بیوستینی[4] بس 945
ولی اندك جراحت‌ناك ایدی بس اسیرلیکدین ولی غمناك ایدی بس
که مونچه سست لیغ[5] مردکاری روافضدین چقاریب چون دماری
یتوشتی لشکری اسلامه کم کم *هاریب آشیب[6] او یرده توردی امم
بیل آخر اهلی اسلام پی‌لاشیب چون تفاق ایله یراغلار تیزلاشیب چون
یوریش بولدی که دشمان ساریغه چون تماشا قیل آلار کرداریغه چون 950
ولی چون مرد جنکی بار ایدی بس شجاعت‌لیغ زهی سردار ایدی بس
قیلیب اوزیکا همراه نچه مردی زبردست‌لیك زهی صاحب نوردی
یتیب کفار ایلیکا ایلکاری چون که کوردی بیر یری پستك یری چون
باریب چون اول یرا کیم بولدی پنهان اولتوردی دشمانینی آنکدشیبان
غیاث سردار ایدی کیم آتی آنینك شجاعت‌لیغ ایدی بر آتی آنینك f. 44b. 955
اوشال هنکام ارا کیم اهلی ایمان یقین‌لاب باردیلار دنکالانیبان[8]
غیاث سردار چقیب چون بوسقی سیدین که آت قویدی کیم اول سرباز پسیدین
کوروب کفار ایلی حالاتلارینی[9] یتوردی توفلاریغه اوتلارینی

1) Älkidin. 2) Рук. فیضدین. 3) Образованіе отъ بیر.
4) Рук. بیوستنی. 5) Встав. و. 6) См. стихъ 561. 7) Рук. безъ یـ.
8) Образованіе отъ دنك, см. стихъ 945. 9) Рук. حالاتلارنی.

* بهرورلیغ قیلغان النکدین دغی یاد ایت منی *
* دفع ایتب شرینکنی کیم خیرنکا ارشاد ایت منی *
* ایلادینك کامم تمام چون قویمای ارمانلار بو کون *

(٤)

* کلدی‌لار چون رافضی‌لار کرّ[1] فر برلا تمام *
* صف توتوب سرباز[2] سرهنك برلا سرتیب خاص[3] عام *
* هم شهی شاه‌زاده‌لار چون نچه حالی باکرام *
* یورتیب[4] آتشکاداسین آنچه ایلاب اهتمام *
* بولمادی هیچ قیسی‌سی دردیغه درمانلار بو کون *

بیل آخر رافضی‌لار بیلکیل[5] ای جان قمالیب خنداقیدا بولدی پنهان
یغیلدیلار تمام ارکان دولت تیدیلار ای شها کیم اوتی نوبت
که هر کیم‌نینك کهی بیر نوبتی بار اوتیب چون نوبتی‌میز قیلدی اوبار
تیدی شه کیم ایا سرتیب[6] سرهنك که قالدوق ایمدی بیزلار قیلغالی جنك
قیلالی بیز بو یردین انتقالی برالینك[7] چون نیاز مت قلعه ساری[8]
که اندین سونك بولالی اوزکاکاری فلك برسه اکر بیزکا مداری
ولیکن احتیاط برلا نچه کون توقف ایلاکالی موندا اکنون
دیماسون بیزلارا اهلی اوباش[9] خواطردین قجیب کتی قزیل‌باش
نچه ایام توریب سرْ سقلاغالی که یغدای[10] برلا کتماك چاقلاغالی
ولی بار ایردی بر ارکان دولت تیدی کیم ای شها چون من بو حالت
ایشتدیم بیر خبر ناخوش ایا شاه من ایتای اول خبرنی بولغیل آکاه

f. 41b.

1—3) Встав. و. 4) Чит. یوریتیب. 5) Это полустишіе подкрѣпляетъ нашу догадку о выраженіи بیل آخر, см. стихъ 189. 6) Встав. و. 7) Чит. بارالینك. 8) Рифма! Ср. 367, 767. 9) Не хватаетъ одного слога! 10) Произносится jaʁdai; слово употребляется туркменами и хивинцами.

کلور ایرمیش اخالدین چون بیل انی یغیب لشکر کیم اول نور بیردی خانی
یقین دور کلماکی‌نینك وعده‌سی چون بو کوندور یا صبا دور بیلکیل اکنون
که حالا تکه‌ئ مرو چناری[1] الیب دور کیم بیز* ایلدین اختیاری[2]
اکر کلسه اخالدین کوب سواری قوشولسه ایکی‌سی هم هر نه باری 900
نه بولغای بیزلارینك احوالمز چون *قیتغان وقتدا[3] اقبالیمز چون
که ترك ایلا بو یرنینك سودینی بس که استا اوزکا یر بهبودینی بس
توقف قیلما مونده بیر زمانی روان بول قیدا برسانك[4] سین روانی
ایشیتب بول خبرنی اول شهی دون غم ایله غصه‌سی چون بولدی افزون
کنکاش برلا کیم اول چون یاریم اقشام کوچار بولدی بولوبان چون خون اشام 905
بویوروب لشکرا شاه‌زاده‌سی چون قیلورنی بیلماکان غمباده‌سی چون
که تا وقتی سحر اوت یاقماسونلار یلانی‌لاتیب که چاق‌ماق چاقماسونلار
ولی طیار بولونك وقتی سحردین قیلورمیز انتقالی بیز بو یردین
چقیب چون خنداقیدین آسته‌کینه روان بولساق که یرنینك پستکینه[5]
بویوردی پوخته‌لیقدین[6] بیلکانینی[7] مشدد[8] آنکلایوب کیم دشمانینی[7] 910
عقل‌سز[9] ساده جاشغان بدرکی قل که آنکلاب تکه ایلی فکرینی[7] بیل
بار ایردی کیم قزیل باش تکرا سیدا تهمتن‌لیك نچه سرمد[10] رسیده
فهلاب[11] کیم قزیل باش جنبشینی[7] که حیله برلا موندین سوشمیشینی[7]
یبارد یلار خبرجی‌نی روانی که تورمای تکه ایلی بیر زمانی
سواراً پیاده تورماین بس اکر تورغان ایسه اولتورماین بس 915

f. 42a.

f. 42b.

1) ? Слово подскоблено и исправлено другими чернилами; ранѣе какъ-будто стояло جهانی. 2) Рук. ایلیدین احتیاری, ср. 1017. 3) Чит. kajытkан waktыda. 4) Чит. بارسانك. 5) Рук. پسته‌کینه. 6) Рук. پوحته لیقدین. 7) Рук. безъ یـ. 8) Рук.: مشدت. 9) Чит. akыlсыz. 10) Рук. سرمت, ср. стихъ 993. 11) Рукопись: فملاب согласно народному произношенію pāmlāp.

بحقی کیم حبیبنك چون محمد که قیلدنك انبیالار ایچره سرمد
بحقی حضرتی آدم اتا چون بحقی نالهٔ حوّا انا چون
بحقی نوح شیخی انبیالار که کوردی کفر ایلیدین کوب جفالار
بحقی کیم حلیلنك زار قیلدینك که نمرود اوتینی کلزار[1] قیلدینك
845 بحقی یعقوبُ هجران[2] اوتیدین که کویدی یوسفم تیب فرقتیدین
بحقی ایوبُ[3] صابر بلاکش چکیب چون زخم کرماك باز ایله قیش
بحقی یونسی ذاکر ایا جان تیدی بالق ایچیده انت سبحان
بحقی ذکر یا یحیاء مرحوم رضائی حق ایله اوتکاردی موسوم f. 40a.
بحقی آل اصحابی محمد بحقی هر نه اتباعی محمد
850 بحقی اول خدیجه جفت احمد بحقی فاطمهٔ بنتی محمد
بحقی چون حسن برلا حسین کیم ایکیسی مصطفیغه نور عین کیم
اول ایر قیلدی دعاسیننك تامین قولین التیب یوزیکا تیدی آمین
دعاسیننك اوقین آتی او حالت که یعنی بولدی مقرونی اجابت
مریدلار برلا بیردین هولاشیب بس که آت قویدی تامی کورلاشیب بس
855 فرار ایلاب تمامی اهلی کفار مسلمانلار اوریب تغین بیکبار
یتیب باردی قرا سرتیب توفیغه که یعنی کفر ایلی نینك اونك صفیغه
اوشال وقت بولدی پیدا کیم برایر[4] چون قزیل باش‌لار بولوبان دربدر چون
بنه باریب توتوب توفی دسته‌سیدین چقاردی کفر ایلی نینك رسته‌سیدین[5]
بیل آخر اهلی اسلام خیز آتی شیب قیلیج اوچین دغی کیم تیز آتی شیب f. 40b.
860 اوروب تغین که کفار یلکاسیدین که سالدی خندا قیغه پس پسیدین
[او کفار لشکرینك کرد یاتدی که کرفی[6] دك دورولدی ساسی[7] یاتدی]

1) Рук. کلذار, ср. کلعذار. 2) Рук. هچران, ср. стихъ 690. 3) Дамма = изафету. 4) Рук. اپر. 5) Чит. راسته‌سیدین. 6) = کرپی. 7) = سسی; весь этотъ стихъ вписанъ послѣ другой рукой (Ходжали-Моллой?).

بولوب کفار ایلی حالی پریشان کیریب چون خندا قیدا بولدی پنهان
کوریب بو حالتی شاه‌زاده حمزه کتیب هوشی باشیدین توتی[1] لرزه
که اندین سونك تمامی اهلی اسلام قیتی‌لار[2] بولوبان شاد[3] خرام
سین هم از روی شادی ناظمی بس مرتب[4] قیل بو یرده بر مخمّس 865

(۱)

* شکر لله تافتی نصرت اهلی ایمانلار بو کون[5] *
* چکتی‌لار کفار باشیغه تیغ برانلار بو کون *
* آقدریب کفار ایلیدین لاله تك قانلار بو کون *
* قیلدیلار دشمان ایلین کیم یرکا یکسان‌لار بو کون *
* مشکل ایش‌لار حل[6] بولوب کیم بولدی آسانلار بو کون * 870

(۲)

* یتی کلغت رافضی‌کا بولدی حالی واژکون *
* غم ییوب حسرت اوتیدین غصه‌سی بولدی فزون *
* باش کوتارکان غیردین‌لار بولدیلار چون سرنکون * f. 41a.
* هیچ پناهی تاپماین توشتی باشیغه قرا کون *
* کتی بیزدین کلغتی غم کلدی دورانلار بو کون * 875

(۳)

* ای فلك چون کاهی کاهی انجنین شاد ایت منی *
* اوتکاریب غم‌لیغ کونین کیم غمدین آزاد ایت منی *

1) = توتدی. 2) Чит. въ 4 слога. 3) Встав. و. 4) Рук. مرتیب. 5) Размѣръ رمل: ـ ◡ ـ | ـ ـ ◡ ـ | ـ ـ ◡ ـ | ـ ـ ◡ ـ. 6) Это слово вставлено другой рукой вполнѣ кстати и для смысла, и для размѣра.

تفاق ایله یتیب میدان ساریغه اوروشغالی کیم اول دشمان ساریغه
یساویدین چقیب نچه زبردست که بولدیلار زبردست لارکا بیوست
که القصه نچه سرمست جوانلار باریشدیلار اوشال میدان سراسر
بیریب چون بیربیریکا غیرتی تیز اوروشورغه قیلیب چون نچه انکیز
باریب دشمان ساریغه حمله برلان قفاغه قایتی شیب چون جمله برلان
امان سعید تیدی کیم ای قزیل باش کلیب کیم خانمیزغه اکدرینك باش
f. 38a. قبول ایلانك ینه کیم دین میزنی توتونك اخلاص ایله آیین میزنی
وکرنه قرا سرتیب باشینی چون کسیب ایت لارکا تاشلاب لاشینی[1] چون
سالورمیز قراکونلار باشنکزکا جبین لار قوش توتار کیم لاشنکزکا
که اندین سونك خدا برلا رسولنی که یاد ایلاب نچه صاحب اصولنی
تیوب الله[2] اکبر ات قویوبان که باردیلار سونوب نیزه یتیبان
باریب چون اوردیلار سرباز صفیغه یقین باریب قرا سرتیب توفیغه
که اندین سونك تمامی اهلی ایمان پیاداُ سوارا برلا ای جان
بولار هم آت قویوب بیردین بیکبار تیدیلار تکبری الله اکبر
قیران ایله توقشتی لار زمانی قیلیب کفار باشیغه تیغ رانی
خروش ایله چکیب چون تیغ برّان کیم اول بیردی نیاز ابنی اوراض[3] خان
اوروب آلاتی حربه[4] طرقه طرقا[5] یتیب طرقا صداسی نُهْ رواقا
f. 38b. نچه لارنینك کمریدین توتوبان آتیب سوی سما منکالاتیبان[6]
معلق برلا قایتیب یر یوزیکا بولوبان اوستخوانی ریزا ریزا[7]
اوروب کله بکله نچه لارنی آقوزوب کله سیدین مغز سرنی
قتال ایلاب اول ایر کیم رستمانه یقین دور کفر ایلی کلکای امانه
اوشال هنکام ارا ایکی دلاور قیران ایلاب قزیل باشدین آلیب سر

1) Рук. لاشنی. 2) Чит. Аллahy. 3) Чит. اوراز изъ перс. روزه.
4) Рук.: خربه. 5) Чит. тырка-тырка. 6) Ср. مانکدورمق, مانکدامق. 7) Рифма!

نی ستان ایچره توشکان اوت ایدیلار اوروشوردا زهی هیأت[1] ایدیلار
طبرزین لیك قیلیب چون شور[2] شرلار قیلیب کفار ایلین زیرُ زبرلار
آلار باش ایردی ایکی منك کشیکا نظام ایلاب آلارنینك رویشیکا[3]
اسامی دور آلارغه بیلکیل آنی آقالی تاجلی میراب دیرلار آنی
که چقدی بیر طرفدین نرّ شیری شجاعت لیغ زهی روشن ضمیری
سالیب تغین قزیل باشدین توکوب قان بویالدی یر یوزی چون مثل ریحان
قتال ایلاب زهی هنکام برلا کسیب کفار باشین *قَمْقام[4] برلا f. 39a.
قوربلیب[5] لشکری کفار ای جان قلو[6] تافیب که اندین اهلی ایمان
اول ایرنینك اسم ذاتی چون مقیم دور قتالیده زهی کیم مستقیم دور
که القصه آقیب دریای قانلار چقاریب کفر ایلی دین کوب فغانلار[7]
بیل آخر اهلی اسلام کشته ایلاب که کشته دین دغی کیم پشته ایلاب
بوزوب سربازلاری نینك صف لارینی قوریب[8] تولدریب اجوی لارینی
ولیکن بار ایدی صاحب شریعت سلوك ایتکان طریقت هم حقیقت
اول ایر ایردی اولوس نینك مقتداسی ایدی آنکا هم ایل نینك اقتداسی
علم دور کیم اول ایرکا بولغیل آکاه تیدیلار کیم آنکا شیخ[9] عبد الله
اوروشورغه اول ایر هم چقدی ای جان که بیحد مخلصی غه باش بولوبان
اوروش هنکامیدا کلدی یتیب بس مریدلار برلا توردی صف توتوب بس
دعاغه ال کوتاردی زار یغلاب مناجات ایلادی افکار یغلاب f. 39b.
تیدی ای خالقی کونُ مکانی ایرورسین بنده لارنینك مهربانی
که برکیل کفر ایلیکا سین هزیمت ترحم ایلا بر اسلامه قوّت
بحقی ذات پاکینك نینك[10] کباری بحقی هم صفاتینك کردکاری

1) Рук. هیآت. 2) Встав. و. 3) Рук. رویشی کا. 4) = араб. غمغم.
5) Чит. قاوریلیب. 6) = арабск. غلو; ср. стихи 482 и 826. 7) Рук. فعانلار.
8) Чит. قاوریب. 9) Рук. شیح. 10) Рук. پاككینك نینك; ср. стихъ 302.

خصوصًا بیر بهادر بار ایدی بس بهادرلیغدا خود تنها ایدی بس
سونوب نیزه یتیب توفجی پسیدین اوروب نیزه که توفجی آرقه‌سیدین
توشوروب الدی ایکی توفین آنی که توفلار اوستیکا چقدی روانی
760 تیورلار کیم آنینك آتی نفس دور اوروشورغه زهی کیم بول هوسدور[1] f. 36a.
بیل آخر کفرایلی نینك لشکری چون قاچیب باردی کیم اول خنداق ساری چون
باریب قاچغونچی‌سی نینك ابتداسی یتیب باردی شهیغه انتهاسی
تیدیلار کیم ایا شاه‌زادهٔ شاه یوق اولدی لشکرینك چون بولغیل آگاه
ایشتیب بول خبرنی اول شهی دون غم ایله غصه‌سی کیم بولدی افزون
765 غرض آخر بولوب چونکیم شبی تار قیلیب[2] کوندیزکا[3] کیم اوزین اوبار
یغیب چون اول شهی کیم خان[4] بیکنی کنکاش ایله آتوردی کیم او دنکنی[5]
بیل آخر کنکاشینینك انتهاسی اوروش ایلاب آلالی یا برالی[6]
صداغه کیرکوزیب کیم طبل جنکنی فغان نارتیب صدای رنکبرنکنی
چلیب[7] شیفور ایله جنك رباطین قیلیب کیم صف‌لارینك چون احتیاطین
770 یوروتی[8] توفلارین هنکام برلان یوریب چون آسته آسته کام برلان
اوروش میدانیغه کلدی یتیب بس توریب سربازلاری کیم صف‌توتوب بس[9] f. 36b.
قرا سرتیب انکا سرکرده ایردی شجاعت‌لیغ زهی باکرده[10] ایردی
بو یاندین[11] هم تمامی اهلی ایمان یساو ایلاب که یتی سوی میدان
بولار[12] هم صف‌لارینك اندازه‌سینی توتوب یغدی دغی بیش فسینی
775 برابر بولدیلار چون ایکی لشکر سرانجامین توزاتیب کیم سراسر
کیم اول بادی صبا فراش‌لیغ ایلاب بولوت یغدی کیم اول سقالیغ ایلاب

1) Рук. بولهوسدور. 2) Въ рук. это слово стоитъ на поляхъ съ особ. знакомъ. 3) Чит. въ 4 слога. 4) Встав. و. 5) = دانکنی. 6) Рифма! 7) = چالیب. 8) Рук.: یورتی. 9) На поляхъ этого folium'a написано чернымъ карандашомъ (рукой Ходжали-Моллы?) مرزه بارغان (sic) مروغه همزه سنه ۱۲۷۸.
10) Чит. پاکرده. 11) Рук. یانیدین. 12) Рук.: بولور; ср. стихъ 462.

بولوب میدان یوزی روشن‌نمایان منورلیغ که کونکلی اهلی ایمان
که اندین سونك قرا سرتیب بیل‌آنی چاقردی آت توتوبان ای فلانی
کلینك کیم شاهمیزغه خدمت ایلانك آنینك الطافی[1] برلا رفعت ایلانك
که قیلمانك شاهمیزغه بی‌ادب‌لیك دکیل‌دوربی‌ادب‌لیك بخشی کب‌لیك 780
بویاندین هم کیم اول رحمٰن قلی خان بلند آواز[2] ایله کیم تیدی ای جان
که بیلمای‌سن مونی کیم نی جلیك دور که بیلماس شاهنکی ترکمان جلیك دور f. 37a.
بویوردی توفجی‌لارکا زهری[3] برلا تیدی کیم قرا سرتیب قهر برلا
اتانك[4] کیم توفلاری تورمای دمادم چکینك‌لار کیم اول ایلنی اژدهادم
توف آتی توفجی‌لار تورمای زمانی که دود ایله یلیین[5] توتی جهانی 785
بویاندین هم کیم اول چون خان قوشت توفیین آتی رغالی بولدی .....[6]
اولغی[7] کیم اوروشدا کوب جوانلار سواش ایلاب توکوب چون نچه قانلار
آلارنینك آتی‌نی ایلاب بیانی تیوب ایردیم فلانی کیم فلانی
آلار میدان آرا کیم عازم[8] ایلاب سواشنی اوزلاریکا لازم ایلاب
ولیکن اهلی ایمان ایچره مردی شجاعت‌لیغ زهی صاحب نوردی 790
کیجك لیکدین روافض تازایدی بس بهادرلار ارا ممتاز ایدی بس
مبارزلار باشی‌نینك باشی ایردی روافض‌نینك که آفت تاشی ایردی
قرنکقو کیجه‌لاردا رهنمالیغ قیلوردی غازی‌لارغه مقتدالیغ f. 37b.
علم دور کیم اول ایرکا بیلکیل آنی امان سعید ایدی صاحب قرانی
کیوب آلاتی حربه باشکوهی توکوب چون لشکرین مانند کوهی 795
تکاورنی قیلیب زیر زبر تنك که دشمان ساریغه چون قیلدی آهنك
دلاورلار آنینك دوریدا[9] ای جان یورشدیلار قیلیب چون عزم میدان

1) Рук. الطاف. 2) Рук. آوز. 3) ی для обозначенія болѣе чѣмъ долгаго слога, ср. въ слѣдующемъ полустишіи قهر, а не قهری. 4) Ср. стихъ 127. 5) = یالین. 6) Рук. неясно: معیّد? Чит. مؤیّد? 7) Чит. اوّلغی. 8) Ср. стихъ 445; вм. ожидаемаго عزم. 9) Рук.: دورید.

بولوب امادهٔ جنك ایکی‌سی هم یغیب چون ایکی‌سی بیش فسی هم
f. 34a. نچه کون قیلماین کیم اوروشینی الیب چون سوجیُ اودینجی‌سینی
کنکاش ایله تیدی اهلی قزیل باش که قویماس نکه‌لار چقارغالی باش
چقارساق تورت توف ایله منك سواری بوقالی بیر یرا بیلدرمای آنی
که تورساق بوق[1] بردا وقتی جاشا[2] که اندین سونك توقیشالی سواشا
کیچه‌نینك یاریمیدا[3] منك سواری توف ایله هم چقیب کتی روانی
باریب نوخانه‌غه کیم توشدیلار چون بولوب پنهان او یردا دوردیلار چون
بولوب آکاه بو ایشدین مؤمنین‌لار[4] کنکاش ایلاب تیوب چونُ جنین‌لار
یغیلدیلار نچه شهباز جوانلار همه جنك‌دیدهٔ[5] صاحبقرانلار
روان بولدی بولار دشمان ساریغه که یعنی کفر ایلی نینك بوسقی‌سیغه
سوروبان آتلارین چون بیخبر تك همیشه دستورنچه رهکذر تك
ولی از روی پنهان چغرشیبان قزیل باش بوسقی‌سینی آنکدیشیبان
f. 34b فهملاب بوسقی‌نی ایکی زبردست یتوشوب کیم کوبی‌کا بولدی بیوست
توفانك‌جی‌لار توفانکین‌ساز اتیب‌بس قیلج نیزه اوجین کیم تیز اتیب بس
یقین‌لاب باردیلار بیلماسکا اوخشاش آلارکا آط قویوب بارماسکا اوخشاش
که یاد ایلاب خدای لایزالی ینه کیم انبیاء اولیانی
بولوبان همه‌سی طیار[6] جرّار تیدیلار تکبری الله اکبر
بیکبار آت قویوب دشمان ساریغه یتوشوب باردیلار کیم کفر ایلیکا
قزیل باش‌لاردغی آنکلاب بو ایشنی یراغلانیب که جاقلانیب سواشنی
برابر بولدیلار چون ایکی لشکر اوروشدیلار زمانی کیم سراسر
که آندا نچه شهباز بار ایدیلار همه حرب‌دیدهٔ[7] سردار ایدیلار
بیری خالی بهادر رستمانه تهمتن‌لیکده ایردی کیم یکانه

1) Чит.: بوقو. 2) Южно-турецкій дательный отъ чаш изъ перс.: چاشت. 3) Рук.: یاریمدا. 4) См. стихъ 27. 5) Вм.: دیده و. 6) Встав.: و. 7) Вм.: دیده و.

اوروب تغین قزیل باشغه روانی جبُ راستدین قلملاب کیم جنانی
توکوب کفار ایلی نینك قاننی بس توقف‌سز آلوردی جاننی بس
f. 35a. اوروب نیزه قیلج کیم زور برلا سواشوردی بسی اغیار برلا
دمیکا تارتیبان کیم اژدری چون قیلیب کفار ایلا زیرُ زیر چون
جافردی[1] چون یتیب چون یلکاسیدین چقاریب جاننی کوسی‌زنیدین
که چقدی بیر طرفدین نچه شهباز قونوب کفار باشیغه برلا پرواز
آلار دور شاه‌مرادُ کیم عوض خان قیلج غفان ایله کیم محمد[2] امان
بیری[3] کجّات ایله بیروی[4] بهادر بولار هر قیسی‌سی چون اژدها دور
قیلج نیزه برلا افسون ایلاب روافض قانیدین کیم جیحون ایلاب
اوروب تیغُ جاپاردیلار سراسر بولوب کافر قانیدین لاله تك یر
سونوب نیزه قزیل‌باش پهلوسیدین چقیب نیزه اوجی قاپورغاسیدین
یقیب کفار ایلینی جرقیر[5] ایتیب توکوب قانلارینی کیم پرکر[6] اینیب
f. 35b. ینه بیر یانیدین کیم نچه ارسلان[7] یتوشتی‌لار فغان ایله توکوب قان
آلار بیردی نیاز ابنی اوراز خان اوتامیش بادریغه باش بولوبان[8]
باسیب ینجیب همه یکسان اتارلار نچه‌لار بغرینی کیم قان اتارلار[9]
اوروب تغین همه کفار باشیغه یتیب تیغی یوزی آکار[10] قاشیغه
قران ایلاب قرادیلار دمادم چکیب کفار ایلین کیم اژدهادم
فرار ایلاب بیل آخر اهلی کفار دولاندیلار همه بیردین بیکبار
یوریتب توفلارینی قولدراتیب مبارزلار قغادین باردی یتب
اوروب تغین سونوب نیزه پسیدین چقاریب سینهٔ[11] پر کینه‌سیدین

1) = چاپاردی. 2) Произносится: Māmād. 3) Чит.: پیری. 4) Чит. پیرو. 5—6) Звукоподражанія; ср. ст. 688. 7) Ср. стихъ 510. 8) Рук.: بولون. 9) = ایتارلار. 10) = ایکار, произносится ājār. 11) Вм.: سینهٔ.

نچه کونلار یتیب[1] اندین بیل انی — کوجش قیلدی که* نیازمت قلعه[2] ساری
توف آتی ریب قیلیب چون توف رانلیغ — توتیب سرتیب[3] سرهنك صف رانلیغ
باریب کیردی او قلعه چون روانی — توزاتیب قلعه‌نی ینکی دین انی
نچه کونلار یاتیب چون* کُرّفش[4] ایلاب — اولوغ لارنی یغیب چون کنکاش ایلاب
بار ایردی اهلی ساریق دین نچه تن — برووردی کنکاشین آنا فآنا[5]
بیل آخر کنکاشینك انتهاسی — آنی قمساب تنك ایتماك دغداغاسی[6]
کیرکوزیب[7] طبلی نی هر دم صداغا — یتوردی کیم صداسین نه رواغا[8]
نواغه کیرکوزیب شیغور ایله جنك — یوروشغه قیلدیلار یکبارا آهنك
f. 32b. همه سرتیب[9] سرهنك بازوسینی — توزاتیب، صف لارینك اندازه‌سینی
یوریب سربازلاری کیم سلانیب[10] چون — ایاقین دنك قویوب دنك کوتاریب چون
یوریشلاری همه لولی[11] مزنکدور — یوروردا بیر بیریکا دنك به دنکدور
یوروولار کیم نظام ایلاب اوروس تك — سقال بورتین یولوب چون اندلیس[12] تك
کروهی دور بولار کیم بی‌بصیرت — قیلیب چون اوزلارین تغیر صورت
بیل آخر توفلارینی* کورفاراتیب[13] — یتیب باردی اول ایلکا شلقارتیب[14]
باریب توشتی تکا اونك یانیدین بس — خبر تافتی[15] تکا مهمانیدین[16] بس
ایشتیب تکه ایلی کیم قاچارلار[17] — قیلیب مهمانه عزت خان اجارلار[18]
جهت بولدور روافض‌لار کلیبان — توشیب چون اونکیدین کیم بولدی مهمان
کورینك مهمان ایله کیم میزبانین — نچوك بیر میزبان مهمانه نانین
قیلج نیزه اوجی‌نینك سوی برلان — برورلار نان آنکا اندین یوغورلان

1) Чит. یاتیب. 2) Стихъ требуетъ читать это названіе въ 4 слога, но см. стихъ 890; не лишнее-ли که? 3) Встав. و. 4) Ср. стихи 688 и 748. 5) Рифма! 6) Чит. دغدغه. 7) Рук.: کیرزیب; ср. слѣд. стихъ. 8) Ср. стихъ 814: نُهْ رواقا. 9) Встав. و. 10) Чит. صاللانیب. 11) Рук. لؤلی. 12) اندلس — *испанцы*; не читать-ли انکلیس? 13—14) звукоподраж. глаголы; ср. стихъ 748. 15) Чит. تاپتی. 16) Рук. مهماندین. 17—18) Чит. آچارلار и قاجارلار, ср. ст. 456, 374 и др.

نه ایش قیلدی کیم اول چون خان قوشت — تکا ایلی نینك اول آکاهی قوشت f. 33a.
که یغدی ایل لاری نینك خان لارینی — ینه آق سقالُ سردارلارینی 695
کنکاش برلا آنکا ایلچی یبارسك — بهانه ایلچی تیب سینجی یبارسك
همه خوشلاب بو سوزنی جاقلادیلار — بهادرلارنی نوردین ساخلادیلار
یبارور بولدیلار کیم بیر جوانی — بلاغت لیغ ایدی کیم بیلکیل آنی
فصاحت لیغ تکلم ایلار ایردی — مخاطب خانی[1] چه کیم سویلار ایردی
تیورلاردی آنکا رحمٰن قلی خان — یبارديلار نچه سوز تاپشوروبان 700
یقین لاب باردی کفار ایلیکا چون — مناسب بیر یرا اولتوردی اکنون
فهملاب ایلجیك لیکنی[2] کفر ایلی هم — یبارديلار قرا سرتیب‌نی هم
ایکی سی نچه سوزلار سوزلاشیب چون — توروشدیلار او یردین خوشلاشیب چون
ولیکن سوزلاری نینك انتهاسی — اوروش بولدی آلارنینك مدعاسی
تیدی کیم خان قوشت ای اولوغلار — تمامی کدخدا بیلکولیك لار 705 f. 33b.
قیلالی بیر ایشی غیری مکرر — ایشتکانلار دیسونلار افرین لار
چقارینك توفلاری طلکا روانی — بولای من یانیدا آتی ریب آنی
حضوریدا ینه بولسون نچه کس — کنکاش لیغ مصلحت لیغ خوردان[3] بس
*پیاداُ سوارا[4] برلا همدست — که دشمان دوریده کیم یورسه بیوست[5]
خدا برلا رسولنی یاد اتینك لار — توکل لیك یولین بنیاد اتینك لار 710
ینه کیم چهاری[6] یاری باصفانی — که اوتکان انبیاُ اولیانی
آلار ارواحینی ایلاب توسّل — که شاد برکای ظفرلار خالقی کل
که بوزمای نچه کونلار بو رویش‌نی — قیلینك لار کفر ایلی برلا سواشنی
که اندین سونك دغی کفار ایلی چون — قازیب اطرافیغه کیم خنداغی چون

1) Рук. حانی. 2) Sic! Ср. стихъ 443. 3) Рук. حورددان. 4) پیاده و سواره. 5) Чит. پیوست; замѣну پ чрезъ ب я оговариваю только мѣстами. 6) Чит. čār-i; ی для стиха.

پشیمان بولدی ایتکان ایشیدین[1] کیم — تکه برلا اوروش تشویشیدین[2] کیم
که اندین سونك تیدی شه ای وزیرلار — تونونك اسباب سالار بی‌نظیرلار
بر بنك خرجی[3] خراجات بی کم کاس[4] — قیلنك قورخانه‌نی طوف ایله سرّاس[5]
اوزاتنك کیم آنی برغان[6] یولیغه — معطل قیلمایین کیم ره‌رویغه
f. 30b. وزیرلار کیم چقیب شه یانیدین بس — قیلیب سرّاس توف قورخانه‌نی بس
چقاردیلار زری خروار برلان — قطرغا اوردیلار اقطار برلان
ینه ماویت[7] انواعی[8] قماش‌لار — که یوکلاب تیوه‌لارکا کوب فراش‌لار
که القصه تمام سرتیب سرهنك — نواکا کرکوزیب شیغور ایله جنك
یوروتیب[9] آلتمیش التی توفینی چون — بترتیب قیلدیلار صف صفینی[10] چون
توزاب شاه‌زاده حمزه کوفی‌لاسین[11] — یسابدورلار آنکا شه‌لیغ لباسین
منیبان ارغی‌ماغی آسته آسته — یوریب سرتیب سرهنك دسته دسته
که یکبار توفلارینی آتی‌ریب بس — جهان‌نی دود ایله‌جنك توتی‌ریب بس
شکوه ایله چقیب بولدی روانی — اوزاتیب کیم وزیرلار قیتی[12] آنی
نچه منزل مراحل قطع‌نی ایتب — که مشهد ساریغه چون باردی یتیب
نچه کونلار توزاب کرفرینی — یغیبان لشکرینك بیشُ فسینی
650 f. 31a. سانغلاب[13] لشکریننك سانّنی بس — توزاتیب کیم قوشین اوقامنی بس
قوشین‌سانی که بیل‌یتمیش منك اولدی — که مشهد شهریننك اطرافی تولدی
کلیب خانلار همه سرتیب سرهنك — قیلالی ای شها کیم یولغه آهنك
بیل آخر کیم او یردین انتقالی — قیلیب یوردی مرو شاهی جهانی[14]
یوریب نچه منازل طای اتیبان — یقین باردی مرو ساری یتیبان

1—2) Рук. تشویشدین и ایشدین. 3) Вмѣсто خرج و. 4) Изъ کاست съ отпаденіе *m* по народному произношенію. 5) Изъ سرراست, ср. стихъ 639 и 657. Слова sărrac я слышалъ въ Хивѣ. 6) Чит. بارغان. 7) Встав. و; ماوت ср. стихи 141, 362. 8) Рук. انواغی. 9) Рук.: یورتیب. 10) Рук.: صف نی. 11) Образованіе отъ کوپ? Ср. 727. 12) Здѣсь чит. въ два слога, ср. 568. 13) См. стихъ 51. 14) Рифма!

خبرچی باردی یوزین جنك سریتب[1] — تیدی کفار ایلی کیم کلدی یتب 655
کلور قالدردانیب کیم توفلارینی — توزاب سرتیب سرهنك صف‌لارینی
بولونك تورمانك توزاتنك ایش‌نکزنی — قیلیب سرّاس[2] ینه رویش‌نکزنی[3]
تیدی‌قوشت اول ایل‌نینك خانی[4] ایردی — دیما خانی بل اولکیم جانی ایردی
یغیلسون بول یرا نچه دلاور — که بولسون دشمان ایله کیم برابر
که قالغانلار که تورمای قلعه[5] ساری — آلیب اهلی عیالین هر نه باری 660
قیلیب کیم جرچی‌لار جرنی جراجر — خبر یتکوردی کیم ایلکا سراسر. f. 31b.
ایشتکانلار منیب جابکسوارین — یتوشدیلار دب ایلاب ارغی‌ماغین
یغیلدیلار او یردا کوب جوانلار — همه جنك کورکانُ صاحب قرانلار
سویت[6] ساباکیوب چون خشلاشیبان[7] — یراغلانیب همه لب تیش‌لاشیبان
بولوب چون هر بیری آمادهٔ جنك — چقیب کوه‌ساریدین کیم دود ایله جنك 665
کوروبان تیدیلار پستك یریکا — بوقیب چون آت‌قویونك دشمان ساریغه
که کلدی کفر ایلی ایلاب طلاطم — قیلیبان یر یوزینی دود ایله قم
یباردی هر طرفغه جفاویلنی[8] — قویوب چون تورت طرفغه قراویلنی[9]
چقیب کیم بوسقیدین[10] آت‌قویدیلار چون — جهانی قیلدیلار چون استین استون
یتوشیب بیر طرفدین نیزه‌لاشیب — قران ایلاب زمانی کیم سواشیب 670
نچه‌لارنی ینه یجان قیلیب چون — آنینك تورت‌یانیدین کیم اوریلیب چون
یغیلیب بیر یرا کیم جمعی برلان — یساو ایلاب توروشوب تیغی برلان. f. 32a.
که کفار ایلی هم پرکنده‌سینی — یغیب چون لشکر ینك بیشُ فسینی
اوروب خرکاهٔ خیمه جادرینی — تولا توتی ایکی پارسنك یرینی

1) = صاریتیب. 2) См. стихи 637 и 639. 3) Вм. روش‌نکزنی; см. ст. 313, 547. 4) Рук. خان. 5) Рук. قلغه. 6) См. стихъ 141. 7) Чит. خوشلاشیبان. 8—9) = چاپاولنی; قراولنی, ср. سویت, سمیت и др., ст. 141, 362, 370. 10) = بوسقودین.

بولوب بی‌هوش یقلدی جالقاسیدین روان بولدی نچه یل ارقه‌سیدین
595 f. 28b. یانده بار ایدی شاه‌زاده‌لار چون نچه محرم دغی آزاده‌لار چون
تبسم ایلابان شاه‌زاده‌لار چون تیدی محرم‌لارا تورغوزغیل اکنون
سویاب محرملاری کیم تورغوزیب بس که یعنی تخت[1] اوزا اولتورغوزیب بس
تیدیلار شاهمیزغه[2] کیم بو ساعت که یتی دیو پریدین نچه آفت
که القصه زماندین سونك آیلدی تمام اعضالاریغه جان یایلدی
600 توزاتیب کیم اوزینی راستلدی چون آجیب اغزین[3] بیرکی[4] اسکادی چون
کتوردی ساقی‌سی کیم جام ایله می ایچیب اندین شرابی کیم پیاپی
بولوب مستی ایچیب جامی شرابی حکوماتدین اوروب چون نچه لافی
تیدی حکم روان تا اصفهانی تیورلار کیم آنی نصفی جهانی
ینه شیراز[5] کاشان[6] برلا ای جان سورارمن قزوینُ طهران برلان
605 ینه حاضربیجانُ[7] دامغان چون همدان برلا کیم مازندران چون
f. 29a. کیم اول شهروذ[8] بسطام[9] استرآباد آنینك مظلوملاری ایلار منکا داد
بویانی خاب[10] ایله[11] کیم *تم تبس[12] دور سیستان تا هری کیم منکا بس دور
که القصه تمام اقلیم ایران سلام ایلار منکا باش اکدریبان
کیشیکا بولسه مونچه حکم رانلیغ کورارمو اوزکا ایلدین کیم فکارلیغ
610 بیلورمن تکه ایلی بیر بولاکدور کلیب کیم کول ارا توشکان جولاکدور
بولوب کیم درغضب چون اول شهی دون تکبردین توتوب اوزین فریدون
محصللار یباردی هر دیارا یغیب لشکر یبارینك بیر کنارا
که مشهد ساریغه بولسون روانی یغیلسون هر ولایت حکم‌رانی
اوروب خیمهُ[13] خرکاه بارکاه‌سین[14] تمام ایلاب او یردا ادعاسین

1) Рук. تحت. 2) Рук. شاه‌میزغه. 3) Рук. اعزین. 4) = بیر ایکی.
5) Встав. و. 6) Рук. کاسان. 7) Sic! = اذربیجان. 8—9) Встав. و. Рук. شهروز. 10) Чит. خاف. 11) Рук. آیله. 12) Вмѣсто تون و طبس.
13) Рук. خیمهٔ; ср. стихи 97 и др. 14) Лучше было-бы بارکاسین, ср. 584.

که اندین سونك الیب جامی شرابی تیدی بارمو بو یرده پهلوانی 615
ولی بولسون تهمتن‌لیك زبردست که قیلسه تکه ایلنی یربیله فست[1]
اکر الماسه اندین انتقامم حرام اولسون آنکا برکان شرابم f. 29b.
یانندا بار ایدی من من‌لیك ایتکان بهادرمن تیوب اوزین اونوتغان
توروب تعظیم ایله ای شاه قربان تیدی کیم من برای[2] کر اولسه فرمان
قیلورمن بول ایشنکا عهدکارلیغ قیلورمن دشمان ایله کارزارلیغ 620
اسیر ایلاب همه اهلی عیالین قیلیب تاراج کتورای هر نه بارین
تیورلاردی آنکا کیم حمزه[3] مرزه[4] دانی‌شیب مونچه سوزنی هرزه هرزه
که القصه قبول ایلاب آنی شاه یباورور بولدی آنی کیم بول آکاه
بریبُ الکیداکی[5] جامی شرابی الیب ایجدی آنی لاجرعه آنی
تیدی شه کیم ایا ای پهلوانی ایرورسین کیم جهان صاحب‌قرانی 625
بار ایمدی من سنی سالار لشکر که یعنی قیلمیشام[6] سردار لشکر
بریب انعام[7] احسان بی حسابی آنکا تاپشوردی لشکر احتسابی
سین هم توتغیل سفر اسبابنکی بس مهیا قیل همه درکارینکی بس f. 30a.
که اندین سونك روان بول مشهدیغه[8] زیارت قیل امامنك تربتیغه
اوتیب اندین روانی مرو ساری که قیلغیل تکه ایله کارزاری 630
قماب‌قمساب[9] اول ایلنی خوار[10] قیلغیل آجرغاتیب آنی افکار قیلغیل
*اکر قیلمانك[11] بو سوزلارنی بیل انی یوق اولغیل کلماکیل بو ساری یعنی
بو سوزلارنی تیوب شه فاتحه‌سین بریب تیدی که الله یارینك اولسون
که اندین سونك چقیب شاه‌زاده حمزه تمام اعضاسی[12] برلا قیلدی لرزه

1) = پست. 2) Чит. بارای. 3) Рук. همزه. 4) = میرزا; туркмены говорятъ мўрзä. 5) Älkidäki. 6) Рук. قیلیمشام. 7) Встав. و.
8) Sic! 9) = قاباب قاپساب. 10) Рук. حوار. 11) Оборотъ!
12) Рук. اعصاسی.

نچه کونلار اوروشیب* هاریب آشیب[1] ساریق پیچاره‌نینك اعمالی جاشیب
575 بیل آخر الامان تیب داد ایتارلار مسلمانلیق تیوب فریاد ایتارلار[2] f. 27b.
تیدیلار تکه اهلی ای قرین‌داش امان باردور اکر کتسانك الیب باش
قبول ایلاب بو سوزنی اهلی ساریق کوچوب کتدی وطندین بولدی فارق[3]
بیل آخر کیم مرو شاهی جهان بیل تکه ایلیکا آخر بولدی منزل
نقلدور[4] یوریك ایله آت جافشغان خطادور کوچ لیك ایله هم کورشکان
580 اونوتی نو نقلنی ساده ساریق وطندین ایریلیب بولدی فطاریق[5]

1) См. стихъ 561. 2) Рук. اتارلار, см. 508. 3) Рук. فاریق.
4) Произносится накы дыр. 5) Произн. пытарык: ср. кирг. пытранмак (Будаговъ, I, 318), пытра (v) — (Радловъ, Словарь, IV, 1316).

واقعهٔ جعفر قلی مغلوب بولوب غم ایله استرآباد حدیدا اولکانی و طهران ساریغه لشکری‌نینك قاجغونجی[1]سینینك بارغانی

کیل ای ناظم بو قصه بولدی تمت[2] که قالغان قصه‌لارغه ایمدی سین یت 581
کیم اول جعفر قلی بولوب خری تك اوتالکیدین قاجان کیم توغدری تك
یتیب باردی کیم اول کورکان حدیکا که یعنی استرآباد سرحدیکا
قیلیب وعده که طهران شاسیغه[3] چون قیلورمن تکه‌نی باسغا سیغه[4] چون f. 28a.
تیدی شه کیم اکر یتسانك سن ای خان که وعدینکا قیلای والی خراسان 585
ییوب چون غصّه‌لارنی[5] بولدی هالك آنی دوزخغه والی قیلدی مالك
ینه رویلار ایدیلار[6] جنان کیم یتیب باردی نچه مردم روان کیم
تیدیلار کیم ایا شاهی جهان‌پاس که بولغان ایشلاری کیم تیسه بولاس
فهملاب سوزلاریدین بیر اشارت یتیب‌دور لشکریکا کوب هلاکت
اینانمای شه آلارنینك سوزلاریکا آلاریب کوزلادی کیم یوزلاریکا 590
بویوردی کیم آنی جلادیغه بس قولاق بورنین کسیب کیم داریغه بس
زمان اوتمای یتیب باردی بترتیب نچه سرباز ایله سرهنك[7] سرتیب
تیدیلار کیم بو ایشلار جین دور ای شاه که یعنی لشکرینك فوتی بول آکاه

1) Рук.. قاجعو نجی. 2) Sic! 3) Рук. شاسیعه; народн. форма.
4) Именное образованіе на غه отъ глаг. صیمق и باصمق. Ср. стихъ 536.
5) Рук. عصّه‌لارنی. 6) Вм. آیدیلار. 7) Встав. و.

سمادین بوز[1] یغمور یغدریب بس که قالغان لشکرینی دونکدریب بس
تیوب جسرب ایله آه کیم پس ارمان یتیب کتدی او یردین سوی کورکان
بولوب منصور مظفر اهلی ایمان رجوع ایلاب اورشکادین[2] بخندان
کلیب چون توشدیلار کوکلانك ایلیکا اوشال فری قلا سر منزلیکا
تیدیلار کیم ایا ای خان[3] بیك‌لار نچه کوندین بَری کیم هارمانکزلار
نچه کون یاتی‌لار ایلاب فراغت دمین راستلاب تافیب[4] چون استراحت
تکه یموت تیدی کوکلانك ایلیکا اجازت بولسه کتساك منزلیکا[5]
بو یردا یاتسانکز کیم جان برلان قیلورمز عزتی اکرام برلان
خدا برسون سزا خیر الجزائی او دنیاءِ[6] بو دنیا ما فیهانی
f. 26a بیل آخر خوشلاشیب کیم بیر بیریکا قیتتی‌لار[7] همه یرلیك یریکا
که اندین سونك رجوع ایلاب روانی جریکی برلا کیم نور بیردی خانی
بولوب منصور که کلدی منزلیکا قوشین کتی همه یرلیك یریکا
که اندین سونك تیدی نوربیردی خان چون بس ایمدی قل تنا بولغیل روان چون
سونچی‌لا اول ایلکا[8] سین بو ایش‌نی قزیل‌باش برلا بولغان کیم روشنی

بیریب نامه اوزاتی کیم بیل آنی اول ایر کتی مرو ساری روانی
نچه کونلار اول ایر کیم یول یوریب بس که باردی مرو ساریغه یتیب بس
خبر بردی مرو خلقی‌غه ای جان که قیلدی کیم اول ایلنی اسر[9] خندان
ینه ایدی[10] کلور نوربیردی خان چون یغیب لشکر کیم اول صاحبقران چون
ایشتیب بول خبرنی خوشلادیلار قدیمغی دستورینی باشلادیلار
f. 26b اوروشدیلار ینه کیم کیجه کوندیز قیلیب چون یر یوزین قان ایله رنکریز

---

1) Встав. و. 2) Словообразованіе! Ср. стихъ 584. 3) Встав. و. 4) = تاپیب. 5) Sic! 6) См. ст. 97. 7) Чит. въ 4 слога; ср. стихъ 416. 8) Рук. ایلیکا. 9) = اسرو. 10) = آیدی.

ساریق برلا تکه کونلارده بر کون توتوشیب صف‌لارین میدان ارا چون
بولوب چون کرد پیدا کون بتاردین علمدار چقدی کردنینك آراسیدین 555
کلادور اونکیده بیر نو جوانی که یعنی ایردی کیم نور بیردی خانی
یغیب چون لشکری کیم بیکرانی یتیب هنکام ارا کلدی روانی
کلیب توشتی اول ایر کیم بیر کنارا یباردی هر بیریکا بیر سوارا[1]
که یعنی تکه ساریق کدخداسی کلیش‌سونلار بو یرکا انتهاسی
کلیب چون هر طرفدین کوب اولوغلار که یعنی کدخدا[2] بیلکولیك‌لار 560
کورشدیلار دانشدیلار سوراشیب تیدیلار خوش کلیب‌سز*هاریب آشیب[3]
تیدیلار شهریارا نی خبر دور بیان ایلا کلیشدین نی غرض دور
تیدی کیم شهریاری خوش‌فراست ایشیتورمیز اوروشورسز بغایت
که کلدیك سزلاری یارشتورورغه ایکی قرداشلاری باریشتورورغه .f. 27a
یاراشونك کینه‌نی توکونك کونکلدین بولوبتور بیر سوزی هادی سبلدین 565
که یعنی دیمش اول پیغمری[4] کل کیشیکا[5] بولسه کینه دینی یوق بیل
تیدیلار اهلی ساریق کدخداسی باریب ایلکا یغیب چون عام[6] خاصی
کنکاش برلا جوابی ایتالی[7] بس که رخصت[8] بولسه ایلکا قیتالی[9] بس
قیتی‌لار الیب رخصت او هنکام باریب یغیلدیلار چون خاص ایله عام
تیدیلار کیم کلیب‌دور خوش بر آتلیغ یغیب چون لشکرین نور بیردی آتلیغ 570
یراشینك تیت بیزا قیلدی تمنّا قیلالی اغزی[10] بیرلیك اهلی سنّا[11]
بیل آخر اهل ساریق نچه کب تیب یغی‌لیقنی اوزیکا بیلدی اسلیب[12]
که اندین سونك بولوب آمادهٔ جنك اوروشغه قیلدیلار یکباره آهنك

---

1) = سواره. 2) Рук.: کدحدا. 3) Ср. стихъ 574 и 948. 4) Ср. стихъ 19. 5) Рук.: کیشکا. 6) Встав. و. 7) Ср. стихъ 27 и др. 8) Туркмены произносятъ русхот. 9) Здѣсь основа kaіт односложна, ср. слѣдующій стихъ и ст. 416, 647. 10) Рук. اغزی, ср. стихъ 457. 11) = سنّه. 12) = ар. اُسلوب.

تكاورلار جلاوين دنك توتوب بس
كه باقماين دغى ساغدين سوليغه
يقيب كفار ايلى آتشكداسين
كه يعنى توف ساسى[2] بولدى فقرلاب[3]
f. 24a. قيليب * مغلوبهٔ جنك[5] ايكى لشكر
اوروب تغين كيم اول كفار باشيغه
تيورلار كيم اوشال نور بيردى خانى
قيلج سلتاب تكاورنى قيليب دب
كهى تيغُ كهى نيزه سوناردى
كليب آنينك ساغيدين كيم جوفان[9] كر[10]
لبين[11] تيشلاب سونوب نيزه اورارردى
نچه‌نى تيغ برلا شانى‌لاتوردى[14]
ينه * يان‌تشيبان[16] ايكى تهمتن
قريب كفار ايلين يكسان اتارلار[17]
عملكا كيركوزوب كيم تيغ‌لارينى
f. 24b. كه‌چقدى بير طرفدين تورت ارسلان[18]
بيرى چارى ايرور قرداش برلان
آلار الكيده[19] كيم تيغ‌لار يلاق لاق

جهانى دود ايله كيم جنك[1] توتوب بس
يقين‌لاب باردىلار چون كفر ايليغه
چقاردى مؤمن اهلى ربناسين
يتيب باردى قيلج نيزه شاقرلاب[4]
اوروش بولدى زمانى كيم سراسر
كه يولدوز تك سونار شيطان باشيغه
كريب غُرّشيغه[6] شيرى ژيانى
جبُ راستدين چافاردى كيم قلماب
نچه سرتيب[7] سپرباز امّالاردى[8]
دميكا تارتار ايردى مثل اژدر
نچه‌لار امّى‌ليبان[12] جومّالاردى[13]
انكاكين ير يوزيكا قافلاتوردى[15]
بيرى دور دردى‌خانُ بيرى قل تن
نچه جانليغ‌لارى بى‌جان اتارلار[17]
نظر آليب او كفار توغلارينى
كلورلار تيغ اوروب كيم شيرى غرّان
بيرى اشرف ايرور يولداش برلان
سوروب[20] سربازى هر يانه توفلاب

1) = چانك. 2) = سسى, ср. стихъ 364. 3) Чит. пыкырлап
4) Ср. осм. и кирг. شاقردامق. 5) См. стихъ 973. 6) = перс. غرشى, غُرُش.
7) Встав. و. 8) Читается: уммѡlѿрды; см. умал въ Словарѣ ак. Радлова.
9) Чит. چوپان. 10) = اكر въ значеніи مثل. 11) Рук. لبن.
12) = اومالىباب. 13) Этотъ глаголъ объясняется туркменами чрезъ тоӈѡlѡн (v) (ср. телеутск. тоӈолон); ц — казакъ-киргизское, см. цумала (v) въ Словарѣ ак. Радлова. 14) Отъ شابلامق. 15) Отъ قاپلامق.
16) = ياندىشيبان, ср. стихъ 1001. 17) = اينتارلار. 18) Чит. арыслан.
19) Чит. ӓlкідӓ, ср. стихъ 257. 20) Чит. صاوروب.

ينه بير نو جوانى جوش صفاتليغ
اول ايرهم سوردى * اسپى تازيسينى[1]
كه جاقلانيب سواشغه[2] قيلدى آهنك
نچه‌لارنى اوروبان پارا ايلاب
ساليب كفارايليكا شور[4] شرنى
اول ايرلار كيم قيليب اسرُ فغانلار[6]
ينه يموت ايليدين نچه سرمست
قوريب[7] كافرينك جب ياننى بس
كه القصه تمامى اهلى ايمان
اوشال هنكام تيدى نور بيردى‌خانى
همه يوزلانديلار توغ ساريغه چون
اوشال وقت كيم تيدى جعفر قلى خان
بويردا قالدوق ايمدى كيم اوروشدين
كه اندين سونك يغيب بيشُ فسينى
بيليبان اهلى اسلام قاجماغينى
بيل آخر كفر ايلى قيلدى هزيمت
هجوم ايله يوروب چون اهلى ايمان
بهادرلار اوروشدين هاردىلار چون
كه القصه اولوكدين پشته توردى
بولوب جعفر قلى حالى[10] پريشان
فرار ايله توشوب يولغه روانى

مسمّى‌سى آنينك بادر بيك آتليغ
تماشا قيل اول ايرر هنكامه‌سينى
قيلچ نيزه اوروب با ناموس ننك
جهنم ساريغه ادّارا[3] ايلاب
روافضدين چقارور غريونى[5]
اقزديلار بسى دريای قانلار
قيران ايلاب كلورلار كيم به بيوست
توكوب كفار ايلى نينك قاننى بس
اوروب كفار باشيغه تيغ برّان
دلاورلار يتنك توغغه روانى
قيران ايله قيليب چون استين استون
كلادور اهلى سنّى باستوروبان
قاجان[8] خوبتور بو يرلاردا تورشدين
دولاندوردى قاجار يولغه يوزينى
مبارزلار يتيب جافتى توغينى
كلان يولين توتوب ايلاب عزيمت
قزيل باش حالينى ايلاب پريشان
بريب قورقاقلاره نوبت‌نى اكنون
ينه قول كوتاريب امّا[9] اوتوردى
f. 25b. توفين تاشلاب جريكين بايدروبان

1) Рук. اسبى تارسينى. 2) Рук. سوشغه. 3) = اداره.
4) Встав. و. Ср. стихъ 821. 5) Недостаетъ 1 слога, ср. 1019. 6) Рук. فعانلار.
7) = قاوريب, ср. стихъ 512. 8) Вм. джагат. قاچقان; см. ст. 582.
9) Произносится уммѡ; ср. стихи 503 и 505. 10) Рук.: خالى.

باشیدا کیم آنینك تاچی[1] پیغمبر[2] ایدی عالم ایلی‌کا کیم او سرور
هم ایردی سبزه‌پوش باشیل عصالیغ کونکلدا یادی حق اغزی[3] ثنالیغ
آنینك قاشیده کیم سکز علمدار سکز منك لشکرا اول ایردی آثار
تیورلار کیم اول ایرکا محمود ایشان یموت ایلیکا اول کیم باش بولوبان
یتوردی اوزینی هنکام ارا چون یساو قیلدی اوشال میدان ارا چون
کلیب قوشولدیلار کیم مؤمنین‌کا[4] یتوشتی غصه‌لار کیم کافرین‌کا[5]
بولور[6] هم بیر طرفدین صف توتوبان بهادرلار چقیب آت اویناتیبان
بیل آخر تکه یموت کوکلانکیدین[7] بهادرلار چقیب چون یساویدن
بیریبان بیر بیریکا غیرتی تیز اوروشورغه قیلیب یکباره انکیز
سونوب نیزه آت اویناتیب اول ایرلار تیوردیلار کلینك‌لار رافضی‌لار
ایشتیب اول بهادرلار سوزینی قرارتیب اهلی کفار توف یوزینی
بوشاتی نچه توف بولیان ساریغه که یعنی لشکری اسلام ساریغه
دلاورلار که بیم ایتمای توفیدین یتیب باردی که سرباز اونك صفیدین
اوروب نیزه آلارنینك سینه‌سیدین یلاف‌لاف چقدی نیزه ارقه‌سیدین
نچه سربازلاری برباد اتیبان قزیل باش‌لار آلاردین داد اتیبان
دیدی جعفر قلی ای وای لشکر که یوتی لسکریمنی مثل اژدر
که ترکمان ایلیدین بولاك سواری چقارور کیم بو لشکردین دماری
الا یا ایّها السرتیب[8] سرهنك قیلالی کوز کورار تك آهنکی جنك
بو سوزلارنی دیبان قویدی مُحصّل جبُ راست لشکریکا آنی بیلکیل
یوریتی توفلارینی آتی‌ریبان[9] جهانی دود ایله کیم توتی‌ریبان[10]

1) Чит. تاج. 2) Ср. стихъ 19. 3) Рук. اعزی, ср. стихъ 419. 4—5) Sic! См. стихъ 27 и др. 6) Вм. بولار подъ вліяніемъ, можетъ быть, туркменскаго произношенія byloр; ср. стихъ 774. 7) ی для стиха. 8) Sic! Встав. و. 9—10) Ср. стихи 302, 282, 143, 328, 329.

صدای * کومی‌راس[1] یتی فلك‌کا که لرزه قیلدی بر کیم تا سمك‌کا[2]
یوروتی[3] صف صف ایلاب لشکرینی توزاتیب چون زهی کُر فرینی f. 23a.
قیتمای[4] زور ایله چون اهلی کفار که قیلدیلار بهادرلارنی اوبار
دلاورلار اوروشوب دونه دونه یتوشتی‌لار کیم اول نور بیردی خانه
تیدیلار کیم ایا خانی سیلخان باسیبان کلدی کفار جمعی برلان
زمان اوتمای یتیت باردی باسیب بس توف آتی ریب توفین کولدرداتیب بس
یغریلیب[5] لشکری اسلام کم کم قلولانیب[6] که اندین کفر ایلی هم
بایرلاردین چقیب اول تفه ساری یوروتیب توفلاربن بولدی روانی
یقین‌لاب باردی توفین آتی‌ریبان جهانی دود ایله کیم توتی‌ریبان
که القصه بولوب اهلی مسلمان سراسیمه بولوب حیرانُ سرسان[7]
اوشال قلعه ایلی کیم زار یغلاب خداغه یلباریب افکار یغلاب
تیدیلار ای خدای خالقی کل اسیرلارنینك دعاسین ایلا مقبول
بیل آخر یخشی مرکان خوش‌فراست اول ابر ایردی زهی صاحب کیاست f. 23b.
تیدی ای کدخدایُ خانُ بیکلار یتب کلدی کیم اول کفار سك‌لار
خدای لا یزالی یاد اتیب بس دونالی کفر ایلی‌کا آت قویوب بس
که شاد برکای خدایم کیم ظفرلار که برکای کفر ایلیکا کوب‌خطرلار
تیدیلار همه بردین یخشی کب دور آجیغان‌میز همه غوغا طلب دور
بیریبان بیر بیریکا غیرتی تیز که جاقلانیب براغلانیب بولوب نیز
دولانیب آت قویوب بیردین بیکبار تیدیلار تکبری الله اکبر

1) Ср. стихъ 959. Туркмены объясняютъ это выраженіе, какъ توپینك سسی; ср. еще стихъ 814 и слова کومور, کومور دی. 2) Чит. سومك‌کا. 3) Рук. یورتی. 4) Ср. стихъ 416, чит. въ 3 слога. 5) Ср. стихъ 1014. 6) Вм. غلولانیب. Ср. стихъ 827. 7) Народное произношеніе перс. سرسام.

بولوبان لشکری اسلام شادان قیتی‌لار[1] او یردین اسر[2] خندان
اوروش قیلمای نچه کونلار بیل آنی یتیب کلدی خبرجی کیم روانی
خبر بیردی مسلمانلارغه اول جان کلور ایرتانك سزه جعفر قلی خان
کنکاش برلا همه سرهنك[3] سرتیب که توفلارین قرارتیب اغزین[4] ارتیب
کلیب میزنچه پارسنك[5] یول یوروب بس که ایش بتماس بو یردا اوتوروب بس
قیللای سنّی برلا کارزاری تیورلار کیم آلالی یا برالی
که بار دور کیم او یردا بیرتلی چون آنی زور ایلابان کیم الساق اکنون
f. 20b. توفی انکا چقاریب کیم بیل آنی آلورمیز قلعه‌نی تورمای زمانی
ایشتیب بو خبرنی مؤمنین‌لار[6] کنکاش ایلاب تیوب چونُ جنین‌لار
چقاریب اول تفه‌کا نچه مرکان همه کوب کورکانُ کیم ایش بترکان
غرض آخر بولوت امادهٔ جنك همه یکتن بولوب هم‌ناموسُ ننك
خدای باری‌غه ایلاب توکل آلارغه یاری برسون خالقی کُل
که اندین سونك بولوب کیجه تانك آتی چقاریب کیم فلك نیزه اوزاتی
که یعنی کون چقیب کوندیز بولدی زهی عالم یوزی رنکریز بولدی
اوروب کفار ایلی کیم طبل جنك‌نی صدا ایلاب صدای رنکبرنکنی
یوروتی[7] توف‌جی‌لار کیم توف‌لارینی توزاب سرتیب[8] سرهنك صف‌لارینی
سوارالار[9] پیاداسین[10] اونکیکا که کلدیلار اوروش میدان ساریکا
بو یاندین هم تمامی اهلی ایمان بولوب عازم یوروب کیم سوی میدان
f. 21a. توشوب اونکلاریکا صاحب قرانی شکوه ایلا کیم اول نور بیردی خانی
علمدارلار علم نیزه باشیغه تاقیبان یوردیلار آنینك قاشیغه
یساو برلا نچه کیم دسته دسته بارووردیلار یوروب چون آسته آسته

1) Чит. въ 4 слоги, ср. стихъ 478 и др. 2) Чит. اسرو. 3) Встав. و. 4) Рук.: اعزین. 5) Вм. فرسنك. 6) Sic! ср. стихи 27, 81 и др. 7) Рук. یورتی. 8) Встав. و. 9) См. стихъ 181. 10) Вм. پیاده‌سین.

غرض کیم بو ایکی دریای لشکر یساو ایلاب توروشدیلار برابر
او میدان ایچره سوستی[1] بولوت بیل که قیلدی یلدرم چون بوی سنبل
سپوردی کیم آنی بادی هوا چون بولوب روشن که کونکلی اولیا چون
غرض میدان یوزی آراسته بولدی اوروش‌ماقغه جنان پیراسته بولدی
که اندین سونك تیدی خانی سیلخان[2] مبارزلار یغیلسون سوی میدان
تکاور قتّلیغه[3] دب اتیبان که چقدی دُردی‌خان آت اویناتیبان
زهی دلیك[4] بهادر ایردی اول تن یقار چون دشمنی کر اولسه تهمتن[5]
اونورکان باشیدین کیم کوب اوروشلار[6] که اورغان دشمانیغه نچه نیشلار
f.21b. ینه میدان ساریغه عازم ایلاب اوروشماقغه اوزینی جازم ایلاب
اتی‌نی قمچلاب بیر نو جوانی قوی هیکل ایدی صاحبقرانی
تیورلار کیم آنکا جاری بهادر ایرور انداق بهادر اسر[7] نادر
ینه بیر بادری سجماس ایلیدین ایدی کیم بورمهی[8] سر منزلیدین
اول هم بیر ایر ایدی غیری مکرر مبارزلار ایجنده ایردی سرور
بیلوردی حربه‌کارین اول زبردست بول هم بولدی زبردست‌لارکا بیوست[9]
ینه بیر بادری کیم بار ایدی بس که موندا‌غ ایش‌لارا درکار ایدی بس
اوزی ایردی یازر خانی ایلیدین حذر قیلماس ایدی کیم دشمانیدین
بول هم باردی اوروش میدنیغه بیل قوشولدی کیم بهادر کانیغه بیل

که بولدی کون بتاردین کرد پیده اوشال کرد اراسی بولدی هویدا
f.22a. کوروندی لشکری کیم بیکران چون کلادور اونکیدا صاحب زمان چون

1) Чит. سوسوتدی. 2) Рук. سیلحان, какъ и въ другихъ стихахъ, но см. стихъ 480. 3) Чит. قپتالیغه? 4) ! 5) Здѣсь для стиха надо читать: tāmtān, въ два слога, но въ другихъ случаяхъ — въ три, напр. стихи 912, 929, 967. 6) Рук. اورشلار. 7) Чит. اسرو. 8) Произносится Бāўрмā, у Абульгази بورمه — شجرهٔ ترك, стр. rri изд. Демезона. 9) Чит. پیبوست.

بیل اخر آتی دنك[1] نوری قوباشدین — چقاردی کیم فلك تاجینی باشدین
اوشال وقت بولدی آثاری کرُ فر — توتوبدور یر یوزین دریای لشکر
f.18b. که یعنی کیم اوشال خانی سیلخان[2] — چکیب لشکر کلیب دور ایچره میدان
که قیغو برلا کیم جعفر قلی خان — یاتیب دور تیدیلار کیم تورغون ای جان
کلیب دوستونك تورو بدور کیم بول آگاه — جهانی توتی لشکر کیم سراپا
که توردی کیم یریدین ساسکانبان[3] — دیدی کیم توش کوروب من اوریلیبان
دیدی کلدی حسن کاشی کلیب بس — سقاقدین توتوب قیلدی جنب بس
دیدی یورغیل توشمنی ای فلانی — فلانی ایدی[4] تورغیل سین روانی
که غسل ایله دیما بو سوزنی ای خان — باسیب دور اوستونکی[5] کیم اسر[6] دشمان
بولار بو سوزده ایردی کیم بیل آنی — چقیب اسلام ساریدین کیم روانی
قوی هیکل زبردست بیر تهمتن — طلب قیلیب مبارز بیلکیل ای تن
[یوق ایردی زمندا شیری مز انتك — اسم معروفه‌لی عوضلی تنتك[7]]
صدا برلا تیدی کیم ای قزیل باش — بیارکیل بیر مبارز منکا اوخشاش
قیلالی یکایك کیم کارزاری — چقارغای میز دماغیدین دماری
f.19a. زمان دین سونك ینه ایلاب طلب مرد — مکر اولدی قزیل باش اهلی نامرد
تیدی ای رافضی‌لار بیر بهادر — اکر قورقسانك بیار ایکی دلاور
ویا بیار مبارز توف توفی ایلاب — نچه سربازنکی کیم صف‌صف ایلاب
قیلالی بیر اوروش غیری مکرّر — ایشتکانلار دیسونلار آفرین‌لار
که القصه قزیل باش طوفیدین[8] کیم — بیرایرچقمای اول ایرنینك خوفیدین[9] کیم
ینا فریاد اتیبان اول بهادر — دیدی ای رافضی قیلدینك خواطر

1) Чит. دانك, تانك. 2) Рук. سیلحان, ср. стихи 358, 342. 3) = سیزکانیبان, سیسکانیبان (Будаговъ, I, 655); ср. стихи 364 и 228. 4) Чит. آیدی. 5) Рук. неясна. 6) = اسرو. 7) Весь стихъ вписанъ рукой Ходжели-Моллы; вм. زمندا чит. زماندا. 8—9) Рук. خوفدین и طوفدین.

هنوز کیم نیزه سونوب ال اوزاقمای — که تغیم زهردین بیر ذرّه تاقمای 395
یاتورسین قورقبان اندیشه ایلاب — تفکرنی اوزینکا بیشه[1] ایلاب
ویا بیمار اولوب جعفر قلی خان — یاتوبدور کیم بولوب حالی پریشان
ویا کیم توشیده کیم باسیب آنی — حسن کاشی قیلیب دور جنب آنی
ایشیتب بول بهادرنینك سوزینی — دیدی جعفر قلی اوریب یوزینی
بو توشومنی نچوك بیلدی بهادر — منینك توشومنی ایتوبان[2] تورادور 400 f.19b.
تیدی کیم محرمی ای خان آقا — کوران توشونك قویوب باق تمتراغا
کلیب دور دشمنی کیم اوستومیزکا — قراقمای کیم یوقاری پستمیزکا
که هوشیغه کلیب جعفر قلی خان — بویوردی جارچی‌سیغه جرقیل ای جان
قیلیب جارچی جارین لشکر ارا چون — یغیلینك صف‌توتوب میدان ارا چون
که القصة ایکی لشکر برابر — کلیب تولدی اوشال میدان سراسر 405
یباردی بیر مبارز سوی میدان — که کلدی اول مبارز رو توتوبان
تیدی کیم اول مبارز ای بهادر — کلاتورغیل که سین ایلاب تبادر
اوروب لافی[3] کزافی سین بغایت — که تاپای‌سین حریفنکنی بو ساعت
اول هم آتین دب ایلابان بو ساری — یاناشدیلار بولوب ایکی سواری
ایکی‌سی هم قیلیب روی بدل چون — اوروشکا قیلدی‌لار جهدی[4] جدل چون 410
[که اسمی فالی مرکاندور ایرور بیل — قزل آرباد دیاریندین ایرور اول[5]]
بیل آخر کیم اوشال سنّی بهادر — باریبان الدیغه بولدی برابر f.20a.
سالیب تغین آنینك فرقی سریغه — ایکی بولوب یتوشتی اکاریغه[6]
دیدی جعفر قلی بو قیسی ساعت — دیدی قُرعه‌جی‌سی[7] نحس دور بوساعت
قیوردی لشکرین جادر ساریغه — باریب توشتی همه یرلیك یریغه 415

1) = پیشه. 2) Чит. آیتوبان. 3) Вм. و لاف. 4) Чит. و جهد. 5) Весь стихъ составленъ и вписанъ Ходжали-Моллой, стальнымъ перомъ. 6) Чит. ایکاریغه. 7) Рук. قرعاجی‌سی.

چقاریب بیردی اول هم نامه‌سینی اوقوتیب کیم آنینك بیشُ فسینی[1]
که بیلدی کیم اوشال جعفر قلی خان کلیب‌دور لشکر ایله سوی کورکان
ینه بیلدیکیم بولیان عازم ایرمیش تکه کوکلانك آلورکا جازم ایرمیش
ولی قل‌تن‌غه تیدی ای بهادر که صبر ایت نچه کون قیلما تبادر
بیلورسین کیم کلیب‌دور دشمنی‌دین یغیب لشکرینی کیم توتوب آیین
که اوّل بول فریضه صاف بولسون که‌اندین سونك مروساری بارولسون
که‌اندین سونك کیم اول خانی سیلخان[2] دیدی کیم جارچی سیغه‌جارقیل ای‌جان
قیلیب جارچی جرینی[3] هر دیارا یتوردی کیم خبرنی بارا بارا
f. 17a. که القصه نچه افواجی لشکر جنابی خانغه کلدی کیم سراسر
تیدیلار کیم ایا ای شهریاری یغیلیب کلدیلار کیم کوب سواری
نه فرمان بولسه ایمدی کیم توروش[4] یوق اوروشدین اوزکا بیریخشی رویش یوق
قیلیب کفار ایله کیم کارزاری چقارغای‌میز دماغیدین دماری
که اندین سونك توتوب اسباب خانی یوروش قیلدی کیم اول سهراب ثانی
همه کوب کورکانُ صاحب کنکاشلار که اوتکارکان باشیدین کوب سواشلار
بولوبان کیم همه آهن* فلاد فوش[5] حمایل تیغ برّان نیزه آغوش
منیبان آتلاری کیم خوش دماغی زهی جابکسواری ارغی‌ماغی[6]
تاقیب نیزه باشیغه آل یلولار توتوبان کیم دغی نچه یساولار
شکوه ایله اوشال قری قلاغه یقین‌لاب باردیلار اول ماجراغه
کوروب کوکلانك ایلی کردی[7] غباری کلادور آرقه‌دین اون منك سواری
که بیلدیلار کیم اول نوربیردی خاندور شجاعت‌لیغ بسی صاحب قراندور
چقیبان آلدیغه بیشوار[8] ایلاب اولوغ کچك همه اعزاز ایلاب

1) Вмѣсто پیش و پسینی. 2) Рук. سلیحان или даже سلیحان.
3) Рук. جربن, что нарушаетъ размѣръ стиха. 4) Рук. تورش.
5) = پولاد پوش. 6) См. стихъ 143. 7) Чит. و کرد. 8) Чит. پیشواز.

توشوردیلار آنی عزت بیلان چون همه لشکرلارین حرمت بیلان چون
تیدیلار کیم ایا خانی سیلخان[1] که قیلدینك کیم بو ایلنی اسر[2] خندان
یغیلیب کیم* کبار ایله[3] صغاری تیدیلار خوش کلیب‌سین شهریاری
جهان بارینچه کیم بس بارینك اولسون خدا برلا رسول هم یارینك اولسون
که القصه بولار بو سوز ارا چون قجیبان[4] کلدیلار کیم دیدیبان[5] چون
تیدیلار قراویلار[6] ای خلایق که کلدی کفر ایلی فوجًا فرایق
زمان اوتمای که کلدی زود اتیبان توف ایله یر یوزینی دود اتیبان
توف کرنای[7] سورنای ساسی[8] برلان بولوب شیطان کیمی وسواسی[9] برلان
کلیب توشتی بایرلار اراسیغه تاقیب جادر ایغین[10] سنك پاره‌سیغه[11]
f. 18a. قاجیب باردی خبرجی اول فریقه بولوبدور کیم ایشی اوزکا طریقه
کلیب دور تکه‌دین اون منك سواری دغی باش بولوبان نور بیردی خانی[12]
همه بولوب فولاد پوش[13] تمر پوش یکت‌لیك نوچه‌سیدین همه سرخوش
همه جنك‌دیده[14] طیار ایکاندور دغی دستی زبر* دست کار[15] ایکاندور
ینه بیلدی کیم اول یمیت[16] ایلی‌دین کلور کیم کون بتار[17] سرمنزلیدین
یغیب لشکر کلورلار کیم دمادم چکارلار لشکرینی اژدها دم
بو قیغو غصّه برلا اول فلاکت یتورموکان یتوب کیم یوز منك آفت
خبرجی سوزی‌دین بولدی وهناك نه هوش قالدی نه عقلُ نه اوراك[18]
که یاتی بول کیجه کرپیك جلشمای[19] قباغی بیر بیریکا هیچ الشمای

1) Рук. سیلحان, ср. стихъ 342. 2) Чит. اسرو; = каз.-кирг. اسره.
3) Рук. کباری ایله. 4) Чит. قاچیبان. 5) = دیده‌بان или دیدبان.
6) = قراوللار, ср. стихи 141 и 197. 7) Встав. و. 8) = سسی, ср. сноску 10 къ стиху 228: بیش باش вм. بیش. 9) Рук. وسواس. 10) = ایپین.
11) Рук. پارسیغه. 12) Рифма! Ср. ст. 767. 13) Встав. و. 14) Чит. دیه و; см. ст. 97. 15) = دستکار. 16) = یموت, см. стихъ 240; ср. стихи 362, 141. 17) Чит. باتار. 18) Согласно народному произношенію вм. یورك. 19) Чит. چالشمای.

طژن حدیده کیم صاحب قرانی — تیورلار کیم فلان ابن فلانی
که یعنی[1] بای[2] تورسون آتی آتینك — زهی عفت‌پذیر دور ذاتی آتینك
غریبی[3] بی نوالار غمکساری — یتیمی[4] بیوه‌لارنینك خواستکاری
ایرور بیچاره‌لارغه چاره‌ساز اول — اسیری مبتلاغه دلنواز اول
فقیرلار دردی‌نینك درمانیدور[5] اول — جفاخوار بنده‌لارنینك جانی دور اول
یمانلارنینك سدی راهینی توتقان — یمانلار کیم یمانلیغنی اونوتقان
اولوس ایل‌نینك بسی آسایشی اول — عدالت باغی‌نینك آرایشی[6] اول
عدالت کلشنینینك[7] فاکهه‌سین[8] — بریب ایلکا آلور ایل‌نینك دعاسین
عدالت تیغی برلا کامکار اول — جفاکارلاردین آلیب انتقام اول
عدالت مخزنی‌نینك درلارینی — ساجار ایل باشیکا لؤلؤلارینی
زهی عادل آنکا یوقدور تقابل — اکر هم بولسه اول شروان عادل
سخا امواجی‌نینك دراجی اولدور — اولوس الغی‌شینینك محتاجی اولدور
عطاسیدین آتینك هر خاص[9] عامه — یتار کیم اهلی عالم‌نینك تاماما
نوالیدین آتینك هر بیر رمیده — آتینك خانی‌دین ایرمیش آرمیده
سحرلار کیم تلیده حق ثناسی — که حق‌دین اوزکا یوقدور هیچ پناسی[10]
پنا شاکر ایرور حق نعمتیدین — امید ایلار خدانینك رحمتیدین
غمی یوقدور آتینك عالم غمی‌دین — ایرور اندوهی[11] آتینك اخرویدین
ایمیش راضی قضائی لا یزالغه — قیلیب تفویض* همه ایشین[12] کیم خداغه
توکل لیك ایرور کیم هر بیر ایشدا — ارنلار هم اوتیب‌دور بو رویشدا
کیشیکا[13] مونچه اوصافی حمیده — بولور کیم جنت ایچره آرامیده[14]

1) Рук. یغنی. 2) Чит. въ два слога, см. стихи 318 и 993. Ср. еще стихъ 416. 3) Вм. و غریب. 4) Вм. و یتیم. 5) Рук. درماندور. 6) Рук. ارآشی. 7) Рук. کلشن‌نی‌نینك sic! 8) Рук. فاکه‌هاسین sic! 9) Рук. حاص; чит. و خاص. 10) پنا = پناه, народное произношеніе. 11) Рук. اندوه. 12) Произнос.: häm'išin. 13) Рук. کیشکا, ср. стихъ 56. 14) Рук. ارآمیدا, ср. стихъ 301.

ینه کیم عقل کامل کوب رسا دور — رسالار قاشیده کیم نارسا دور
همه کاری آتینك کیم خوش رویشدور — فراست‌لیغ زهی صاحب کنکاشدور
بیل آخر کیم تیدیلار ای خلایق — آلیب کلینك اول ایرنی بیزکا لایق
کلیبان مونده کیم اول بای[1] تورسون — کنکاش بریب بیزه مونده اوتورسون
قبول ایلانك ینه کیم هر دیمیشنی — قیافت‌دین بیلور اول نچه ایش‌نی
یباریب اول ساریغه کوب سواری — آلیب کلسون دیبان اول شهریاری
کلیبان کیم اول ایرنی رام برلان — کوجوروب التی‌لار اکرام برلان
یغیلیب هم کبارُ هم صغار[2] بیل — تیدیلار خوش کُل کیم مرحبا کیل
کنکاش برلا اوروش هنکامه‌سینی — توزاتی‌لار ینه بیشُ فسینی[3]
توزات‌سونلار بولار اوز کامینی بس — ایشتکیل اوزکا یر هنکامینی بس

تیور راوی کیم اول چونُ جنان بیل — قیلیب قل‌تن بهادرنی روان بیل
قیلیب قطعی منازل اول بهادر — اولوس ایشیکا ایلاب کیم تبادر
یتوب کلدی اخال ساری روانی — تیدیلار نی خبر دور ای فلانی
ایشتکان‌سز تکه ساریق اوروشین — که تین‌مای کیجه کوندوزلار رویشین[4]
یباردیلار منی امداد اوچون بس — قرین‌داش‌لیغ دغی همزاد اوچون بس
تیدیلار خوش کلیب‌سین جانیزغه — خبر برکیل دغی کیم خانیزغه
روان بولدی او یردین اول زبردست — یتوب خان قلعه‌سیغه اولدی بیوست[5]
سلام ایله کیریب خان درکهیکا — اوتوروبان اوشال خان منزلیکا
چقاردی نامه‌سین بیردی روان چون — اوقوتی نامه‌سین نور بیردی خان چون
اوقوتی نامه‌سین کیم بولدی آکاه — یتیب کلدی سواری کیم بناکاه
سلام ایلاب او هم اعزاز برلان — اوتوردی قلتنی شهباز برلان

1) См. стихъ 296. 2) Рук. صُغار. 3) Вмѣсто پیش و پسینی, см. 526 и др. 4) Рук. روشین. 5) Чит. پیوست, см. 519 и др.

یغی کرلیك قیلیب طغیان قیلورلار اوروشدین[1] یر یوزینی قان قیلورلار
نچه کونلار ایکی‌سی دنك تالاشدی یغی کرلیك بسی کوب حدین آشتی
قدیمًا ایکی‌سی قرداش ایمیش‌لار تنکامك اوسکان سرداش ایمیش‌لار
f. 13a. بیل آخر کیم ساریق ایکی سواری یبارديلار روافض شاهی[2] ساری
یتوشتی اول ایکو کیم داد اتیبان که * تکا الکیدین[3] فریاد اتیبان
تیدیلار کیم ایا شاهی جهان‌کیر بیزینك بو حالیمزغه ایله تدبیر
که‌اندین‌سونك روافض‌شاهی‌ای‌جان نچه افواج لشکرلار یغیبان
یبارديی مرو ساریغه روان بیل نچه سرهنك سرتیب اندران[4] بیل
نچه منزل مراحل قطع اتیبان که باردی مرو ساریغه یتیبان
کیم اول ساریق اویالمای آنکا باردی ایرورمیز تیب سنکا چاکر دیر ایردی
بیل آخر اهلی ساریق اهلی شیعه تکه برلا توقشتی * غش غشیغه[5]
نچه مدت اوروش هنکام برلان اوتردیلار کونُ اقشام برلان
که آخر نتی اول شاه‌نینك سپاهی تاپا المای اوزیکا بیر پناهی
بر اقشام نچه مکرُ حیله برلا فرار ایلاب ساریقدین کیله برله
f. 13b. شتاب ایله یوروب چون ارته اقشام سرخس یتی بولوب چون خون آشام
نچه کونلار او یرده استراحت دمین راستلاب که بولدیلار فراغت
بنا قیلدی او یرده قلعهٔ خوب ایماس قلعه ایرور بلکی بیر آشوب
قویوب اول قلعه ایچره نچه سرباز توروب کتی او یردین کُمْ بولوب باز
خبر باردی که طهران شاهغه[6] چون بولوبدور لشکری چُونُ جنان چون
نچه کیم حسرت ایله آه نارتیب نچه آه ایله وای بیجای نارتیب
سبب بو دور که اول جعفر قلی‌نی آنی سردار اتیب کیم لشکرینی

1) Рук.: اوروشیدین, чего не допускаетъ стихъ. 2) Рук. شاه. 3) Чит. täkä älkidän, ср. стихъ 512. 4) = اندر آن. 5) См. стихъ 1042. 6) Чит. شاهیغه.

یباردی بول ساری کام ایلاسون تیب تکا ایشینی اتمام ایلاسون تیب
که حالا کیم اوشال جعفر قلی خان کلیبان کیم توشوبدور سوی کورکان 275
که یتسون[1] آنده کوستاریب بولوب نون قیلورمیز انشا الله[2] کیم آنی دون
بیل آخر تکه ساریق * نه ایشلادیلار[3] قدیمغی عادتینی باشلادیلار
ساریق قیلدی قاچاریغه دوستانه تکاکا بولدی بیر یخشی بهانه f. 14a.
تیدیلار کیم ساریق کتی ضلاله که بولدی مال ایله قانی حلاله[4]
آنینك چون[5] کیم قاچار اهلی جنایت کیشی کر قیلسه جانیغه اعانت 280
اعانت برکوچی‌کا حکم جانی بریب دورلار تیدیلار کیم بیل آنی
تفاق[6] ایله تیدیلار تکه ایلی که یوقدور کیم ساری‌ق[7] ساری سبیلی
یغالینك هر یرا امداد بولسه قرین‌داش اوروق همزاد بولسه
که اندین سونك قیلیب چون غیرکاری چقارغای‌میز دماغیدین دماری
تاپنك‌لار کیم زبردست خیره مردی بسی کوب کورکانُ صاحب نوردی 285
یبارینك کیم اخال ساریغه آنی یغیب کلسون چریکی بیکرانی
تیدیلار بار او یرده بیر تهمتن اوزی صاحب فراست آدی قلتن
بهادرلیغده کیم ممتاز ایرور بس قوی هیکل زهی شهباز ایرور بس
f. 14b. سخن بابیده کیم طوطی تکلم تکلم ایلاسه تاشنی قیلور موم
تولا دور کیم آنکا عقلی[8] کمالی اوزی یکرنك ایرور یوق قیل[9] قالی 290
هرایشکا قابلیت‌لیغ ایرور بس غیوری[10] دور که غیرت‌لیغ ایرور بس
بیل القصه اول ایرنی نامه برلا نچه سوزلار تیوب هنکامه برلا
یبارديلار اخال ساری روانی اول ایر کتی تأمل قیلمای آنی
که اندین سونك نچه صاحب کنکاشلار[11] ینه لازم بیزا کیم نچه ایشلار

1) = یاتسون. 2) انشا اللهُ. 3) Чит. для стиха: näšlädilär. 4) Sic! ср. ст. 54. 5) Вм. ایچون. 6) = اتّفاق. 7) Sic! см. слѣдующее слово. 8) Вм. و عقل. 9) Встав. و. 10) ی персидск. или для обозначенія болѣе чѣмъ долгаго слога, ср. стихъ 13 и др. 11) Пропущено сказуемое!

روان بولدی سپاه سالار جعفر شکوه ایله بسی سردار لشکر
باشیده سایه دور ظلّی صحابی[1] یسابدرلار آنکا اسباب شاهی
که القصه یوریب سرتیب سرهنك یقین‌لاب باردیلار چون ایکی پارسنك[2]
خبر باردی اوشال کیم بیشه ساری یقین کلدی او لشکر انتظاری
زمان اوتمای ینه آواز کرنای ایشتی‌لار که بیلکیل کیم پیابی
بیل آخر ناتی اول جعفر قلی خان کلیب توشتی او بیشه ساری ای جان
یغیلیب صف توتوب سرهنك سرتیب همه کلیب باش اکدیلار بترتیب
f. 11b. که اندین سونك همه کنکاش بیرلان روان بولدی که ایرتانك جاش[3] بیرلان
نچه کون یوروبان کورکان یتوشتی کلیب بیر مرغزار[4] میدان‌غه توشتی
اوروب خرکاه[5] خیمه جادرینی تولا توتی اوشال میدان سارینی
دیدیلار کیم او یرده کنکاش ایلاب بولالی بول یرا وقتی خوش ایلاب

کیل ایدی ناظمی[6] بول مونده یتسون[7] نچه کونلار یتب[8] دمین توزات سین
[اوشال وقتده بتاریخی[9] محمد کم برمنك ایکی یوز یتمیش یدی یاد[10]]
که سوزلا اورکا یر اخباریدین بس اوشال قری قلا[11] آثاریدین[12] بس
تیورلار کیم اوشال کورکان ساری دین که قاصد[13] یتی کورکان کوکلانکیدین[14]
دیدی قاصد ایا ای قوم بی باش یتیب کلدی سزا بیحد قزیل باش
که کفار ایلیدین اندیشه ایلانك قیلینك محکم قلانی[11] پیشه[15] ایلانك

1) Sic. Чит. سحابی? 2) Среднеазіатское произношеніе слова فرسنك; ср. стихъ 59. 3) Вм. چاشت. 4) Рук. مرغذار. 5) Чит. و خرکاه. 6) Чит. nazim-āi. 7) یاتسون. 8) Чит. یاتیب, ср. стихъ 172. 9) Рук. بتاریخی. 10) Весь стихъ вписанъ стальн. перомъ и друг. рукой. Ходжали-Молла, которому принадлежитъ эта, какъ и другія, вставка, сообщилъ мнѣ письмомъ поправку къ этой датѣ: вм. یدی чит. باشده — bāštā. — Написаніе بیش вм. باش встрѣчается въ туркменскихъ рукописяхъ. 11) Вм. قلعه. 12) Рук.: آثاردین, اخباردین. 13) Рук. и К.: قاسد. 14) Рук. کوکلانکدین. 15) Рук. پشه.

ویا ایلانك که بیر فکری دیکر چون اکر کلسه قیلور* زری زبر[1] چون
که القصه تمامی اهلی کوکلانك کنکاش برلا بولوب چون همه یکرنك f. 12a.
تیدیلار کیم قلانی پوخته ایلانك آنینك برلا اوروش آموخته ایلانك 235
اکر اولتورساك اول کفارلاردین بولورمیز تانکلا محشر غازی‌لاردین[2]
اکر اولساك شهیدلارنینك قطاری بولورمیز چهار یارلار دوستداری
بالآخر کیم توزاتی‌لار رباطین دغی قیلیب آنینك کوب احتیاطین
یبباریب دیدبان دشمان ساریغه اوشال کفار کلکان یول ساریغه
تکه برلا یموتغه نامه ایلاب نچه سوزلار تیوب هنکامه ایلاب 240
یبباریب هر یریکا بیر سواری یوروسین‌لار توقف‌سز بو ساری
دیدیلار کیم ینه قرداش ایرورمیز مسلمانلیقدا هم سرداش ایرورمیز
کلور کفار هجوم* ایلاب تعیین[3] خدا برلا رسول هم دشمنی دین
غرض اول ایل یباریب نامه‌سینی توزاتی‌لار اوروش هنکامه‌سینی
f. 12b. 245 قیلوردیلار خداغه زارلیغ‌لار بریب بیر بیریکا دلدارلیغ‌لار

کیل ای ناظم بولار بول یرده تورسون قلملار اورکا یرلاردین کب اورسون
تیورلار کیم مرو شاهی جهان بیل اوتیب دور کیم نچه صاحبقران بیل
قدیمًا شهرهای آبادانلار سوراب اوتکان نچه صاحبقران‌لار
آقار دریاسی بالادین قوی بیل شرین دور شهد[4] شکردین سوی بیل
یری بیحد ایرور قابل زراعت بیر یل[5] اککان بیور اون یل فراغت 250
بیل آخر کیم فلك رفتاریدین[6] بیل تکه برلا سارقغه بولدی منزل
بو منزل ایچره کیم بو ایکی‌لاسی توقوشوب بیر بیریکا انتهاسی

1) Чит. زبر و زبر. 2) Рук.: غازلاردین по аналогіи съ کفارلاردین. Ср. стихъ 56. 3) Рук.: ایلا بتعیین. 4) Встав. و; ср. ст. 158. 5) Рук.: ایل. 6) Рук. رفتاردین.

سرور ایلاب اوشال شاه کیم بوسوزدین خدایم ساخلاسین آفتلی کوزدین
بار ایمدی من سنی سالار قیلدیم که یعنی لشکرا سردار قیلدیم
بو سوزلارنی دیبان انعام[1] احسان قیلیب جعفر قلی‌غه کیم پراوان[2]
ینه شاهانه خلعت پوشش ایلاب نچه الطافی ایله آنی خوش ایلاب
f. 9b. دیدی کیم جعفرا سین خانی خانی[3] بهادرلیغده سین سهراب ثانی
کوتارسانك تکه ایلنی سین ایتاکدین اوتارای باشنکی کردون فلکدین
بو سوزلارنی دیبان کیم هر دیارا رقم ایلاب یباردی بیر سوارا[4]
یتوشسون هر دیارینك حاکمی چون یغیب سرباز سرتیب سرهنکی چون
که القصه یتوشتی نامهٔ شاه که بار دور بیلدیلار هنکامهٔ شاه
نچه کونلار قیلیب انجام لشکر توزالدی هر یرینك هنکام لشکر
اوشال شاه‌دین ینه بیر کیم سوارا رقم ایلا یتوشتی هر دیارا
که شاه فرمانیدور[5] قیلمای تأمل[6] یتوشسون بیشهٔ مازندران بیل
قیلیب فرمان شاه‌کا پیرویلیغ قیلیب اول بیشه ساری ره رویلیغ
یوروب افواج لشکر دسته دسته سالورمیز[7] تیب تکانی هم شکسته
*بیل اخر[8] یتی‌لار اول بیشه ساری رقم ایلاب یباردیلار سواری
f. 10a. یتوشتی اول سوار شه ساریغه چون سلام ایلاب رقم سوندی بیل اکنون
اوقوب مضمون نامه انکلادی شاه چریك جمع اولغانیدین بولدی آکاه
دیدی شه کیم وزیرا سین نه ایشته که بردینك‌مو بو ایشکا سین سرشته
وزیر ایدی[9] ایا شاهی جهان‌کیر مهیا دور همه قیلدیم بتدبیر
که سالدیم صندوق ایچره کوب زرُ سیم انی قیلدیم همه سرکارکا تسلیم

1) Встав. و. 2) Вм. فراوان. 3) Рук.: خانی خانی; К.: خانی خانی. 4) = سواره. 5) Рук. فرماندور. 6) Рук. تائل. 7) Рук. и К.: سولورمیز. 8) Часто употребляемое написаніе это есть, несомнѣнно, искаженіе арабскаго بالآخر. Ср. стихи 37, 238 и особенно 251 и 886. 9) Чит. آیدی.

ینه خلعت[1] اوچون اطلاس زربفت که انواعی[2] متاعی نچه قت قت
کلا[3] بند ایلابان قیلدیم برابر مهیا دور بو ایش‌لار کیم سراسر
ینه نچه طوفی[4] شمخالارنی[5] زمبرك[6] قومبرك[7] بارلارنی
که دشمان ساریغه اغزین قرارتیب که قوی میش من ینه بوغزینی آرتیب
دغی هر نچه کیم درکار ایرور بس مهیا دور دغی طیار ایرور بس
دیدی شه کیم وزیرا بیل مونی سین که لشکر ایمدی دشمان ساری بارسین
f. 10b. طلب قیلدی که جعفر خانی‌نی بس بیان ایتی انکا فرماننی بس
دیدی شه کیم ایا جعفر قلی خان که قری قلعه ساری بولدی فرمان
ایشتورمن کلیب دور بیر بولاك ایل که کوکلانك ایلیدین کیم مونی بیلکیل
باریب الغیل آنینك باج[8] خراجین دغی کیم پوخته قیلغیل احتیاطین
که اندین سونك کیم اوتکیل تکه ساری چقارغای سین اول ایل‌لاردین دماری
که تا اول تکه‌نی رام ایتمسانك بس بو یانلارنی که اصلا قیلما هوس
آلار ایله اوروش تا کیم حیاتینك یوق ایرسه خوب ایرور سنکا حماتنك
که اندین سونك دیدی بولسون خدا یار حسن کاشی سنکا بولسون مددکار
بار ایمدی بیشهٔ مازندران بس که اندین سونك اوتیب بولغیل روان بس
الیب جعفر قلی شه فاتحه‌سین ینه اوز طوریغه قیلغان دعاسین
سلام علیك دیدی باش ایندروبان جقیب کتدی او شه‌نی تین‌دوربان[9]
باریب جعفر قلی ایدی[10] وزیرسین که دهر ایچره زهی کیم بی نظیرسین
کیل ایمدی قیل منی یولغه روانی که شه فرمانیدور[11] کیم بیلکیل آنی
وزیر هم کوس[12] کرنای قاقدریبان توغ ایله هم یَلوْلار تاقدریبان
توف[13] ایله هم اساسی سلطنتنی یورتی[14] تتراتیب کیم یدی قتنی

1) Рук. и К.: خلغت. 2) Рук. и К.: انواعی. 3) Рук. کولا. 4) Чит. طوپ و. 5) = شمخاللارنی. 6) = زنبرك. 7) Чит. قمبرك; по-туркмески гумрäк — мортира. 8) Встав. و. 9) Чит. تیندوروبان. 10) Чит. آیدی. 11) Рук. فرماندور. 12) Встав. و. 13) Чит. توپ. 14. Чит. یوروتدی.

که باقی قریه‌لارنی بارابارا — خُراسان ساری کیم قیلدی آوارا[1]
قیلیب قسمت آنی کیم تیره تیره — بیان ایلای سنی[2] روشن ضمیره
توتوب مسکن آنی املاك اتیب دور — نچه‌لار بغرینی کیم قان اتیب دور
قیلیب دهقانلاری[3] کشتُ زراعت — اوتیریب رونکارین خوش فراغت[4]
یبورلار هم سویارلار سرو نازی[5] — معیشت دور آلارغه قیش یازی[6]
یکیت‌لار بار دور آنده با دیانت — سوزی یکرنك اوزی صاحب شجاعت
منیب دلدل کیمی کیم آتلارینی — قیلیب پوشش ینه سویتلارینی[7]
کیوب باشغه چهار[8] آینه الده الیك — آلیب تیغ ایله نیزه بیلده بیلیك
کوتاریب هم ینه یحد یراغی — منیب دشمان ساری هم ارغی‌ماغی[9]
جهاد ایلاب قزیل باش اهلنی هم — یقین دور کیم اول ایلنی قیلسه برهم
روافض ایلی اندین داد ایتارلار — که تکه ایلی‌دین فریاد ایتارلار
اخال ساری یبارسنك لشکرینکنی — توزاب خیلا[10] دغی کرُ فرینکنی
که یعنی کیم اوشال قرّی قلاسی — اخال ایل‌نینك ایکان اول منتهاسی
کیم اندین سونك یوروب چون یوقاریغه — بارور چون تابع ایلاب هر بریغه
وزیرنینك سوزی چون بول برکا یتی — آنینك سوزین شهی کیم معقول ابتی
که اول شه‌نینك آتی دور ناصرالدین — دیما ناصر بل اولکیم قاصرالدین
دیما قاصر زهی بی‌دین ایرور اول — شقاوت‌لیغ دغی هم شین[11] ایرور اول
که‌اندین سونك تیدی شه‌کیم وزیرسین — همه ارکانلاری‌نینك زیرکی سین
خیالیمدورمنینك کربیلسانك ای‌جان — یبارورمن یغیب لشکر هم اول یان

1) Рук. آوار. 2) Читать сăн-āi. 3) Произнос. таіхан. 4) Рук. فراعت, ср. زراعت. 5) Ср. стихъ 89. 6) Чит. قیش و یازی; ср. стихъ 97, 124, 130 и др.; каждаго случая мы не отмѣчаемъ. 7) Чит. ساوتلارینی, ср. стихъ 362, 1033; написаніе отражаетъ произношеніе: cawĭıt; ĭ — звукъ средній между *y* и *ы*. 8) Произнос.: чăр. 9) Чит. ارغیماغی, ср. стихъ 351. 10) = خیلی, خیله. 11) Стихъ требуетъ произношенія шĭн, шăĭн, но здѣсь имѣется въ виду, очевидно, арабск. شیّن.

که تا اول ایلنی بی‌جان ایتمسام من — قرا یر برله یکسان ایتمسام من
بولاردین المسام تا انتقامم — پس ارماندور بیل ای صاحب نظامم
وزیر ایدی[1] بولای‌من سنکا قربان — قیلورمن جانیم[2] کر اولسه فرمان
دیدی اولدم اوشال شاهی قزیل باش — توزاتکیل لشکر اسبابین پشاپش
توزاتسین کیم وزیر اسباب لشکر — اوشال شاه نوش ایتب جون شهد[3] شکّر
دیدی ساقی کتور جامی شرابم — ینه بریان ایتب مرغی کبابم
کتوردی ساقی‌سی طیار اتیبان — آلیب تاتی دوداغین تپراتیبان
بقیب[3] ارکان دولتغه دیدی شاه — الا یا ایها الناس بولونك آگاه
که بارمو بو ارادا پهلوانی — شجاعت‌لیغ بسی صاحبقرانی
آلیب ایچسه بو جام ایله شرابی — باریب قیلسه اول ایلکا احتسابی
محاصر ایلابان کیم اول دیاری — دماغیدین جقارسه کیم دماری
قیلیب تاراج ینه اهلی عیالین — که مردملارنی قیلسه قتل عامین
ویا اخراج اتیب اوزکا دیارا — آنی عاجز قیلیب قیلسه ادارا[4]
قیلورمن کیم آنی والی خراسان — برورمن کیم ینه انعام[5] احسان
اوشال مجلس ارا جعفر قلی خان — تورا کلدی کیم اول تعظیم اتیبان
دیدی شاها اکر مقبول طبعنك — موافق بولسه کر بارسین بو قلینك
اوزاتی جامینی اول شاه کمراه — دیدی مقبول ایرورسین بارك الله[6]
الیب جعفر قلی جامی شرابی — که چکدی باشیغه لا جرعه[7] آنی
دیدی شاهانه قولوقدور منکا چون — بویورسانك کیم براین[8] بیلکیل اکنون
نه یرده بولسه دشمان کیم ایا شاه — قیلورمن استین اوستون کیم بول آگاه
آلارمنك جانیدین بیر جان قوتلماس — اکر رستم ایسه آسان قوتلماس

1) Чит. آیدی. 2) Стихъ? 3) = باقیب. 4) Чит. اداره. 5) Встав. و. 6) Произносится: băpäk'ällá, ср. каз.-кирг. берікäлді. 7) Рук. جرغه, ср. стихъ 624. 8) Вм. باراین, ср. стихи 227, 161 и др.

تیدیلار چون نچه کیم ملتمس‌لار قیلورمیز نچه کب سزدین هوسلار
ایرورمیز کیم روافض‌کا جواری قیلورمیز انلار ایله کارزاری
کیم اول شاهی قزیل باش آه تارتیب آدمچی نر کبی کوزین آلارتیب
یغیب لشکر یبارور کیم جریکین خزینهٔ[1] دفینه بار[2] یوقین
یتیب کلدی توزاب کرُ فرینی خدا امدادی برلا لشکرینی
شکست ایلاب همه یکسان قیلدوق یقیب ینجیب همه بی‌جان قیلدوق
که القصه بولارنینك قصه‌سیدین بیان ایلاب بولار دل غصه‌سیدین
که نظم ایچره زهی جنك نامهٔ خوب بولار احوالیدین کیم بولسه مکتوب
f. 6a. ایشتکانلار دغی کیم شاد بولسه کونکل اندوهیدین آزاد بولسه
که اندین سونك تفکر پیشه قیلدیم قیلا الماس[3] من دیبان اندیشه قیلدیم
که یاد ایتدیم خدایی لا یزالی محمد مصطفیٰ چهار یاری
مناجات ایلابان تیدیم خدایم تلیمنی سوزلاماك‌کا ایلا قایم
حبیبینك محمد آتی حقی[4] قریبنك‌کا بولان معراجی حقی
آنینك اصحاب لاری نینك یاری حقی سحرلارده قیلشغان[5] زاری حقی
تمامی انبیالار حرمتیدین ینه عرشیٔ کرسی[6] وسعتیدین
ینه هر بندهٔ کیم درکهنك‌کا یوزین توتوب کریب دور کیم رهنك‌کا
جهاد ایتکان یکیت‌لار غزوسیدین قتال ایلاب ایتشکان حمله‌سیدین
بولارنی تنکریغه قیلدیم وسیله توکل لیك بیله کردیم سبیله
اوزیمنی بو ایشمکا رام قیلدیم ملاحظه بیله اقدام قیلدیم
f. 6b. دیدی کیم راویلار اخبار جنانی قیلیب چون ناقلان انداغ بیانی

1) Рук. حزينهٔ; знаки ٔ въ рукописи употребляются для передачи союза و послѣ словъ на ه, см. стихи 614, 998. 2) Встав. و. 3) Стихъ требуетъ чтенія kыл'алмас. 4) Стихъ неполонъ. Не читать-ли: حبيبينك‌نينك? 5) Рук. قيلشعان. 6) Чит. عرشی و کرسی; ی въ عرشی для стиха.

بار ایردی کیم که طهران ایچره شاهی اول ایردی کیم روافض‌لار پناهی
که یاقوتُ زُمرّد لؤلؤ مرجان دغی الماس ایله لعلی بدخشان 115
توزولکان ایردی باشی افسریغه کتورماسدی غمی عالم سریغه
ینه تختی[1] روان طلا زبرجد که یاقوت برله لؤلؤ آندا بیحد
اوتورتیب ایردیلار اندازه ایلاب که لعل[2] ایلا دغی شیرازه ایلاب
یساب ایردی آنی اوستاد فایق زری زبور بیله شه‌لیغه لایق
چقیب اول تخت[3] اوزه کیم اول شهی دون خیال ایله توتوب اوزین فریدون 120
که مونچه تخت[4] بختُ بارکاهی ایرور منکا ینه بیحد سپاهی
خروج ایتسام اکر هر بیر دیارا الورمن یر یوزینی بارابارا
که بار دور مونچه قدرت اقتداریم نه ایش ایتسام که یتکای اختیاریم
یغیب[5] لشکر یباردیم کیم سراسر نچه سرتیب سرهنك برلا یاور f. 7a.
تکادین باسلیب ایلاب سریم پاش کلورلار بیحیا اهلی قزیل باش 125
که برکان زرلاریمنی بوق اتیبان کلورلار تکه‌دین کیم داد اتیبان
قیلیب ارکانیغه کیم مشورتنی تاپانکلار[6] کنکاش ایلاب مصلحتنی
بارایردی کیم اوشال شاه نینك وزیری خردمندلیغ[7] ایدی کیم بی نظیری
دیدی کیم ای شها من سنکا قربان قیلای من بیر سوزی کر اولسه فرمان
که بار دور تکه ایچره بیر ولایت اخال دیرلار آنکا نی حد غایت[8] 130
ایشت میش من انینك تعریفین ای شاه ایشت مندین نچه وصفین بول آکاه
قدیمًا شهرهای آبادانلار سوراب اونکان آنی کوب شهریارلار
که نادر[9] سونکیدین کیم اهلی تکه کیم اول شهرلارنی[10] آلیب یکه یکه
آنینك ایلی نی کیم تاراج اتیبان اسیر ایلاب باسیب ینجیب ساتیبان

1) Рук. تحتی. 2) Рук. لعلی. 3) Рук. تحت. 4) Рук. تحت. 5) Рук. يعيب. 6) Ср. стихъ 285, и см. также стихъ 784. 7) Форма! 8) Чит. حد و غايت. 9) К. ناور sic! 10) Судя по стиху, читается: šāpïārnï.

علیغه دوستمیز تیب لاق انارلار — علی دوستی‌نی کیم دشمان توتارلار
کیشی کیم کر کیشیکا[1] دوست بولسه — آنینك دوستی بیله همدست بولسه
یتار دوستلیغ تاما بیلسانك ای جان — وکرنه دوستنك اولغای سنکا دشمان
علی دوستی اول اوج یاری محمد — ابو بکرُ عمر عثمان با درد
روافض بو اوجوکا* دشمنی شاخ[2] — علی‌دین هم یراقدور نچه فرساخ[3]
آلار دوستی خدا برلا نبی دور — نبی‌دین اونکالارنینك افضلی دور
محمد کیم دیدی از روی تحقیق — هر ایشده یار اولان بوبکر صدیق
ابوبکر دور منکا همراز اولان بس — اوشال غار ایچره دمساز اولان بس
ابوبکر دور منینك نایب منابم — که احیانا نماز ایچره امامم
ینه ایدی[4] کیم اول تنکری رسولی — همه عالم وجودی‌نینك طفیلی
عمر دور شرعی دینم‌نینك رواجی — عمر دور ایکی عالم‌نینك سراجی
عمر دور ثانی[5] اوّل بولان یار — منینك اغیاریم ایله بولدی اغیار
سیاست تیغی برله آسته آسته — که کفار اهلنی سالدی شکسته
عمر دور کیم عدالت نوری برلان — که ظلمنك کیم قرنکغوسین یاروتغان
رسول الله تیدی لو کان بعدی — نبی بولسه عمر دور چون تیب ایردی
ینه ایدی[6] اوشال شاهی شهین شاه[7] — اوچونجی یار منکا عثمان بول آکاه
که سویکاندین آنی داماد قیلدی — ایکنچی برلا انی شاد قیلدی
ینا ایدی که ثالث بولسه عندی — سنکا تزویج قیلوردیم چون تیب ایردی
ینه زر برله اقماش امتعاسین[8] — بریب الدی محمدنینك دعاسین
که عثمان دور حیاء علم کانی — ینه اول جامعی سبع المثانی

1) Рук. کیشکا, т. е. не обозначено въ письмѣ ی, принадлежащее корню. Ср. стихи 236 и 314. 2) ? 3) فرسنك, فرسخ. 4) Чит. آیدی. 5) Чит. ثانیٔ. 6) Чит. آیدی. 7) Sic! Чит. شهنشاه. 8) Вм. امتعه‌سین.

ینه تورتونجی یاری جون علیدُور — تمامی اولیالار سروری دور[1]
تقی کیم ابن عمی مصطفی بیل — شجاعت‌لیغ دغی شیری خدا بیل
علیدور قاطعی چون باب خیبر[2] — علیدور قاتلی چون عمر[3] عنطر
علیدور معدنی علم شجاعت — علی دور جفتی خاتونی[4] قیامت

بولارنینك مدحین ایتسام تا قیامت — ادا بولماس بیل ای صاحب بصارت
کیشی بیلماس بترتیب چهار یاری — خوارجُ روافض تك بیل آنی
روافض لشکری شیطان لعین دور — بو اوج یاری رسولغه لاعنین[5] دور
روافض دءب[6] بو اوج‌کا تیماك لعن — دورودی مصطفی‌دین یکراك ای‌تن
ینه کیم عایشه جفتی نبی دور — هم ازواجی نبی‌نینك افضلی دور
آنکا هم نچه بهتان برلا ای جان — خدا برلا رسولغه بولدی دشمان

که القصه روافض‌غه شعاری[7] — حقی کتمان اتیب ناحق جهاری
بولار رفتاری کرداری مزنکدور — قیامت‌دا عذابی رنکبرنکدور
بولار دور کیم کروهی بی دیانت — قیلورلار کیم شریعت‌غه[8] خیانت
بولار تلمیذ شیطان رجیم دور — بولارنینك مسکنی ناری جحیم دور
بولارنینك قاتلی غازی ایرور بس — بهشت ایچره سری[9] نازی ایرور بس
کیشی بولسه بولارنینك کیم قتیلی — سعادتلیغ شهیدلارنینك شهیدی
بولار دور هرزه کوی آتی قزیل باش — بولارنینك اغزیغه توفراغ ایله تاش
بولار دور کیم جهنم ایچره هالك — نعوذ بالله من قومی[10] کذالك

کیل ایدی ناظما سوز مختصر[11] قیل — غرض نی دور بو نظمنکدین خبر قیل

1) Стихи объ Али на поляхъ. 2) Конецъ слова стерся. 3) Чит. عمرو. 4) Рук. и К. حوتونی. 5) Вм. لاعنون. 6) Вм. دأب. 7) Рук. и К. شغاری; написаніе отражаетъ народное произношеніе ع въ срединѣ слова передъ гласнымъ, какъ غ. 8) Рук. شریغت‌غه. 9) Вм. سروی, ср. стихъ 139. 10) Sic! 11) Рук. и К. مختصر.

كه يعنى چهار يارى با صفانى كه قيلدينك كيم حبيبنك دوست جانى
ينه نچه آلارغه يار قيلدينك نچه‌لارنى دغى اغيار قيلدينك
حبيبنكا كيمى[1] قيلسه صداقت ديدينك كويا منكا قيلدى اطاعت
صحابه‌لار همه دوستى نبى دور آلارنينك سونكراغى[2] نينك افضلى دور
كيشى كر قيلسه مونلارغه عداوت قيامت كون چكارلار كوب ندامت
پيغمرنينك[3] وفاتى نينك سونكى‌سى كوبالدى نچه مردم غوغاويسى[4]
فريقى دشمان اولدى كيم على‌غه كيم اول داماد پيغمر ولى‌غه
تيديلار اول فريقا كيم خوارج طريقى مصطفى‌دين بولدى خارج
f. 2b. كروهى بولدى اوچ ياريغه دشمان ابوبكرُ عمر كيم سونكرا عثمان
على‌غه كيم بولورلار دوست جانى حسن برلا حسين نى هم بيل آنى
روافض دور بو ايلكا كيم لقب بيل شفاعتى نبى‌دين تشنه لب بيل
قيلاى من نقل خوبى من بو حالت بول‌لارنينك كفركا[5] قيلسون دلالت
امامى احمد هادى سُبلدين بولوب نقلى على آتليغ وليدين
على ايدى[6] ديدى اول شاه كونين مسيحى‌دا هلاك اولدى فريقين[7]
يهودى دور بيرى بهتان يوزيدين ديديلار مريما هرزا[8] سوزيدين
ديديلار عيسى مجهولى نسب دور اتاسز بولاق اوغلان بولعجب دور
عداوت فرطدين[9] اول قوم بى باك خدانينك قهردين[10] بولماى المناك
نبى الله‌غه انكار ايتديلار چون جهنم ساري آخر كتديلار چون
نصارى دور بيرى لافى محبت اوروب عيسى‌كا كذافى مؤدت

1) Персидск. ى, часто употребляемое въ поэмѣ. 2) Рук. سونكراعى. 3) Чит. پيغمبر نينك; написаніе основано на туркм. произношеніи: päiġammär. 4) Sic! 5) Чит. كفريكا; пропускъ въ письмѣ мѣстоименнаго аффикса ى безъ особой нужды впредь оговариваться не будетъ. 6) Чит. آيدى = آيتدى. 7) Sic! вм. فريقان; см. стихи 81, 424, 461, 722, 968. 8) Вм. هرزه. 9—10) Чит. قهريدين и فرطيدين.

f. 3a. تيدى اول قوم انا دور آنكا مريم اتاسى دور آنكا بيلكيل خدا هم
كه مونداغ قوم بى ادراك[1] اوباش آلار اغزيغه آفت كوهيدين تاش
خدا توغماس توغورماس بيلكيل اى جان بولونك آكاه بو دور مضمون قرآن
كيشى انكار ايتار بو سوزكا آنكلا كه قوپغاى[2] كيم نصارى برله تانكلا
بيل آخر[3] كيم آنكا حالت نه بولدى خدا صنعى بيله اول تيلكا كلدى
تيدى من هم خداغه بنده دورمن كه مريم‌نينك دغى دلبندى دورمن
ينه بيغمرى بر حق ايرورمن اينانينك بو سوزه اصدق ايرورمن
قيلب تصديق نچه‌لار بولدى مؤمن بهشتى جاودان‌نى قيلدى مأمن
حبيب الله تيدى اى ابن طالب خدا قيلدى سنى دشمانغه غالب
سنينك شانينكدا هم ايكى فريق اول قيلورلار كيم ضلالت‌نى طريق اول
خوارج دور بيرى تابع يزيدكا اطاعت قيلغوسى كژدم كزيدكا
f. 3b. تيورلار كيم سويارميز با دل جان ابو بكرُ عمر فاروق عثمان
توتارلار كيم على المرتضانى جهالتدين بغايت دشمان آنى
آلار كيم قاتلى امير حسين دور حسين كيم مصطفى‌غه نور عين دور
كوروب عين اليقين اول مصطفى‌نى قيلورلار خانه‌دانغه كوب جفانى
تيورلار كيم محمد رهنماميز آنينك شرعى‌غه دور كيم اقتدا ميز
قيلورلار بو عقيده برله اى جان كه دشتى كربلادا آنچه طغيان
ديماسلار كيم حسين جدى محمد اناسى فاطمه دور كيم بنت احمد
اويالماس بيحياء شرم يوقلار اوزين امت قطاريدين ساناقلار[4]
خدانينك رحمتى بول قومغه[5] يتماس شفاعاتى نبى‌دين ذرّه تاتماس
خدا بى زار رسول اصحاب‌لارى هم خوارج لعنة اللّه عليهم
روافض دور بيرى قومى شنيعه[6] سلف‌لار آت قويوبدور اهلى شيعه

1) Встав. و; см. стихъ 7 и др. 2) Рук. قوپعاى. 3) Изъ بالآخر. 4) Отъ глагола ساناقلامق, ср. سانغلاب стиха 650. 5) Рук. قومعه. 6) Sic! ср. 279.

f. 1b.

بسم الله الرحمٰن الرحيم

رب يسّر و لا تُعسّر [1]

بسم الله الرحمن الرحيم ثنا [2] كه قيلديم ابتدا [3] باسم خدا 1
خدايكه سن [4] سن معبود بر حق سزاوارى پرستش سنكا مطلق
كه بير سن كيم سنكا يوقدور شراكت غنى سن سنكا يوق هيچ نارسه حاجت
ايرور الله سنينك چون اسم ذاتنك كه رحمٰنُ رحيم اسم صفاتنك
آتينك رحمٰن اوچون لطفنك پراوان [5] بيرورسن مؤمنُ كافرلارا نان 5
رحيم سن رحمتنكدين روز محشر اوتارسن جرم مؤمن‌لارنى يكسر
سنكا يوقدور بدايت هم نهايت كه يوقدور وصفنكا چون حد غايت [6]
وجودينك خلقنكا بيلدركالى هم حبيبنك نورينى قيلدينك مقدم
طفيلى دين يراتنك ما سوانى بدايعُ عجايب ما فيهانى
نبوتدين آنكا كيم تاج بردينك يقين ايلاب آنكا معراج بردينك 10
يباردينك جبرائل‌دين هم كلامنك يباريب هم كلام ايله سلامنك f. 2a.
كه آت قويدينك آنكا احمد محمد كه ايلاب انبيالار ايچره سرمد
رواجى شرعى [7] اوچون دوست قيلدينك نچه‌لارنى آنكا پيوست قيلدينك

---

1) К. добавлено: (sic!) وتمّم بالخير. 2) Рукоп. и К. سنا. 3) Рук. ابتده. 4) К. خدايى كه‌كه sic! 5) Чит. فراوان; ср. стихи 177, 197, 215, 323, 393. 6) Чит. حد و غايت. 7) Чит. رواج شرع. Впредь обозначеніе изафета чрезъ ى послѣ согласныхъ оговариваться не будетъ. Въ словѣ شرعى — ى употреблено для обозначенія болѣе чѣмъ долгаго слога; см. стихъ 108 и др.

JII 1667 .N34

69.. 10-

تكه‌لارينك اوروش قصّه كتابى

جنكنامهٔ عبد السّتّار قاضى

طبع
فى مدينة سانكت بطرسبرج المحروسة
بمطبعة دار العلوم
سنة ١٩١٤ المسيحية